

No. 35325

**Jordan
and
Israel**

Treaty of peace between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan (with annexes, agreed minutes and maps¹). Arava/Araba Crossing Point, 26 October 1994

Entry into force: *10 November 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 27*

Authentic texts of the Treaty, the annexes and agreed minutes: *Arabic, English and Hebrew*

Authentic texts of most of annex I(A): *English*

Authentic texts of the maps: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Jordan and Israel, 11 November 1998*

**Jordanie
et
Israël**

Traité de paix entre l'Etat d'Israël et le Royaume hachémite de Jordanie (avec annexes, procès-verbal approuvé et cartes¹). Point de passage Arava/Araba, 26 octobre 1994

Entrée en vigueur : *10 novembre 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques du Traité, des annexes et du procès-verbal approuvé : *arabe, anglais et hébreu*

Texte authentique de la plus grande partie de l'annexe I A : *anglais*

Textes authentiques des cartes : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Jordanie et Israël, 11 novembre 1998*

1. See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

محاضر متعلق عذبيها

- أ- فيما يتعلق بالمادة ٣/و والتي تنص على ما يلي:
"سيقوم كل طرف بالانتشار على جانبه من الحدود الدولية، كما هي معرفة في الملحق ١(أ)، مباشرة بعد تبادل وثائق تصديق هذه المعاهدة".
يعترف الطرفان بوجود اسئلة عملية مرتبطة بالانتشار (مثل ترسيم الحدود، حقول الألغام، الاسيجة)، ولهذا فانهم سيفسرون اللغة لتعني ان الانتشار سيبدأ مباشرة وسيستمر بشكل غير منقطع وسريع، وسينتهي بفترة لا تزيد عن ٣ اشهر من تاريخ تبادل وثائق تصديق المعاهدة.
- ب- فيما يتعلق بالامور الاقتصادية والنقدية والتي تتعلق بشكل خاص بالاراضي الخاضعة للسيطرة العسكرية الاسرائيلية، سيتشاور الطرفان فيما بينهما بهدف:
١- ازالة او تخفيف الآثار السلبية على اقتصادهما.
٢- ان يمنح كل طرف الطرف الاخر الوقت الكافي لاجراء التعديلات الضرورية.
لا يمس ما تقدم اعلاه بالانشطة الناتجة عن علاقات مع دول اخرى او بالتزامات متعلقة بالمناطق المشار اليها اعلاه الا الى الحد الذي يمكن ان يؤدي تنفيذ هذه الالتزامات الى نتائج سلبية شريطة ان يكون التنفيذ تحت سيطرتهم.
- ج- وفقا لروح السلام السائدة، يولي الطرفان اهمية كبرى لمخطط المشروع السياحي المشترك في منطقة الباقورة/نهاريم، ويعتبرون ان شراكة السلام تنشأ هناك؛ ولهذا سيحاولون سوية تعزيز التنفيذ باسرع وقت ممكن.
- د- سيقوم الطرفان، مباشرة بعد توقيع المعاهدة، بتشكيل لجنة مشتركة يرأسها مسؤولون رفيعوا المستوى لمراقبة تنفيذ هذه المعاهدة، واتمام الاتفاقيات الناشئة عنهم وفقا لمواد هذه المعاهدة.

عنهم الى وزارة الداخلية في بلدهم، وكما هو موضح في البند (أ) اعلاه. وبعد ذلك سيجري تحصيل تأشيرة الدخول عند نقطة العبور وسترسل نسخة منها الى المحطات النهائية على كلا الجانبين. وعند تبادل افتتاح السفارات بين البلدين سيقوم هؤلاء الاشخاص بتقديم طلب تأشيرة الدخول من خلال تلك السفارات.

١٦- أ- سيجري تحصيل رسوم تأشيرة الدخول على اساس المعاملة بالمثل.
ب- سيجري تحصيل رسوم المحطات النهائية وفقا للتعليمات المطبقة في كلا البلدين.

١٧- ستجري مراجعة لهذا النظام بعد شهرين ونصف من التاريخ المشار اليه في الفقرة (١٢) اعلاه، بما يتماشى مع اي اتفاقيات ثنائية متعلقة بذلك يجري توقيعها كنتيجة لمعاهدة السلام.

١٨- سيجري الاستمرار بتطبيق الترتيبات المتعلقة بالمسلمين ذوي التبعية الاسرائيلية والذين يعبرون الاردن بهدف الوصول الى المملكة العربية السعودية لاداء فريضة الحج.

١٩- سيجري نقل السياح الاردنيين والاسرائيليين بين المحطات النهائية لنقاط العبور بواسطة الباص، وسيجري نقلهم من خلال مركبات يقدمها وكلاء السياحة في البلد المضيف من المحطة النهائية الى وجهتهم النهائية.

٢٠- اتفق الطرفان على ان الامور المرتبطة بالاشخاص الذين يدخلون اقليم احدهم من خلال نقطة عبور او مرفأ او مطار ويرغبون بالخروج من هذا البلد من خلال نقطة عبور حدودية اخرى او مرفأ اخر او مطار اخر سيجري مناقشتها خلال الفترة المؤقتة المشار اليها في المادة (١٣) اعلاه.

٢١- اتفق الطرفان على ان الامور المرتبطة بمرور المركبات من نقاط العبور سيجري بحثها خلال الفترة المؤقتة المذكورة في الفقرة (١٣) اعلاه، مع الاخذ بعين الاعتبار اتفاقات النقل والسياحة واي اتفاقات اخرى ثنائية مرتبطة بذلك يجري توقيعها.

٢٢- سيراقب تطبيق هذا الملحق فريق من كلا الطرفين.

- ٨- سيقدم كل طرف للمسافرين نموذج الهجرة الدولية (A.17) الصادر عن الطرف الآخر، وذلك قبل عبوره لأراضي الطرف الآخر.
- ٩- سيجري ربط مباشر، بالهاتف والفاكس، بين سلطات المعابر من الطرفين، وذلك بهدف إيجاد الحلول للمشاكل التي قد تطرأ.
- ١٠- يجب أن يكون جواز سفر المسافرين ساري المفعول لمدة لا تقل عن ستة أشهر من تاريخ العبور، وذلك وفقاً للممارسات الدولية المعمول بها.
- ١١- سيقدم كل طرف للطرف الآخر لائحة بأسماء الدول التي يعفى ذلك الطرف مواطنيها من متطلبات تأشيرة الدخول (الفيزا).
- ١٢- سيعمل بهذه الترتيبات من اليوم التالي لتبادل وثائق التصديق على معاهدة السلام.
- ١٣- ستطبق الترتيبات المؤقتة والتي تنظم مرور الأشخاص من نقاط العبور، وإجراءات تأشيرة الدخول (الفيزا) وذلك خلال ثلاثة أشهر من التاريخ المشار إليه في الفقرة (١٢) السابقة. ويمكن لكلا الطرفين تقصير هذه المدة باتفاق متبادل.
- ١٤- وخلال هذه الفترة المؤقتة المشار إليها في الفقرة (١٣) السابقة ستمنح تأشيرات الدخول لمواطني الأردن وإسرائيل كما اتفق عليه بين الطرفين.
- ١٥- وحتى يجري تبادل افتتاح السفارات بين البلدين، سيمنح مواطني كل طرف تأشيرة الدخول الضرورية للطرف الآخر وفقاً للإجراءات التالية:
 - أ- بإمكان السائح أن يتقدم بطلب تأشيرة دخول إلى وكيل سياحة في بلده، والذي بدوره سيحول الطلب إلى نظيره من الدولة الأخرى، وسيقوم هذا الأخير بتقديم الطلب إلى وزارة الداخلية في بلده، وسيتم تحصيل تأشيرة الدخول على نقطة العبور، وسترسل نسخة منها إلى وكيل السياحة وإلى المحطات النهائية على كلا الجهتين. —
 - وسيتم تعديل الإجراءات المشار إليها أعلاه عند افتتاح السفارات في كلا البلدين.
- ب- سيتصل الزائرين، مثل رجال الأعمال، والعلماء، والمسؤولين، والصحفيين، بهدف الحصول على تأشيرة دخول مع نظرائهم من الطرف الآخر والذين بدورهم سيقدمون طلب تأشيرة الدخول بالنيابة

الملحق رقم (٥)

الاجراءات المؤقتة
اجراءات نقاط العبور الحدودية
بين الاردن واسرائيل

- بما يتمشى مع المادة ٢٨ من معاهدة السلام، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:
- ١- ستفتح نقاط عبور بين الاردن واسرائيل باتجاهين للاردنيين وللإسرائيليين والأشخاص من تابعة الدول الأخرى.
 - ٢- ستكون اجراءات العبور وفقا للانظمة المعمول بها في كلا البلدين.
 - ٣- سيترف كل طرف بجوازات سفر الطرف الآخر، وبالاختام، والتأشيرات (الفيزا) التي يثبتها الطرف الآخر على هذه الجوازات. وستكون هذه الاختام على الجوازات بالانجليزية والعربية/العبرية وستتضمن تاريخ العبور، واسم الدولة التي تختم الوثيقة واسم نقطة العبور.
 - ٤- خلال السنة ستفتح نقاط العبور لمدة خمسة ايام اسبوعيا، من يوم الاحد الى يوم الخميس، فيما عدا ذكرى رأس السنة الهجرية وذكرى يوم كيبور، وسيبلغ كل طرف الطرف الآخر بمواعيد هذين العيدين الدينيين في وقت سابق.
 - ٥- ستفتح نقاط العبور من الساعة ٨ صباحا الى الساعة ١٨،٣٠ (٦،٣٠ مساء).
 - ٦- ولكل طرف الحق برفض دخول اي شخص الى اراضيه وفقا لانظمته المعمول بها، وفي هذه الحالة، يتعهد كل طرف بالسماح لهذا الشخص بالرجوع الى اراضيه بدون تأخير، وفقا للممارسات الدولية المعمول بها.
 - ٧- سيطبق كل طرف انظمته الجمركية.

- ٢-١ إدارة مناطق الشطوط:
- المحميات الطبيعية والمناطق المحمية.
 - الحماية البيئية لموارد المياه.
 - الفضلات السائلة.
 - الفضلات الصلبة.
 - السياحة والنشاطات الترفيهية.
 - الموانئ.
 - النقل.
 - الصناعة وتوليد الطاقة.
 - نوعية الهواء.
 - المواد الخطرة.
 - التقييم البيئي.
- II-١ اخذود وادي الاردن:
- II-١٠ نهر الاردن:
- يتفق الاردن واسرائيل على التعاون على طول حدودهما المشتركة في الامور التالية:
- الاصلاح البيئي لنهر الاردن.
 - الحماية البيئية لموارد البيئة لضمان نوعية مثلى للمياه بموجب معايير للاستعمالات المحقولة.
 - التحكم بالتلوث الزراعي.
 - الفضلات السائلة.
 - السيطرة على الحشرات.
 - السياحة والتراث التاريخي.
- II-٢ البحر الميت:
- المحميات الطبيعية والمناطق المحمية.
 - السيطرة على الحشرات.
 - الحماية البيئية لموارد المياه.
 - التحكم بالتلوث الصناعي.
 - السياحة والتراث التاريخي.
- II-٣ وادي عربة/منطقة هاعرفا:
- الحماية البيئية لموارد المياه.
 - المحميات الطبيعية والمناطق المحمية.
 - السيطرة على الحشرات.
 - السياحة والتراث التاريخي.
 - السيطرة على التلوث الزراعي.

- ج- مواضيع البيئة التي يتوجب بحثها:
- ١- حماية الطبيعة: الموارد الطبيعية والتنوع الحيوي بما في ذلك التعاون في التخطيط والادارة للمحميات المتجاورة على طول الحدود المشتركة، وحماية النواعيات المعرضة للخطر والطيور المهاجرة.
 - ٢- التحكم بنوعية الهواء: بما في ذلك المعايير العامة والمقاييس وكافة انواع الاشعاعات الخطرة من صنع الانسان، والروائح والغازات المضرة.
 - ٣- بيئة البحر وادارة موارد الشطوط.
 - ٤- ادارة الفضلات بما في ذلك الفضلات الخطرة.
 - ٥- التحكم بانتشار الحشرات بما في ذلك الذباب المنزلي والبعوض، ومنع انتشار المرض المنقول بواسطة الحشرات كالملاريا والليشمانيا.
 - ٦- التحكم بالتلوث واصلاح نتائجها، وبالتلوث والمخاطر البيئية الاخرى التي من صنع الانسان.
 - ٧- التصحر: محاربة التصحر، وتبادل البيانات والمعلومات والمعرفة البحثية، وتطبيق التكنولوجيا المناسبة.
 - ٨- الوعي العام والتثقيف البيئي، وتشجيع تبادل المعرفة والمعلومات، ومواد الدراسة، وبرامج التثقيف والتدريب وذلك عبر اجراءات وترتيبات عمومية.
 - ٩- الضجيج: تقليل التلوث الناجم عن الضجيج من خلال-انظمة وترخيص وتطبيق لهما بموجب معايير متفق عليها.
 - ١٠- امكانيات التعاون في حالات الكوارث الطبيعية.
- د- وبموجب ما هو اعلاه، يتفق الطرفان على التعاون في النشاطات والمشاريع في المناطق الجغرافية التالية:
- 1- خليج العقبة:
 - 1-1 البيئة البحرية:
 - الموارد الطبيعية.
 - حماية مرجان الشواطىء.
 - التلوث البحري بما في ذلك:
 - موارد البحر: ككتدق الزيوت، ورمي الفضلات والتخلص منها وما شابهه.
 - موارد ارضية: كمثال الفضلات السائلة والفضلات الصلبة ورمي الفضلات الاخرى.

الملحق رقم (٤)

البيئة

يقر الاردن واسرائيل بأهمية البيئة للمنطقة وحساسيتها البيئية وبالحاجة الى حمايتها ودفع الخطر والمخاطر عن الصحة وحسن معيشة سكان المنطقة. ويعترف الطرفان بالحاجة الى حماية الموارد الطبيعية، وحماية التنوع الحيوي، وبضرورة الوصول الى نمو اقتصادي مبني على مبادئ ديمومة التنمية.

وفي ضوء ما تقدم، يتفق الطرفان على التعاون في الامور المتعلقة بحماية البيئة عموما وفي تلك التي تؤثر على كليهما. وفيما يلي تفصيلات مجالات هكذا تعاون:

أ- اتخاذ الخطوات ثانيا او انفراديا لمنع الضرر والمخاطر على البيئة عموما، وخصوصا تلك التي تؤثر على الناس، والموارد الطبيعية وعلى النخر البيئي في البلدين على التوالي.

- ب- اتخاذ الخطوات من قبل البلدين كليهما للتعاون في المجالات التالية:
- التخطيط البيئي والادارة لها بما في ذلك اجراء تقييم للتاثيرات البيئية، وفي تبادل البيانات حول المشاريع المحتمل احدثها لتاثيرات محتملة على بيئة اي منهما.
 - التشريعات والانظمة والمقاييس البيئية وتطبيقها.
 - البحث التطبيقي والتكنولوجيا.
 - الاستجابة للطوارئ، والمراقبة، واجراءات الاشعارات المتعلقة بها والسيطرة على الاضرار.
 - قواعد السلوك من خلال موائيق اقليمية.
- ويمكن تحقيق ذلك من خلال انشاء آليات وتنظيمات مشتركة للتعاون من اجل ضمان تبادل المعلومات، والاتصالات والتنسيق فيما يتعلق بالامور والفعاليات ذات الاهتمام البيئي المشترك، وذلك فيما بين خبراء وادارات البيئة لديهما.

٢- سيشارك الطرفان في تبادل الخبرات العملية وبرامج التدريب ومن

ضمنها:

- أ- استعمال حقائب الفحص الميدانية.
- ب- تحليل العقاقير المحظورة.
- ج- تحليل السموم والمواد السامة.
- د- البيولوجيا الجنائية وفحص الحامض الاميني الـ (DNA).
- هـ- فحص المواد والمعدات.
- و- فحص الوثائق التي يثور حولها السؤال.
- ز- تحليل البصمات الصوتية.
- ح- فحص الاسلحة النارية.
- ط- فحص البصمات.
- ي- تحليل اثار الانفجارات.
- ك- فحص الامور المرتبطة بالحرائق المتعمدة في المختبرات.
- ل- كشف هوية الضحايا في الكوارث الجسيمة.
- م- البحث والتطوير في مجال العلم الجنائي.

ذلك معلومات مفصلة عن الأشخاص المشبوهين المدانين في هذه القضايا.

١٢- سيتبادل الطرفان كافة المعلومات المرتبطة بمختبرات إنتاج العقاقير المخدرة في حال الكشف عنها في أي من البلدين، ومن ضمنها للمعلومات المتعلقة بالهيكلية، وطرق العمل وخواص المختبر وأنواع المنتج وعلامته التجارية.

١٣- سيتم التعاون الموصوف في هذه الوثيقة وفقا للأنظمة القانونية السارية في البلدين.

ب- الجريمة

اتفق الطرفان على أن الاتفاقيات التي سيتم التفاوض بشأنها وفقا للمادة ١٢ من المعاهدة ستغطي المواضيع التالية:

الجريمة

- تبادل المعلومات المتعلقة بجميع جوانب التهريب والسرقة (ومن ضمنها سرقة الاعمال الفنية، والمركبات، والكنوز الوطنية، والآثار والوثائق) وغيرها.
- القبض على المجرمين وتبادل المعلومات ومن ضمنها نقل الأدلة بهدف السير في الاجراءات القضائية في كلا البلدين، وفقا للمعاهدات والأنظمة المرتبطة بذلك.

التعاون بشكل عام:

- تبادل المعلومات في النواحي الفنية.
- تبادل المعلومات في نواحي التدريب والبحث.
- مشاريع البحث الشرطي المشترك في المواضيع ذات الأهمية المتبادلة للبلدين.

مواضيع أخرى:

- الانقاذ.
- عبور الحدود غير المقصود، والفارين من وجه العدالة.
- الإبلاغ عن اعتقال الأشخاص من تابعة إحدى الدولتين.
- تأسيس آلية ارتباط بين الطرفين.

ج- التعاون في العلم الجنائي:

١- سيتعاون الطرفان في مواضيع الكشف الجنائي والعلم الجنائي.

الملحق رقم (٣)

مكافحة الجريمة والمخدرات

وفقا للمادة (١٢) من معاهدة السلام، اتفق الاردن واسرائيل على التعاون في المجالات التالية:

- أ- ١- سيتعاون الطرفان في مكافحة المخدرات المحظورة، بما يتماشى مع الانظمة القانونية في بلديهما.
- ٢- سيتخذ الطرفان كافة الاجراءات الضرورية لمنع تهريب المخدرات بين البلدين.
- ٣- سيتبادل الطرفان المعلومات فيما يتعلق بالاتجار بالمخدرات وبنشاطات التجار في البلدين.
- ٤- لن يقوم اي طرف باطلاع اي طرف ثالث على المعلومات التي اعطيت له من الطرف الثاني بدون موافقة الاخير.
- ٥- سيقوم الطرفان بالمشاركة وتبادل الخبرة في مجال مكافحة المخدرات في مجالات منها الثقافة المضادة للمخدرات، والوقاية، والعلاج، وبرامج اعادة التأهيل، والوسائل التقنية ووسائل الاخفاء.
- ٦- ويهدف كشف هوية الاشخاص الذين يشاركون في النشاطات المتعلقة بالمخدرات، سيقوم الطرفان بتسهيل عملية السيطرة على ايصال العقاقير المخدرة بين البلدين وفقا لقوانينهم المطبقة.
- ٧- سيجتمع ضباط مكافحة المخدرات من الجهتين بشكل دوري لتنسيق جهودهما بخصوص المشاكل المتعلقة بالمخدرات في البلدين.
- ٨- سيقوم الطرفان قنوات مفتوحة للاتصال (مثل الفاكسميلي والتلفون والتلكس) لغايات التنسيق في الامور المتعلقة بالمخدرات في البلدين.
- ٩- سيتعاون الطرفان مع المحافل الدولية التي تتعامل مع مواضيع المخدرات في المنطقة.
- ١٠- سيتعاون الطرفان في اجراءات التحري الضرورية لجمع الاللة، والادانة في قضايا مروجي المخدرات والتي هي مجال اهتمام لاحدى الدولتين او لكليهما.
- ١١- سيتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بالاحصاء على اساس نوع وعدد جرائم المخدرات التي ارتكبت في كل من البلدين ومن ضمن

المادة VI : التعاون

- ١- يتعهد الاردن واسرائيل بتبادل البيانات ذات العلاقة المتعلقة بموارد المياه من خلال لجنة المياه المشتركة.
- ٢- يتعاون الاردن واسرائيل في اعداد الخطط بهدف زيادة موارد المياه وتحسين كفاءة استعمال المياه وذلك ضمن مفهوم التعاون الثنائي والاقليمي والدولي.

المادة VII لجنة المياه المشتركة

- ١- ولغرض تطبيق محتويات هذا الملحق، سيشكل الطرفان لجنة للمياه تتألف من ثلاثة اعضاء من كل بلد.
- ٢- وستقوم لجنة المياه المشتركة بموافقة حكومتيهما بتحديد اجراءات عملها، ومواعيد وتواتر اجتماعاتها وتفاصيل مجالات عملها. ويحق للجنة دعوة الخبراء و/او المستشارين لاجتماعاتها حسب الحاجة.
- ٣- ويجوز للجنة تبعا لمقتضيات الحاجة تشكيل عدد من اللجان الفرعية وسناد مهمات فنية اليها. وفي هذا الصدد تم الاتفاق على ان تشمل هذه اللجان الفرعية لجنة شمالية واخرى جنوبية لادارة شؤون المياه في هذين القطاعين.

وستقوم اسرائيل بتزويد الاردن بالبيانات الجيولوجية والفنية عن كل بئر ليصار الى حفظها. وسيتم ربط البئر الجديد بالخطمة المياه والكهرباء الاسرائيلية.

٣- ويجوز لاسرائيل ان تزيد طاقة الضخ من الابار الاردنية وانظمتها بما سقفه ١٠ م.م./السنة زيادة على الانتاج المشار اليه في الفقرة (١) اعلاه، على ان يخضع ذلك الى اقرار من لجنة المياه المشتركة من ان عملا كهذا ممكن من الناحية الهيدرولوجية، وانه لن يؤثر على الاستعمالات الاردنية القائمة. ويشترط ان يتم تنفيذ هذه الزيادة خلال خمس سنوات من تاريخ نفاذ مفعول المعاهدة.

٤- التشغيل والصيانة

- أ- ان تشغيل وصيانة الابار وانظمتها الواقعة في الاراضي الاردنية والتي تزود اسرائيل بالمياه، وكذلك انظمتها الكهربائية ستكون مسؤولية الاردن. وان تشغيل وصيانة هذه الابار والانظمة سيتم التعاقد عليها على نفقة اسرائيل مع سلطات او شركات تختارها اسرائيل.
- ب- يضمن الاردن وصولا سهلا ودون معوقات للأشخاص والمعدات الى هذه الابار والانظمة لأغراض التشغيل والصيانة. وسيتم تفصيل هذا الموضوع في الاتفاقيات التي سيتم ابرامها بين الاردن والسلطات او الشركات التي تختارها اسرائيل.

المادة ٧ الإشعار والاتفاق

- ١- لا يجري أي تغيير اصطناعي في مجرى نهر الاردن او نهر اليرموك الا بالاتفاق الثنائي.
- ٢- يتعهد كل بلد بإشعار الآخر بأية مشاريع ينوي تنفيذها قد تؤدي الى تغيير تدفق مياه أي من النهرين اعلاه على طول حدودهما المشتركة او نوعيتها، وذلك قبل ستة اشهر من موعدها. وستتم مناقشة الموضوع في لجنة المياه المشتركة بهدف منع الاذى ومعالجة أية تأثيرات سلبية قد تجيء بها هذه المشاريع.

- ٢- ولهذا الغرض، سيقرب الاردن واسرائيل سوية نوعية المياه على طول حدودهما المشتركة باستعمال محطات مراقبة تقام بالاشتراك بينهما ويتم تشغيلها بإرشادات لجنة المياه المشتركة.
- ٣- سيقوم كل من الاردن واسرائيل بحظر اسالة المياه البلدية والصناعية العادمة الى مجرى نهري اليرموك والاردن قبل معالجتها الى مقاييس تسمح باستعمالها في الزراعة غير المقيدة. وسيتم تطبيق هذا الحظر خلال ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ المعاهدة.
- ٤- ويتحتم ان تكون نوعية المياه التي يزودها اي من البلدين للآخر من اي موقع مساوية لنوعية المياه التي يستعملها البلد المزود عند نفس الموقع.
- ٥- وقد تم تخصيص مياه الينابيع المالحة المحولة حاليا الى نهر الاردن لأغراض التحلية خلال اربع سنوات. وسيتعاون البلدان للتأكد من ان الفضلات الناتجة عن التحلية لن تلقى في نهر الاردن او في اي من حراره.
- ٦- وسيحمي الاردن واسرائيل، كل في مناطق نفوذه، انظمة المياه التي تزود المياه للبلد الآخر لزاء اي تلوث او تلويث او اذى او اعتداء على مخصصات البلد الآخر.

المادة IV المياه الجوفية في وادي عربة/منطقة هاعرفا

- ١- وبموجب محطات هذه المعاهدة، فان بعض الابار التي حفرتها واستعملتها اسرائيل وكذلك انظمتها المرافقة ستقع على الجانب الاردني من الحدود. ان هذه الابار وانظمتها المرافقة تخضع للسيادة الاردنية. وستستمر اسرائيل باستعمال هذه الابار والانظمة بالكميات والنوعية الموضحة في ذيل هذا المرفق الذي سيتم اعداده اعدادا مشتركا بحلول ٣٠ كانون اول ١٩٩٤. ويمتنع اي بلد من اتخاذ او السماح باتخاذ اي اجراء من شأنه ان يؤثر بشكل ملحوظ في تقليل انتاج هذه الابار او في نوعيتها.
- ٢- وطالما تواصل اسرائيل استعمال هذه الابار وانظمتها، فان استبدال اي بئر قد يفشل منها سيتم ترخيصه من قبل الاردن بموجب القوانين والانظمة النافذة المفعول في حينه. ولهذا الغرض فان الابار الفاشلة ستعامل كما لو ان حفرها قد تم بموجب رخصة من الجهات الاردنية المختصة وقت الحفر.

الكهربائية. اما تشغيل وصيانة الانظمة الجديدة التي تخدم الاردن حصرا فسيتم التعاقد عليها على نفقة الاردن مع سلطات او شركات يختارها الاردن.

ب- وتضمن اسرائيل سهولة وصول الاشخاص والمعدات وبلا مضايقة الى هذه الانظمة الجديدة لتشغيلها وصيانتها. وسيتم تفصيل هذا الموضوع لاحقا في الاتفاقيات التي ستبرم بين اسرائيل والسلطات او الشركات التي يختارها الاردن.

المادة II التخزين

١- يتعاون الاردن واسرائيل لبناء سد تحويلي/تخزيني على نهر اليرموك يقع مباشرة الى الغرب من تحويلة المدسية/النقطة ١٢١ والهدف هو تحسين كفاءة تحويل المياه من مخصصات المملكة الاردنية الهاشمية الى قناة الملك عبدالله، وربما الى تحويل مخصصات اسرائيل من مياه النهر. ويمكن الاتفاق بين الطرفين على اية اهداف اخرى.

٢- يتعاون الاردن واسرائيل لبناء نظام لتخزين المياه على نهر الاردن على حدودهما المشتركة وذلك بين نقطة التقاء نهر اليرموك به ونقطة التقاء وادي اليابس/طيرات تسفي به، وذلك لتنفيذ ما ورد في الفقرة (٢-ب) من المادة I اعلاه. ويمكن لنظام التخزين ان يخزن فيضانات اكبر، ويجوز لاسرائيل ان تستخدم ما سقفه ٣ م.م./السنة من الطاقة التخزينية.

٣- ويمكن مناقشة خزانات اخرى والاتفاق عليها بين الطرفين.

المادة III نوعية المياه وحمايتها

١- يتعهد الاردن واسرائيل بحماية المياه المشتركة في نهري الاردن واليرموك، كل ضمن مناطق نفوذه، وكذلك المياه الجوفية في العربية/هاعر فا ازاء اي تلوث وتلويث واذى او الاعتداء على مخصصات اي منهما من المياه.

- الراسمالية). ويتحمل الاردن ثامل الكلفة لاي نظام نقل جديد. وينظم شؤون هذا النقل بروتوكول منفصل.
- ب- فترة الشتاء ١٦ تشرين اول حتى ١٤ ايار من كل عام.
- يحق للاردن ان يقوم بتخزين معدل ادناه (٢٠) م.م.م. لاستعماله الخاص من فيضان نهر الاردن جنوب التقاء نهر اليرموك به (كما هو مبين في المادة II)، ويمكن استعمال الفيضانات التي يتعذر استعمالها وتذهب هدرا وذلك لصالح الطرفين بما في ذلك تخزينها بالضخ خارج مجرى النهر.
- ج- وبالإضافة لما هو اعلاه، يحق لاسرائيل الحفاظ على استعمالاتها الحالية لنهر الاردن بين نقطة التقاء نهر اليرموك به وحتى نقطة التقاء وادي اليابس/طيريات تسفي به. ويحق للاردن كمية سنوية مساوية لتلك التي تستعملها اسرائيل على الاضرار الاستعمالات الاردنية كمية المياه التي تستعملها اسرائيل اعلاه ونوعيتها. وستقوم لجنة المياه المشتركة (المبينة في المادة VII ادناه) بمسح الاستعمالات القائمة لتوثيقها ولمنع الضرر البين.
- د- يحق للاردن كمية سنوية مقدارها (١٠) م.م.م. من المياه المحلاة من حوالي (٢٠) م.م.م. من مياه الينابيع المالحة المحولة حاليا الى نهر الاردن. وستقوم اسرائيل بتقصي امكانية تمويل كلفة التشغيل والصيانة لامداد الاردن بهذه المياه المحلاة (ولا يشمل تلك الكلفة الراسمالية). وبمجرد نفاذ مفعول المعاهدة، والى ان يحين موعد تشغيل منشآت التحلية، ستقوم اسرائيل بتزويد الاردن بـ (١٠) م.م.م. من مياه نهر الاردن من نفس المكان الموصوف في البند (٢-أ) اعلاه، في تواريخ يختارها الاردن خارج فترة الصيف مع مراعاة طاقة النقل القصوى.

٣- مياه اضافية

يتعاون الاردن واسرائيل لاجاد مصادر لتزويد الاردن بكمية اضافية مقدارها ٥٠ م.م.م./السنة من المياه بمقاييس مناسبة لاستعمالها في الشرب. ولهذه النتيجة ستقوم لجنة المياه المشتركة، خلال سنة واحدة من نفاذ مفعول المعاهدة، باعداد خطة لتزويد الاردن بالمياه الاضافية سالفة الذكر، ويتم تقديم هذه الخطة للحكومتين لمناقشتها واتخاذ القرار حيالها.

٤- التشغيل والصيانة

أ- تكون مسؤولية اسرائيل تشغيل وصيانة الانظمة التي تزود الاردن بالمياه والواقعة ضمن الاراضي الاسرائيلية وتزويدها بالطاقة

الملحق رقم (٢)

الامور المتعلقة بالمياه

لاحقا للمادة ٦ من المعاهدة، اتفق الاردن واسرائيل على المواد التالية للشؤون المتعلقة بالمياه:

المادة (١) المخصصات

- ١- المياه من نهر اليرموك:
- أ- فترة الصيف - من ١٥ ايار حتى ١٥ تشرين اول من كل عام.
تضخ اسرائيل (١٢) مليون متر مكعب (م.م.م) ويحصل الاردن على باقي التدفق.
- ب- فترة الشتاء - ١٦ تشرين اول حتى ١٤ ايار من كل عام.
تضخ اسرائيل ١٣ م.م.م. وللاردن الحق في باقي التدفق مع مراعاة الترتيب المبين في ادناه:
- يوافق الاردن على ان تضخ اسرائيل كمية اضافية مقدارها (٢٠) م.م.م من نهر اليرموك شتاء مقابل موافقة اسرائيل على النقل للاردن ما هو مبين في الفقرة (٢-أ) ادناه خلال فترة الصيف من نهر الاردن.
- ج- ومن اجل تقليل ضياع المياه الى ادنى مستوى، يجوز للاردن ولاسرائيل استعمال الفيضانات الزائدة التي يتمتع استعمالها وتكون بالتأكيد ذاهبة للضياع دون استعمال، وذلك الى الغرب من تحويلة الهندسية/النقطة ١٢١.

٢- المياه من نهر الاردن

- أ- فترة الصيف - من ١٥ ايار حتى ١٥ تشرين اول من كل عام.
مقابل موافقة الاردن لاسرائيل بضخ الكمية الاضافية شتاء المبينة في الفقرة (١-ب) اعلاه، توافق اسرائيل على نقل مياه للاردن خلال فترة الصيف مقدارها (٢٠) م.م.م من نهر الاردن، من مكان يقع مباشرة قبل بوابات دجانيا على النهر. ويدفع الاردن نفقات التشغيل والصيانة لهذا النقل عبر انظمة النقل القائمة (ولا يشمل ذلك الكلفة

- ٣- اعترافا بسيادة الاردن على المنطقة تتعهد اسرائيل:
- أ- بعدم القيام او السماح بقيام اية نشاطات في المنطقة من شأنها الاضرار بامن الاردن او سلامته.
- ب- بعدم السماح لاي شخص يدخل المنطقة بموجب هذا الملحق (ما عدا ضباط الشرطة بلباسهم الرسمي والمشار اليهم في الفقرة ٢ هـ) من هذا الملحق) بحمل اية اسلحة من اي نوع في المنطقة ما لم يرخص له بذلك من قبل السلطات الاردنية المختصة وذلك بعد ان يتم النظر في طلبه من قبل لجنة الارتباط المشار اليها في المادة (٨) من هذا الملحق.
- ج- بعدم السماح بالقاء الفضلات من خارج المنطقة الى داخلها.
- ٤- أ- مع مراعاة هذا الملحق تخضع هذه المنطقة للقانون الاردني.
- ب- القوانين الاسرائيلية التي تنطبق على أنشطة اسرائيل خارج حدودها يمكن ان تنطبق على الاسرائيليين وأنشطتهم في المنطقة ولاسرائيل اتخاذ اجراءات في المنطقة لتنفيذ تلك القوانين.
- ج- بالنظر الى هذا الملحق لا يطبق الاردن قوانينه الجنائية على الأنشطة في المنطقة، المحصورة بأشخاص من النابعية الاسرائيلية.
- ٥- في حال اقامة اي مشاريع مشتركة يتفق عليها وتطور من قبل الطرفين في المنطقة يجوز تعديل شروط هذا الملحق لغرض المشروع المشترك بالاتفاق بينهما في اي وقت.
- ٦- دون المساس بالحقوق الخاصة باستعمال الارض في المنطقة، يستمر هذا الملحق نافذ المفعول لمدة خمس وعشرين سنة ويجدد تلقائيا لفترات مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر بنيته انتهاء العمل بهذا الملحق قبل سنة من انتهائه، وفي هذه الحالة يدخل الطرفان بناء على طلب اي منهما في مشاورات حيالها بناء على طلب اي منهما.
- ٧- بالإضافة الى المتطلب المنصوص عليه في المادة (٤-أ) من هذا الملحق فإن امتلاك الارض او حق التصرف بها في المنطقة من قبل اشخاص ليسوا مواطنين اسرائيليين يجوز ان يتم فقط بموجب موافقة اردنية مسبقة.
- ٨- تشكل لجنة ارتباط اردنية-اسرائيلية بهدف معالجة كافة الامور التي تترتب على هذا الملحق.

الملحق رقم ١ (ج)

منطقة الغمر/تسوفار

- ١- يتفق الطرفان على تطبيق نظام خاص على منطقة الغمر/تسوفار (المنطقة) وذلك على اساس مؤقت حسبما هو منصوص عليه في هذا الملحق. ولغرض هذا الملحق فان المنطقة موضحة في النيل (٧).
- ٢- اعترافا بانه في هذا المنطقة الخاضعة للسيادة الاردنية حقوق استعمال اسرائيلية خاصة تتعلق بالارض (مستعملي الارض)، التي تتكون منها المنطقة، يتعهد الاردن:
 - أ- ان يمنح، دون استثناء رسوم، حرية غير مقيدة لمستعملي الارض او ضيوفهم او مستخدميهم بالدخول اليها والخروج منها واستعمالها والحركة ضمن حدودها وان يسمح لمستعملي الاراضي بالتخلي بحرية عن حقوقهم باستعمال الارض وفق القانون الاردني المعمول به.
 - ب- ان لا يطبق تشريعاته الجمركية والمتعلقة بالهجرة على مستعملي الاراضي او ضيوفهم او مستخدميهم الذين يعبرون مباشرة من اسرائيل الى المنطقة بهدف الوصول الى الارض لغرض الزراعة او السياحة او اي غرض اخر يتفق عليه.
 - ج- ان لا يفرض ضرائب تمييزية او رسوم تمييزية على الارض او الأنشطة ضمنها.
 - د- ان يتخذ كافة الاجراءات الضرورية لحماية اي شخص يدخل المنطقة حسب هذا الملحق والحيلولة دون مضايقته او ابدائه.
 - هـ- ان يسمح بدخول رجال الشرطة الاسرائيلية بلباسهم الرسمي، بالحد الادنى من الشكليات، الى المنطقة، لغرض التحقيق في الجرائم او معالجة الحوادث الاخرى المتعلقة حصرا بمستعملي الاراضي او ضيوفهم او مستخدميهم.

- ب- بعدم السماح لأي شخصي يدخل المنطقة بموجب هذا الملحق (ما عدا ضباط الشرطة باللباس الرسمي والمشار اليهم في الفقرة (٢-هـ) من هذا الملحق بحمل أية اسلحة من أي نوع في المنطقة ما لم يرخص له من قبل السلطات الاردنية المختصة وذلك بعد ان يتم النظر بطلبه من قبل لجنة الارتباط المشار اليها في المادة (٨) من هذا الملحق.
- ج- بعدم السماح بالقاء الفضلات من خارج المنطقة الى داخلها.
- ٤- أ- مع مراعاة هذا الملحق، تخضع هذه المنطقة للقانون الاردني.
- ب- القوانين الاسرائيلية التي تنطبق على أنشطة اسرائيليين خارج حدودها يمكن ان تنطبق على الاسرائيليين وأنشطتهم في المنطقة، ويجوز لاسرائيل اتخاذ الاجراءات الكفيلة بتطبيق مثل هذه القوانين.
- ج- بالنظر الى هذا الملحق، لا يطبق الاردن قوانينه الجنائية على الأنشطة في المنطقة المحصورة بأشخاص من التابعة الاسرائيلية.
- ٥- في حالة اقامة أي مشاريع مشتركة، يتفق عليها وتطور من قبل الطرفين في المنطقة، يجوز تعديل شروط هذا الملحق لغرض المشروع المشترك بالاتفاق بينهما في أي وقت.
- ٦- دون المساس بالحقوق الخاصة بالتصرف بالارض في المنطقة يستمر هذا الملحق نافذ المفعول لمدة خمس وعشرين سنة، ويجدد تلقائيا لفترات مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر بنيته بانتهاء العمل بهذا الملحق قبل سنة من انتهائه وفي هذه الحالة يدخل الطرفان في مشاورات حيالها بناء على طلب أي منهما.
- ٧- بالإضافة الى المتطلب المنصوص عليه في المادة (٤) (أ) من هذا الملحق فإن امتلاك الارض او حق التصرف بها من قبل اشخاص ليسوا مواطنين اسرائيليين يجوز ان يتم فقط بموجب موافقة اردنية مسبقة.
- ٨- تشكل لجنة ارتباط اردنية - اسرائيلية بهدف معالجة كافة الامور التي تترتب على هذا الملحق.

الملحق ١ (ب)

منطقة الباقورة/نهاريم

- ١- يتفق الطرفان على تطبيق نظام خاص على منطقة الباقورة/نهاريم (المنطقة) وذلك على اساس مؤقت حسبما هو منصوص عليه في هذا الملحق. ولغرض هذا الملحق فان تفاصيل هذه المنطقة موضحة في الذيل (IV).
- ٢- اعترافا بان هذه المنطقة تقع تحت السيادة الاردنية وفيها حقوق ملكية اراض خاصة ومصالح مملوكة اسرائيلية (المتصرفون بالارض) في الارض التي تتكون منها المنطقة (الارض)، يتعهد الاردن:
 - أ- ان يمنح، دون استثناء رسوم، حرية غير مقيدة للمتصرفين بالارض وضيوفهم او مستخدميهم، بالدخول اليها والخروج منها واستعمالها والحركة ضمن حدودها وان يسمح للمتصرفين بالارض بالتخلي بحرية عن حقوقهم بالتصرف بالارض وفق القانون الاردني المعمول به.
 - ب- الا يطبق تشريعاته الجمركية او المتعلقة بالهجرة على المتصرفين بالارض او ضيوفهم او مستخدميهم الذين يعبرون من اسرائيل الى المنطقة بهدف الوصول الى الارض لغرض الزراعة او المباحة او اي غرض اخر يتفق عليه.
 - ج- الا يفرض ضرائب تمييزية او رسوم تمييزية على الارض او الانشطة ضمنها.
 - د- ان يتخذ كافة الاجراءات الضرورية لحماية اي شخص يدخل المنطقة حسب هذا الملحق والحيولة دون مضايقته او اذنته.
 - هـ- ان يسمح بدخول رجال الشرطة الاسرائيلية بلباسهم الرسمي، بالحد الأدنى من الشكليات، الى المنطقة لغرض التحقيق في الجرائم او معالجة الحوادث الاخرى المتعلقة حصرا بالمتصرفين بالارض او ضيوفهم او مستخدميهم.
- ٣- اعترافا بالسيادة الاردنية على المنطقة، تتعهد اسرائيل:
 - أ- بعدم القيام او السماح بقيام اية نشاطات في المنطقة من شأنها الاضرار بامن الاردن او سلامته.

- والذي سيتم الاتفاق عليه من قبل الفريق الفني المشترك باستعمال نذام التوضيح السالمي (GPS) المشترك، ويتم تجهيز قائمة الاحداثيات وتوحيدها وتصديقها من قبل الطرفين في الثوب وذات ممكن وليس بعد تسعة اشهر من نفاذ احكام هذه المعاهدة، وستصبح جزءا من هذا الملحق. كما ان قائمة الاحداثيات الجغرافية والاحداثيات التريبية ستكون ملزمة بعد اتمامها والاتفاق عليها بين الطرفين، ولها الاولوية على الخرائط فيما يتعلق بموقع خط الحدود في هذا القطاع.
- (٤) وسيتم اقامة دعائم الحدود بواسطة الطرفين بموجب اجراءات يتفق عليها. يتم استعمال الاحداثيات في الفقرة ٢(ج)٣ اعلاه لاعادة بناء دعائم الحدود فيما لو ازيلت او اتلقت او حركت من مكانها.
- (٥) الخط الذي يحدد منطقة الغمر/تسوفارمين على خرائط الصور الجوية مقياس ١/٢٠٠٠٠٠ لوائي عربية/منطقة هاعرفا المرفقة بالذيل ٧ من هذا الملحق.
- د- خليج العقبة
سيعمل الطرفان بموجب المادة ٣(٧) من المعاهدة.

٣- هيئة الحدود المشتركة

- أ- لاغراض تنفيذ محتويات هذا الملحق، سيقوم الطرفان بتشكيل هيئة حدود مشتركة تتألف من ثلاثة اعضاء من كل بلد.
- ب- ستقوم الهيئة، وبموافقة الحكومتين، بتحديد اجراءات اعمالها، ومواعيد اجتماعاتها، وتفاصيل واجباتها. وللهيئة الحق في دعوة الخبراء و/أو المستشارين وكما تدعو اليه الحاجة.
- ج- يجوز للهيئة تشكيل فرق او لجان مختصة واسناد اية اعمال فنية لها.

- (٥) ان اي تعديل على خط الحدود في اي من النهرين بسبب التغيرات الطبيعية (ترسبات او تعرية) سيجري كلما ارتأت لجنة الحدود حاجة لذلك او مرة كل خمس سنوات.
- (٦) اما الخطوط التي تحدد منطقة الباقورة/نهاريم الخاصة فهي مبنية على خرائط الصور الجوية بمقياس ١/٥٠,٠٠٠. المرفق بالذيل IV من هذا الملحق.
- (٧) يتوجب في خرائط الصور الجوية وخرائط الصور الفضائية التي تبين الخط الفاصل بين الاردن والاراضي التي خضعت لسيطرة الحكم العسكري الاسرائيلي في عام ١٩٦٧ ان توضح ذلك الخط بشكل مختلف كما يتوجب ان يتضمن فهرس الخرائط التحفظ التالي:
- "ان هذا الخط عبارة عن الحد الاداري بين الاردن والمنطقة التي خضعت لسيطرة الحكم العسكري الاسرائيلي في ١٩٦٧. واي تعامل مع هذا الخط يجب الا يكون من شأنه المساس بوضع تلك المنطقة".

ب- البحر الميت والملاحات:

تبين خرائط الصور الفضائية مقياس ١/٥٠,٠٠٠ (خرائطان مرفقتان بالذيل II من هذا الملحق) خط الحدود، وستكون قائمة الاحداثيات الطغرافية والاحداثيات بنظام ميديتر المستعرض العالمي (UTM) لهذه الحدود مبنية نظام مرجع الحدود الاساسي الاردني الاسرائيلي لعام ١٩٩٤، والتي بعد انتهاء اعدادها والموافقة عليها من قبل الطرفين، ستكون قائمة الاحداثيات هذه ملزمة ولها اولوية على الخرائط فيما يتعلق بموقع خط الحدود في البحر الميت والملاحات.

ج- وادي عربة/وادي هاعر فا

- (١) خط الحدود مبين على خرائط الصور الجوية مقياس ١/٢٠,٠٠٠ (٩ خرائط مرفقة بالذيل I من هذا الملحق).
- (٢) سيتم ترسيم الحدود الارضية بموجب اجراءات ترسيم مشتركة وبواسطة دعائم يتم توقيها واقامتها ورصدها وتوثيقها بشكل مشترك على اساس خرائط صور جوية مقياسها ١/٢٠,٠٠٠ المشار اليها في المادة ٢-ج-(١) اعلاه. وسيكون خط الحدود مستقيماً ما بين كل دعائمتين متتاليتين.
- (٣) سيتم تعريف دعائم الحدود بقائمة احداثيات جغرافية واحداثيات تربيعية (UTM) الموضوعة قياساً على نظام مرجع الحدود الاساسي الاردني الاسرائيلي لعام ١٩٩٤،

الملحق 1 - أ

الحدود الدولية بين الأردن وإسرائيل

التحديد والترسيم

- ١- تم الاتفاق بموجب المادة (٣) من المعاهدة على أن الحدود الدولية بين الدولتين تتشكل من القطاعات التالية:
- أ- نهري الأردن واليرموك.
 - ب- البحر الميت.
 - ج- وادي عربة/منطقة هاعرفا.
 - د- خليج العقبة.
- ٢- فيما يلي وصف وتعيين الحدود:
- أ- في نهري الأردن واليرموك:
- (١) يتبع خط الحدود منتصف المجرى الرئيسي لتتفق كل من نهري الأردن واليرموك.
 - (٢) ويتبع خط الحدود التغير الطبيعي (الترسبات والتعرية) لكل من مجرى النهرين إلا إذا تم الاتفاق على خلاف ذلك. وليس للتغيرات الاصطناعية على مجرى أي من النهرين أو في أي منهما تأثير على مواقع الحدود ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك ولا يجوز القيام بأية تغييرات اصطناعية دون موافقة الطرفين.
 - (٣) في حالة تغير طبيعي مفاجئ مستقبل في مجرى كل من النهرين (ترسيب أو حفر لمجرى جديد)، فإن هيئة الحدود المشتركة (المادة ٣ ادناه) ستجتمع بأسرع ما يمكن، لاتخاذ القرار حول الاجراءات اللازمة، والتي قد تشمل اعادة مجرى النهر الى ما كان عليه سابقا.
 - (٤) اما خط الحدود في النهرين فمبين على خرائط الصور الجوية مقياس ١٠.٠٠٠/١ لعام ١٩٩٤ المرفقة بالذيل III من هذا الملحق.

لائحة بالملاحق والذبول والاضافات الاخرى

الملحق ١ :

- أ- الحدود الدولية
- ب- منطقة الباقورة/نهاريم
- ج- منطقة تسوفار

الذبول:

- (٢٧ لوحة)
- I وادي عربية (١٠ لوحات) خرائط صور جوية مقياس ٢٠,٠٠٠/١
- II البحر الميت (لوحتان) خرائط صور فضائية مقياس ٥٠,٠٠٠/١
- III نهرا الاردن واليرموك (١٢ لوحة) خرائط صور دوية مقياس ١٠,٠٠٠/١
- IV منطقة الباقورة (لوحة واحدة) خريطة صور جوية مقياس ٢٠,٠٠٠/١
- V منطقة الغمر (لوحة واحدة) خريطة صور جوية مقياس ٢٠,٠٠٠/١
- VI خليج العقبة (لوحة واحدة) خريطة صور فضائية مقياس ٥٠,٠٠٠/١

الملحق ٢: المياه

الملحق ٣: مكافحة الجريمة والمخدرات

الملحق ٤: البيئة

الملحق ٥: الاجراءات المؤقتة

الاضافات الاخرى: محاضر متفق عليها من أ - د.

النصوص العربية ، الانجليزية والعبرية متساوية الحجية وإذا ظهر هناك اختلاف بين النصوص في التفسير يؤخذ بالنص الانجليزي.

عن حكومة دولة اسرائيل

اسحاق رابين
رئيس الوزراء

Yitzhak Rabin
Prime Minister

عن المملكة الاردنية الهاشمية

الدكتور عبدالسلام المجالي
رئيس الوزراء

William J. Clinton
وليام ج. كلينتون
رئيس الولايات المتحدة الامريكية

- ٢- تعتبر الملاحق، والذيل، والمرفقات الاخرى بهذه المعاهدة جزءا لا يتجزأ منها.

المادة ٢٨: الاجراءات المؤقتة

سيطبق الطرفان اجراءات مؤقتة في بعض المجالات والتي سيتفق عليها لحين عقد الاتفاقيات ذات العلاقة المنصوص عليها في هذه المعاهدة وذلك حسب الملحق ٥.

المادة ٢٩: حل النزاعات

- ١- تحل المنازعات الناتجة عن تطبيق هذه المعاهدة او تفسيرها بالتفاوض.
٢- اية منازعات لا يمكن حلها بواسطة التفاوض ستحل بالتوفيق او تحال الى التحكيم.

المادة ٣٠: التسجيل

ترسل هذه المعاهدة الى الامين العام للأمم المتحدة لتسجيلها بمقتضى المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة.

وقعت في معبر وادي عربة/هاعرفا هذا اليوم الواحد والعشرين من شهر جمادى الاولى من عام الف وأربعمائة وخمسة عشر هجريه، الواحد والعشرين من شهر حشوان من عام خمسة الاف وسبعمائة وخمس وخمسين عريه، الذي يوافق يوم السادس والعشرين من شهر تشرين الاول من عام الف وتسعمائة وأربع وتسعين ميلاديه.

المادة ٢٥: الحقوق والواجبات

- ١- لا تؤثر هذه المعاهدة ويجب ان لا تفسر على انها تؤثر باي شكل من الاشكال على حقوق وواجبات الطرفين بموجب ميثاق الامم المتحدة.
- ٢- يتعهد الطرفان بتنفيذ التزاماتهما بموجب هذه الاتفاقية بحسن نية ودون الالتفات الى الافعال او الامتناع عن الافعال من قبل اي طرف اخر وبشكل مستقل عن اي وثيقة لا تتماشى مع هذه المعاهدة. ولاغراض هذه الفقرة يبين كل طرف للآخر انه حسب رايه وتفسيره لا يوجد اي تعارض بين التزاماتهما التعاقدية القائمة وبين هذه المعاهدة.
- ٣- يتعهد الطرفان ايضا باتخاذ كافة الاجراءات اللازمة لتطبيق مواد المعاهدات المتعددة الاطراف التي هما طرفان فيها على علاقاتهما بما في ذلك تقديم اشعارات مناسبة للامين العام للامم المتحدة وغيره ممن يمارسون مهام الودعاء على المعاهدات الدولية.
- ٤- سيتخذ الطرفان كل الاجراءات اللازمة لازالة الاشارات التحقيرية التي تتعلق بالطرف الاخر في المعاهدات المتعددة الاطراف التي هما طرفان فيها الى الحد الذي توجد فيه اشارات كهذه.
- ٥- يتعهد الطرفان بعدم الدخول في اية التزامات تتعارض مع هذه المعاهدة.
- ٦- مع مراعاة المادة ١٠٣ من ميثاق الامم المتحدة، في حالة تعارض بين التزامات الطرفين بموجب هذه المعاهدة وأي من التزاماتهما الاخرى، فان الالتزامات بموجب هذه المعاهدة ستكون ملزمة وستنفذ.

المادة ٢٦: التشريعات

يتعهد الطرفان خلال ثلاثة اشهر من تبادل وثنائق التصديق على هذه المعاهدة بتبني التشريعات الضرورية لتنفيذ هذه المعاهدة ولانتهاء اي التزامات دولية والغاء اي تشريعات تتناقض مع هذه المعاهدة.

المادة ٢٧: التصديق

- ١- يتم التصديق على هذه المعاهدة من قبل الطرفين كل حسب اجراءاته الوطنية، وتدخل حيز التنفيذ بتبادل وثنائق التصديق.

المادة ٢١: الصحة

سيتعاون الطرفان في مجالات الصحة، وسيقومان بالتفاوض بهدف التوصل الى اتفاق خلال فترة لا تزيد عن ٩ اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة ٢٢: الزراعة

سيتعاون الطرفان في مجال الزراعة، بما في ذلك الخدمات البيطرية، وحماية النباتات، والتقنية الحيوية، والتسويق، وسيقومان بالتفاوض بهدف التوصل الى اتفاق في غضون ٦ اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة ٢٣: العقبة وإيلات

يتفق الطرفان على الدخول في مفاوضات في اقرب وقت ممكن، وفي مدة لا تتجاوز شهرا واحدا من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة، على للترتيبات التي ستمكنهما من التنمية المشتركة لمدينتي العقبة وإيلات في مجالات من ضمنها تنمية السباحة المشتركة، والرسوم الجمركية المشتركة، ومنطقة تجارة حرة، والتعاون في الطيران، ومحاربة التلوث، والامور البحرية، والشرطة، والرسوم الجمركية، والتعاون الصحي، وسيتوصل الطرفان الى اتفاق في فترة لا تزيد عن ٩ اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة. ...

المادة ٢٤: المطالبات

يتفق الطرفان على اقامة لجنة المطالبات لحل كافة المطالبات المالية على اساس متبادل.

المادة ١٨: البيئة

يتعاون الطرفان في المواضيع المرتبطة بالبيئة، لما يوليه الطرفان لهذا الموضوع من اهمية كبرى، وفي مواضيع منها المحافظة على الطبيعة، ومحاربة التلوث، وذلك حسب ما هو موجود في الملحق رقم ٤. وسيدخل الطرفان في مفاوضات ليتوصلا الى اتفاق بهذا الشأن في فترة لا تزيد عن ٦ اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة ١٩: الطاقة

- ١- سيتعاون الطرفان في تنمية موارد الطاقة بما في ذلك تنمية المشاريع ذات العلاقة بالطاقة كاستغلال الطاقة الشمسية.
- ٢- نظرا لكون الطرفين قد اتما التفاوض حول الربط المشترك لشبكات الكهرباء في منطقة الحقة - ايلات، لذا فسيقومان بتنفيذ هذا الربط عند توقيع هذه المعاهدة. ويعتبر الطرفان هذه الخطوة جزءا من مفهوم ثنائي واقليمي اوسع. ويتفق الطرفان على الاستمرار في التفاوض بينهما باسرع وقت ممكن لتوسيع مجال الربط المشترك للشبكات الكهربائية.
- ٣- سيتوصل الطرفان الى اتفاقيات ذات علاقة في مجال الطاقة خلال ٦ اشهر من تاريخ تبادل وثائق تصديق هذه المعاهدة.

المادة ٢٠: تنمية اخدود وادي الاردن

يولي الطرفان اهمية كبرى للتنمية المتكاملة لمنطقة اخدود وادي الاردن، ليشمل ذلك مشاريع مشتركة في المجالات الاقتصادية والبيئة، والمشاريع المرتبطة بالطاقة والسياحة اخذين بعين الاعتبار الاطار المرجعي الذي تم التوصل اليه في اطار اللجنة الاقتصادية الثلاثية الاردنية - الاسرائيلية - الامريكية بهدف الوصول الى خطة رئيسة لتنمية اخدود وادي الاردن. لذلك سيدخل الطرفان قصارى جهدهما لاتمام التخطيط والسير في التطبيق.

- وخاصة اتفاقية الطيران المدني الدولي لعام ١٩٤٤ (اتفاقية شيكاغو) واتفاقية خدمات المرور الجوي الدولي (الترانزيت) لعام ١٩٤٤.
- ٢- في حال اعلان حالة الطوارئ الوطنية في اي طرف وفقا للمادة ٨٩ من اتفاقية شيكاغو فلن يطبق هذا الاعلان على الطرف الاخر على اساس تمييزي.
- ٣- يأخذ الطرفان بعين الاعتبار المفاوضات فيما بينهما حول افتتاح ممر جوي بينهما وفقا لاعلان واشنطن. بالإضافة لذلك، وبعد تصديق هذه المعاهدة، سيدخل الطرفان في مفاوضات تهدف الى الوصول الى اتفاقية طيران مدني بينهما وسيجري اتمام هذه المفاوضات خلال فترة لا تزيد عن ٦ اشهر من تاريخ تبادل وثائق تصديق هذه المعاهدة.

المادة ١٦: البريد والاتصالات

يأخذ الطرفان بعين الاعتبار افتتاح خطوط الهاتف والفاكسيميلى المباشرة فيما بينهما بموجب اعلان واشنطن. اما فيما يتعلق بالربط البريدي، والذي اختتمت جولة المفاوضات حوله فسيجري تشغيله عند توقيع هذه المعاهدة. كما يتفق الطرفان على انشاء اتصالات لاسلكية وملكية عادية وعلى انشاء خدمات الربط التلفزيوني بالاسلاك والراديو والاطباق اللاقطة (ساتلايت) وفقا للمعاهدات والانظمة الدولية في هذا المجال، وسيجري اتمام المفاوضات حول هذه المواضيع في فترة لا تزيد عن ٩ اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة ١٧: السياحة

يؤكد الطرفان رغبتهما المتبادلة لتعزيز التعاون فيما بينهما في حقل السياحة. وتحقيق مثل هذا الهدف واذ يأخذ الطرفان بعين الاعتبار التفاهم المشترك الذي توصلوا اليه فيما يتعلق بالسياحة - يتفق الطرفان على التفاوض، باسرع وقت ممكن، والوصول الى اتفاق في فترة لا تزيد عن ٣ اشهر من تاريخ تبادل وثائق تصديق هذه المعاهدة، وذلك بهدف تسهيل وتشجيع السياحة المتبادلة والسياحة من الدول الاخرى.

- ١- سيسمح كل طرف لمواطني الطرف الآخر ووسائل نقلهم حرية الحركة في اراضيهم، وفقا للقواعد العامة المطبقة على مواطني الدول الاخرى ووسائل نقلهم. ولن يفرض اي طرف ضرائب او قيود تمييزية على حرية الحركة على الاشخاص ووسائل النقل من اراضيهم الى اراضي الطرف الآخر.
- ٢- سيقوم الطرفان بفتح واقامة طرق ونقاط عبور بين بلديهما، و سياخذان بالاعتبار اقامة اتصالات برية واتصالات بالسكك الحديدية بينهما.
- ٣- سيستمر الطرفان بالتفاوض بشأن اتفاقيات النقل المتبادل في المجالات السابقة وغيرها، مثل المشاريع المشتركة، والامان على الطرق (المروري)، ومعايير النقل، وترخيص المركبات، وممرات برية، وشحن البضائع، الحمولات، والقضايا المتعلقة بالارصاد الجوية، على ان تتم هذه الاتفاقيات خلال ٦ اشهر من تاريخ تبادل الطرفين وثائق التصديق على هذه المعاهدة.
- ٤- يتفق الطرفان على الاستمرار في التفاوض لاقامة طريق سريع يربط الاردن ومصر واسرائيل بالقرب من ايلات وصيانته.

المادة ١٤: حرية الملاحة والوصول الى الموانئ

- ١- بما لا يتعارض مع الفقرة ٣، يعترف كل طرف بحق سفن الطرف الآخر بالمرور البري في مياهه الإقليمية وفقا لقواعد القانون الدولي.
- ٢- سيمنح كل طرف لسفن الطرف الآخر وحمولاتها منفذا عاديا الى موانئهم، وكذلك للسفن والبضائع المتجهة الى الطرف الآخر او التي تأتي منه. وسيمنح هذا المنفذ وفقا لنفس الشروط المطبقة عادة على سفن وبضائع الدول الاخرى.
- ٣- يعتبر الطرفان مضيق تيران وخليج العقبة ممرات مائية دولية مفتوحة لكل الامم للملاحة فيها والطيران فوقها بدون اعاقا او توقف. وسيحترم كل طرف حق الطرف الآخر بالملاحة والمرور الجوي للوصول الى اقليم اي من الطرفين من خلال مضيق تيران وخليج العقبة.

المادة ١٥: الطيران المدني

- ١- يعترف الطرفان بتطبيق الحقوق والامتيازات والالتزامات المنصوص عليها في الاتفاقيات المتعددة الاطراف والتي يكونا طرفين فيها، فيما بينهما،

المادة ١١: التفاهم المتبادل وعلاقات حسن الجوار

- ١- يسمى الطرفان الى تعزيز التفاهم المتبادل، والتسامح القائم على ما لديهما من القيم التاريخية المشتركة، «بموجب ذلك فانهما يتعهدان بما يلي:
 - أ- الامتناع عن القيام ببث الدعايات المعادية، القائمة على التعصب والتميز، واتخاذ كافة الاجراءات القانونية والادارية الممكنة التي من شأنها منع انتشار مثل هذه الدعايات وذلك من قبل اي تنظيم او فرد موجود في المناطق التابعة لاي منهما.
 - ب- القيام باسرع وقت ممكن، وبفترة لا تتجاوز ثلاثة اشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة، بالغاء كافة الاشارات المضادة والتمييزية والتعبيرات العدائية في تشريعاتها.
 - ج- ان يمتنعا عن مثل هذه الاشارات او التعبيرات في كافة المطبوعات الحكومية.
 - د- التاكيد على تمتع مواطني كل طرف بالمعاملة القانونية الاصولية في الانظمة القانونية للطرف الاخر وامام محاكم ذلك الطرف.
- ٢- تطبيق الفقرة ١ (أ) من هذه المادة بما لا يتعارض مع الحق في حرية التعبير والمنصوص عليها في العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية.
- ٣- تشكل لجنة مشتركة للنظر في الحالات التي يدعي فيها طرف انه قد حدث خرق لهذه المادة.

المادة ١٢: محاربة الجريمة والمخدرات

سيتعاون الطرفان في محاربة الجريمة وبخاصة التهريب، وسيبتذنان كافة الاجراءات الضرورية لمحاربة ومنع نشاطات انتاج المخدرات المحظورة والاتجار بها، وسيقومان بتقديم مرتكبي مثل هذه النشاطات الى المحاكمة، وفي هذا الخصوص سيأخذان بعين الاعتبار مجالات التفاهم التي توصلتا اليها، حسب الملحق (٣) من هذه الاتفاقية. كما يلتزم الطرفان باتمام الاتفاقات المرتبطة بهذا المجال في فترة لا تزيد عن ٩ اشهر من تاريخ تبادل وثائق تصديق هذه المعاهدة.

المادة ١٣: النقل والطرق

يأخذ الطرفان بعين الاعتبار التقدم المحرز في مجال النقل، ولهذا يعترف الطرفان بالاهتمام المتبادل باقامة علاقات جوار حسنة في مجال النقل. ولتعزيز العلاقات في هذا المجال يتفق الطرفان على ما يلي:

(٢) في مفاوضات تتم في إطار ثنائي أو غير ذلك ضمن إطار يتفق عليه وتكون مقترنة ومتزامنة مع المفاوضات الخاصة بالوضع الدائم للمناطق المشار إليها في المادة ٣ من هذه المعاهدة.

ج- من خلال تطبيق برامج الأمم المتحدة المتفق عليها وغيرها من البرامج الاقتصادية الدولية المتعلقة باللاجئين والنازحين، بما في ذلك المساعدة على توطينهم.

المادة ٩: الأماكن ذات الأهمية التاريخية والدينية وحوار الأديان

- ١- سيتمنح كل طرف للطرف الآخر حرية الوصول للأماكن ذات الأهمية الدينية والتاريخية.
- ٢- وبهذا الخصوص، وبما يتماشى مع إعلان واشنطن، تحترم إسرائيل الدور الحالي الخاص للمملكة الأردنية الهاشمية في الأماكن الإسلامية المقدسة في القدس، وعند انعقاد مفاوضات الوضع النهائي ستعطي إسرائيل أولوية كبرى للدور الأردني التاريخي في هذه الأماكن.
- ٣- سيقوم الطرفان بالعمل سوياً لتعزيز حوار الأديان بين الأديان التوحيدية الثلاث، بهدف العمل باتجاه تفاهم ديني، والتزام أخلاقي، وحرية العبادة والتسامح والسلام.

المادة ١٠: أوجه التبادل الثقافي والعلمي

انطلاقاً من رغبة الطرفين في إزالة كافة حالات التمييز التي تراكت عبر فترات الصراع، فانهما يعترفان بمرغوبة التبادل الثقافي والعلمي في كافة الحقول، وينفقان على إقامة علاقات ثقافية طبيعية بينهما. وعليه فانهما سيقومان، بأسرع وقت ممكن، على أن لا يتجاوز ذلك فترة تسعة أشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة، باختتام المفاوضات حول الاتفاقيات الثقافية والعلمية.

- ٢- لتحقيق هذا الهدف يتفق الطرفان على ما يلي:
- أ- إزالة كافة أوجه التمييز التي تعتبر حواجزاً ضد تحقيق علاقات اقتصادية طبيعية، وإنهاء المقاطعات الاقتصادية الموجهة ضد الطرف الآخر والتعاون في مجال إنهاء المقاطعات الاقتصادية المقامة ضد أحدهما الآخر من قبل أطراف ثالثة.
- ب- اعترافاً من الطرفين بأن العلاقات بينهما ينبغي لها أن تسير بهدي مبادئ الانسياب الحر الذي لا يعترض شيء سبيله، يدخل الطرفان في مفاوضات بهدف التوصل إلى عقد اتفاقيات تتعلق بالتعاون الاقتصادي، بما في ذلك التجارة وإقامة منطقة أو مناطق تجارة حرة، والاستثمار، والعمل المصرفي، والتعاون الصناعي والمالية وذلك لأغراض ترويج علاقات اقتصادية مفيدة تقوم على مبادئ يتم الاتفاق حولها، كما تقوم على اعتبارات إقليمية خاصة بالتنمية البشرية. وسيتم اختتام هذه المفاوضات في موعد لا يتجاوز فترة ستة أشهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.
- ج- التعاون ثنائياً، وفي المحافل المتعددة الأطراف كذلك، باتجاه تعزيز اقتصادياتهما وكذلك تعزيز علاقات الجوار الاقتصادية مع أطراف إقليمية أخرى.

المادة ٨: اللاجئون والنازحون

- ١- اعترافاً بالمشاكل الإنسانية الكبيرة التي تسببها النزاع في الشرق الأوسط بالنسبة للطرفين، وبما لهما من إسهام في التخفيف من شدة المعاناة الإنسانية، فإنهما سيسعيان إلى تحقيق مزيد من التخفيف من حدة المشاكل الناجمة على صعيد ثنائي.
- ٢- اعترافاً من الطرفين بأن المشاكل البشرية المشار إليها أعلاه، التي تسببها النزاع في الشرق الأوسط، لا يمكن تسويتها بشكل كامل على الصعيد الثنائي، يسعى الطرفان إلى تسويتها في المحافل والمنابر المناسبة، وبمقتضى أحكام القانون الدولي بما في ذلك ما يلي:
- أ- فيما يتعلق بالنازحين، ضمن لجنة رباعية بالاشتراك مع مصر والفلسطينيين.
- ب- فيما يتعلق باللاجئين: (١) ضمن إطار المجموعة المتعددة الأطراف حول اللاجئين.

لتطوير التعاون بينهما، فإن الطرفين يتعهدان، بالتعاون، بالعمل على ضمان عدم تسبب ادارة وتنمية الموارد المائية لاحدهما، بأي شكل من الاشكال، بالاضرار بالموارد المائية للطرف الاخر.

٣- يعترف الطرفان بان مواردهما المائية غير كافية للايفاء باحتياجاتهما الامر الذي يتوجب من خلاله تجهيز كميات اضافية بغية استخدامها وذلك عبر وسائل وطرق مختلفة بما فيها مشاريع التعاون على الصعيدين الاقليمي والدولي.

٤- في ضوء احكام الفقرة (٣) اعلاه، وعلى اساس ان التعاون في المواضيع المتعلقة بالمياه سيكون لمنفعة الطرفين، الامر الذي من شأنه التخفيف من حدة ما يعانيانه من شح في المياه، وان قضايا المياه على امتداد الحدود بينهما لا بد ان تتم معالجتها بوصفها وحدة كاملة، بما في ذلك امكانية نقل كميات المياه عبر الحدود الدولية، فان الطرفين يتفقان على القيام بالبحث عن وسائل من شأنها التخفيف من حدة شح المياه، وعلى العمل في ضمن اطر المجالات التالية:

أ- تنمية الموارد المائية الموجودة منها والجديدة، والعمل على زيادة وفرة كميات المياه، بما في ذلك تحقيق للتعاون على المستوى الاقليمي، كما هو ملائم، وجعل ما يهدر من الموارد المائية بالحد الأدنى وذلك من خلال مراحل استخدامها.

ب- منع تلوث الموارد المائية.

ج- التعاون المتبادل في مجال التخفيف من حدة النقص في كميات المياه.

د- نقل المعلومات والقيام بنشاطات البحوث والتطوير المشتركة في المواضيع المتعلقة بالمياه، فضلا عن استعراض امكانيات تعزيز عملية تنمية الموارد المائية واستخدامها.

٥- يضم الملحق رقم (٢) كافة التفاصيل المتعلقة بتنفيذ التزامات كلا الدولتين بموجب احكام هذه المادة.

المادة ٧: العلاقات الاقتصادية

١- انطلاقا من النظر الى التنمية الاقتصادية والرفاهية باعتبارهما دعامتين للسلام والامن والعلاقات المنسجمة فيما بين الدول والشعوب والافراد من بني البشر، فان الطرفين، في ضوء اوجه التفاهم التي تم التوصل اليها، يؤكدان على رغبتهما المتبادلتين في تعزيز التعاون الاقتصادي لا بينهما وحسب بل وفي ضمن الاطار الاوسع للتعاون الاقتصادي الاقليمي.

- ج- التعاون بمنع ومكافحة التسلل عبر الحدود.
- ٦- أي مسألة تتعلق بتنفيذ هذه المادة تتم معالجتها ضمن آلية للتشاور والتي ستضم آلية ارتباط، والتحقق، والإشراف، وحيثما كان ذلك ضرورياً، آليات أخرى ومشاورات على مستوى أعلى. وستضم اتفاقية، سيجري الانتهاء منها ضمن مدة ثلاثة أشهر من تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة، للتفاصيل المتعلقة بآلية المشاورات.
- ٧- العمل على أساس الأولوية وبالسرية الممكنة، ضمن المجموعة المتعددة الأطراف لضبط التسلح والأمن الإقليمي، وبشكل مشترك، على ما يلي:
- أ- إيجاد منطقة خالية من التحالفات والائتلافات العدائية في الشرق الأوسط.
- ب- إيجاد منطقة خالية من أسلحة الدمار الشامل سواء منها التقليدية أو غير التقليدية، في الشرق الأوسط ضمن سلام شامل ودائم ومستقر يتصف بالامتناع عن استعمال القوة، والتوفيق والنوايا الحسنة.

المادة ٥: الدبلوماسية والعلاقات الثنائية الأخرى

- ١- يتفق الطرفان على إقامة علاقات دبلوماسية وقنصلية كاملة وتبادل السفراء المقيمين وذلك في خلال مدة شهر من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.
- ٢- يتفق الطرفان على أن العلاقة الطبيعية بينهما تشمل أيضاً العلاقات الاقتصادية والثقافية.

المادة ٦: المياه

- بهدف تحقيق نسوية شاملة ودائمة لكافة مشاكل المياه القائمة بين الطرفين:
- ١- يتفق الطرفان بشكل متبادل بالاعتراف بتخصصات عادلة لكل منهما وذلك من مياه نهري الأردن واليرموك، ومن المياه الجوفية لسوادي عربي، وذلك بموجب المبادئ المقبولة والمتفق عليها، وحسب الكميات والنوعية المبيّنه في الملحق رقم (٢)، والتي سيصار إلى احترامها والعمل بموجبها على الوجه الآتم.
- ٢- انطلاقاً من اعتراف الطرفين بضرورة إيجاد حل عملي وعادل ومتفق عليه لمشاكلهما المائية وبالنظر إلى كون موضوع الماء يمكن أن يشكل أساساً

- ويعني هذا الالتزام تبني اطر اقليمية بالشكل الذي تم تنفيذه بنجاح في فترة ما بعد الحرب العالمية (على نفس الخطوط التي سار عليها مؤتمر هلسنكي) بما يتوج بمنطقة امن واستقرار.
- ٢- لا تمس الالتزامات المنصوص عليها في هذه المادة بالحق الطبيعي في الدفاع عن النفس بموجب ميثاق الأمم المتحدة.
- ٣- يتعهد الطرفان، بمقتضى هذه المادة بما يلي:
- أ- الامتناع عن التهديد بالقوة، واستعمالها أو استعمال الاسلحة التقليدية أو غير التقليدية، أو من أي نوع آخر، ضد بعضهما وعن الاعمال والانشطة الأخرى التي تضر بأمن الطرف الآخر.
- ب- الامتناع عن تنظيم الاعمال والتهديدات العدائية أو المعادية أو ذات الطبيعة التخريبية أو العنيفة وعن التحريض عليها والمساهمة أو المشاركة فيها ضد الطرف الآخر.
- ج- اتخاذ اجراءات ضرورية وفعالة للتأكد من ان الاعمال أو التهديدات بالعداء أو المعادة أو التخريب أو العنف لا ترتكب من اراضيها أو من خلال أو فوق اراضيها (وحيثما وردت كلمة اراض بعد هذه الفقرة فاتها تشمل المجال الجوي والمياه الإقليمية).
- ٤- بما يتماشى مع حقبة السلام ومع الجهود لبناء امن اقليمي وما يمنع ويحول دون العدوان والعنف، يتفق الطرفان ايضا على الامتناع عما يلي:
- أ- الدخول في أي ائتلاف أو تنظيم أو حلف ذي صفة عسكرية أو امنية مع طرف ثالث أو مساعدته بأي طريقة من الطرق أو الترويج له أو التعاون معه إذا كانت اهدافه أو نشاطاته تتضمن شن العدوان أو اية اعمال أخرى من العداء العسكري ضد الطرف الآخر بما يتناقض مع مواد هذه المعاهدة.
- ب- السماح بدخول أو اقامة أو عمل قوى عسكرية أو عسكريين أو معدات تعود لطرف ثالث على اراضيها أو من خلالها في احوال يمكن ان تخل بسلامة الطرف الآخر.
- ٥- يتخذ الطرفان اجراءات ضرورية وفعالة وسيتعاونان في مكافحة الارهاب بكل اشكاله. ويتعهد الطرفان:
- أ- باتخاذ اجراءات ضرورية وفعالة لمنع اعمال الارهاب والتخريب والعنف من ان نشن من اراضيها أو من خلال اراضيها وباتخاذ اجراءات ضرورية وفعالة لمكافحة هذه النشاطات ومركبتها.
- ب- دون المساس بالحريات الاساسية بالتعبير عن الرأي وبالتنظيم، اتخاذ اجراءات ضرورية وفعالة لمنع دخول ووجود وعمل أي منظمة أو مجموعة أو بنيتها الاساسية في اراضيها إذا كانت تهدد امن الطرف الآخر باستعمال وسائل العنف أو التحريض على استعمال وسائله.

- ٢- تعتبر الحدود، كما هي محددة في الملحق ١ (أ)، الحدود الدولية الدائمة والامنة والمُعترف بها بين الاردن واسرائيل دون المساس بوضع اي اراضي وقعت تحت سيطرة الحكم العسكري الاسرائيلي عام ١٩٦٧.
- ٣- يعتبر الطرفان الحدود الدولية واقليم كل طرف بما فيها المياه الاقليمية والمجال الجوي حدودا لا يجوز اختراقها وسوف يحترمانها.
- ٤- سيتم ترسيم الحدود جسما هو منصوص عليه في الذيل ١ من الملحق ١ وسيتم الانتهاء منه في فترة لا تزيد عن تسعة اشهر.
- ٥- من المتفق عليه انه حيثما تبعت الحدود مجرى نهر فانه اذا تغير مسيل مجرى النهر تغييرا طبيعيا كما هو موضح في الملحق ١ (ب) فان الحدود تتبع المجرى الجديد للمسيل. وانه في حالة حدوث اي تغييرات اخرى فان الحدود لن تتأثر الا اذا اتفق على خلاف ذلك.
- ٦- مباشرة عند تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة سيعيد كل طرف الانتشار الى جهته من الحدود الدولية حسبما هو معرف في الملحق ١ (ب).
- ٧- عند التوقيع على هذه المعاهدة سيدخل الطرفان في مفاوضات للوصول الى اتفاقية خلال ٩ اشهر حول تحديد حدودهما البحرية في خليج العقبة.
- ٨- اخذين بعين الاعتبار الارضات الخاصة بمنطقة الباقورة/نهاريم والتي هي تحت السيادة الاردنية، وفيها حقوق امتلاك خاصة اسرائيلية. يقرر الطرفان تطبيق المواد المنصوص عليها في الملحق ١ (ب).
- ٩- فيما يتعلق بمنطقة الغمر/تسوفار تطبق المواد المنصوص عليها في الملحق ١ (ج).

المادة ٤: الامن

- ١- أ- اذ يتقبل الطرفان ان التفاهم المشترك والتعاون بينهما في المسائل المتعلقة بالامن سيكون جزءا مهما من علاقاتهما وسيؤدي ايضا الى تعزيز امن المنطقة، فانهما يأخذان على عاتقهما ان يؤسسا علاقتهما في مجال الامن على الثقة المتبادلة وتطوير المصالح المشتركة والتعاون وان يهدفا الى اقامة بنيان اقليمي من الشراكة في السلام.
- ب- نحو ذلك الهدف يعترف الطرفان بمنجزات المجموعة الاوروبية والاتحاد الاوروبي في تطوير مؤتمر الامن والتعاون في اوروبا ويلتزمان باقامة مؤتمر الامن والتعاون في الشرق الاوسط.

واذ تقرر ان اقامة سلام بينهما بموجب معاهدة السلام هذه.

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١: اقامة السلام

يعتبر السلام قائما بين المملكة الاردنية الهاشمية ودولة اسرائيل (الطرفين) اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق على هذه المعاهدة.

المادة ٢: المبادئ العامة

- سيطبق الطرفان فيما بينهما احكام ميثاق الامم المتحدة ومبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات بين الدول وقت السلم. وبشكل خاص:
- ١- يعترفان ويحترمان سيادة كل منهما وسلامته الإقليمية واستقلاله السياسي.
- ٢- يعترفان بحق كل منهما بالعيش بسلام ضمن حدود آمنة ومعترف بها وسوف يحترمان ذلك الحق.
- ٣- سيتميان علاقات حسن الجوار والتعاون بينهما لضمان امن دائم وسيمتنعان عن التهديد بالقوة وعن استعمالها ضد بعضهما وسيحلان كل النزاعات بينهما بالوسائل السلمية.
- ٤- يحترمان ويعترفان بسيادة كل دولة في المنطقة وبسلامتها الإقليمية واستقلالها السياسي.
- ٥- يحترمان ويعترفان بالدور الاساسي للتنمية والكرامة الانسانية في العلاقات الإقليمية والثنائية.
- ٦- ويعتقدان ايضا ان تحركات السكان القسرية ضمن نفوذهما بشكل قد يؤثر سلبا على الطرف الاخر ينبغي الا يسمح بها.

المادة ٣ : الحدود الدولية

- ١- تحدد الحدود الدولية بين الاردن واسرائيل على اساس تعريف الحدود زمن الانتداب كما هو مبين في الملحق ١ (أ) والمواد الخرائطية المضافة اليه والاحداثيات المشار اليها فيه.

معاهدة سلام
بين
المملكة الاردنية الهاشمية
و
دولة اسرائيل

ان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وحكومة دولة اسرائيل.

واذ تأخذان بعين الاعتبار اعلان واشنطن، الموقع من قبلهما في ٢٥ تموز ١٩٩٤ والذي تتمهدان بالوفاء به.

واذ تهدفان الى تحقيق سلام عادل ودائم وشامل في الشرق الاوسط مبني على قراري مجلس الامن ٢٤٢ و ٣٣٨ بكل جوانبهما.

واذ تأخذان بعين الاعتبار اهمية المحافظة على السلام وتقويته على اساس من الحرية والمساواة والعدل واحترام حقوق الانسان الاساسية متخطيتين بذلك الحواجز النفسية ومعزرتين للكرامة الانسانية.

واذ تؤكدان ايمانهما باهداف ومبادئ ميثاق الامم المتحدة وتعترفان بحقوقهما وواجبهما في العيش بسلام بينهما ومع كافة الدول ضمن حدود امانة ومعترف بها.

واذ ترغبان في تنمية علاقات صداقة وتعاون بينهما حسب مبادئ القانون الدولي التي تحكم العلاقات الدولية في وقت السلم.

واذ ترغبان ايضا بضمان امن دائم لدولتيهما وبشكل خاص بتجنب التهديد بالقوة واستعمالها فيما بينهما.

واذ تأخذان بعين الاعتبار انهما اعلنتا انتهاء حالة العداء بينهما بموجب اعلان واشنطن الموقع في ٢٥ تموز ١٩٩٤.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة سلام

بين

المملكة الاردنية الهاشمية

و

دولة اسرائيل

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY OF PEACE BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

PREAMBLE

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Bearing in mind the Washington Declaration, signed by them on 25th July, 1994, and which they are both committed to honour;

Aiming at the achievement of a just, lasting and comprehensive peace in the Middle East based on Security Council resolutions 242 and 338 in all their aspects;

Bearing in mind the importance of maintaining and strengthening peace based on freedom, equality, justice and respect for fundamental human rights, thereby overcoming psychological barriers and promoting human dignity;

Reaffirming their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and recognising their right and obligation to live in peace with each other as well as with all states, within secure and recognised boundaries;

Desiring to develop friendly relations and co-operation between them in accordance with the principles of international law governing international relations in time of peace;

Desiring as well to ensure lasting security for both their States and in particular to avoid threats and the use of force between them;

Bearing in mind that in their Washington Declaration of 25th July, 1994, they declared the termination of the state of belligerency between them;

Deciding to establish peace between them in accordance with this Treaty of Peace;

Have agreed as follows:

Article 1. Establishment of Peace

Peace is hereby established between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan (the "Parties") effective from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 2. General Principles

The Parties will apply between them the provisions of the Charter of the United Nations and the principles of international law governing relations among states in time of peace. In particular:

1. They recognise and will respect each other's sovereignty, territorial integrity and political independence;

2. They recognise and will respect each other's right to live in peace within secure and recognised boundaries;

3. They will develop good neighbourly relations of co-operation between them to ensure lasting security, will refrain from the threat or use of force against each other and will settle all disputes between them by peaceful means;

4. They respect and recognise the sovereignty, territorial integrity and political independence of every state in the region;

5. They respect and recognise the pivotal role of human development and dignity in regional and bilateral relationships;

6. They further believe that within their control, involuntary movements of persons in such a way as to adversely prejudice the security of either Party should not be permitted.

Article 3. International Boundary

1. The international boundary between Israel and Jordan is delimited with reference to the boundary definition under the Mandate as is shown in Annex I (a), on the mapping materials attached thereto and coordinates specified therein.

2. The boundary, as set out in Annex I (a), is the permanent, secure and recognised international boundary between Israel and Jordan, without prejudice to the status of any territories that came under Israeli military government control in 1967.

3. The Parties recognise the international boundary, as well as each other's territory, territorial waters and airspace, as inviolable, and will respect and comply with them.

4. The demarcation of the boundary will take place as set forth in Appendix (I) to Annex I and will be concluded not later than 9 months after the signing of the Treaty.

5. It is agreed that where the boundary follows a river, in the event of natural changes in the course of the flow of the river as described in Annex I (a), the boundary shall follow the new course of the flow. In the event of any other changes the boundary shall not be affected unless otherwise agreed.

6. Immediately upon the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, each Party will deploy on its side of the international boundary as defined in Annex I (a).

7. The Parties shall, upon the signature of the Treaty, enter into negotiations to conclude, within 9 months, an agreement on the delimitation of their maritime boundary in the Gulf of Aqaba.

8. Taking into account the special circumstances of the Naharayim/Baqura area, which is under Jordanian sovereignty, with Israeli private ownership rights, the Parties agree to apply the provisions set out in Annex I (b).

9. With respect to the Zofar/Al-Ghamr area, the provisions set out in Annex I (c) will apply.

Article 4. Security

1.a. Both Parties, acknowledging that mutual understanding and co-operation in security-related matters will form a significant part of their relations and will further enhance the security of the region, take upon themselves to base their security relations on mutual trust, advancement of joint interests and co-operation, and to aim towards a regional framework of partnership in peace.

b. Towards that goal, the Parties recognise the achievements of the European Community and European Union in the development of the Conference on Security and Co-operation in Europe (CSCE) and commit themselves to the creation, in the Middle East, of a Conference on Security and Co-operation in the Middle East (CSCME).

This commitment entails the adoption of regional models of security successfully implemented in the post World War era (along the lines of the Helsinki Process) culminating in a regional zone of security and stability.

2. The obligations referred to in this Article are without prejudice to the inherent right of self-defence in accordance with the United Nations Charter.

3. The Parties undertake, in accordance with the provisions of this Article, the following:

a. To refrain from the threat or use of force or weapons, conventional, non-conventional or of any other kind, against each other, or of other actions or activities that adversely affect the security of the other Party;

b. To refrain from organising, instigating, inciting, assisting or participating in acts or threats of belligerency, hostility, subversion or violence against the other Party;

c. To take necessary and effective measures to ensure that acts or threats of belligerency, hostility, subversion or violence against the other Party do not originate from, and are not committed within, through or over their territory (hereinafter the term "territory" includes the airspace and territorial waters).

4. Consistent with the era of peace and with the efforts to build regional security and to avoid and prevent aggression and violence, the Parties further agree to refrain from the following:

a. Joining or in any way assisting, promoting or co-operating with any coalition, organisation or alliance with a military or security character with a third party, the objectives or activities of which include launching aggression or other acts of military hostility against the other Party, in contravention of the provisions of the present Treaty;

b. Allowing the entry, stationing and operating on their territory, or through it, of military forces, personnel or materiel of a third party, in circumstances which may adversely prejudice the security of the other Party.

5. Both Parties will take necessary and effective measures, and will co-operate in combating terrorism of all kinds. The Parties undertake:

a. To take necessary and effective measures to prevent acts of terrorism, subversion or violence from being carried out from their territory or through it and to take necessary and effective measures to combat such activities and all their perpetrators;

b. Without prejudice to the basic rights of freedom of expression and association, to take necessary and effective measures to prevent the entry, presence and operation in their territory of any group or organisation, and their infrastructure, which threatens the security of the other Party by the use of, or incitement to the use of, violent means;

c. To co-operate in preventing and combating cross-boundary infiltrations.

6. Any question as to the implementation of this Article will be dealt with through a mechanism of consultations which will include a liaison system, verification, supervision, and where necessary, other mechanisms, and higher level consultations. The details of the mechanism of consultations will be contained in an agreement to be concluded by the Parties within 3 months of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

7. The Parties undertake to work as a matter of priority, and as soon as possible in the context of the Multilateral Working Group on Arms Control and Regional Security, and jointly, towards the following:

a. The creation in the Middle East of a region free from hostile alliances and coalitions;

b. The creation of a Middle East free from weapons of mass destruction, both conventional and non-conventional, in the context of a comprehensive, lasting and stable peace, characterised by the renunciation of the use of force, and by reconciliation and goodwill.

Article 5. Diplomatic and Other Bilateral Relations

1. The Parties agree to establish full diplomatic and consular relations and to exchange resident ambassadors within one month of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

2. The Parties agree that the normal relationship between them will further include economic and cultural relations.

Article 6. Water

With the view to achieving a comprehensive and lasting settlement of all the water problems between them:

1. The Parties agree mutually to recognise the rightful allocations of both of them in Jordan River and Yarmouk River waters and Araba/Arava ground water in accordance with the agreed acceptable principles, quantities and quality as set out in Annex II, which shall be fully respected and complied with.

2. The Parties, recognising the necessity to find a practical, just and agreed solution to their water problems and with the view that the subject of water can form the basis for the advancement of co-operation between them, jointly undertake to ensure that the management and development of their water resources do not, in any way, harm the water resources of the other Party.

3. The Parties recognise that their water resources are not sufficient to meet their needs. More water should be supplied for their use through various methods, including projects of regional and international co-operation.

4. In light of paragraph 3 of this Article, with the understanding that co-operation in water-related subjects would be to the benefit of both Parties, and will help alleviate their water shortages, and that water issues along their entire boundary must be dealt with in their totality, including the possibility of trans-boundary water transfers, the Parties agree to search for ways to alleviate water shortages and to co-operate in the following fields:

a. Development of existing and new water resources, increasing the water availability, including co-operation on a regional basis as appropriate, and minimising wastage of water resources through the chain of their uses;

b. Prevention of contamination of water resources;

c. Mutual assistance in the alleviation of water shortages;

d. Transfer of information and joint research and development in water-related subjects, and review of the potentials for enhancement of water resources development and use.

5. The implementation of both Parties' undertakings under this Article is detailed in Annex II.

Article 7. Economic Relations

1. Viewing economic development and prosperity as pillars of peace, security and harmonious relations between states, peoples and individual human beings, the Parties, taking note of understandings reached between them, affirm their mutual desire to promote economic co-operation between them, as well as within the framework of wider regional economic co-operation.

2. In order to accomplish this goal, the Parties agree to the following:

a. To remove all discriminatory barriers to normal economic relations, to terminate economic boycotts directed at the other Party, and to co-operate in terminating boycotts against either Party by third parties;

b. Recognising that the principle of free and unimpeded flow of goods and services should guide their relations, the Parties will enter into negotiations with a view to concluding agreements on economic co-operation, including trade and the establishment of a free trade area or areas, investment, banking, industrial co-operation and labour, for the purpose of promoting beneficial economic relations, based on principles to be agreed upon, as well as on human development considerations on a regional basis. These negotiations will be concluded no later than 6 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty;

c. To co-operate bilaterally, as well as in multilateral forums, towards the promotion of their respective economies and of their neighbourly economic relations with other regional parties.

Article 8. Refugees and Displaced Persons

1. Recognising the massive human problems caused to both Parties by the conflict in the Middle East, as well as the contribution made by them towards the alleviation of human

suffering, the Parties will seek to further alleviate those problems arising on a bilateral level.

2. Recognising that the above human problems caused by the conflict in the Middle East cannot be fully resolved on the bilateral level, the Parties will seek to resolve them in appropriate forums, in accordance with international law, including the following:

a. In the case of displaced persons, in a quadripartite committee together with Egypt and the Palestinians;

b. In the case of refugees,

i. In the framework of the Multilateral Working Group on Refugees.

ii. In negotiations, in a framework to be agreed, bilateral or otherwise, in conjunction with and at the same time as the permanent status negotiations pertaining to the Territories referred to in Article 3 of this Treaty;

c. Through the implementation of agreed United Nations programmes and other agreed international economic programmes concerning refugees and displaced persons, including assistance to their settlement.

Article 9. Places of Historical and Religious Significance and Interfaith Relations

1. Each Party will provide freedom of access to places of religious and historical significance.

2. In this regard, in accordance with the Washington Declaration, Israel respects the present special role of the Hashemite Kingdom of Jordan in Muslim Holy shrines in Jerusalem. When negotiations on the permanent status will take place, Israel will give high priority to the Jordanian historic role in these shrines.

3. The Parties will act together to promote interfaith relations among the three monotheistic religions, with the aim of working towards religious understanding, moral commitment, freedom of religious worship, and tolerance and peace.

Article 10. Cultural and Scientific Exchanges

The Parties, wishing to remove biases developed through periods of conflict, recognise the desirability of cultural and scientific exchanges in all fields, and agree to establish normal cultural relations between them. Thus, they shall, as soon as possible and not later than 9 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, conclude the negotiations on cultural and scientific agreements.

Article 11. Mutual Understanding and Good Neighbourly Relations

1. The Parties will seek to foster mutual understanding and tolerance based on shared historic values, and accordingly undertake:

a. To abstain from hostile or discriminatory propaganda against each other, and to take all possible legal and administrative measures to prevent the dissemination of such propaganda by any organisation or individual present in the territory of either Party;

b. As soon as possible, and not later than 3 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, to repeal all adverse or discriminatory references and expressions of hostility in their respective legislation;

c. To refrain in all government publications from any such references or expressions;

d. To ensure mutual enjoyment by each other's citizens of due process of law within their respective legal systems and before their courts.

2. Paragraph 1 (a) of this Article is without prejudice to the right to freedom of expression as contained in the International Covenant on Civil and Political Rights.

3. A joint committee shall be formed to examine incidents where one Party claims there has been a violation of this Article.

Article 12. Combating Crime and Drugs

The Parties will co-operate in combating crime, with an emphasis on smuggling, and will take all necessary measures to combat and prevent such activities as the production of, as well as the trafficking in illicit drugs, and will bring to trial perpetrators of such acts. In this regard, they take note of the understandings reached between them in the above spheres, in accordance with Annex III and undertake to conclude all relevant agreements not later than 9 months from the date of exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 13. Transportation and Roads

Taking note of the progress already made in the area of transportation, the Parties recognise the mutuality of interest in good neighbourly relations in the area of transportation and agree to the following means to promote relations between them in this sphere:

1. Each party will permit the free movement of nationals and vehicles of the other into and within its territory according to the general rules applicable to nationals and vehicles of other states. Neither Party will impose discriminatory taxes or restrictions on the free movement of persons and vehicles from its territory to the territory of the other.

2. The Parties will open and maintain roads and border-crossings between their countries and will consider further road and rail links between them.

3. The Parties will continue their negotiations concerning mutual transportation agreements in the above and other areas, such as joint projects, traffic safety, transport standards and norms, licensing of vehicles, land passages, shipment of goods and cargo, and meteorology, to be concluded not later than 6 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

4. The Parties agree to continue their negotiations for a highway to be constructed and maintained between Egypt, Israel and Jordan near Eilat.

Article 14. Freedom of Navigation and Access to Ports

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 3, each Party recognises the right of the vessels of the other Party to innocent passage through its territorial waters in accordance with the rules of international law.

2. Each Party will grant normal access to its ports for vessels and cargoes of the other, as well as vessels and cargoes destined for or coming from the other Party. Such access will be granted on the same conditions as generally applicable to vessels and cargoes of other nations.

3. The Parties consider the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba to be international waterways open to all nations for unimpeded and non-suspendable freedom of navigation and overflight. The Parties will respect each other's right to navigation and overflight for access to either Party through the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba.

Article 15. Civil Aviation

1. The Parties recognise as applicable to each other the rights, privileges and obligations provided for by the multilateral aviation agreements to which they are both party, particularly by the 1944 Convention on International Civil Aviation (the Chicago Convention) and the 1944 International Air Services Transit Agreement.

2. Any declaration of national emergency by a Party under Article 89 of the Chicago Convention will not be applied to the other Party on a discriminatory basis.

3. The Parties take note of the negotiations on the international air corridor to be opened between them in accordance with the Washington Declaration. In addition, the Parties shall, upon ratification of this Treaty, enter into negotiations for the purpose of concluding a Civil Aviation Agreement. All the above negotiations are to be concluded not later than 6 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 16. Posts and Telecommunications

The Parties take note of the opening between them, in accordance with the Washington Declaration, of direct telephone and facsimile lines. Postal links, the negotiations on which having been concluded, will be activated upon the signature of this Treaty. The Parties further agree that normal wireless and cable communications and television relay services by cable, radio and satellite, will be established between them, in accordance with all relevant international conventions and regulations. The negotiations on these subjects will be concluded not later than 9 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 17. Tourism

The Parties affirm their mutual desire to promote co-operation between them in the field of tourism. In order to accomplish this goal, the Parties-- taking note of the understandings reached between them concerning tourism-- agree to negotiate, as soon as possi-

ble, and to conclude not later than 3 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, an agreement to facilitate and encourage mutual tourism and tourism from third countries.

Article 18. Environment

The Parties will co-operate in matters relating to the environment, a sphere to which they attach great importance, including conservation of nature and prevention of pollution, as set forth in Annex IV. They will negotiate an agreement on the above, to be concluded not later than 6 months from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 19. Energy

1. The Parties will co-operate in the development of energy resources, including the development of energy related projects such as the utilisation of solar energy.

2. The Parties, having concluded their negotiations on the interconnecting of their electric grids in the Eilat-Aqaba area, will implement the interconnecting upon the signature of this Treaty. The Parties view this step as a part of a wider binational and regional concept. They agree to continue their negotiations as soon as possible to widen the scope of their interconnected grids.

3. The Parties will conclude the relevant agreements in the field of energy within 6 months from the date of exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 20. Rift Valley Development

The Parties attach great importance to the integrated development of the Jordan Rift Valley area, including joint projects in the economic, environmental, energy-related and tourism fields. Taking note of the Terms of Reference developed in the framework of the Trilateral Israel-Jordan-US Economic Committee towards the Jordan Rift Valley Development Master Plan, they will vigorously continue their efforts towards the completion of planning and towards implementation.

Article 21. Health

The Parties will co-operate in the area of health and shall negotiate with a view to the conclusion of an agreement within 9 months of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

Article 22. Agriculture

The Parties will co-operate in the areas of agriculture, including veterinary services, plant protection, biotechnology and marketing, and shall negotiate with a view to the conclusion of an agreement within 6 months from the date of the exchange of instruments of ratification of this Treaty.

Article 23. Aqaba and Eilat

The Parties agree to enter into negotiations, as soon as possible, and not later than one month from the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, on arrangements that would enable the joint development of the towns of Aqaba and Eilat with regard to such matters, inter alia, as joint tourism development, joint customs posts, free trade zone, co-operation in aviation, prevention of pollution, maritime matters, police, customs and health co-operation. The Parties will conclude all relevant agreements within 9 months from the exchange of instruments of ratification of the Treaty.

Article 24. Claims

The Parties agree to establish a claims commission for the mutual settlement of all financial claims.

Article 25. Rights and Obligations

1. This Treaty does not affect and shall not be interpreted as affecting, in any way, the rights and obligations of the Parties under the Charter of the United Nations.

2. The Parties undertake to fulfil in good faith their obligations under this Treaty, without regard to action or inaction of any other party and independently of any instrument inconsistent with this Treaty. For the purposes of this paragraph, each Party represents to the other that in its opinion and interpretation there is no inconsistency between their existing treaty obligations and this Treaty.

3. They further undertake to take all the necessary measures for the application in their relations of the provisions of the multilateral conventions to which they are parties, including the submission of appropriate notification to the Secretary General of the United Nations and other depositories of such conventions.

4. Both Parties will also take all the necessary steps to abolish all pejorative references to the other Party, in multilateral conventions to which they are parties, to the extent that such references exist.

5. The Parties undertake not to enter into any obligation in conflict with this Treaty.

6. Subject to Article 103 of the United Nations Charter, in the event of a conflict between the obligations of the Parties under the present Treaty and any of their other obligations, the obligations under this Treaty will be binding and implemented.

Article 26. Legislation

Within 3 months of the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, the Parties undertake to enact any legislation necessary in order to implement the Treaty, and to terminate any international commitments and to repeal any legislation that is inconsistent with the Treaty.

Article 27. Ratification and Annexes

1. This Treaty shall be ratified by both Parties in conformity with their respective national procedures. It shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification.

2. The Annexes, Appendices, and other attachments to this Treaty shall be considered integral parts thereof.

Article 28. Interim Measures

The Parties will apply, in certain spheres, to be agreed upon, interim measures pending the conclusion of the relevant agreements in accordance with this Treaty, as stipulated in Annex V.

Article 29. Settlement of Disputes

1. Disputes arising out of the application or interpretation of this Treaty shall be resolved by negotiations.

2. Any such disputes which cannot be settled by negotiations shall be resolved by conciliation or submitted to arbitration.

Article 30. Registration

This Treaty shall be transmitted to the Secretary General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at the Arava/Araba Crossing Point this day Heshvan 21st, 5755, Jumada Al-Ula, 21st, 1415 which corresponds to 26th October, 1994 in the Hebrew, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the State of Israel:

YITZHAK RABIN
Prime Minister

For the Hashemite Kingdom of Jordan:

ABDUL SALAM MAJALI
Prime Minister

Witnessed by:

WILLIAM. J. CLINTON
President of the United States of America

LIST OF ANNEXES, APPENDICES AND OTHER ATTACHMENTS

Annex I

- (a) International Boundary
- (b) Naharayim/Baqura Area
- (c) Zofar/Al-Ghamr Area

Appendices (27 sheets):¹

- I. Emek Ha'arava (10 sheets), 1:20,000 orthophoto maps
- II. Dead Sea (2 sheets), 1:50,000 orthoimages
- III. Jordan and Yarmouk Rivers (12 sheets), 1:10,000 orthophoto maps
- IV. Naharayim Area (1 sheet), 1: 10,000 orthophoto map
- V. Zofar Area (1 sheet), 1:20,000 orthophoto map
- VI. Gulf of Eilat (1 sheet), 1:50,000 orthoimage

Annex II. Water

Annex III. Crime and Drugs

Annex IV. Environment

Annex V. Interim Measures

Attachments: Agreed Minutes A to D

1. See insert in a pocket at the end of this volume

ANNEX I (A). ISRAEL-JORDAN INTERNATIONAL BOUNDARY DELIMITATION
AND DEMARCATION

1. It is agreed that, in accordance with Article 3 of the Treaty, the international boundary between the two states consists of the following sectors:

- A. The Jordan and Yarmouk Rivers.
- B. The Dead Sea.
- C. The Emek Ha'arava/Wadi Araba.
- D. The Gulf of Aqaba.

2. The boundary is delimited as follows:

A. Jordan and Yarmouk Rivers:

1. The boundary line shall follow the middle of the main course of the flow of the Jordan and Yarmouk Rivers.

2. The boundary line shall follow natural changes (accretion or erosion) in the course of the rivers unless otherwise agreed. Artificial changes in or of the course of the rivers shall not affect the location of the boundary unless otherwise agreed. No artificial changes may be made except by agreement between both Parties.

3. In the event of a future sudden natural change in or of the course of the rivers (avulsion or cutting of new bed) the Joint Boundary Commission (Article 3 below) shall meet as soon as possible, to decide on necessary measures, which may include physical restoration of the prior location of the river course.

4. The boundary line in the two rivers is shown on the 1:10,000 orthophoto maps dated 1994 (Appendix III attached to this Annex).

5. Adjustment to the boundary line in any of the rivers due to natural changes (accretion or erosion) shall be carried out whenever it is deemed necessary by the Boundary Commission or once every five years.

6. The lines defining the special Naharayim/Baqura area are shown on the 1:10,000 orthophoto map (Appendix IV attached to this Annex).

7. The orthophoto maps and image maps showing the line separating Jordan from the territory that came under Israeli Military government control in 1967 shall have that line indicated in a different presentation and the legend shall carry on it the following disclaimer:

"This line is the administrative boundary between Jordan and the territory which came under Israeli Military government control in 1967. Any treatment of this line shall be without prejudice to the status of that territory."

B. Dead Sea and Salt Pans

The boundary line is shown on the 1:50,000 image maps (2 sheets, Appendix II attached to this Annex). The list of geographic and Universal Transverse Mercator (UTM) coordinates of this boundary line shall be based on Israel Jordan Boundary Datum (IJB 1994) and, when completed and agreed upon by both parties, this list of coordinates shall be binding and take precedence over the maps as to the location of the boundary line in the Dead Sea and the salt pans.

C. Emek Ha'arava/Wadi Araba

1. The boundary line is shown on the 1:20,000 orthophoto maps (10 sheets, Appendix I attached to this Annex).

2. The land boundary shall be demarcated, under a joint boundary demarcation procedure, by boundary pillars which will be jointly located, erected, measured and documented on the basis of the boundary shown in the 1:20,000 orthophoto maps referred to in Article 2.C.(1) above. Between each two adjacent boundary pillars the boundary line shall follow a straight line.

3. The boundary pillars shall be defined in a list of geographic and UTM coordinates based on a joint boundary datum (IJB 94) to be agreed upon by the Joint Team of Experts appointed by the two parties (hereinafter the JTE) using joint Global Positioning System (GPS) Measurements. The list of coordinates shall be prepared, signed and approved by both Parties as soon as possible and not later than 9 months after this Treaty enters into force and shall become part of this Annex. This list of geographic and UTM coordinates when completed and agreed upon by both Parties shall be binding and shall take precedence over the maps as to the location of the boundary line of this sector.

4. The boundary pillars shall be maintained by both Parties in accordance with a procedure to be agreed upon. The coordinates in Article 2.C.(3) above shall be used to reconstruct boundary pillars in case they are damaged, destroyed or displaced.

5. The line defining the Zofar/Al-Ghamr area is shown on the 1:20,000 Emek Ha'arava/Wadi Araba orthophoto map (Appendix V attached to the Annex).

D. The Gulf of Aqaba

The Parties shall act in accordance with Article 3.7 of the Treaty.

3. Joint Boundary Commission

A. For the purpose of the implementation of this Annex, the Parties will establish a Joint Boundary Commission comprised of three members from each country.

B. The Commission will, with the approval of the respective governments, specify its work procedures, the frequency of its meetings, and the details of its scope of work. The Commission may invite experts and/or advisors as may be required.

C. The Commission may form, as it deems necessary, specialized teams or committees and assign to them technical tasks.

**JORDAN ISRAEL BOUNDARY COMMISSION
FORMAL APPROVAL AND ADOPTION OF THE COORDINATES
OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE**

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the State of Israel hereby agree:

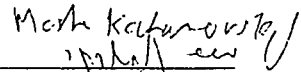
1. In conformity with Article 3 and in accordance with Article 2.C.3 and Article 2.B respectively of Annex I(a) of the Treaty of Peace between Israel and Jordan of 26 October 1994, the Jordan Israel Joint Boundary Commission hereby approves and adopts the Jordan Israel International Boundary Line Documentation including:
 - a. the list of coordinates of the boundary pillars of the Wadi Araba/Emek Ha'arava sector, agreed to by the Joint Team of Experts on 19 September 1996, a copy of which is appended hereto; and
 - b. the list of coordinates of the Southern part of the Dead Sea and Salt Pans sector, agreed to by the Joint Team of Experts on 10 March 1998, a copy of which is appended hereto.
2. By this act the coordinates of these parts of the international boundary are formally approved by the Parties as required by the Peace Treaty and become part of Annex I(a) of the Peace Treaty.
3. The approved coordinates are henceforth binding and take precedence over the maps, orthophotos and orthoimages as to the location of the boundary line of these parts of the international boundary, as envisaged and specified in Article 2.C.3 and Article 2.B respectively.

Done at Bet She'an on this twenty-ninth day of December, 1998, which corresponds to the eleventh day of Ramadan, 1419 and to the tenth day of Tevet, 5759.

Signed by:



Lt. Gen. Tahsin Shurdum
For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan



Moshe Kochanovsky
For the Government of the
State of Israel

APPENDIX A

A SCALED ILLUSTRATION OF THE
INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE
DEAD SEA AND THE SALT PANS SECTOR.

JORDAN - ISRAEL

BOUNDARY LINE

DOCUMENTATION

Dead Sea and the Salt Pans Sector

This document is a geodetic appendix following the coordinates of the boundary line in the dead sea and the salt pans and fulfilling the task of Annex I(a) para. 2.B of the Treaty of Peace between Israel and Jordan of october 26th. 1994 The documentation was achieved by the JTE as part of the tasks of the Joint Boundary Commission.

The Hashemite Kingdom of Jordan

The State of Israel

Signatures

For Jordan

For Israel

..... Technical Experts 32
..... Head of JTE
.....

Date 10/3/1998

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION
 - 1.1 BACKGROUND
2. DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME
 - 2.1 IJBD'94 DEFINITION.
 - 2.2 GRID SYSTEM DEFINITION (UTM)
 - 2.3 DATUM POINTS LOCATION AND DESCRIPTION
 - 2.4 LISTS OF COORDINATES
 - 2.4.1 LIST OF IJBD'94 GEODETIC COORDINATES
 - 2.4.2 LIST OF IJBD'94 GEOCENTRIC COORDINATES
 - 2.4.3 LIST OF GRID COORDINATES
3. DEFINITION OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS.
 - 3.1 THE RESULTS OF THE CONTROL POINTS IN THE DEAD SEA AREA
 - 3.1.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE CONTROL POINTS
 - 3.1.2 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE CONTROL POINTS
 - 3.2 THE INTERNATIONAL BOUNDARY COORDINATES IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS
 - 3.2.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS
 - 3.2.2 LIST OF THE GRID COORDINATES (UTM) OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS
4. APPENDICES
 - APPENDIX A: A SCALED ILLUSTRATION OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS SECTOR

GLOSSARY

BP:	BOUNDARY PILLAR
IJBD'94:	ISRAEL JORDAN BOUNDARY DATUM 1994
WGS'84:	WORLD GEODETIC SYSTEM 1984
GPS:	GLOBAL POSITIONING SYSTEM
UTM:	UNIVERSAL TRANSVERSE MERCATOR
JTE:	JOINT TEAM OF EXPERTS (JORDAN-ISRAEL PROFESSIONAL TEAM. JTE WAS THE SUB-COMMITTEE OF THE BOUNDARY COMMITTEE)
GM:	THE EARTH'S GRAVITATIONAL CONSTANT (MASS OF EARTH'S ATMOSPHERE INCLUDED)

1. INTRODUCTION

THE PURPOSE OF THIS DOCUMENT IS TO DESCRIBE AND SUMMARIZE THE PROFESSIONAL WORK CARRIED OUT BY THE JOINT TEAM OF EXPERTS (JTE) DURING THE DEFINITION OF THE BOUNDARY. THE FRUITFUL WORK DURING THE JTE MEETINGS AND THE FIELD WORK BUILT UP THE PROFESSIONAL FRAME OF DEFINING THE INTERNATIONAL BOUNDARY WHICH WAS SUCCESSFULLY IMPLEMENTED IN THE PEACE AGREEMENT.

1.1 BACKGROUND

THE JOINT TEAM OF EXPERTS (THE SUB COMMITTEE OF THE BOUNDARY COMMITTEE), STARTED TO DEAL WITH ALL TECHNICAL ASPECTS OF THE BOUNDARY ISSUES, DURING THE FORMAL START OF THE PEACE NEGOTIATION BETWEEN JORDAN AND ISRAEL IN WADI ARABA (JULY 1994). THE AGREED MEMORANDUM WAS SIGNED AFTER THE FIRST MEETING ON JULY 19, 1994. THE JTE HEADED BY MR. ENG. NEDAL AL-SAGARAT FROM JORDAN AND COL. HAIM SREBRO FROM ISRAEL AND MOST OF JTE MEMBERS ARE GEODETIC EXPERTS.

THIS DOCUMENT REFLECTS A REMARKABLE COOPERATION AND COORDINATION BETWEEN THE TWO PARTIES. DURING THE DIFFERENT STAGES OF THE WORK, SUCH AS DELIMITATION, MONUMENTATION, GPS OBSERVATIONS (AND MORE), THE BOUNDARY COMMITTEE AND THE JTE WERE ABLE TO OVERCOME ALL THE TECHNICAL AND MANAGERIAL DIFFICULTIES THAT AROSE FROM TIME TO TIME DURING THE DELIMITATION AND THE FIELD WORK.

2. DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME

THE BASIC PRACTICAL STEP OF THE JTE WORK FROM THE GEODETIC ASPECT WAS THE DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME (SYSTEM). DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME WAS AN ESSENTIAL STEP TO ENABLE THE PROFESSIONALS TO "SPEAK THE SAME LANGUAGE". AFTER THIS STAGE, THE JTE COULD KEEP ON GOING IN ITS PROFESSIONAL ACTIVITIES WHICH WERE CONTROLLED BY THE EXISTENCE OF THE (COMMON) REFERENCE FRAME.

THE REFERENCE FRAME DETERMINATION WAS INVOLVED WITH THE DEFINITION OF THE 3D SYSTEM (THE GEODETIC DATUM) AND THE 2D SYSTEM (THE GRID). THE JTE DECISION WAS TO DETERMINE A UNIQUE AND LOCAL GEODETIC DATUM (IJD'94) BASED ON THE WGS'84 ELLIPSOID, AND TO USE THE WELL KNOWN UTM PROJECTION AS THE GRID SYSTEM.

TECHNICALLY, 12 CONTROL POINTS (DATUM POINTS) WERE ESTABLISHED, 6 IN ISRAEL AND 6 IN JORDAN. THE LOCATION OF THE POINTS WAS MUTUALLY DECIDED BY THE JTE AFTER A JOINT TOUR OF TWO DAYS (11-12.09.1994). THE NEXT STEP WAS TO MEASURE THE 12 POINTS NETWORK WITH GPS AND TO DETERMINE THE REFERENCE FRAME.

ON OCTOBER 4, 1994, THE 12 DATUM POINTS WERE OBSERVED WITH 12 DUAL FREQUENCY GPS RECEIVERS. THE PLAN WAS TO MEASURE 2 SESSIONS OF 4 HOURS EACH, SO EACH POINT WAS OBSERVED FOR 8 HOURS. THE OPERATION ENDED SUCCESSFULLY.

IN PRINCIPLE, THE DECISION ABOUT THE AGREED RESULTS WAS TAKEN AFTER COMPARING THE RESULTS OF EACH SIDE (BASED ON THE SAME DATA). FOR THE DATUM POINTS, AS WELL AS FOR THE NEXT COMMON SURVEY MISSIONS, THE COMPARISON OF RESULTS SHOWED A VERY GOOD AGREEMENT.

2.1 IJBD'94 DEFINITION

THE GEODETIC DATUM IJBD'94 WAS DETERMINED BY FIXING THE COORDINATES OF POINT IJBD09 (ONE OF THE 12 DATUM POINTS), ADOPTING THE WGS'84 ELLIPSOID, AND FIXING THE REFERENCE ELLIPSOID IN THE GEOCENTER ACCORDING TO THE PRECISE GPS VECTORS WHICH WERE MEASURED BETWEEN THE 12 DATUM POINTS.

CONCERNING THE VERTICAL DATUM, THE JTE AGREED TO ADOPT THE ELLIPSOIDAL HEIGHTS (FOR ALL THE BOUNDARY COORDINATES) WITH REFERENCE TO THE IJBD'94 DATUM AND TO THE WGS'84 REFERENCE ELLIPSOID. THE DECISION SIMPLIFIED AND FACILITATED THE COMPUTATION SINCE ONLY ONE 3 DIMENSIONAL DATUM HAD TO BE DETERMINED. SO, NO ATTEMPT WAS MADE TO DETERMINE THE GEOID, OR, THE SEA LEVEL SURFACE AS THE DATUM OF THE VERTICAL COMPONENT OF THE COORDINATES.

THE COORDINATES OF POINT IJBD09 WERE COMPUTED BY AN AVERAGE BETWEEN THE RESULTS OF THE ABSOLUTE POSITIONING WHICH WAS CALCULATED BY EACH SIDE USING BROADCAST EPHEMERIS.

THE FOLLOWING ARE THE AGREED COORDINATES:

POINT : IJBD09
LATITUDE : 31°45'04".37499
LONGITUDE : 35°36'13".70799
HEIGHT : -272.150 M (ELLIPSOIDAL HEIGHT)

THE REFERENCE ELLIPSOID PARAMETERS ARE:

ELLIPSOID : WGS'84
SEMI MAJOR AXIS : 6,378,137.000 M
1/FLATTENING : 298.257223563
GM : $3986005 \cdot 10^8 \text{ M}^3 \text{ S}^{-2}$

2.2 GRID SYSTEM DEFINITION

GRID COORDINATES WERE CALCULATED BY USING THE UTM EQUATIONS. IN MORE DETAILS, THE GRID SYSTEM PARAMETERS ARE:

DATUM : IJBD'94
ELLIPSOID : WGS'84
SEMI MAJOR AXIS : 6,378,137.000 M
1/FLATTENING : 298.257223563

MAP PROJECTION : UTM ZONE 36
LATITUDE OF ORIGIN : 0°
CENTRAL MERIDIAN : 33° EAST
FALSE NORTHING : 0 M
FALSE EASTING : 500,000 M
GRID SCALE FACTOR : 0.99960

2.3 DATUM POINTS LOCATION

THE LOCATION OF THE 12 DATUM POINTS WAS MUTUALLY DECIDED BY THE JTE DURING A TWO DAYS TOUR. THE FOLLOWING TABLE SUMMARIZES THE POINTS LOCATION:

NO.	POINT NAME	LOCATION
1	IJBD01	AQABA
2	IJBD02	EILAT
3	IJBD03	QETURA/GEROFIT
4	IJBD04	WADI MATHLA
5	IJBD05	HAZEVA
6	IJBD06	SAFI
7	IJBD07	MUGIB
8	IJBD08	EIN-GEDI
9	IJBD09	SWEIMA
10	IJBD10	DIR-ALLA
11	IJBD11	TEL-REHOV
12	IJBD12	HAMAT GADER / EL-HAMA

2.4 LISTS OF COORDINATES

2.4.1 LIST OF IJBD'94 GEODETIC COORDINATES

NAME	LAT[DMS]	LONG[DMS]	ELLIPSOIDAL HEIGHT[M]
IJBD01	N 29°29'43".43754	E 34°59'40".14182	199.147
IJBD02	N 29°34'37".72718	E 34°53'12".71363	518.055
IJBD03	N 30°00'54".49787	E 35°05'13".49950	251.168
IJBD04	N 30°22'27".65952	E 35°15'37".15283	209.763
IJBD05	N 30°47'02".26206	E 35°14'23".06845	-111.133
IJBD06	N 31°01'03".36348	E 35°28'48".78992	-262.660
IJBD07	N 31°26'03".39328	E 35°34'19".82257	-154.977
IJBD08	N 31°28'05".70188	E 35°23'41".88187	-327.186
IJBD09	N 31°45'04".37499	E 35°36'13".70799	-272.150
IJBD10	N 32°08'15".22922	E 35°36'50".42214	-115.149
IJBD11	N 32°27'22".89172	E 35°29'49".30278	-95.002
IJBD12	N 32°41'19".23567	E 35°40'12".72467	-130.1

DATUM: IJBD'94

2.4.2 LIST OF IJBD'94 GEOCENTRIC COORDINATES

NAME	X [M]	Y [M]	Z [M]
IJBD01	4551665.750	3186457.649	3121908.928
IJBD02	4554206.080	3175506.261	3129950.255
IJBD03	4523149.339	3177399.461	3171952.560
IJBD04	4497138.693	3179478.174	3206350.760
IJBD05	4479186.520	3164373.645	3245282.857
IJBD06	4454927.734	3175349.124	3267430.700
IJBD07	4430421.138	3168616.506	3306990.546
IJBD08	4438477.954	3153675.363	3310114.148
IJBD09	4413621.706	3160286.475	3336861.959
IJBD10	4394740.881	3147950.683	3373296.727
IJBD11	4385794.656	3128013.758	3403189.519
IJBD12	4365028.651	3133150.170	3424881.203

DATUM: IJBD'94

2.4.3 LIST OF GRID COORDINATES

NAME	EAST (M)	NORTH (M)
IJBD01	693349.333	3264530.977
IJBD02	682767.378	3273417.044
IJBD03	701286.187	3322297.188
IJBD04	717207.529	3362434.648
IJBD05	714325.975	3407804.534
IJBD06	736768.211	3434194.314
IJBD07	744473.091	3480595.298
IJBD08	727543.627	3483981.221
IJBD09	746643.489	3515810.772
IJBD10	746574.909	3558677.135
IJBD11	734713.745	3593767.286
IJBD12	750349.462	3619926.438

GRID: UTM ZONE 36

DATUM: IJBD'94

3. DEFINITION OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS
 - A. THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS SECTOR WAS DELIMITED ACCORDING TO THE PEACE TREATY OF 26TH OF OCTOBER 1994, ANNEX I(A), PARA. 2.B. AND APPENDIX II (1:50,000 ORTHOIMAGE 2 SHEETS).
 - B. IN ORDER TO MEASURE THE COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE DRAWN ON THOSE ORTHOIMAGES THERE WAS A NEED TO FIX A REFERENCE GRID ON THESE ORTHOIMAGES.
 - C. ALSO IN ORDER TO FIX A LIST OF COORDINATES THERE WAS A NEED TO FIX THE POINTS ALONG THE BOUNDARY LINE.
 - D. THE PROCESS TO DO THESE TASKS WAS CONDUCTED IN PHASES:
 1. COPIES OF THE ORTHOIMAGES WERE PREPARED.
 2. DURING A JTE MEETING 36 CONTROL POINTS (18 EACH SIDE) WERE MARKED ON THE COPIES OF THE ORTHOIMAGES.
 3. PRELIMINARY RECONNAISSANCE WAS CARRIED OUT (EACH SIDE BY ITSELF) AT THE SITE OF EACH CONTROL POINT IN ORDER TO LOCATE AND IDENTIFY THESE POINTS.
 4. A JOINT VENTURE OF GPS MEASUREMENT WAS MADE IN ORDER TO FIX THE COORDINATES OF THE CONTROL POINTS WHILE THE REFERENCE POINTS WERE SOME OF THE IJBD 94 POINTS.
 5. THE DATA OF THESE MEASUREMENTS WAS EXCHANGED, CALCULATED AND COMPARED. THUS THE VALUES OF THE 36 CONTROL POINTS WERE FIXED.
 6. USING THE PRICKED POINTS ALONG THE BOUNDARY LINE, EVERY SIDE DIGITIZED THESE POINTS WHERE THE REFERENCE GRID WAS TAKEN FROM THE CONTROL POINTS. THE RESULTS WERE COMPARED DURING JTE MEETINGS AND THE FINAL LIST OF COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE WAS FIXED.

3.1 THE RESULTS OF THE CONTROL POINTS IN THE DEAD SEA AREA

3.1.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE CONTROL POINTS

POINT NAME	LONGITUDE (DMS)	LATITUDE (DMS)	ELLIPSOIDAL HEIGHT (M)
I1	35°22'02.9364"	30°57'51.0273"	-356.59
I2	35°24'55.7820"	30°58'11.6495"	-358.58
I3	35°22'34.8029"	31°02'49.8496"	-361.92
I4	35°25'20.1421"	31°02'48.7484"	-372.56
I5	35°26'52.1196"	31°05'20.9626"	-375.24
I6	35°27'13.1549"	31°06'27.4962"	-375.33
I7	35°22'20.7314"	31°09'01.3336"	-372.61
I8	35°21'38.0939"	31°12'18.6080"	-365.79
I9	35°22'47.8377"	31°17'11.0619"	-368.91
I10	35°23'01.8492"	31°18'47.8497"	-371.57
I11	35°23'00.5733"	31°22'14.4570"	-369.02
I12	35°22'40.0634"	31°24'57.9949"	-371.42
I13	35°23'21.3761"	31°26'50.8304"	-367.57
I14	35°23'47.1358"	31°27'57.4886"	-369.94
I15	35°24'05.4056"	31°33'44.0134"	-318.31
I16	35°25'54.0166"	31°39'54.5732"	-352.72
I17	35°27'48.0711"	31°44'29.6244"	-352.74
I18	35°30'21.3614"	31°46'24.6685"	-368.89
J1	35°27'44.1747"	31°00'23.7973"	-360.63
J2	35°27'38.2423"	31°01'52.6255"	-350.43
J3	35°28'14.5360"	31°01'54.4969"	-338.36
J4	35°30'58.1723"	31°07'48.8703"	-360.96
J5	35°30'00.5269"	31°08'43.6976"	-375.52
J6	35°27'17.7009"	31°09'42.7578"	-375.73
J7	35°30'16.7919"	31°16'30.1338"	-360.31
J8	35°29'38.5981"	31°17'21.2271"	-377.36
J9	35°31'41.0411"	31°17'11.3207"	-360.05
J10	35°33'00.3498"	31°23'43.1229"	-358.08
J11	35°34'21.9363"	31°28'49.7365"	-385.16
J12	35°33'34.3144"	31°31'10.8808"	-257.04
J13	35°33'23.4495"	31°34'07.1267"	-304.49
J14	35°34'17.9811"	31°37'30.1510"	-372.13
J15	35°34'32.5866"	31°40'05.3440"	-363.79
J16	35°35'25.7397"	31°43'02.4867"	-346.78
J17	35°35'42.9670"	31°44'41.4009"	-340.19
J18	35°35'27.5329"	31°45'32.3405"	-362.52

3.1.2 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE CONTROL POINTS

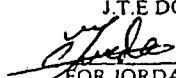
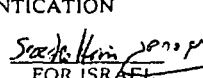
POINT	EASTING (M)	NORTHING (M)	ELLIPSOIDAL HEIGHT (M)
I1	726129.17	3428036.09	-356.59
I2	730702.58	3428769.77	-358.58
I3	726778.15	3437257.04	-361.92
I4	731163.06	3437317.86	-372.56
I5	733498.58	3442059.29	-375.24
I6	734010.77	3444120.75	-375.33
I7	726160.20	3448689.88	-372.61
I8	724901.19	3454741.36	-365.79
I9	726553.26	3463788.03	-368.91
I10	726859.39	3466776.96	-371.57
I11	726687.88	3473139.47	-369.02
I12	726036.94	3478164.52	-371.42
I13	727052.52	3481663.43	-367.57
I14	727687.85	3483731.28	-369.94
I15	727936.19	3494414.65	-318.31
I16	730546.43	3505891.27	-352.72
I17	733359.48	3514430.53	-352.74
I18	737312.77	3518066.19	-368.89
J1	735081.28	3432937.63	-360.63
J2	734863.32	3435669.89	-350.43
J3	735824.60	3435748.90	-338.36
J4	739916.86	3446760.71	-360.96
J5	738351.46	3448414.75	-375.52
J6	733997.92	3450137.21	-375.73
J7	738456.69	3462790.49	-360.31
J8	737410.74	3464341.25	-377.36
J9	740656.32	3464109.89	-360.05
J10	742474.55	3476225.90	-358.08
J11	744408.77	3485720.17	-385.16
J12	743050.17	3490038.17	-257.04
J13	742636.69	3495460.08	-304.49
J14	743927.62	3501747.29	-372.13
J15	744199.73	3506536.61	-363.79
J16	745470.29	3512026.18	-346.78
J17	745851.25	3515083.78	-340.19
J18	745407.63	3516643.16	-362.52

3.2 THE INTERNATIONAL BOUNDARY COORDINATES IN THE DEAD SEA
AND THE SALT PANS

3.2.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY
LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS

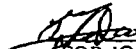
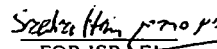
GEODETIC COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE (THE BLUE LINE
IN ANNEX I OF THE TREATY OF PEACE, APPENDIX II SHEETS NO. 1&2)

POINT NO.	LONGITUDE (DMS)	LATITUDE (DMS)
DS1	35°24'59.9339"	30°58'14.2742"
DS2	35°25'01.0444"	30°58'49.3536"
DS3	35°24' 59.9727"	30°59'36.5201"
DS4	35°25' 00.6180"	31°00'11.0560"
DS5	35°25' 07.4373"	31°00'33.3000"
DS6	35°25' 13.6645"	31°00'55.9446"
DS7	35°25' 18.9269"	31°01'20.6528"
DS8	35°25'22.2580"	31°01'42.0203"
DS9	35°25'24.9531"	31°02'05.0557"
DS10	35°25'27.4479"	31°02'27.6077"
DS11	35°25'28.6229"	31°02'35.2810"
DS12	35°25'30.7160"	31°02'44.9500"
DS13	35°25'44.9506"	31°03'06.4043"
DS14	35°26'02.9695"	31°03'32.7220"
DS15	35°26'19.1409"	31°03'57.4828"
DS16	35°26'33.0303"	31°04'16.9936"
DS17	35°26'43.4486"	31°04'34.9465"
DS18	35°26'55.3387"	31°04'57.2868"
DS19	35°27'03.7294"	31°05'18.4596"
DS20	35°27'16.0506"	31°05'51.5709"
DS21	35°27'24.6871"	31°06'26.5702"
DS22	35°27'28.8178"	31°06'55.0642"
DS23	35°27'30.6327"	31°07'15.6798"
DS24	35°27'30.8969"	31°07'34.7016"
DS25	35°27'28.8301"	31°08'10.1646"
DS26	35°27'25.9409"	31°08'34.2468"
DS27	35°27'21.5698"	31°08' 56.5065"
DS28	35°27'17.1407"	31°09' 12.1436"
DS29	35°27'10.6605"	31°09' 33.1771"
DS30	35°27' 03.2966"	31°09' 52.1818"
DS31	35°26' 53.9789"	31°10' 08.6586"
DS32	35°26' 47.1051"	31°10' 20.3483"
DS33	35°26' 37.6741"	31°10' 32.4761"
DS34	35°26' 21.1446"	31°10' 53.5050"
DS35	35°25' 23.7927"	31°12' 03.6831"
DS36	35°24' 29.6000"	31°13' 18.6660"
DS37	35°24' 23.1478"	31°13' 29.4367"
DS38	35°24' 16.4276"	31°13' 40.0824"
DS39	35°24' 09.0445"	31°13' 54.4095"

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION		
	16/3/1998	
FOR JORDAN	DATE	FOR ISRAEL

POINT NO.	LONGITUDE (DMS)	LATITUDE (DMS)
DS40	35°24'04.7990"	31°14'07.3142"
DS41	35°24'02.6938"	31°14'22.6789"
DS42	35°24'00.1951"	31°14'34.4470"
DS43	35°23'59.0200"	31°14'49.2424"
DS44	35°23'58.9560"	31°15'04.6339"
DS45	35°24'00.8335"	31°15'23.5608"
DS46	35°24'03.7551"	31°15'40.4226"
DS47	35°24'07.8918"	31°15'55.9953"
DS48	35°24'13.0219"	31°16'11.9715"
DS49	35°24'19.1696"	31°16'29.2922"
DS50	35°24'25.7837"	31°16'45.5975"
DS51	35°24'38.3663"	31°17'12.0834"
DS52	35°24'49.0538"	31°17'32.3704"
DS53	35°25'01.3888"	31°17'54.9313"
DS54	35°25'13.8646"	31°18'18.4958"
DS55	35°25'24.2993"	31°18'36.1241"
DS56	35°25'43.0431"	31°19'00.6407"
DS57	35°26'07.2011"	31°19'34.0799"
DS58	35°26'27.7173"	31°19'59.5997"
DS59	35°26'42.1955"	31°20'21.1751"
DS60	35°26'56.4261"	31°20'44.8002"
DS61	35°27'06.5011"	31°21'01.2963"
DS62	35°27'17.7272"	31°21'21.2767"
DS63	35°27'27.7613"	31°21'41.9290"
DS64	35°27'39.1670"	31°22'04.3403"
DS65	35°27'49.7215"	31°22'28.8782"
DS66	35°27'59.6865"	31°22'55.4075"
DS67	35°28'06.9064"	31°23'24.0025"
DS68	35°28'13.9721"	31°23'49.5483"
DS69	35°28'20.3534"	31°24'19.2630"
DS70	35°28'24.9333"	31°24'39.4344"
DS71	35°28'25.4468"	31°24'53.2232"
DS72	35°28'26.1342"	31°25'20.8399"
DS73	35°28'28.5549"	31°25'56.7671"
DS74	35°28'28.8257"	31°26'37.3138"
DS75	35°28'31.8383"	31°27'11.2165"
DS76	35°28'33.4250"	31°27'28.3286"
DS77	35°28'32.4360"	31°27'43.9970"
DS78	35°28'31.8513"	31°28'19.3328"
DS79	35°28'32.6121"	31°28'52.5321"
DS80	35°28'33.5971"	31°29'31.3439"
DS81	35°28'33.7040"	31°29'35.4002"

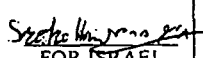
J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION

	10/31/98	
FOR JORDAN	DATE	FOR ISRAEL

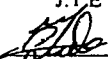
3.2.2 LIST OF THE GRID COORDINATES (UTM) OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE IN THE DEAD SEA AND THE SALT PANS

GRID COORDINATES OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY LINE (THE BLUE LINE IN ANNEX I OF THE TREATY OF PEACE, APPENDIX II SHEETS NO. 1&2)

POINT NO.	EASTING (M)	NORTHING (M)
DS1	730811	3428853
DS2	730817	3429934
DS3	730757	3431386
DS4	730751	3432450
DS5	730917	3433139
DS6	731067	3433840
DS7	731190	3434604
DS8	731264	3435264
DS9	731320	3435975
DS10	731371	3436671
DS11	731397	3436908
DS12	731446	3437207
DS13	731809	3437876
DS14	732269	3438697
DS15	732681	3439469
DS16	733036	3440078
DS17	733300	3440637
DS18	733600	3441332
DS19	733808	3441989
DS20	734112	3443016
DS21	734317	3444099
DS22	734407	3444979
DS23	734441	3445615
DS24	734435	3446201
DS25	734356	3447292
DS26	734263	3448032
DS27	734132	3448715
DS28	734004	3449194
DS29	733818	3449838
DS30	733610	3450419
DS31	733352	3450921
DS32	733162	3451277
DS33	732904	3451645
DS34	732452	3452283
DS35	730886	3454411
DS36	729401	3456689
DS37	729223	3457017
DS38	729038	3457341
DS39	728833	3457778

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION		
	10/3/1993	
FOR JORDAN	DATE	FOR ISRAEL

POINT NO.	EASTING (M)	NORTHING (M)
DS40	728712	3458173
DS41	728646	3458645
DS42	728572	3459006
DS43	728531	3459461
DS44	728519	3459935
DS45	728556	3460519
DS46	728622	3461040
DS47	728721	3461522
DS48	728846	3462017
DS49	728997	3462554
DS50	729161	3463060
DS51	729476	3463883
DS52	729745	3464514
DS53	730056	3465216
DS54	730370	3465949
DS55	730634	3466498
DS56	731113	3467264
DS57	731729	3468308
DS58	732254	3469106
DS59	732622	3469779
DS60	732982	3470515
DS61	733237	3471029
DS62	733520	3471651
DS63	733771	3472293
DS64	734057	3472990
DS65	734319	3473752
DS66	734564	3474575
DS67	734735	3475460
DS68	734904	3476251
DS69	735052	3477170
DS70	735159	3477794
DS71	735163	3478219
DS72	735162	3479070
DS73	735201	3480178
DS74	735180	3481427
DS75	735236	3482473
DS76	735266	3483001
DS77	735229	3483483
DS78	735189	3484571
DS79	735186	3485594
DS80	735185	3486790
DS81	735185	3486915

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION		
	10/3/1998	
FOR JORDAN	DATE	FOR ISRAEL

JORDAN - ISRAEL

BOUNDARY LINE

DOCUMENTATION

Wadi Arabā /Emeq Ha'arava sector

This document is a geodetic appendix following the demarcation of the boundary pillars in Wadi Araba / Emeq Ha'arava and fulfilling the task of Annex I(a) para. 2.C.3 of the Treaty of Peace between Israel and Jordan of October 26th 1994. The documentation was achieved by the JTE as part of the tasks of the Joint Boundary Commission.

The State of Israel

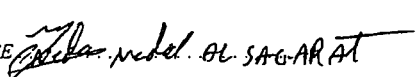
The Hashemite Kingdom of Jordan

Signatures

For Israel

For Jordan

 Tzvi Lior Technical Experts  Muddalhar

Seebro Haim Head of JTE  Abdel Al-SAGHAR

Date 19/9/96

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction	
1.1 Background	
2. Determination of the reference frame	
2.1 IJBD'94 (Israel Jordan Boundary Datum 1994) definition	
2.2 Grid system definition (UTM)	
2.3 Datum points location and description	
2.4 GPS network design and the field observations	
2.5 Data processing and output results	
2.5.1 List of IJBD'94 geodetic coordinates	
2.5.2 List of IJBD'94 geocentric coordinates	
2.5.3 List of Grid coordinates	
3. Demarcation of the land boundary line along the Wadi Araba / Emeq Ha'arava	
4. Documentation of the Boundary Pillars	
4.1 GPS field observations	
4.2 Data processing and output results	
4.2.1 list of the land boundary geodetic coordinates	
4.2.2 list of Grid coordinates for the land boundary	
5. Appendices	
Appendix A: A scaled illustration of the boundary line	

GLOSSARY

BP:	Boundary Pillar
IJBD'94:	Israel Jordan Boundary Datum 1994
WGS'84:	World Geodetic System 1984
GPS:	Global Positioning System
UTM:	Universal Transverse Mercator
JTE:	Joint Team of Experts (Jordan-Israel Professional team. JTE was the sub-committee of the Boundary committee)
GM:	The Earth's Gravitational Constant (Mass of Earth's Atmosphere Included)

1. INTRODUCTION

The purpose of this document is to express and summarize the professional work carried out by the Joint Team of Experts (JTE) during the definition of the Boundary. The fruitful work during the JTE meetings built up the professional frame of defining the international boundary which was successfully implemented in the peace agreement.

Later on, the field work of demarcation, as well as the documentation of the boundary continued and was controlled by the JTE. The field work was characterized by good cooperation and professional understanding which helped to solve and overcome all the inevitable problems that appeared from time to time.

The documentation is expressed by professional material which will enable maintenance, and if needed, accurate restoration of the Boundary Pillars in the future.

There are 124 Boundary Pillars which define the land boundary in Wadi Araba/Emeq Ha'arava. Between each two adjacent boundary pillars the boundary line follows a straight line.

1.1 BACKGROUND

The Joint Team of Experts (the sub committee of the boundary committee), started to deal with all technical aspects of the boundary issues, during the formal start of the peace negotiation between Jordan and Israel in Wadi Araba (July 1994). The agreed memorandum was signed after the first meeting on July 19, 1994. The JTE headed by Mr. Eng. Nedal Al-Sagarat from Jordan and Col. Haim Srebro from Israel and most of JTE members are geodetic experts.

This document reflects a perfect cooperation and coordination between the two parties. During the different stages of the work, such as delimitation, monumentation, GPS observations (and more), The boundary committee and the JTE were able to overcome all the Technical and managerial difficulties that arose from time to time during the delimitation and the field work.

2. DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME

The basic practical step of the JTE work from the geodetic aspect was the determination of the reference frame (system). Determination of the reference frame was an essential step to enable the professionals to "speak the same language". After this stage, the JTE could keep on going in its professional activities which were controlled by the existence of the (common) reference frame.

The reference frame determination was involved with the definition of the 3D system (the geodetic datum) and the 2D system (the grid). The JTE decision was to determine a unique and local geodetic datum (IJBD'94) based on the WGS'84 ellipsoid, and to use the well known UTM convention as the grid system.

Technically, 12 control points (datum points) were established, 6 in Israel, 6 in Jordan. The location of the points was mutually decided by the JTE after a joint tour of two days (11-12.09.1994). The next step was to measure the 12 points network with GPS and to determine the reference frame.

Prior to the official GPS survey of the IJBD'94 points, both sides exchanged GPS data which was collected in Jordan and Israel. The purpose was to examine the possibility of GPS data processing by both sides with different types of software. The "pilot-project" ended successfully.

On October 4, 1994, the 12 datum points were observed with 12 dual frequency GPS receivers. The Israeli side supplied 8 Trimble 4000SST/SSE receivers and the Jordanian side supplied 4 Leica 200 receivers. The plan was to measure 2 sessions of 4 hours each, so each point was observed for 8 hours. The operation ended successfully.

In principle, the decision about the agreed results was taken after comparing the results of each side (based on the same data). For the datum points, as well as for the next common survey missions, the comparison of results showed a very good agreement.

2.1 IJBD'94 DEFINITION

The geodetic datum IJBD'94 was determined by fixing the coordinates of point IJ09 (one of the 12 datum points), adopting the WGS'84 ellipsoid, and fixing the reference ellipsoid in the geocenter according to the precise GPS vectors which were measured between the 12 datum points.

Concerning the vertical datum, the JTE agreed to adopt the ellipsoidal heights (for all the boundary coordinates) with reference to the IJBD'94 datum and to the WGS'84 reference ellipsoid. The decision simplified and facilitated the computation since only one 3 dimensional datum had to be determined. So, no attempt was made to determine the geoid, or, the sea level surface as the datum of the vertical component of the coordinates.

The coordinates of point IJ09 were computed by an average between the results of the absolute positioning which was calculated by each side using broadcast ephemeris.

The following are the agreed coordinates:

Point: IJBD09
 Latitude: 31°45'04".37499
 Longitude: 35°26'13".70799
 Height: -272.150 m (ellipsoidal height)

The reference ellipsoid parameters are:

Ellipsoid: WGS'84
 Semi Major Axis: 6,378,137.000 m
 1/flattening: 298.257223563
 GM: $3986005 \times 10^8 \text{ m}^3 \text{ s}^{-2}$

2.2 GRID SYSTEM DEFINITION

Grid coordinates were calculated by using the UTM equations.
 In more details, The grid system parameters are:

Datum: IJBD'94
 Ellipsoid: WGS'84
 Semi Major Axis: 6,378,137.000 m
 1/flattening: 298.257223563

Map equation: UTM zone 36
 Latitude of origin: 0°
 Central meridian: 33° East
 False northing : 0 m
 False easting : 500,000 m
 Grid scale factor: 0.99960

2.3 DATUM POINTS LOCATION AND DESCRIPTION

The location of the 12 datum points was mutually decided by the JTE during a two days tour. The following table summarizes the points location:

No.	Point Name	Location
1	IJBD01	Aqaba
2	IJBD02	Eilat
3	IJBD03	Qetura/Gerofit
4	IJBD04	Wadi Mathla
5	IJBD05	Hazeva
6	IJBD06	Safi
7	IJBD07	Mugib
8	IJBD08	Ein-Gedi
9	IJBD09	Sweima
10	IJBD10	Dir-Alla
11	IJBD11	Tel-Rehov
12	IJBD12	Mevo-Hama/El-Hama

2.4 GPS NETWORK DESIGN AND FIELD OBSERVATIONS

On the 04/10/1994 a GPS survey of two sessions was carried out by a Joint Israeli - Jordanian team. The 12 datum points were observed with 12 GPS dual frequency receivers (8 Israeli Trimble 4000's and 4 Jordanian Leica 200). The session duration was 4 hours. The second session was needed to verify the results of the first one and to supply repeatability for the GPS vectors. The combination of different types of receivers was possible after transferring the raw data to RINEX v.2 format. After a careful preparation of both sides (mainly logistic), the operation was concluded successfully.

2.5 DATA PROCESSING AND OUTPUT RESULTS

Data processing was carried out by both sides with different types of software. After comparing both parties results, it was decided to adopt one full result since the differences were within the GPS specifications of $\pm(5\text{mm}+1\text{ppm})$ for the survey conditions.

The following, is a list of the coordinates of the 12 datum points. All are of the same accuracy and importance.

2.5.1 LIST OF IJBD'94 GEODETIC COORDINATES

Name	Lat[dms]	Long[dms]	Ellipsoidal Height[m]
IJBD01	N 29° 29' 43".43754	E 34° 59' 40".14182	199.147
IJBD02	N 29° 34' 37".72718	E 34° 53' 12".71363	518.055
IJBD03	N 30° 0' 54".49787	E 35° 5' 13".49950	251.168
IJBD04	N 30° 22' 27".65952	E 35° 15' 37".15283	209.763
IJBD05	N 30° 47' 2".26206	E 35° 14' 23".06845	-111.133
IJBD06	N 31° 1' 3".36348	E 35° 28' 48".78992	-262.660
IJBD07	N 31° 26' 3".39328	E 35° 34' 19".82257	-154.977
IJBD08	N 31° 28' 5".70188	E 35° 23' 41".88187	-327.186
IJBD09	N 31° 45' 4".37499	E 35° 36' 13".70799	-272.150
IJBD10	N 32° 8' 15".22922	E 35° 36' 50".42214	-115.149
IJBD11	N 32° 27' 22".89172	E 35° 29' 49".30278	-95.002
IJBD12	N 32° 41' 19".23567	E 35° 40' 12".72467	-130.178

Datum: IJBD'94

2.5.2 LIST OF IJBD'94 GEOCENTRIC COORDINATES

Name	X [m]	Y [m]	Z [m]
IJBD01	4551665.750	3186457.649	3121908.928
IJBD02	4554206.080	3175506.261	3129950.255
IJBD03	4523149.339	3177399.461	3171952.560
IJBD04	4497138.693	3179478.174	3206350.760
IJBD05	4479186.520	3164373.645	3245282.857
IJBD06	4454927.734	3175349.124	3267430.700
IJBD07	4430421.138	3168616.506	3306990.546
IJBD08	4438477.954	3153675.363	3310114.148
IJBD09	4413621.706	3160286.475	3336861.959
IJBD10	4394740.881	3147950.683	3373296.727
IJBD11	4385794.656	3128013.758	3403189.519
IJBD12	4365028.651	3133150.170	3424881.203

Datum: IJBD'94

2.5.3 LIST OF GRID COORDINATES

Name	East (m)	North (m)
IJBD01	693349.333	3264530.977
IJBD02	682767.378	3273417.044
IJBD03	701286.187	3322297.188
IJBD04	717207.529	3362434.648
IJBD05	714325.975	3407804.534
IJBD06	736768.211	3434194.314
IJBD07	744473.091	3480595.298
IJBD08	727543.627	3483981.221
IJBD09	746643.489	3515810.772
IJBD10	746574.909	3558677.135
IJBD11	734713.745	3593767.286
IJBD12	750349.462	3619926.438

Grid: UTM zone 36

Datum: IJBD'94

3. DEMARCATION OF THE LAND BOUNDARY LINE ALONG
THE WADI ARABA / EMEQ HA'ARAVA

- a. The demarcation of the land boundary in Wadi Araba / Emeq Ha'arava was carried out by the JTE according to the Treaty of Peace (signed on the 26th of October 1994) Article 3 para. 4, and ANNEX I(a), Para. 2.C. and ANNEX I, appendix I (10 orthophoto sheets, 1:20,000).
- b. The methodology of the demarcation was set during JTE meetings in Israel and Jordan. There were two phases to complete the task :
Phase I : Demarcation by temporary markers.
Phase II: Demarcation by permanent markers (boundary pillars).
- c. Phase I was carried out by three field teams, working in parallel. Each team had members from Jordan and Israel. The aids used in this phase were:
 1. Copies of the 1:20,000 orthophoto maps attached to the Treaty of Peace.
 2. Enlargements of the orthophoto and aerial photographs up to 1:10,000, 1:5,000 and even larger in some cases. The photographic aids were prepared by each side from its own copy of the agreement.
 3. Measuring equipment.
 4. Anti mine sandals (when needed) and logistical support.
 5. Temporary markers.
- d. Every point was located according to it's identification on the orthophoto map, and it's relative position to identified close objects on the ground. Then the temporary marker was inserted in the ground, a color ribbon was tied around it and distances from close and fixed objects including iron angles were taken to witness the demarcations.
- e. During the first phase the joint teams had to overcome some difficulties such as :
 1. Working in land mine areas or suspicious areas (some points), mainly in the Wadis.
 2. Access to some boundary points.
- f. To overcome these difficulties some measures had to be taken:
 1. Using sandals to work in the mine fields.
 2. Using helicopters to put a few markers in place.
- g. Remarks About phase I:
 1. All the points were demarcated in a continuous process except those that are south of the Araba/Arava crossing (finally marked as points no. 0,1 and 2).
 2. The points got initial numbers that were changed during the final demarcation.
 3. Points no. 0 and 2 were finally demarcated after a sum up of a mutual implementation agreement on the 18th of october 95. This implementation agreement was followed by preparation of large scale (1:5,000 and even larger) orthophotos.

- h. Phase II was the monumentation of boundary pillars.
The pillars were produced by Jordan.
The work was carried out by both sides, Israel erecting 62 B.P.'s and Jordan 62. The actual work was carried out by the Military Engineering Organizations and construction Centers of the two countries, with participation of civilian contractors.
This phase of work demanded the inspection of the JTE members, to make certain that the permanent pillars were erected on the exact same spot of the temporary markers.
- i. Before removing the temporary markers and erecting the B.P.'s, measures were taken from close object used as "witness points". After erecting the B.P., final measurements were made to ensure that the B.P. is in the right place. JTE members attended and inspected the work.
- j. Remarks about Phase II
1. Points no. 108 and 110 were placed by a helicopter because of access difficulties to the sites.
 2. Points no. 107 and 123 were not monumented by standard Boundary Pillars because the ground on site was not suitable for a heavy concrete monument.
 3. Point no. 0 was monumented with the intention to stabilize it later on.
 4. B.P. no. I was agreed to be the old Boundary Pillar that exists in the area since 1946. Therefore this pillar is not a standard one.
 5. In some points the location was suspected to be mined. To overcome this problem a small area around the point was cleared from mines.
- k. General Remark

The overall task was a great success and an example of an efficient professional low cost boundary demarcation. The success was due to perfect joint activities, cooperation and coordination of all the concerning members to include the heads of the boundary commission, the members of the JTE, the liaison officers, the Engineering forces including the construction centers, the local forces of the southern commands, the contractors and other people who contributed to the operation.

Nevertheless a major factor of the success of the implementation process was the inspiration of the leaders of the two countries, and the sacred task of contribution to peace between the two nations.

4. DOCUMENTATION OF THE BOUNOARY PILLARS

Precise coordinates are of utmost importance in describing the boundary location. As a result, the JTE decision was to use GPS technology for precise and rapid coordinate determination of the boundary pillars along Wadi Araba / Emeq Ha'Arava. So, after installing the boundary pillars in the agreed locations, a joint project was carried out for precise determination of the 124 boundary pillars. The JTE is convinced that precise coordinates (IJBD'94 datum), is the best material for the boundary line definition and for long term maintenance. Any doubt concerning a boundary pillar location, will be easily solved by using GPS or other similar future technology, based on the agreed coordinate lists.

4.1 GPS FIELD OBSERVATIONS

The JTE treated the plan of measuring the boundary pillars from a pure professional view point. Technically, the JTE adopted the philosophy of the traditional geodesy, of hierarchy classification of geodetic control points. Therefore, the datum points (six of them) were regarded as the higher class. Fifteen boundary pillars were considered as the frame of the boundary line, or the second class. The rest of the boundary pillars were considered as the third class.

GPS field observations were carried out by ten joint teams using five Ashtech Z12 GPS receivers (for Jordan), and, five Trimble 4000 SSE GPS receivers (for Israel). The network which connected all boundary pillars to the IJBD points, was built upon several sessions. In each session, ten GPS receivers were in operation, so the work was carried out step by step from 10.12.95 till 18.12.95. Actually, all boundary pillars were measured twice by the Ashtech and the Trimble receivers.

4.2 DATA PROCESSING AND OUTPUT RESULTS

Data processing followed the survey plan. The first step was to calculate the fifteen B.P. coordinates ("the frame"), while keeping the coordinates of the datum points fixed. The second step was to calculate the rest of the BP coordinates while keeping the frame coordinate values fixed. The approach simplified data processing and minimized the use of unnecessary data and finally enabled to reach the same level of accuracy (centimeters level) for all boundary pillars coordinates.

The coordinates which are summarized in the following lists, reflect a perfect agreement between the results which were obtained by the Jordanian and the Israeli computation teams.

4.2.1 LIST OF THE LAND BOUNDARY GEODETIC COORDINATES.

NAME	LATITUDE (DMS)	LONGITUDE (DMS)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
0001J	29° 32' 33".3161	34° 58' 41".4910	22.15	-----
0011J	29° 32' 34".3959	34° 58' 41".0294	-----	19.70
0021J	29° 33' 21".7918	34° 58' 42".2516	27.74	24.74
0031J	29° 34' 36".8440	34° 58' 43".2316	31.83	28.83
0041J	29° 35' 8".8614	34° 58' 56".3297	34.90	31.90
0051J	29° 35' 35".1188	34° 59' 13".3802	38.09	35.05
0061J	29° 36' 7".2166	34° 59' 26".1847	37.91	34.84
0071J	29° 36' 43".3550	34° 59' 45".6958	39.29	36.28
0081J	29° 37' 19".1464	35° 0' 1".8772	39.87	36.87
0091J	29° 38' 19".9837	35° 0' 50".4196	42.57	39.55
0101J	29° 39' 19".6866	35° 1' 9".0478	43.03	40.02
0111J	29° 40' 20".0824	35° 1' 14".2684	49.06	46.05
0121J	29° 41' 47".2667	35° 0' 41".2354	71.92	68.91
0131J	29° 42' 40".2468	35° 0' 46".8454	91.07	88.06
0141J	29° 43' 23".5388	35° 0' 59".3592	98.45	95.43
0151J	29° 45' 10".5438	35° 1' 29".0810	94.71	91.70
0161J	29° 46' 33".8454	35° 1' 52".3279	88.59	85.58
0171J	29° 47' 17".5595	35° 2' 38".3522	82.10	79.10
0181J	29° 48' 8".5385	35° 2' 43".9547	78.19	75.19
0191J	29° 48' 39".9584	35° 3' 2".6014	78.62	75.61
0201J	29° 49' 8".9781	35° 2' 59".4018	77.34	74.34
0211J	29° 50' 55".7895	35° 3' 42".5253	78.41	75.40
0221J	29° 51' 21".9604	35° 3' 59".6689	79.13	76.11
0231J	29° 51' 50".1852	35° 4' 9".7075	81.46	78.42
0241J	29° 52' 19".1324	35° 4' 43".4311	83.25	80.24
0251J	29° 52' 40".3207	35° 4' 43".6169	85.22	82.22
0261J	29° 53' 8".6578	35° 5' 3".3914	89.86	86.85
0271J	29° 53' 21".2588	35° 5' 4".2990	91.99	88.98
0281J	29° 54' 37".6410	35° 4' 58".1083	99.53	96.56
0291J	29° 55' 21".3741	35° 4' 53".9280	103.37	100.37
0301J	29° 55' 30".4590	35° 4' 38".3678	104.68	101.69
0311J	29° 55' 49".4447	35° 4' 41".1082	106.48	103.49
0321J	29° 56' 24".7123	35° 5' 3".9429	112.01	109.01
0331J	29° 56' 50".1235	35° 5' 1".0014	115.20	112.21
0341J	29° 57' 1".3670	35° 4' 31".3294	116.57	113.58
0351J	29° 57' 25".2885	35° 4' 41".0131	123.19	120.21
0361J	29° 57' 49".1878	35° 5' 19".5085	128.86	125.86
0371J	29° 58' 11".6776	35° 5' 31".3477	129.30	126.31
0381J	29° 58' 20".8052	35° 5' 18".8549	130.75	127.72
0391J	29° 58' 55".1358	35° 5' 40".3705	136.17	133.18

J.T.E. DOCUMENT AUTHENTICATION

Szefto Ham 1990
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Abdel AL SAGARAT
FOR JORDAN

NAME	LATITUDE (DMS)	LONGITUDE (DMS)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
0401J	29° 59' 29".9957	35° 5' 55".4553	140.87	137.87
0411J	29° 59' 43".2907	35° 6' 55".8167	154.28	151.28
0421J	30° 0' 5".0603	35° 6' 59".5212	160.93	157.94
0431J	30° 0' 12".3336	35° 6' 36".2485	155.65	152.66
0441J	30° 0' 34".9156	35° 6' 35".4794	159.02	156.01
0451J	30° 0' 44".6094	35° 6' 1".3715	153.32	150.38
0461J	30° 2' 23".0871	35° 6' 45".3475	174.94	171.93
0471J	30° 3' 43".2947	35° 7' 50".1766	188.37	185.36
0481J	30° 3' 47".8523	35° 8' 46".1929	201.34	198.32
0491J	30° 5' 3".9518	35° 9' 5".5673	203.78	200.77
0501J	30° 5' 13".7210	35° 8' 53".6751	199.02	196.01
0511J	30° 5' 38".6038	35° 9' 11".1236	198.13	195.12
0521J	30° 6' 53".2969	35° 9' 27".0609	202.38	199.37
0531J	30° 7' 21".6213	35° 9' 42".7257	204.76	201.74
0541J	30° 7' 43".3261	35° 9' 27".1683	214.42	211.41
0551J	30° 8' 4".9520	35° 9' 39".0613	213.20	210.19
0561J	30° 8' 37".2585	35° 9' 2".3961	226.45	223.43
0571J	30° 9' 18".0069	35° 9' 17".3180	254.63	251.61
0581J	30° 9' 45".5985	35° 8' 39".6981	246.87	243.87
0591J	30° 11' 2".7880	35° 8' 47".4581	238.30	235.31
0601J	30° 12' 13".6092	35° 9' 4".1112	224.30	221.29
0611J	30° 12' 52".2198	35° 9' 3".6790	219.97	216.95
0621J	30° 14' 30".1043	35° 8' 41".2544	206.90	203.90
0631J	30° 15' 13".0433	35° 8' 58".9150	199.51	196.52
0641J	30° 16' 14".3209	35° 8' 53".9414	205.09	202.09
0651J	30° 16' 55".8395	35° 8' 45".0224	200.64	197.64
0661J	30° 17' 24".2751	35° 8' 55".0823	223.36	220.36
0671J	30° 18' 24".2290	35° 9' 16".9917	181.42	178.42
0681J	30° 18' 47".1614	35° 9' 48".3798	165.49	162.48
0691J	30° 19' 39".2444	35° 10' 33".3531	158.14	155.12
0701J	30° 20' 45".1529	35° 11' 30".3096	176.86	173.87
0711J	30° 21' 26".4294	35° 11' 16".9711	136.51	133.50
0721J	30° 22' 11".4805	35° 10' 54".1061	126.32	123.30
0731J	30° 22' 59".8000	35° 10' 29".2462	114.90	111.90
0741J	30° 24' 10".4104	35° 9' 53".5425	97.42	94.43
0751J	30° 25' 7".0252	35° 9' 42".9544	86.51	83.51
0761J	30° 26' 27".0576	35° 9' 42".8943	72.88	69.89
0771J	30° 27' 22".8199	35° 10' 18".8867	60.58	57.59
0781J	30° 28' 16".8377	35° 10' 53".1937	51.27	48.29
0791J	30° 28' 48".4649	35° 11' 3".9818	44.00	41.00
0801J	30° 29' 54".5589	35° 11' 34".2974	36.80	33.81

J.T.E. DOCUMENT AUTHENTICATION

Seebro Haim 2020 מ"ח
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Abdel Al-Sagarat
FOR JORDAN

NAME	LATITUDE (DMS)	LONGITUDE (DMS)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
081IJ	30° 30' 57".5990	35° 11' 37".5413	20.59	17.59
082IJ	30° 32' 0".3357	35° 11' 40".5897	9.90	6.92
083IJ	30° 32' 52".9317	35° 12' 12".9672	0.84	-2.16
084IJ	30° 33' 56".6690	35° 12' 13".0686	-11.43	-14.44
085IJ	30° 34' 55".0986	35° 12' 13".0708	-21.96	-24.96
086IJ	30° 36' 16".9616	35° 13' 4".1420	-38.80	-41.80
087IJ	30° 37' 7".6110	35° 13' 17".7923	-47.62	-50.62
088IJ	30° 38' 17".9466	35° 14' 26".7835	-62.58	-65.60
089IJ	30° 38' 59".3150	35° 15' 11".2439	-70.14	-73.18
090IJ	30° 39' 32".9033	35° 15' 47".1115	-72.73	-75.75
091IJ	30° 40' 5".1526	35° 15' 58".2041	-73.20	-76.22
092IJ	30° 40' 21".3506	35° 15' 46".3557	-84.96	-87.98
093IJ	30° 40' 48".3441	35° 16' 14".4454	-95.61	-98.64
094IJ	30° 41' 3".9984	35° 16' 4".8761	-100.58	-103.60
095IJ	30° 41' 24".5801	35° 16' 26".3447	-101.27	-104.29
096IJ	30° 41' 57".3603	35° 16' 32".0131	-113.20	-116.21
097IJ	30° 42' 37".9260	35° 16' 54".8576	-122.65	-125.66
098IJ	30° 42' 34".0127	35° 17' 27".0572	-119.67	-122.68
099IJ	30° 42' 46".9371	35° 17' 37".3389	-124.25	-127.30
100IJ	30° 43' 4".8798	35° 17' 38".3368	-127.44	-130.46
101IJ	30° 43' 22".2042	35° 17' 10".6122	-131.22	-134.23
102IJ	30° 44' 3".6443	35° 17' 39".3580	-141.46	-144.44
103IJ	30° 45' 44".1954	35° 17' 40".5877	-161.90	-164.93
104IJ	30° 45' 46".3741	35° 18' 30".1151	-146.07	-149.06
105IJ	30° 46' 8".6695	35° 18' 44".3148	-143.96	-146.97
106IJ	30° 46' 38".8952	35° 18' 50".2199	-157.14	-160.16
107IJ	30° 47' 25".3836	35° 18' 53".6469	-166.02	-169.05
108IJ	30° 47' 49".3914	35° 19' 19".5771	-168.12	-171.16
109IJ	30° 47' 57".3943	35° 20' 9".0261	-162.42	-165.44
110IJ	30° 48' 56".3803	35° 20' 25".3729	-171.51	-174.55
111IJ	30° 49' 9".2412	35° 20' 12".4350	-217.85	-220.86
112IJ	30° 50' 29".3160	35° 19' 45".1681	-235.99	-239.00
113IJ	30° 51' 43".3195	35° 19' 51".7320	-253.41	-256.41
114IJ	30° 52' 23".4490	35° 20' 5".2687	-264.07	-267.10
115IJ	30° 53' 23".9916	35° 20' 37".4909	-279.58	-282.59
116IJ	30° 54' 32".4087	35° 21' 14".2621	-298.76	-301.80
117IJ	30° 55' 36".0786	35° 22' 12".5896	-317.84	-320.86
118IJ	30° 55' 39".4133	35° 22' 52".2179	-325.22	-328.25
119IJ	30° 55' 35".9251	35° 23' 34".7222	-331.46	-334.50
120IJ	30° 55' 52".9074	35° 23' 48".8231	-334.58	-337.60
121IJ	30° 56' 1".9340	35° 24' 6".7612	-338.89	-341.92
122IJ	30° 56' 59".2973	35° 24' 54".9919	-350.33	-353.31
123IJ	30° 58' 6".0297	35° 25' 2".5620	-358.49	-361.88

J.T.E. DOCUMENT AUTHENTICATION

Seebro Haim *Seebro Haim*
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Chadwick Al-Sa'adat
FOR JORDAN

4.2.2 LIST OF GRID COORDINATES FOR THE LAND BOUNDARY.

NAME	EAST (m)	NORTH (m)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
000IJ	691680.63	3269734.10	22.15	-----
001IJ	691667.64	3269767.13	-----	19.70
002IJ	691675.68	3271226.90	27.74	24.74
003IJ	691662.67	3273538.01	31.83	28.83
004IJ	691998.33	3274529.77	34.90	31.90
005IJ	692443.30	3275346.02	38.09	35.05
006IJ	692770.88	3276340.15	37.91	34.84
007IJ	693276.68	3277461.80	39.29	36.28
008IJ	693692.99	3278571.25	39.87	36.87
009IJ	694966.24	3280466.93	42.57	39.55
010IJ	695435.21	3282313.80	43.03	40.02
011IJ	695543.13	3284175.73	49.06	46.05
012IJ	694608.28	3286844.51	71.92	68.91
013IJ	694730.67	3288478.31	91.07	88.06
014IJ	695043.74	3289817.07	98.45	95.43
015IJ	695784.69	3293125.58	94.71	91.70
016IJ	696364.08	3295701.31	88.59	85.58
017IJ	697576.42	3297069.07	82.10	79.10
018IJ	697699.03	3298641.33	78.19	75.19
019IJ	698182.52	3299617.62	78.62	75.61
020IJ	698080.71	3300509.59	77.34	74.34
021IJ	699179.60	3303818.91	78.41	75.40
022IJ	699625.27	3304632.96	79.13	76.11
023IJ	699879.06	3305506.83	81.46	78.42
024IJ	700767.97	3305414.42	83.25	80.24
025IJ	700761.16	3307066.90	85.22	82.22
026IJ	701275.94	3307949.00	89.86	86.85
027IJ	701293.26	3308337.42	91.99	88.98
028IJ	701084.53	3310686.21	99.53	96.56
029IJ	700947.98	3312030.71	103.37	100.37
030IJ	700525.59	3312302.88	104.68	101.69
031IJ	700588.50	3312888.78	106.48	103.49
032IJ	701181.18	3313985.77	112.01	109.01
033IJ	701088.09	3314766.75	115.20	112.21
034IJ	700286.20	3315098.52	116.57	113.58
035IJ	700532.50	3315839.76	123.19	120.21
036IJ	701551.22	3316594.37	128.86	125.86
037IJ	701855.99	3317292.63	129.30	126.31
038IJ	701515.96	3317567.56	130.75	127.72
039IJ	702073.42	3318635.13	136.17	133.18

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION

Said Haim
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Abdullah Al-Sayid
FOR JORDAN

NAME	EAST (m)	NORTH (m)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
040IJ	702458.11	3319715.88	140.87	137.87
041IJ	704068.38	3320154.99	154.28	151.28
042IJ	704155.28	3320827.13	160.93	157.94
043IJ	703527.45	3321039.57	155.65	152.66
044IJ	703494.03	3321734.50	159.02	156.01
045IJ	702574.55	3322016.18	153.32	150.38
046IJ	703696.99	3325070.05	174.94	171.93
047IJ	705387.73	3327571.93	188.37	185.36
048IJ	706885.42	3327740.33	201.34	198.32
049IJ	707360.21	3330093.28	203.78	200.77
050IJ	707036.11	3330388.09	199.02	196.01
051IJ	707488.89	3331163.06	198.13	195.12
052IJ	707872.15	3333471.02	202.38	199.37
053IJ	708274.98	3334351.11	204.76	201.74
054IJ	707845.90	3335011.55	214.42	211.41
055IJ	708151.62	3335683.47	213.20	210.19
056IJ	707151.54	3336659.69	226.43	223.43
057IJ	707527.17	3337921.94	254.63	251.61
058IJ	706504.53	3338752.54	246.87	243.87
059IJ	706667.38	3341133.24	238.30	235.31
060IJ	707071.67	3343322.35	224.30	221.29
061IJ	707037.64	3344511.03	219.97	216.95
062IJ	706381.12	3347513.75	206.90	203.90
063IJ	706828.28	3348844.84	199.51	196.52
064IJ	706659.66	3350729.18	205.09	202.09
065IJ	706397.12	3352003.12	200.64	197.64
066IJ	706649.40	3352883.80	223.36	220.36
067IJ	707199.82	3354741.00	181.42	178.42
068IJ	708024.98	3355463.10	165.49	162.48
069IJ	709195.72	3357089.84	158.14	155.12
070IJ	710677.92	3359148.64	176.86	173.87
071IJ	710297.14	3360412.77	136.51	133.50
072IJ	709659.84	3361788.25	126.32	123.30
073IJ	708967.49	3363263.37	114.90	111.90
074IJ	707972.73	3365419.39	97.42	94.43
075IJ	707656.81	3367157.31	86.51	83.51
076IJ	707608.08	3369621.70	72.88	69.89
077IJ	708535.40	3371357.20	60.58	57.59
078IJ	709418.49	3373038.21	51.27	48.29
079IJ	709687.40	3374017.67	44.00	41.00
080IJ	710456.39	3376068.60	36.80	33.81

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION

Szebro Haim Y 2700 P/A
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

J. T. E. AL-SABARAT
FOR JORDAN

NAME	EAST (m)	NORTH (m)	HEIGHT 1 TOP OF THE PIPE (m)	HEIGHT 2 TOP OF THE PILLAR (m)
081IJ	710505.14	3378011.50	20.59	17.59
082IJ	710548.81	3379944.97	9.90	6.92
083IJ	711380.20	3381581.43	0.84	-2.16
084IJ	711344.51	3383544.19	-11.43	-14.44
085IJ	711309.35	3385343.46	-21.96	-24.96
086IJ	712620.35	3387891.07	-38.80	-41.80
087IJ	712953.14	3389457.96	-47.62	-50.62
088IJ	714747.41	3391660.36	-62.58	-65.60
089IJ	715905.74	3392957.96	-70.14	-73.18
090IJ	716839.87	3394011.50	-72.73	-75.75
091IJ	717115.14	3395010.56	-73.20	-76.22
092IJ	716789.68	3395503.01	-84.96	-87.98
093IJ	717520.57	3396349.37	-95.61	-98.64
094IJ	717256.13	3396826.29	-100.58	-103.60
095IJ	717814.68	3397471.67	-101.27	-104.29
096IJ	717945.06	3398484.20	-113.20	-116.21
097IJ	718527.56	3399745.77	-122.65	-125.66
098IJ	719386.80	3399642.73	-119.67	-122.68
099IJ	719652.24	3400046.33	-124.25	-127.30
100IJ	719667.49	3400599.43	-127.44	-130.46
101IJ	718918.96	3401117.87	-131.22	-134.23
102IJ	719657.61	3402409.66	-141.46	-144.44
103IJ	719626.89	3405506.84	-161.90	-164.93
104IJ	720942.65	3405601.01	-146.07	-149.06
105IJ	721306.09	3406295.41	-143.96	-146.97
106IJ	721443.88	3407229.47	-157.14	-160.16
107IJ	721505.39	3408663.00	-166.02	-169.05
108IJ	722179.43	3409416.63	-168.12	-171.16
109IJ	723488.88	3409690.46	-162.42	-165.44
110IJ	723885.43	3411516.09	-171.51	-174.55
111IJ	723533.26	3411904.96	-217.85	-220.86
112IJ	722757.13	3414355.83	-235.99	-239.00
113IJ	722883.98	3416638.50	-253.41	-256.41
114IJ	723217.75	3417881.85	-264.07	-267.10
115IJ	724034.53	3419764.29	-279.58	-282.59
116IJ	724966.67	3421891.88	-298.76	-301.80
117IJ	726473.81	3423885.53	-317.84	-320.86
118IJ	727523.73	3424010.66	-325.22	-328.25
119IJ	728654.50	3423927.41	-331.46	-334.50
120IJ	729017.62	3424458.47	-334.58	-337.60
121IJ	729487.85	3424746.72	-338.89	-341.92
122IJ	730729.95	3426541.05	-350.33	-353.31
123IJ	730886.26	3428600.60	-358.49	-361.88

J.T.E DOCUMENT AUTHENTICATION

Seabra Haim יצחק
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Abdel N. Al-Sarraf
FOR JORDAN

Appendix A

A scaled illustration
of the boundary line

**JORDAN ISRAEL BOUNDARY COMMISSION
FORMAL APPROVAL AND ADOPTION OF THE
COORDINATES OF THE INTERNATIONAL MARITIME
BOUNDARY LINE IN THE GULF OF AQABA**

**The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the
Government of the State of Israel hereby agree:**

1. In fulfilment of Article 3.7 and Article 2.D of Annex I(a) of the Treaty of Peace between Jordan and Israel of 26 October 1994, and of Article 1 of the Maritime Boundary Agreement between Jordan and Israel of 18 January 1996, the Jordan Israel Joint Boundary Commission hereby approves and adopts the international maritime boundary line, including its coordinates, agreed to by the Joint Team of Experts on the 19 September 1996 and the 26 January 1998, a copy of which is appended hereto.
2. The approved coordinates (Points BPO, MB1, MB2, MB3) are henceforth binding and take precedence over the maps, charts and orthoimages with regard to the location of the international maritime boundary as envisaged and specified in Article 1.3 of the Maritime Boundary Agreement.
3. Without derogating from Article 2 of the Maritime Boundary Agreement, from MB3 the Maritime Boundary between Jordan and Israel follows the median line of the Gulf southwards until the last point of the Maritime Boundary between the two countries.

Done at Bet She'an on this twenty-ninth day of December, 1998, which corresponds to the eleventh day of Ramadan, 1419 and to the tenth day of Tevet, 5759.



**Lt. Gen. Tahsin Shurdom
For the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan**

Signed by:



**Moshe Kochanovsky
For the Government of the
State of Israel**

JORDAN - ISRAEL

MARITIME BOUNDARY LINE

DOCUMENTATION

Gulf of Aqaba

This document is a geodetic appendix following the delimitation of the maritime boundary in the Gulf of Aqaba and fulfilling the task of Article 3.7 and Annex I(a) Article. 2.D of the Treaty of Peace between Israel and Jordan of October 26th 1994, and Article 1 of the Maritime Boundary Agreement between Israel and Jordan of 18 January 1996. The documentation was achieved by the JTE as part of the tasks of the Joint Boundary Commission.

The Hashemite Kingdom of Jordan

The State of Israel

Signatures

For Jordan
..... Technical Experts
..... Head of JTE
Date 26/1/98

For Israel
.....
.....
.....

TABLE OF CONTENTS

1. INTRODUCTION
 - 1.1 BACKGROUND
2. DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME
 - 2.1 IJD'94 DEFINITION.
 - 2.2 GRID SYSTEM DEFINITION
 - 2.3 DATUM POINTS LOCATION AND DESCRIPTION
 - 2.4 LISTS OF COORDINATES
 - 2.4.1 LIST OF IJD'94 GEODETIC COORDINATES
 - 2.4.2 LIST OF IJD'94 GEOCENTRIC COORDINATES
 - 2.4.3 LIST OF GRID COORDINATES
3. DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA
 - 3.1 REFERENCE DOCUMENTS
 - 3.2 THE GEOGRAPHIC DEFINITION OF THE LINE
 - 3.3 THE CHARACTERISTICS AND COMPONENTS OF THE LINE
 - 3.4 THE REASONING OF THE VARIOUS PARTS OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA
 - 3.5 THE DEFINITION OF THE MEDIAN LINE.
 - 3.6 DEFINITION OF THE GEODETIC CONTROL POINTS IN THE GULF OF AQABA
 - 3.6.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE CONTROL POINTS
 - 3.6.2 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE CONTROL POINTS
 - 3.7 LIST OF THE MARITIME BOUNDARY GEODETIC COORDINATES IN THE GULF OF AQABA
 - 3.8 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA
4. APPENDICES
 - APPENDIX A1: NOTES SIGNED BY THE HEADS OF JTE ON 19 SEPTEMBER 1996 INCLUDING A LIST OF THE AGREED COORDINATES OF THE MARITIME BOUNDARY.
 - A2: AN AGREED CHART "MARITIME BOUNDARY, GULF OF AQABA, SCALE 1:25,000".

GLOSSARY

BP:	BOUNDARY PILLAR
IJD'94:	ISRAEL JORDAN BOUNDARY DATUM 1994
WGS'84:	WORLD GEODETIC SYSTEM 1984
GPS:	GLOBAL POSITIONING SYSTEM
UTM:	UNIVERSAL TRANSVERSE MERCATOR
JTE:	JOINT TEAM OF EXPERTS (JORDAN-ISRAEL PROFESSIONAL TEAM. JTE WAS THE SUB-COMMITTEE OF THE BOUNDARY COMMITTEE)
GM:	THE EARTH'S GRAVITATIONAL CONSTANT (MASS OF EARTH'S ATMOSPHERE INCLUDED)
MEDIAN LINE:	THE LINE EVERY POINT OF WHICH IS EQUIDISTANT FROM THE NEAREST POINTS ON THE TERRITORIAL SEA BASELINES OF TWO STATES

1. INTRODUCTION

THE PURPOSE OF THIS DOCUMENT IS TO DESCRIBE AND SUMMARIZE THE PROFESSIONAL WORK CARRIED OUT BY THE JOINT TEAM OF EXPERTS (JTE) DURING THE DEFINITION OF THE BOUNDARY. THE FRUITFUL WORK DURING THE JTE MEETINGS AND THE FIELD WORK BUILT UP THE PROFESSIONAL FRAME OF DEFINING THE INTERNATIONAL BOUNDARY WHICH WAS SUCCESSFULLY IMPLEMENTED IN THE PEACE AGREEMENT.

1.1 BACKGROUND

THE JOINT TEAM OF EXPERTS (THE SUB COMMITTEE OF THE BOUNDARY COMMITTEE), STARTED TO DEAL WITH ALL TECHNICAL ASPECTS OF THE BOUNDARY ISSUES, DURING THE FORMAL START OF THE PEACE NEGOTIATION BETWEEN JORDAN AND ISRAEL IN WADI ARABA (JULY 1994). THE AGREED MEMORANDUM WAS SIGNED AFTER THE FIRST MEETING ON JULY 19, 1994. THE JTE HEADED BY MR. ENG. NEDAL AL-SAGARAT FROM JORDAN AND COL. HAIM SREBRO FROM ISRAEL AND MOST OF JTE MEMBERS ARE GEODETIC EXPERTS.

THIS DOCUMENT REFLECTS A REMARKABLE COOPERATION AND COORDINATION BETWEEN THE TWO PARTIES. DURING THE DIFFERENT STAGES OF THE WORK, SUCH AS DELIMITATION, MONUMENTATION, GPS OBSERVATIONS (AND MORE), THE BOUNDARY COMMITTEE AND THE JTE WERE ABLE TO OVERCOME ALL THE TECHNICAL AND MANAGERIAL DIFFICULTIES THAT AROSE FROM TIME TO TIME DURING THE DELIMITATION AND THE FIELD WORK.

2. DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME

THE BASIC PRACTICAL STEP OF THE JTE WORK FROM THE GEODETIC ASPECT WAS THE DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME (SYSTEM). DETERMINATION OF THE REFERENCE FRAME WAS AN ESSENTIAL STEP TO ENABLE THE PROFESSIONALS TO "SPEAK THE SAME LANGUAGE". AFTER THIS STAGE, THE JTE COULD KEEP ON GOING IN ITS PROFESSIONAL ACTIVITIES WHICH WERE CONTROLLED BY THE EXISTENCE OF THE (COMMON) REFERENCE FRAME.

THE REFERENCE FRAME DETERMINATION WAS INVOLVED WITH THE DEFINITION OF THE 3D SYSTEM (THE GEODETIC DATUM) AND THE 2D SYSTEM (THE GRID). THE JTE DECISION WAS TO DETERMINE A UNIQUE AND LOCAL GEODETIC DATUM (IJD'94) BASED ON THE WGS'84 ELLIPSOID, AND TO USE THE WELL KNOWN UTM PROJECTION AS THE GRID SYSTEM.

TECHNICALLY, 12 CONTROL POINTS (DATUM POINTS) WERE ESTABLISHED, 6 IN ISRAEL, 6 IN JORDAN. THE LOCATION OF THE POINTS WAS MUTUALLY DECIDED BY THE JTE AFTER A JOINT TOUR OF TWO DAYS (11-12.09.1994). THE NEXT STEP WAS TO MEASURE THE 12 POINTS NETWORK WITH GPS AND TO DETERMINE THE REFERENCE FRAME.

ON OCTOBER 4, 1994, THE 12 DATUM POINTS WERE OBSERVED WITH 12 DUAL FREQUENCY GPS RECEIVERS. THE PLAN WAS TO MEASURE 2 SESSIONS OF 4 HOURS EACH, SO EACH POINT WAS OBSERVED FOR 8 HOURS. THE OPERATION ENDED SUCCESSFULLY.

IN PRINCIPLE, THE DECISION ABOUT THE AGREED RESULTS WAS TAKEN AFTER COMPARING THE RESULTS OF EACH SIDE (BASED ON THE SAME DATA). FOR THE DATUM POINTS, AS WELL AS FOR THE NEXT COMMON SURVEY MISSIONS, THE COMPARISON OF RESULTS SHOWED A VERY GOOD AGREEMENT.

2.1 IJBD'94 DEFINITION

THE GEODETIC DATUM IJBD'94 WAS DETERMINED BY FIXING THE COORDINATES OF POINT IJBD09 (ONE OF THE 12 DATUM POINTS), ADOPTING THE WGS'84 ELLIPSOID, AND FIXING THE REFERENCE ELLIPSOID IN THE GEOCENTER ACCORDING TO THE PRECISE GPS VECTORS WHICH WERE MEASURED BETWEEN THE 12 DATUM POINTS.

CONCERNING THE VERTICAL DATUM, THE JTE AGREED TO ADOPT THE ELLIPSOIDAL HEIGHTS (FOR ALL THE BOUNDARY COORDINATES) WITH REFERENCE TO THE IJBD'94 DATUM AND TO THE WGS'84 REFERENCE ELLIPSOID. THE DECISION SIMPLIFIED AND FACILITATED THE COMPUTATION SINCE ONLY ONE 3 DIMENSIONAL DATUM HAD TO BE DETERMINED. SO, NO ATTEMPT WAS MADE TO DETERMINE THE GEOID, OR, THE SEA LEVEL SURFACE AS THE DATUM OF THE VERTICAL COMPONENT OF THE COORDINATES.

THE COORDINATES OF POINT IJBD09 WERE COMPUTED BY AN AVERAGE BETWEEN THE RESULTS OF THE ABSOLUTE POSITIONING WHICH WAS CALCULATED BY EACH SIDE USING BROADCAST EPHEMERIS.

THE FOLLOWING ARE THE AGREED COORDINATES:

POINT	: IJBD09
LATITUDE	: 31°45'04".37499
LONGITUDE	: 35°36'13".70799
HEIGHT	: -272.150 M (ELLIPSOIDAL HEIGHT)

THE REFERENCE ELLIPSOID PARAMETERS ARE:

ELLIPSOID	: WGS'84
SEMI MAJOR AXIS	: 6,378,137.000 M
1/FLATTENING	: 298.257223563
GM	: $3986005 \times 10^5 \text{ M}^3 \text{ S}^{-2}$

2.2 GRID SYSTEM DEFINITION

GRID COORDINATES WERE CALCULATED BY USING THE UTM EQUATIONS. IN MORE DETAILS, THE GRID SYSTEM PARAMETERS ARE:

DATUM	: IJBD'94
ELLIPSOID	: WGS'84
SEMI MAJOR AXIS	: 6,378,137.000 M
1/FLATTENING	: 298.257223563
MAP PROJECTION	: UTM ZONE 36
LATITUDE OF ORIGIN	: 0°
CENTRAL MERIDIAN	: 33° EAST
FALSE NORTHING	: 0 M
FALSE EASTING	: 500,000 M
GRID SCALE FACTOR	: 0.99960

2.3 DATUM POINTS LOCATION

THE LOCATION OF THE 12 DATUM POINTS WAS MUTUALLY DECIDED BY THE JTE DURING A TWO DAYS TOUR. THE FOLLOWING TABLE SUMMARIZES THE POINTS LOCATION:

NO.	POINT NAME	LOCATION
1	IJBD01	AQABA
2	IJBD02	EILAT
3	IJBD03	QETURA/GEROFIT
4	IJBD04	WADI MATHLA
5	IJBD05	HAZEVA
6	IJBD06	SAFI
7	IJBD07	MUGIB
8	IJBD08	EIN-GEDI
9	IJBD09	SWEIMA
10	IJBD10	DIR-ALLA
11	IJBD11	TEL-REHOV
12	IJBD12	HAMAT GADER / EL-HAMA

2.4 LISTS OF COORDINATES

2.4.1 LIST OF IJBD'94 GEODETIC COORDINATES

NAME	LAT[DMS]	LONG[DMS]	ELLIPSOIDAL HEIGHT[M]
IJBD01	N 29°29'43".43754	E 34°59'40".14182	199.147
IJBD02	N 29°34'37".72718	E 34°53'12".71363	518.055
IJBD03	N 30°00'54".49787	E 35°05'13".49950	251.168
IJBD04	N 30°22'27".65952	E 35°15'37".15283	209.763
IJBD05	N 30°47'02".26206	E 35°14'23".06845	-111.133
IJBD06	N 31°01'03".36348	E 35°28'48".78992	-262.660
IJBD07	N 31°26'03".39328	E 35°34'19".82257	-154.977
IJBD08	N 31°28'05".70188	E 35°23'41".88187	-327.186
IJBD09	N 31°45'04".37499	E 35°36'13".70799	-272.150
IJBD10	N 32°08'15".22922	E 35°36'50".42214	-115.149
IJBD11	N 32°27'22".89172	E 35°29'49".30278	-95.002
IJBD12	N 32°41'19".23567	E 35°40'12".72467	-130.178

DATUM: IJBD'94

2.4.2 LIST OF IJBD'94 GEOCENTRIC COORDINATES

NAME	X [M]	Y [M]	Z [M]
IJBD01	4551665.750	3186457.649	3121908.928
IJBD02	4554206.080	3175506.261	3129950.255
IJBD03	4523149.339	3177399.461	3171952.560
IJBD04	4497138.693	3179478.174	3206350.760
IJBD05	4479186.520	3164373.645	3245282.857
IJBD06	4454927.734	3175349.124	3267430.700
IJBD07	4430421.138	3168616.506	3306990.546
IJBD08	4438477.954	3153675.363	3310114.148
IJBD09	4413621.706	3160286.475	3336861.959
IJBD10	4394740.881	3147950.683	3373296.727
IJBD11	4385794.656	3128013.758	3403189.519
IJBD12	4365028.651	3133150.170	3424881.203

DATUM: IJBD'94

2.4.3 LIST OF GRID COORDINATES

NAME	EAST (M)	NORTH (M)
IJBD01	693349.333	3264530.977
IJBD02	682767.378	3273417.044
IJBD03	701286.187	3322297.188
IJBD04	717207.529	3362434.648
IJBD05	714325.975	3407804.534
IJBD06	736768.211	3434194.314
IJBD07	744473.091	3480595.298
IJBD08	727543.627	3483981.221
IJBD09	746643.489	3515810.772
IJBD10	746574.909	3558677.135
IJBD11	734713.745	3593767.286
IJBD12	750349.462	3619926.438

GRID: UTM ZONE 36

DATUM: IJBD'94

3. DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA

3.1 REFERENCE DOCUMENTS

THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA WAS CARRIED OUT BY THE JTE ACCORDING TO THE FOLLOWING REFERENCE DOCUMENTS:

- THE TREATY OF PEACE (SIGNED ON THE 26TH OF OCTOBER 1994) : ARTICLE 3 PARA. 7 AND ANNEX I (A) PARA 2.D. AND ANNEX I APPENDIX VI (ORTHOMAGE SHEET 1:50,000) GULF OF AQABA / EILAT.
- THE AD-REFERENDUM AGREEMENT SIGNED ON THE 18TH OCTOBER 1995.
- THE MARITIME BOUNDARY AGREEMENT SIGNED ON THE 18TH JANUARY 1996.
- THE COORDINATES AGREED AND SIGNED BY THE JTE ON THE 19TH OF SEPTEMBER 1996, AND THE 1:25,000 AGREED MARITIME BOUNDARY GULF OF AQABA CHART.

3.2 THE GEOGRAPHIC DEFINITION OF THE MARITIME BOUNDARY LINE IN THE GULF OF AQABA :

THE MARITIME BOUNDARY LINE IS DEFINED BY A LIST OF FOUR GEODETIC COORDINATES AND LIST OF FOUR GRID COORDINATES (BP0, MB1, MB2, MB3) IN UTM ZONE 36 WITH THE COMMON SPECIAL DATUM UBD'94, AND A LINE FROM POINT MB3 SOUTHWARDS WHICH FOLLOWS THE MEDIAN LINE OF THE GULF OF AQABA.

3.3 THE CHARACTERISTICS AND COMPONENTS OF THE MARITIME BOUNDARY LINE

THE MARITIME BOUNDARY LINE BETWEEN JORDAN AND ISRAEL IN THE GULF OF AQABA AS ILLUSTRATED IN APPENDIX A OF THIS DOCUMENTATION, IS DEFINED BY THE FOLLOWING COMPONENTS :

- A NORTHERN STARTING POINT ON THE COAST (BP0).
- THREE STRAIGHT LINES.
- A LINE WHICH ITS NORTHERN EDGE STARTS FROM POINT MB3 AND CONTINUES SOUTHWARDS FOLLOWING THE MEDIAN LINE OF THE GULF OF AQABA UNTIL THE LAST POINT OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

3.4 THE REASONING OF THE VARIOUS PARTS OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA.

3.4.1 THE NORTHERN STARTING POINT (BP0) WAS DEFINED BY THE INTERSECTION OF THE SHORE LINE AND THE LAND BOUNDARY LINE MARKED IN THE PEACE TREATY (ANNEX I, APPENDIX I, SHEET 1 OF THE TREATY OF PEACE).

3.4.2 THE FIRST STRAIGHT LINE FROM THE NORTH CONNECTS THE POINT ON THE SHORE (BP0) AND A POINT ON THE MEDIAN LINE OF THE GULF (MB1) WHICH IS AT THE SAME DISTANCE FROM THE THREE SHORES (THE WESTERN, THE EASTERN AND THE NORTHERN ON THE HEAD OF THE GULF). THIS POINT (MB1) WAS DEFINED IN THE AD-REFERENDUM AGREEMENT OF THE 18TH OCTOBER 1995, AND THE MARITIME BOUNDARY AGREEMENT OF THE 18TH JANUARY 1996 (BY THE DISTANCE OF THE STRAIGHT LINE).

3.4.3 THE TWO ADDITIONAL STRAIGHT LINES MB1-MB2 AND MB2-MB3 WERE DEFINED IN ORDER TO SIMPLIFY MOST OF THE MEDIAN LINE. THEY WERE DEFINED IN SUCH A WAY TO BALANCE THE AREAS BETWEEN THE TWO STRAIGHT LINES AND THE MEDIAN LINE EQUALLY BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

3.4.4 THE SOUTHERN LINE

THIS LINE STARTS FROM POINT MB3 AND FOLLOWS THE MEDIAN LINE OF THE GULF OF AQABA SOUTHWARDS UNTIL THE LAST POINT OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

THE DEFINITION OF BOUNDARY COORDINATES IN THE GULF OF AQABA

3.5 THE DEFINITION OF THE MEDIAN LINE

3.5.1 THE COAST LINE WAS DIGITIZED FROM THE ORTHOIMAGE (STANDARD WORKSTATION AND SPECIAL SOFTWARE WERE USED FOR THE COMPUTATIONS).

3.5.2 A SERIES OF CIRCLES WAS SET ALONG THE GULF OF AQABA WHERE EACH CIRCLE IS TANGENT TO BOTH OPPOSITE COASTS OF THE GULF OF AQABA FOR AT LEAST ONE POINT AT EACH SIDE. THE LINE CONNECTING THE CENTERS OF THE CIRCLES REPRESENTS THE MEDIAN LINE OF THE GULF OF AQABA. THE NORTHERN CIRCLE WAS SET IN A WAY THAT IT WAS TANGENT TO THE THREE COASTS: THE TWO OPPOSITE SIDES OF THE GULF IN THE WEST AND EAST AND THE NORTHERN COAST ON THE HEAD OF THE GULF. THE CENTER OF THE NORTHERN CIRCLE DETERMINED THE MARITIME BOUNDARY POINT MB1.

3.5.3 A POINT DENOTED MB3 WAS CHOSEN TO MARK THE SOUTHERN POINT OF THE MARITIME BOUNDARY LINE WHICH WAS DETERMINED BY COORDINATES AND TO FIX THE STARTING POINT OF THE CONTINUATION OF THE LINE SOUTHWARDS FOLLOWING THE MEDIAN LINE UNTIL THE LAST POINT OF THE MARITIME BOUNDARY BETWEEN THE TWO COUNTRIES TO AVOID DETERMINATION OF THE BOUNDARY BY MANY POINTS (AS A RESULT OF CENTERS OF MANY CIRCLES) IT WAS DECIDED TO CHOOSE ONE POINT DENOTED MB2 IN A LOCATION THAT EQUALIZES THE AREAS BETWEEN THE STRAIGHT LINES OF MB1 - MB2 - MB3 AND THE MEDIAN LINE BETWEEN MB1 AND MB3. THE COORDINATES OF THE POINTS CONSTITUTING THE BOUNDARY LINE WERE COMPUTED AS A RESULT OF THE FIELD WORK (BP0 ON THE SHORE) AND BY THE USE OF THE ABOVE MENTIONED SOFTWARE (MB1, MB2 & MB3).

3.6 DEFINITION OF THE GEODETIC CONTROL POINTS IN THE GULF OF AQABA

THE CONTROL POINTS USED IN THE GULF OF AQABA WERE BASED ON THE IJBD'94 DATUM POINTS.

TEN CONTROL POINTS WERE CHOSEN ALONG THE SEA SHORE OF THE GULF, IN ORDER TO SATISFY THE PHOTOGRAMMETRIC NEEDS. FIVE OF THEM ON THE JORDANIAN SIDE AND FIVE ON THE ISRAELI SIDE. THE CONTROL POINTS THAT HAD BEEN CHOSEN WERE LANDSCAPE FEATURES, SUCH AS BUILDING CORNERS, WHARF EDGES AND ROAD INTERSECTIONS. THE POINTS WERE IDENTIFIED ON 1:25,000 ENLARGEMENTS OF THE ORTHOIMAGE OF ANNEX I, APPENDIX VI OF THE PEACE TREATY (ORIGINALLY 1:50,000 SCALE ORTHOIMAGE GULF OF AQABA). THE PURPOSE OF USING THOSE POINTS WAS TO INCREASE THE ACCURACY OF ESTABLISHING THE GRID ONTO THE ORTHOIMAGE. THE PURPOSE OF ENLARGING THE ORTHOIMAGE WAS TO IMPROVE THE RESOLUTION AND TO INCREASE THE ACCURACY OF IDENTIFYING THOSE POINTS. THE IDENTIFICATION OF THE POINTS WAS DONE JOINTLY BY JORDANIAN AND ISRAELI EXPERTS, MEMBERS OF THE JOINT TEAMS. THE MEASUREMENT OF THOSE POINTS WAS DONE USING GPS METHODS BASED ON DATUM POINTS IJBD01 AND IJBD02 AND POINT NO 1 FROM WADI ARABA / EMEK HA'ARAVA BOUNDARY POINTS.

3.6.1 LIST OF THE GEODETIC COORDINATES OF THE CONTROL POINTS

NAME	LAT[DMS]	LONG[DMS]	ELLIPSOIDAL HEIGHT [M]
J01	N 29°31'44.3"	E 35°00'41.6"	69.05
J02	N 29°30'33.8"	E 35°00'20.5"	91.65
J03	N 29°29'18.4"	E 34°59'10.7"	20.70
J04EX	N 29°28'01.8"	E 34°58'39.0"	29.22
J04	N 29°28'01.8"	E 34°58'39.0"	----
J05	N 29°27'04.7"	E 34°58'18.4"	21.71
I01	N 29°32'55.0"	E 34°57'42.3"	16.54
I02	N 29°32'51.7"	E 34°57'13.2"	17.13
I03	N 29°31'54.4"	E 34°56'15.4"	28.65
I04	N 29°30'55.5"	E 34°55'35.6"	18.92
I05EX	N 29°30'08.2"	E 34°54'59.6"	18.00
I05	N 29°30'07.9"	E 34°54'59.8"	----

DATUM: IJBD'94

POINTS NO I05, J04 ARE PHOTO POINTS.

POINTS NO I05EX, J04EX ARE G.P.S. POINTS.

THE PHOTO POINTS WERE CONNECTED TO THE G.P.S. POINTS (EXCENTRIC) BY DIRECT OBSERVATIONS.

3.6.2 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE CONTROL POINTS

NAME	NORTH[M]	EAST[M]	ELLIPSOIDAL HEIGHT [M]
J01	3268279	694941	69.05
J02	3266099	694408	91.65
J03	3263745	692570	20.70
J04EX	3261373	691756	29.22
J04	3261375	691755	----
J05	3259607	691231	21.71
I01	3270373	690075	16.54
I02	3270261	689295	17.13
I03	3268468	687766	28.65
I04	3266638	686727	18.92
I05EX	3265163	685780	18.00
I05	3265157	685785	----

DATUM: IJBD'94

GRID: UTM ZONE 36

POINTS NO I05, J04 ARE PHOTO POINTS.

POINTS NO I05EX, J04EX ARE G.P.S. POINTS.

THE PHOTO POINTS WERE CONNECTED TO THE G.P.S. POINTS (EXCENTRIC) BY DIRECT OBSERVATIONS.

3.7 LIST OF THE MARITIME BOUNDARY GEODETIC COORDINATES IN THE GULF OF AQABA

NAME	LAT [DMS]	LONG [DMS]
BP0	29°32'33.3161"	34°58'41.4910"
MB1	29°31'08.7253"	34°57'59.4512"
MB2	29°28'00.6141"	34°56'01.0296"
MB3	29°27'12.1667"	34°55'16.3595"

DATUM: IJBD'94

3.8 LIST OF THE GRID COORDINATES OF THE MARITIME BOUNDARY IN THE GULF OF AQABA

NAME	NORTH[M]	EAST[M]
BP0	3269734.10	691680.63
MB1	3267110.57	690592.94
MB2	3261265.74	687500.42
MB3	3259754.29	686321.57

DATUM: IJBD'94

GRID: UTM ZONE 36

Appendix A

**A1 : Notes signed by the heads of JTE on 19/9/1996 including
a list of the agreed coordinates of the maritime boundary.**

**A2 : An agreed chart “Maritime boundary, Gulf of Aqaba, scale
1:25,000”**

NOTES

1. The line between the Maritime Boundary points BP0, MB1, MB2 and MB3 follows straight lines.
2. From MB3 the Maritime Boundary between Jordan and Israel follows the median line of the Gulf southwards until the last point of the Maritime Boundary between the two countries.
3. The coordinates of the above mentioned Maritime Boundary point are:

Point	Grid coordinates		Geodetic coordinates	
	East (m)	North (m)	Longitude (dms)	Latitude (dms)
BP0	691680.63	3269734.10	34° 58' 41.4910"	29° 32' 33.3161"
MB1	690592.94	3267110.57	34° 57' 59.4512"	29° 31' 08.7253"
MB2	687500.42	3261265.74	34° 56' 01.0296"	29° 28' 00.6141"
MB3	686321.57	3259754.29	34° 55' 16.3595"	29° 27' 12.1667"

Datum: IJBD'94
Grid : UTM zone 36

HEADS OF JTE

Serezo Haim
FOR ISRAEL

19/9/96
DATE

Chale Nidal AL SAGARA
FOR JORDAN

ANNEX I (B). THE NAHARAYIM/BAQURA AREA

1. The two Parties agree that a special regime will apply to the Naharayim/Baqura area ("the area") on a temporary basis, as set out in this Annex. For the purpose of this Annex the area is detailed in Appendix IV.

2. Recognising that in the area which is under Jordan's sovereignty with Israeli private land ownership rights and property interests ("land owners") in the land comprising the area ("the land") Jordan undertakes:

a. To grant without charge unimpeded freedom of entry to, exit from land usage and movement within the area to the land-owners and to their invitees or employees and to allow the land-

owners freely to dispose of their land in accordance with applicable Jordanian law;

b. Not to apply its customs or immigration legislation to land-owners, their invitees or employees crossing from Israel directly to the area for the purpose of gaining access to the land for agricultural, touristic or any agreed purpose;

c. Not to impose discriminatory taxes or charges with regard to the land or activities within the area;

d. To take all necessary measures to protect and prevent harassment of or harm to any person entering the area under this Annex;

e. To permit with the minimum of formality, uniformed officers of the Israeli police force, access to the area for the purpose of investigating crime or dealing with other incidents solely involving the land-owners, their invitees or employees.

3. Recognising Jordanian sovereignty over the area, Israel undertakes:

a. Not to carry out or allow to be carried out in the area activities prejudicial to the peace or security of Jordan;

b. Not to allow any person entering the area under this Annex (other than the uniformed officers referred to in paragraph 2 (e) of this Annex) to carry weapons of any kind in the area; unless authorized by the licensing authorities in Jordan after being processed by the liaison committee referred to in Article 8 of this Annex;

c. Not to allow the dumping of wastes from outside the area into the area.

4. a. Subject to this Annex, Jordanian law will apply to this area.

b. Israeli law applying to the extra territorial activities of Israelis may be applied to Israelis and their activities in the area, and Israel may take measures in the area to enforce such laws.

c. Having regard to this Annex, Jordan will not apply its criminal laws to activities in the area which involve only Israeli nationals.

5. In the event of any joint projects to be agreed and developed by the parties in the area the terms of this Annex may be altered for the purpose of the joint project by agreement between the Parties at any time. One of the options to be discussed in the context of the joint projects would be the establishment of a Free-Trade Zone.

6. Without prejudice to private rights of ownership of land within the area, this Annex will remain in force for 25 years, and shall be renewed automatically for the same periods, unless one year prior notice of termination is given by either Party, in which case, at the request of either Party, consultations shall be entered into.

7. In addition to the requirement referred to in Article 4 (a) of this Annex, the acquisition of the land in the area by persons who are not Israeli citizens shall take place only with the prior approval of Jordan.

8. An Israeli-Jordanian Liaison Committee is hereby established in order to deal with all matters arising under this Annex.

ANNEX I (C). THE ZOFAR/AL-GHAMR AREA

1. The two Parties agree that a special regime will apply to the Zofar/Al-Ghamr area ("the area") on a temporary basis, as set out in this Annex. For the purpose of this Annex the area is detailed in Appendix V.

2. Recognising that in the area which is under Jordan's sovereignty with Israeli private land use rights ("land users") in the land comprising the area ("the land") Jordan undertakes:

a. To grant without charge unimpeded freedom of entry to, exit from land usage and movement within the area to the land users and to their invitees or employees and to allow the land users freely to dispose of their rights in the usage of the land in accordance with applicable Jordanian law;

b. Not to apply its customs or immigration legislation to land users, their invitees or employees crossing from Israel directly to the area for the purpose of gaining access to the land for agricultural or any agreed purpose;

c. Not to impose discriminatory taxes or charges with regard to the land or activities within the area;

d. To take all necessary measures to protect and prevent harassment of or harm to any person entering the area under this Annex;

e. To permit with the minimum of formality, uniformed officers of the Israeli police force, access to the area for the purpose of investigating crime or dealing with other incidents solely involving the land users, their invitees or employees.

3. Recognizing Jordanian sovereignty over the area, Israel undertakes:

a. Not to carry out or allow to be carried out in the area activities prejudicial to the peace or security of Jordan;

b. Not to allow any person entering the area under this Annex (other than the uniformed officers referred to in paragraph 2(e) of this Annex) to carry weapons of any kind in the area; unless authorized by the licensing authorities in Jordan after being processed by the liaison committee referred to in Article 8 of this Annex.

c. Not to allow the dumping of wastes from outside the area into the area.

4. a. Subject to this Annex, Jordanian law will apply to this area.

b. Israeli law applying to the extra territorial activities of Israelis may be applied to Israelis and their activities in the area, and Israel may take measures in the area to enforce such laws.

c. Having regard to this Annex, Jordan will not apply its criminal laws to activities in the area which involve only Israeli nationals.

5. In the event of any joint projects to be agreed and developed by the parties in the area the terms of this Annex may be altered for the purpose of the joint project by agreement between the Parties at any time.

6. Without prejudice to private rights of use of land within the area, this Annex will remain in force for 25 years, and shall be renewed automatically for the same periods, un-

less one year prior notice of termination is given by either Party, in which case, at the request of either Party, consultations shall be entered into.

7. In addition to the requirement referred to in Article 4 (a) of this Annex, the acquisition of the land in the area by persons who are not Israeli citizens shall take place only with the prior approval of Jordan.

8. An Israeli-Jordanian Liaison Committee is hereby established in order to deal with all matters arising under this Annex.

ANNEX II. WATER RELATED MATTERS

Pursuant to Article 6 of the Treaty, Israel and Jordan agreed on the following Articles on water related matters:

Article I. Allocation

1. Water from the Yarmouk River

a. Summer period-- 15th May to 15th October of each year.

Israel pumps (12) MCM and Jordan gets the rest of the flow.

b. Winter period-- 16th October to 14th May of each year.

Israel pumps (13) MCM and Jordan is entitled to the rest of the flow subject to provisions outlined hereinbelow: Jordan concedes to Israel pumping an additional (20) MCM from the Yarmouk in winter in return for Israel conceding to transferring to Jordan during the summer period the quantity specified in paragraph (2 a) below from the Jordan River.

c. In order that waste of water will be minimized, Israel and Jordan may use, downstream of point I21/Adassiya Diversion, excess flood water that is not usable and will evidently go to waste unused.

2. Water from the Jordan River

a. Summer period-- 15th May to 15th October of each year.

In return for the additional water that Jordan concedes to Israel in winter in accordance with paragraph (1b) above, Israel concedes to transfer to Jordan in the summer period (20) MCM from the Jordan River directly upstream from Deganya gates on the river. Jordan shall pay the operation and maintenance cost of such transfer through existing systems (not including capital cost) and shall bear the total cost of any new transmission system. A separate protocol shall regulate this transfer.

b. Winter period-- 16th October to 14th May of each year.

Jordan is entitled to store for its use a minimum average of (20) MCM of the floods in the Jordan River south of its confluence with the Yarmouk (as outlined in Article II below). Excess floods that are not usable and that will otherwise be wasted can be utilised for the benefit of the two Parties including pumped storage off the course of the river.

c. In addition to the above, Israel is entitled to maintain its current uses of the Jordan River waters between its confluence with the Yarmouk and its confluence with Tirat Zvi/Wadi Yabis. Jordan is entitled to an annual quantity equivalent to that of Israel, provided however, that Jordan's use will not harm the quantity or quality of the above Israeli uses. The Joint Water Committee (outlined in Article VII below) will survey existing uses for documentation and prevention of appreciable harm.

d. Jordan is entitled to an annual quantity of (10) MCM of desalinated water from the desalination of about (20) MCM of saline springs now-diverted to the Jordan River. Israel

will explore the possibility of financing the operation and maintenance cost of the supply to Jordan of this desalinated water (not including capital cost). Until the desalination facilities are operational, and upon the entry into force of the Treaty, Israel will supply Jordan (10) MCM of Jordan River water from the same location as in (2 a) above, outside the summer period and during dates Jordan selects, subject to the maximum capacity of transmission.

3. Additional Water

Israel and Jordan shall cooperate in finding sources for the supply to Jordan of an additional quantity of (50) MCM/year of water of drinkable standards. To this end, the Joint Water Committee will develop, within one year from the entry into force of the Treaty, a plan for the supply to Jordan of the abovementioned additional water. This plan will be forwarded to the respective governments for discussion and decision.

4. Operation and Maintenance

a. Operation and maintenance of the systems on Israeli territory that supply Jordan with water, and their electricity supply, shall be Israel's responsibility. The operation and maintenance of the new systems that serve only Jordan will be contracted at Jordan's expense to authorities or companies selected by Jordan.

b. Israel will guarantee easy unhindered access of personnel and equipment to such new systems for operation and maintenance. This subject will be further detailed in the agreements to be signed between Israel and the authorities or companies selected by Jordan.

Article II. Storage

1. Israel and Jordan shall cooperate to build a diversion/storage dam on the Yarmouk River directly downstream of the point 121/Adassiya Diversion. The purpose is to improve the diversion efficiency into the King Abdullah Canal of the water allocation of the Hashemite Kingdom of Jordan, and possibly for the diversion of Israel's allocation. of the river water. Other purposes can be mutually agreed.

2. Israel and Jordan shall cooperate to build a system of water storage on the Jordan River, along their common boundary, between its confluence with the Yarmouk River and its confluence with Tirat Zvi/Wadi Yabis, in order to implement the provision of paragraph(2b) of Article I above. The storage system can also be made to accommodate more floods; Israel may use up to (3) MCM/year of added storage capacity.

3. Other storage reservoirs can be discussed and agreed upon mutually.

Article III. Water Quality and Protection

1. Israel and Jordan each undertake to protect, within their own jurisdiction, the shared waters of the Jordan and Yarmouk Rivers, and Arava/Araba groundwater, against any pollution, contamination, harm or unauthorized withdrawals of each other's allocations.

2. For this purpose, Israel and Jordan will jointly monitor the quality of water along their boundary, by use of jointly established monitoring stations to be operated under the guidances of the Joint Water Committee.

3. Israel and Jordan will each prohibit the disposal of municipal and industrial wastewater into the courses of the Yarmouk and the Jordan Rivers before they are treated to standards allowing their unrestricted agricultural use. Implementation of this prohibition shall be completed within three years from the entry into force of the Treaty.

4. The quality of water supplied from one country to the other at any given location shall be equivalent to the quality of the water used from the same location by the supplying country.

5. Saline springs currently diverted to the Jordan River are earmarked for desalination within four years. Both countries shall cooperate to ensure that the resulting brine will not be disposed of in the Jordan River or in any of its tributaries.

6. Israel and Jordan will protect water systems each in its own territory, supplying water to the other, against any pollution, contamination, harm or unauthorised withdrawal of each other's allocations.

Article IV. Groundwater in Emek Ha'arava/Wadi Araba

1. In accordance with the provisions of this Treaty, some wells drilled and used by Israel along with their associated systems fall on the Jordanian side of the borders. These wells and systems are under Jordan's sovereignty. Israel shall retain the use of these wells and systems in the quantity and quality detailed in an Appendix to this Annex, that shall be jointly prepared by 31st December, 1994. Neither country shall take, nor cause to be taken, any measure that may appreciably reduce the yields or quality of these wells and systems.

2. Throughout the period of Israel's use of these wells and systems, replacement of any well that may fail among them shall be licensed by Jordan in accordance with the laws and regulations then in effect. For this purpose, the failed well shall be treated as though it was drilled under license from the competent Jordanian authority at the time of its drilling. Israel shall supply Jordan with the log of each of the wells and the technical information about it to be kept on record. The replacement well shall be connected to the Israeli electricity and water systems.

3. Israel may increase the abstraction rate from wells and systems in Jordan by up to (10) MCM/year above the yields referred to in paragraph 1 above, subject to a determination by the Joint Water Committee that this undertaking is hydrogeologically feasible and does not harm existing Jordanian uses. Such increase is to be carried out within five years from the entry into force of the Treaty.

4. Operation and Maintenance

a. Operation and maintenance of the wells and systems on Jordanian territory that supply Israel with water, and their electricity supply shall be Jordan's responsibility. The operation and maintenance of these wells and systems will be contracted at Israel's expense to authorities or companies selected by Israel.

b. Jordan will guarantee easy unhindered access of personnel and equipment to such wells and systems for operation and maintenance. This subject will be further detailed in the agreements to be signed between Jordan and the authorities or companies selected by Israel.

Article V. Notification and Agreement

1. Artificial changes in or of the course of the Jordan and Yarmouk Rivers can only be made by mutual agreement.

2. Each country undertakes to notify the other, six months ahead of time, of any intended projects which are likely to change the flow of either of the above rivers along their common boundary, or the quality of such flow. The subject will be discussed in the Joint Water Committee with the aim of preventing harm and mitigating adverse impacts such projects may cause.

Article VI. Co-operation

1. Israel and Jordan undertake to exchange relevant data on water resources through the Joint Water Committee.

2. Israel and Jordan shall co-operate in developing plans for purposes of increasing water supplies and improving water use efficiency, within the context of bilateral, regional or international cooperation.

Article VII. Joint Water Committee

1. For the purpose of the implementation of this Annex, the Parties will establish a Joint Water Committee comprised of three members from each country.

2. The Joint Water Committee will, with the approval of the respective governments, specify its work procedures, the frequency of its meetings, and the details of its scope of work. The Committee may invite experts and/or advisors as may be required.

3. The Committee may form, as it deems necessary, a number of specialized sub-committees and assign them technical tasks. In this context, it is agreed that these sub-committees will include a northern sub-committee and a southern sub-committee, for the management on the ground of the mutual water resources in these sectors.

ANNEX III. COMBATTING CRIME AND DRUGS

Pursuant to Article 12 of the Treaty of Peace, Israel and Jordan have decided to cooperate in the following fields:

A. Cooperation on Combatting Dangerous Drugs

1. The two Parties shall cooperate in fighting illicit drugs according to the legal system of their countries.
2. The two Parties shall take all necessary measures to prevent drug smuggling between the two countries.
3. The two Parties shall exchange information regarding drug trafficking and dealers' activities concerning the two countries.
4. Information given by one of the Parties may not be shared with a third party without the consent of the Party which provided the information.
5. The two Parties shall exchange and share the experience of fighting against drugs including anti-drug education, prevention, treatment, rehabilitation programmes, technical means and methods of concealment.
6. In order to identify the persons involved in drug activities, the two Parties shall facilitate controlled deliveries of drugs between the two countries according to their laws.
7. Drug law enforcement officers from both sides shall meet periodically to coordinate efforts pertaining to drug problems concerning the two countries.
8. The two Parties shall maintain open channels of communication such as fax, telephone and telex for liaison purposes in drug matters concerning the two countries.
9. The two Parties shall cooperate with the multilateral forums which deal with drug issues in the area.
10. The two Parties shall cooperate in investigating procedures necessary for collecting evidence and indictment in cases against drug dealers which concern either or both countries.
11. The two Parties shall exchange information regarding statistics on the type and number of drug crimes committed in each country including detailed information regarding suspected and convicted persons involved in these cases.
12. The two Parties shall exchange all relevant information regarding the narcotic drug producing laboratories if revealed in either of the two countries, including structure, working methods and technical features of the laboratory as well as the type and trademark of the product.
13. The cooperation described in this document will be carried out in accordance with the legal systems of the two countries.

B. Crime

The Parties have agreed that the Agreements to be negotiated pursuant to Article 12 of the Treaty shall cover the following issues:

Crime

Exchange of information concerning all aspects of smuggling, theft (including art objects, vehicles, national treasures, antiquities and documents), etc.

Apprehension of criminals and exchange of information including transmission of evidence in order to carry out judicial procedures in each of the two countries, subject to the relevant treaties and regulations.

General Cooperation

Exchange of information regarding technical matters.

Exchange of information regarding training and research.

Joint police research projects on topics of mutual interest to both countries.

Additional Issues

Rescue

Unintentional border crossing, fugitives from justice.

Notification of detention of nationals of the other country.

Establishment of a liaison mechanism between the sides.

C. Cooperation on Forensic Science

1. The two Parties shall cooperate on the subjects of criminal identification and forensic science.

2. The two Parties shall share and exchange professional experience and training programmes, inter alia:

- a. Use of field kits for preliminary examinations.
- b. Analysis of illicit drugs.
- c. Analysis of poisons and toxic materials.
- d. Forensic biology and DNA examinations.
- e. Toolmarks and materials examinations.
- f. Questionable documents examinations.
- g. Analysis of voice prints.
- h. Analysis of fire arms.
- i. Detection of latent fingerprints.
- j. Analysis of explosive traces.
- k. Examination for arson in laboratories.
- l. Identification of victims in mass disasters.
- m. Research and development in forensic science.

Annex IV. Environment

Israel and Jordan acknowledge the importance of the ecology of the region, its high environmental sensitivity and the need to protect the environment and prevent danger and risks for the health and well-being of the region's population. They both recognise the need for conservation of natural resources, protection of bio-diversity and the imperative of attaining economic growth based on sustainable development principles.

In light of the above, both Parties agree to cooperate in matters relating to environmental protection in general and to those that may mutually affect them. Areas of such co-operation are detailed as follows:

A. Taking the necessary steps both jointly and individually to prevent damage and risks to the environment in general, and in particular those that may affect people, natural resources and environmental assets in the two countries respectively.

B. Taking the necessary steps by both countries to co-operate in the following areas: Environmental planning and management, including conducting Environmental Impact Assessment (EIA) and exchanging of data on projects possessing potential impact on their respective environments.

Environmental legislation, regulations, standards and enforcement thereof

Research and applied technology.

Emergency response, monitoring, related notification procedures and control of damages.

Code of conduct through regional charters.

This may be achieved through the establishment of joint modalities and mechanisms of cooperation to ensure that exchange of information, communication and coordination regarding matters and activities of mutual environmental concern between their environmental administrations and experts.

C. Environmental subjects to be addressed:

1. Protection of nature, natural resources and biodiversity, including cooperation in planning and management of adjacent protected areas along the common border, and protection of endangered species and migratory birds.

2. Air quality control, including general standards, criteria and all types of man-made hazardous radiations, fumes and gases.

3. Marine environment and coastal resources management.

4. Waste management including hazardous wastes.

5. Pest control including house flies and mosquitoes, and prevention of diseases transferred by pests, such as malaria and leishmaniosis.

6. Abatement and control of pollution, contamination and other man-made hazards to the environment.

7. Desertification: combatting desertification, exchange of information and research knowledge, and the implementation of suitable technologies.

8. Public awareness and environmental education, encouraging the exchange of knowledge, information, study materials, education programmes and training through public actions and awareness campaigns.

9. Noise: reducing noise pollution through regulation, licensing and enforcement, based on agreed standards.

10. Potential co-operation in case of natural disasters.

D. In accordance with the above, the two Parties agree to co-operate in activities and projects in the following geographical areas:

I. The Gulf of Aqaba

I.1. The Marine Environment:

Natural resources.

Coastal reef protection.

Marine pollution:

Marine sources: such as oil spills, littering and waste disposal and others.

Land-based sources: such as liquid waste, solid waste and littering.

Abatement, including monitoring and emergency response actions.

I.2. Coastal Zone Management-- The Littoral

Nature reserves and protected areas.

Environmental protection of water resources.

Liquid waste.

Solid waste.

Tourism and recreational activities.

Ports.

Transport.

Industry and power generation.

Air quality.

Hazardous materials.

Environmental assessments.

II. The Rift Valley

II.1. The Jordan River

Israel and Jordan agree to cooperate along the common boundaries in the following aspects:

Ecological rehabilitation of the Jordan River.

Environmental protection of water resources to ensure optimal water quality, at reasonably usable standards.

Agricultural pollution control.

Liquid waste.

Pest control.

Nature reserves and protected areas.

Tourism and historical heritage.

II.2. The Dead Sea

Nature reserves and protected areas.

Pest control

Environmental protection of water resources.

Industrial pollution control.

Tourism and historical heritage.

II.3. Emek Ha'arava/Wadi Araba

Environmental protection of water resources.

Nature reserves and protected areas.

Pest control.

Tourism and historical heritage.

Agricultural pollution control.

ANNEX V. INTERIM MEASURES

BORDER CROSSING POINTS PROCEDURES BETWEEN ISRAEL AND JORDAN

In pursuance of Article 28 of the Treaty of Peace, the Parties have agreed as follows:

1. The Crossing Points between Israel and Jordan shall be opened in both directions for Israelis, Jordanians and third country nationals.
2. Procedures of crossing shall be in accordance with the regulations in both countries.
3. Each Party shall recognise passports of the other, and the stamps and visas affixed by the other Party on such passports. The stamps on the passports will be in English and Hebrew/Arabic, and will include the date of the crossing, the name of the country which stamps the document, and the name of the crossing point.
4. The Crossing Points shall be open 5 days a week from Sunday to Thursday, during all the year, except for Yom Kippur and the first day of Al Hijrah calendar. The dates of these two holy days shall be communicated to the other side beforehand.
5. The Crossing Points shall be open from 08:00 to 18:30 hours.
6. Each Party has the right to refuse entry to a person, in accordance with its regulations. In this case, each Party undertakes to accept this person back into the country, without delay, according to international practices.
7. Each Party shall apply its customs regulations.
8. Each Party shall provide the passengers with the A.17 international immigration form of the other Party, before crossing.
9. Direct links, both telephonic and fax, shall be established between the authorities of both sides of the Crossing Points, in order to provide solutions to any problem.
10. The passenger's passport should be valid for at least six months after the date of the crossing, in accordance with the international practices.
11. Each Party shall provide the other with a list of the countries whose citizens are exempted from its visa requirements.
12. These arrangements shall go into effect as from the day following the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.
13. Within a period of up to 3 months from the date stated in paragraph 12 above, interim arrangements regulating passage of persons through the Crossing Points, and visa procedures shall be applied. Both Parties may shorten this period by mutual agreement.
14. During the interim period mentioned in paragraph 13 above, visas to Israeli and Jordanian citizens shall be granted as agreed between the Parties.
15. Pending the mutual opening of the Embassies in the two countries, Israeli and Jordanian nationals shall be granted the necessary visas through the following procedures:
 - a. The tourist should apply for the visa through a travel agent in his country, who shall convey the application to his counterpart travel agent in the other country. This correspon-

dent travel agent shall apply for the visa to the Ministry of Interior in his country. The visa shall then be collected at the Crossing Point with a copy to be sent to the travel agent, and another one shall be delivered to the terminals on each side.

Upon the opening of the Embassies in both countries, the Parties will adjust the above procedures as necessary.

b. Visitors such as businessmen, scientists, officials and journalists, shall contact the respective counterpart who in turn shall apply on their behalf to the Ministry of Interior as above. The visa shall then be collected at the Crossing Point and a copy shall be delivered to the terminals on each side.

Upon the opening of the Embassies in both countries, these persons will apply for visas through the respective Embassies.

16. a. Visa fees shall be collected on a reciprocal basis.

b. Terminal fees shall be collected in accordance with applicable regulations in both countries.

17. This system shall be revised after two months and a half from the date mentioned in paragraph 12 above, in accordance with any relevant bilateral agreements to be signed as an outcome of this Treaty.

18. The existing arrangements for Muslim Israeli nationals who cross into Jordan in transit to Saudi Arabia for Muslim Pilgrimage, shall continue to be applicable.

19. Transportation for Israeli and Jordanian tourists between terminals of each of the crossing points shall be by shuttle bus, and the tourist vehicles provided by travel agents of the visited country shall carry them from its terminal to their final destinations.

20. The Parties agree that matters relating to persons entering one of the two countries by one Crossing Point, Harbors or Airports, and wishing to exit that country also through other border Crossing Points, Harbors or Airports shall be discussed during the interim period mentioned in paragraph 13 above.

21. The Parties agree that matters relating to the passage of vehicles through the Crossing Points shall be discussed during the interim period mentioned in paragraph 13 above, taking into account the transportation, tourism and any other relevant bilateral agreements, to be concluded by the Parties.

22. Teams of the two Parties shall monitor the implementation of this Annex.

AGREED MINUTES

A. Concerning Article 3 (1) stating that:

"Immediately upon the exchange of the instruments of ratification of this Treaty, each Party will deploy on its side of the international boundary as defined in Annex I (a)".

The Parties recognise the practical questions connected with the deployment (such as demarcation, minefields, fences), and therefore would interpret the language to mean that the deployment would start immediately, continue uninterruptedly and expeditiously, and conclude no later than 3 months after the exchange of the instruments of ratification.

B. With regard to economic and monetary matters pertaining specifically to the territories under Israeli Military control, the two governments shall consult with each other with the aim of:

1. Eliminating or mitigating adverse effects on their economies;
2. Giving each other enough time to make the necessary adjustments.

The above is without prejudice to activities which are the result of relations with other states or to former obligations with regard to the territories referred to above, except to the extent that the implementation of such obligations may have adverse effects and to the extent that the implementation is within their control.

C. In the spirit of peace, the two Parties attach high priority to the planned recreation joint venture project in the Naharayim/Baqura area, they favourably consider the partnership in peace to be created there, and will endeavour together to promote its implementation as soon as possible.

D. The Parties will, upon the signature of the Treaty, establish a joint committee headed by senior officials to monitor the implementation of this Treaty and the conclusion of relevant agreements, in accordance with the Treaty provisions.

זכרונות דברים חוסמים

- א. בנוגע לסעיף 3(1) לחוזה השלום שבו נקבע:
"מייד לאחר החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה, ייערך כל צד על הגבול הבינלאומי בצדו שלו, כמתואר בנספח I(א)":
הצדדים מכירים בשאלות המעשיות הקשורות בהיערכות (כמו סימון, שדות-חוקשים, גדרות), ולכן יפרשו את הנוסח כמשמיע כי ההיערכות תתביל מייד, תימשך בלא הפרעה ובמהירות, ותושלם לא יאוחר משלושה חודשים לאחר החלפת מסמכי האשרור.
- ב. באשר לגושאים כלכליים ומוניטריים הנוגעים ייחודית לשטחים תחת שליטתה הצבאית של ישראל, שתי הממשלות יוועצו זו בזו במסרה:
(1) להסיר תוצאות המשפיעות לשליל על כלכלותיהן או לצמצמן;
(2) לתת זו לזו זמן מספיק לעריכת ההתאמות הנחוצות.
האמור אינו בא לגרוע מפעילויות שהן תוצאת יחסים עם מדינות אחדות, או מהתחייבויות קודמות בקשר לשטחים הנזכרים לעיל, למעט ככל שלמימוש התחייבויות כאלה עלולה להיות השפעה שלילית, וככל שחידוש מצוי בשליטתן.
- ג. כרות השלום, ממשלות ישראל וירדן מייחסות עדיפות גבוהה לפרויקט המפעל המשותף באיזור נהריים/בקורח, והן רואות בחיוב את השותפות בשלום שתיווצר בו, וישחדלו יחד לקדם את ביצועו מהר ככל האפשר.
- ד. הצדדים יכוונו, עם תחילת חוזה זה, ועדה משותפת בראשות פקידים בכירים למעקב אחר ביצוע חוזה זה וכריחת ההסכמים הרלבנטיים, בהתאם להוראות החוזה.

זכרונות דברים מוסכמים

14. מתן אשרות כניסה לאזרחים ישראלים וירדנים, במהלך תקופת הביניים על פי סעיף 13 לעיל, יוענקו על פי המוסכם בין הצדדים.
15. הליכי הנפקתן של אשרות כניסה לאזרחים ישראלים וירדנים בתקופה שעד מועד פתיחת שגרירויות בכל אחת משתי הארצות, יהיו בהתאם לספורם להלן:
 - (א) חיידים יגישו בקשות לאשרת כניסה באמצעות סוכן נסיעות בארצם. סוכן הנסיעות יעביר את הבקשה לסוכן הנסיעות המקביל לו בארץ אליה מבקשים לתכנס. סוכן הנסיעות אליו הועברה הבקשה יפנה אותה לסיפול משרד הפנים בארצו. האשרה תוענק לעובר בנקודת המעבר והעתקים ממנה יועברו לסוכן הנסיעות ולמסופי הגבול בשני צדי נקודות המעבר.
 - (ב) עם פתיחת השגרירויות בשתי הארצות, יתאימו הצדדים את תהסדרים לעיל בהתאם לצורך.
16. (א) תאגרות לאשרות כניסה ייגבו על בסיס הדדי.
 (ב) אגרות מסופי הגבול ייגבו לפי התקנות החלות בכל אחת משתי המדינות.
17. השיטח המתוארת לעיל תבחן מחדש חודשיים והצי אחרי התאריך הקבוע בסעיף 12 לעיל, לאור כל הסכם דו צדדי הנוגע בדבר והאמור להתמם בהתאם לחוזה השלום.
18. ההסדרים הנוהגים לגבי אזרחים ישראלים מוסלמים, החוצים את ירדן במעבר לעדב הסעודית לשם עליה לרגל מוסלית, יעמדו בתוקפם.
19. חיידים ירדנים וישראלים יובלו בין מסופי הגבול בכל אחר מנקודות המעבר על ידי אומבוסטים לחסעה מחמדת בין המסופים. כלי הרכב התיירותיים שיסופקו ע"י סוכני הנסיעות של ארץ הביקור יקחו את התיירים ממסוף הגבול ליעדם הסופי.
20. הצדדים מסכימים כי נושאים המתייחסים לאנשים הזכונים לאחת משתי הארצות דרך נקודות המעבר, נמלי ים או אוויר, והמבקשים לצאת את אותה ארץ דרך נקודת מעבר, נמלי ים או אוויר שונה מזו ששימשת לכניסתם, ידונו על ידי הצדדים במהלך תקופת הביניים הנזכרת בסעיף 13 לעיל.
21. הצדדים מסכימים כי נושאים המתייחסים למעבר כלי רכב דרך נקודות מעבר, ידונו על ידי הצדדים במהלך תקופת הביניים הנזכרת בסעיף 13 לעיל, לאור ההסכמים שיתממו בין הצדדים בנושאי תתבורת ותיירות וכל הסכמים בלפרליים רלוונטיים אחרים.
22. צוותים משני הצדדים יקימו מעקב אחר יישומם של נספח זה.

נספח ז

חליכי חגיית הגבול בנקודות המעבר
בין ישראל לירדן

בהמשך לסעיף 28 לחוזה השלום, הסכימו הצדדים כלדקמן:

1. בנקודות המעבר בין שתי החדינות יהיו פתוחות לשני הכיוונים, לישראלים ולירדנים וכן לעוברים בעלי אזרחות של מדינות שלישיות.
2. כללי המעבר יהיו בהתאם לתקנות הנוגעות בענין זה בכל אחת מהארצות.
3. כל צד יכיר בדרכוניה של האחר, וכחוחמות ובאשרות הכניסה שהוסבעו על ידי הצד האחר על דרכונים אלה. החוחמות שיוסבעו על הדרכונים יכללו נוסח אנולי וערבי או עברי וכן אח תאריך המעבר, שם המדינה המתחמה וציון נקודת המעבר.
4. נקודות המעבר תהיינה פתוחות חמישה ימים בכל שבוע, מיום ראשון עד יום חמישי שבו, למעט יום כיפור והיום הראשון בלוח השנה על פי ההיג'רה. תאריכי ימי החג המצויניים לעיל יובאו ליריעת חצד האחר בזמן סביר מראש.
5. שעות הפתיחה של נקודות המעבר יהיו בין השעה 08:00 לבין השעה 18:30.
6. לכל צד הזכות לסרב כניסתו של אדם, בהתאם לחקנות החלות בארצו. במקרה כגון זה, כל צד מחייב לקבל בחזרה את האדם שכניסתו סורבה, ללא דיחוי ובתאם להסדרים הבינלאומיים הנהוגים בנושא זה.
7. כל צד יחיל את תקנות המכס הנהוגות בארצו.
8. כל צד יצייד את העוברים בסופס ההגירה הבינלאומי A 17 של הצד השני.
9. קשר ישיר, הן על-ידי סלפון והן על-ידי פקסימיליה, יקויים בין הממונים על נקודות המעבר בכל צד, על מנת לאפשר מענו לכל בעיה שעלולה להחעורר.
10. המבקש לעבור דרך נקודות המעבר צריך להציג דרכון שתוקפו לחקופה שלא תפתח משישה חודשים ממוער המעבר, הכל בהתאם להסדרים הבינלאומיים הנהוגים בנושא זה.
11. כל צד יצייד אח משנהו ברשימת חאוצות אשר אזרחיחן פטורים מחצורך באשרה לצורך כנימה לשסחו.
12. ההסדרים על פי סטמן זה יכנסו לתוקף מבחרח החלפה מסמכי האשרור לחוזה השלום.
13. במשך תקופה שלא תעלה על שלושה חודשים מאוחו תאריך, יונהגו הסדרי ביניים הנוגעים למעבר בנקודות המעבר ולסדרי מתן אשרות. הצדדים, בהסכמה הדדית, רשאים לקצר תקופת ביניים זו.

נספח V

הליכי חציית הגבול בנקודות המעבר

בין ישראל לירדן

ד. לאור האמור לעיל מסכימים שני הצדדים לשתף פעולה בפעילויות ובפרויקטים בתחומים הגיאוגרפים הבאים:

I. מפרץ אילת/עקבה

1.I הסביבה הימית.

- משאבים טבעיים.
- הגנה על ריף האלמוגים.
- זיהום ים.
- * מקורות ימיים: זיהומי נפט, סילוק אשפה ופסולת וכל זהום אחר.
- * מקורות יבשתיים: פסולת נוזלית, פסולת מוצקה ואשפה.
- * סניעה ובקרה וחגובות חירום.

2.I גיהול אזור החוף - הליסורל

- שמורות טבע ושטחים מוגנים.
- שמירת הסביבה ומשאבי המים.
- פסולת נוזלית.
- פסולת מוצקה.
- תיירות, פעילות ובילוי בחוף.
- נמלים.
- תחבורה.
- תעשייה ותחנות כח.
- איכוח אויר.
- חומרים מסוכנים.
- תסקירים סביבתיים.

2.11 ים המלח

- שמורות סבע ושטחים מוגנים.
- בקרת מזיקים.
- הגנה סביבתית של מקורות ומשאבי המים
- בקרת זיהום חעשייתי.
- תיירות ומורשת היסטורית.

3.11 עמק הערבה/ואדי ערבה

- הגנה סביבתית של מקורות המים.
- שמורות סבע ושטחים מוגנים.
- בקרת מזיקים.
- תיירות ומורשת היסטורית.
- בקרת זיהום חקלאי.

האסור יושג באמצעות ייסור נוהלים וכלים לשיחוף פעולה שיבטיחו חילופי מידע, תקשורת ותיאום בין המינהלים הסביבתיים והמומחים של שתי הסדינות בהתייחס לנושאים בעלי ענין סביבתי הדדי.

ג. נושאים סביבתיים להתייחסות:

1. שמירת סבע - שמירת משאבים סבעיים וסינון ביולוגי ובכלל זה שיחוף פעולה בחנון וניהול של שטחים מוגנים סמוכים לאורך הגבול המשותף, ושמירה על מינים בסכנת הכחדה ועופות נודדים.
2. בקרת איכות אויר - כולל חקנים וקריטריונים, כל סוגי הסיכונים מעשי ידי אדם - קרינה, אדים וגזים.
3. ניהול סביבתי של משאבי ים וחוף.
4. סיפול בפסולת כולל פסולת מסובנת.
5. בקרת מזיקים - כולל זבובי בית ויתושים ומניעה של מגפות המועברות על-ידי בעלי תיים, כגון סלריה ואשמאניזיס.
6. מניעה ובקרת של זיהום וסיכונים אחרים מעשי ידי אדם לסביבה.
7. מידבור - מאבק במידבור, חילופי מידע וידע מתקרי ויישום של סכנולוגיות מתאימות.
8. מודעות ציבורית וחינוך סביבתי - חילופי מידע וידע, חומר לימודי, תכניות חינוכיות והכשרה באמצעות פעילות ציבורית ומערכות להקניית מודעות.
9. רעש - צמצום רמות רעש באמצעות תקנות, רישוי ואכיפה בהתבסס על תקנים חוטכסים.
10. שיחוף פעולה אפשרי כמקרים של אסונות סבע.

נוסח IV

סביבה

ירדן וישראל מכירות בחשיבות האקולוגית של האיזור, ברגישותו הסביבתית הגבוהה ובצורך לשמור על הסביבה ולמנוע נזקים וסיכונים לרווחה ולבריאות של אוכלוסיית האיזור. הצדדים מכירים בצורך להגן על משאבי הטבע ולשמור על חסיגון הביולוגי, בצו להבטיח צמיחה כלכלית המבוססת על עקרונות פיתוח בר-קיימא.

לאור האמור לעיל מחליטים שני הצדדים לשתף פעולה בנושאי הגנה על הסביבה בכלל ובנושאים העלולים להשפיע עליהם הרדית בפרט. תסומי שיתוף הפעולה מפורטים להלן:

א. נקיסת הצעדים חדרושים ביהד ולחוד כדי למנוע נזקים וסיכונים לסביבה בכלל ובפרט כאלה העלולים להשפיע על אנשים, משאבי טבע וערכים סביבתיים בשתי המדינות.

ב. לנקוט בצעדים הנדרשים לשתי המדינות לצורך שיתוף פעולה בתחומים הבאים:

* תכנון סביבתי וניהול משאבי טבע ובכלל זה עריכת תסקירי השפעה על הסביבה ותילופי מידע על פרויקטים בעלי פוטנציאל של השפעה על סביבתם.

* חקיקה סביבתית, תקנות ותקנים ואכיפתם.

* מחקר וטכנולוגיה ישומית.

* פעילות תירום - מעקב, נוהלי התראה על נזקים ובקרה.

* כללי התנהגות סביבתית באמצעות הסכמים אזוריים.

II עמק הבהע

1.II נהר הירדן - ירדן וישראל מסכימים לשתף פעולה לאורך גבולותיהם המשותפים בתחומים הבאים:

- שיקום אקולוגי של נהר הירדן.

- שמירה סביבתית של מקורות המים להבטחה של איכות מים אופטימלית במסגרתם סביבים.

- בקרה של זיהום הקלאי.

- פסולת לסוגיה.

- בקרת מזיקים.

- שמורות טבע ושטחים מוגנים.

- תירום ומורשת היסטורית.

נספח IV

סביבה

- ס. איתור סביעות אצבע.
- י. בדיקות של הצתות.
- יא. זיהוי קורבנות באסון המוני.
- יב. מחקר ופיתוח במדעי הזיהוי.

ב. פשיעה

הצדדים הסכימו שההסכמים שלגביהם ימשיכו הצדדים לנהל משא ומתן בהתאם לסעיף 12 לחוזה יכסו את הנושאים הבאים:

פשיעה

- החלפת מידע בדבר כל ההבסים הנוגעים להברחות, גניבות (לרבות אוצרות אומנות, כלי רכב, אוצרות לאומיים, עתיקות ומסמכים) וכו'.
- מעצרים של עבריינים והחלפת מידע המתייחס להעברת ראיות במסרה לקיימ הליך משפטי בכל אחת מהארצות, הכל בכפוף לאמנות ולתקנות הנוגעות.

שיחופ פעולה כללי

- החלפת מידע בדבר נושאים סכניים.
- החלפת מידע בדבר הדרכה ומחקר.
- פרויקטים משותפים למחקר משטרי בנושאים בעלי עניין לשתי המדינות.

נושאים נוספים

- הצלה
- חוצי גבול תמימים, נמלטים ממיצוי הדין.
- משלות הודעות בדבר מעצרים או עיכובם של בעלי אזרחות של כל אחת מהמדינות על ידי האחרת.
- כינון מנגנון קישור בין הצדדים.

ג. שיחופ פעולה בנושאי זיהוי פלילי

1. שני הצדדים ישתפו פעולה בנושאי זיהוי פלילי ומדעי הזיהוי.
2. שני הצדדים יחלקו ויחליפו ביניהם את הנסיון המקצועי ותכניות הדרכה, בין היתר בנושאים הבאים:
 - א. שימוש בערכות שדה לבדיקות מקדמיות.
 - ב. אבחון של סמים לא חוקיים.
 - ג. אבחון של רעלים ותומרים מרעילים.
 - ד. אבחון ביולוגי ובדיקות D.N.A.
 - ה. אבחון חומרים וכלי עבודה.
 - ו. אבחון מטמכים.
 - ז. אבחון סביעות קול.
 - ח. אבחון כלי נשק.

נספח III
מאבק בפשיעה ובסמים

בהתאם לסעיף 12 לחוקה, ישראל וירדן החליטו לשתף פעולה בתחומים הבאים:

א. שיתוף פעולה במאבק בסמים מסוכנים

1. שני הצדדים ישתפו פעולה במאבק בסמים לא חוקיים, הכל בהתאם לשיטת המשפטית הנוהגת בארצותיהם.
2. שני הצדדים ינקטו את כל הצעדים הנדרשים למנוע הברחה של סמים בין שתי המדינות.
3. שני הצדדים יחליפו מידע המתייחס לסחר בסמים ולפעילות של סוחרים בסמים, הנוגעת לשתי הארצות.
4. מידע שהועבר על ידי צד אחד למשנהו לא יועבר לצד שלישי כל שהוא בלי הסכמת הצד סוסר המידע.
5. שני הצדדים יחליפו ויחלקו את הנסיון המצטבר במלחמה בסמים, לרבות חינוך לאי שימוש בסמים, מניעה, סיפול, תוכניות שיקום, אמצעים סכניים ושיטות הסתרה.
6. על מנת לזהות אנשים המעורבים בפעילות סמים, שני הצדדים יקלו על על משלוחי סמים תחת פיקוח בין שני הצדדים, הכל לפי חוקים הנוהגים בכל אחת מהארצות.
7. קצינים, העוסקים באכיפת החוק בנושא סמים בכל אחד מהצדדים, יפגשו מעת לעת, לתאם את המאמצים למציאת פתרון לבעיות סמים הנוגעות לשתי המדינות.
8. שני הצדדים יקיימו עדוץ להקשדות (למשל: פקט, סלפון וסלקט) למטרות קישור בנושאי סמים הנוגעים לשתי המדינות.
9. שני הצדדים ישתפו פעולה עם הפורומים האזוריים הרב צדדים הדנים בנושא סמים.
10. שני הצדדים ישתפו פעולה בחקירת הליכים הנדרשים על מנת לאסוף ראיות והוכחות בתיקים נגד סוחרים סמים הנוגעים לאחת המדינות או לשתייהן.
11. שתי המדינות יחליפו מידע המתייחס לסטטיסטיקות בנושא מספר עבירות סמים שבוצעו בכל אחת מהמדינות, לרבות פרטי מידע המתייחסים לחשודים ומורשעים שהיו מעורבים באותם תיקים.
12. שני הצדדים יתליפו כל מידע רלוונטי המתייחס למעבדות ליצור סמים סמוכים אם הם נוגעים לאחת מהמדינות לרבות מבנה, שיטת עבודה ואמצעים סכניים של המעבדה, הסוג והסמל המסחרי של התוצר.
13. שיתוף הפעולה המתואר במסמך זה יבוצע בהתאם ובכפוף לשיטה המשפטית הנוהגת בכל אחת מהמדינות.

נספח III

מאבק בפשיעה ובסמים

סעיף VII: ועדת מיח משותפת

1. למסרת מימושו של נספח זה, הצדדים יקימו ועדת מימ משותפת המורכבת משלושה חברים מכל אחת מן הארצות.
2. ועדת המימ המשותפת תגדיר, באישור הממשלות בהתאמה, את נוהלי העבודה שלה, את תכיפות פגישותיה, ואת פרטי והקף עבודתה. הוועדה תזמין מומחים ו/או יועצים כפי שיידרש.
3. הוועדה יכולה להקים, כפי שתימצא לוחץ, מספר תת-ועדות מתמחות ותטיל עליהן מסלות סכניות. בהקשר זה, מוטבם בזה כי תת-ועדות אלה יכללו תת-ועדה צפונית ותת-ועדה דרוםית, לניהול בשטח של משאבי המים ההודיים באזוריט אלה.

6. ישראל וירדן יגנו כל אחת על מערכות המים אשר בחוף שטחן, המספקות מים לאחרת, מפני כל זיהום נזק או משיכה בלתי מאושרת של הקצאות האחרת.

מע"פ 17: חי תחום עמק הערבה/בואדי ערבם

1. בהתאם להוראות חוזה זה, מספר בארות אשר נקדחו על ידי ישראל ומשמשות אותה ביחד עם המערכות הקשורות להן נופלות בצד הידוני של הגבולות. בארות ומערכות אלו הינן תחת דיבונות ירדיות. לישראל ישמור השימוש בבארות ומערכות אלה בכמות ובאיכות המפורסות בתוספת לנזק, אשר יוכן במשותף עד ה-31 בדצמבר 1994. אף אחת מן הארצות לא תנוקס, או תגרוס שיוקס, כאמצעי כלשהו אשר יכול להפחית בצורה משמעותית את התפוקות או האיכות של בארות ומערכות אלה.
2. לאורך כל תקופת שימוש ישראל של בארות ומערכות אלה, החלפת כל באר אשר עשויה להיכשל מביניהן תיבנה ותיבנה על ידי ישראל בהתאם לתוקפים ולתקנות בתוקף באותו מועד. למסדה זו, יוחבו בבאר שנכשלה כאילו נקדחה ברשיון מן הדשות הידיות המוסמכת במועד קידוחה. ישראל תספק לירדן את חיומן של כל אחת מן הבארות ואת המידע הסכני אודותיה אשר יישמר במרשם. הבאר החליפית תחובר למערכות החשמל והמים הישראליות.
3. ישראל רשאית לתגדיל את קצב ההפקה מבארות ומערכות בירדן בשיעור של עד 10 מלמ"ק לשנה מעבר לתפוקות חמצוניות בפיסקה 1 לעיל, בכפוף לקביעה של ועדת המים המשותפת כי התחייבות זו הינה אפשרית מבחינה הידרוגאולוגית ואינה פוגעת בשימושים ירדניים קיימים. תגדלה זו תבוצע תוך חמש שנים מהכניסתה לתוקף של חוזה זה.

5. תפעול ואחזקה

- א. תפעול ואחזקה של הבארות והמערכות בשטח ירדני המספקות לישראל מים, זמערכות החשמל שלהן יהיו באחריותה של ירדן. התפעול והאחזקה של בארות ומערכות אלה יימסרו על חשבון ישראל לרשויות או חברות שייבחרו על ידי ישראל.
- ב. ירדן תבטיח גישה קלה ובלתי מופרעת של אנשים וציוד למערכות חדשות כאמור לשט תפעול ואחזקה. נושא זה יפורס בגזטת בהסכמים אשר ייתממו בין ירדן לבין הרשויות או התבדות שייבחרו על ידי ישראל.

סעיף 17: חודעות והסכמות

1. שינויים מלאכותיים בחוף או של ערוץ נהרות הירדן והירמוק יכולים להיעשות רק בהסכמת הדדית.
2. כל מדינה מתחייבה להודיע לשניה, שישה חדשים לפני המועד, על אודות כל פרויקטים אשר עלולים לשנות את הזרימה של הנהדות שלעיל לאורך גבולן המשותף, או את איכות זרימה זו. הנושא יירדן בנועת המים המשותפת במסרה למנוע נזק ולבסל השפעות שליליות אשר פרויקטים אלה עלולים לגרום.

סעיף 18: שיתוף פעולה

1. ישראל וירדן מתחייבות להחליף מידע רלבנטי על משאבי מים באמצעות ועדת המים המשותפת.
2. ישראל וירדן ישתפו פעולה בפיתוח חכניות למטרות של הגדלת אספקת המים ושיפור יעילות השימוש במים, במסגרת של שיתוף פעולה דו-צדדי, אזורי או בינלאומי.

3. מִסַּח נוֹסְפִים

ישראל וירדן ישתפו פעולה במציאת מקורות לאספקה לירדן של כמות נוספת של 50 מלמ"ק לשנה של מים ברמה הניתנת לשתייה. למטרה זו, ועדת המים המשותפת תפתח, תוך שנה מכניסתו לתוקף של החוזה, תכנית לאספקה לירדן של המים הנוספים המוזכרים לעיל. תכנית זו תועבר לממשלות בהחלטת דיון והחלטה.

4. תפעול ואחזקה

א. תפעול ואחזקה של המערכות בשטח ישראל המספקות מים לירדן, ואספקת ההשמל שלהן, יהיו אחריות של ישראל. התפעול והאחזקה של המערכות ההדשות אשר ישמשו רק את ירדן ימסרו על חשבון ירדן לרשויות או חברות שייבחרו על ידי ירדן.

ב. ישראל תבטיח גישה קלה ובלתי מופרעת של אנשים וציוד למערכות חדשות כאמור לשם תפעול ואחזקה. נושא זה יפורסם בנוסף בהסכמים אשר יחתמו בין ישראל לבין הרשויות או התכרות שייבחרו על ידי ירדן.

סעיף II: אגירה

1. ישראל וירדן ישתפו פעולה לבניית סכר הסיה/אגירה על נהר הירמוך מיד במורד מהסית עדסיה/נקודה 121. המטרה הינה לשפר את יעילות ההסיה לתוך תעלת המלך עבדאללה של הקצאת המים של הממלכה האשמית של ירדן, וכן, ייתכן, לשם הסית הקצאתה של ישראל ממי הנהר, מטרות נוספות יוסכמו במשותף.

2. ישראל וירדן ישתפו פעולה לבניית מערכת אגירת מים על נהר הירדן, לאורך גבולן המשותף, בין נקודת המפגש שלו עם נהר הירמוך לבין נקודת המפגש שלו עם סירת צבי/ואדי יאביס, על מנת ליישם את הוראות פיסקה (ב.2) של סעיף I לעיל. ניתן יהיה להתאים את מערכת האגירה להכיל סיספונות נוספים; ישראל רשאית להשתמש בעד ל-3 מלמ"ק לשנה של יכולת אגירה נוספת.

3. ניתן יהיה לדון ולהסכים במשותף על מאגרים נוספים.

סעיף III: איכות מים והגנה

1. ישראל וירדן מתחייבות כל אחת לשמור, בתחום סמכותן, על המים-המשותפים של תחורת הירדן והירמוך, ועל מי התהום בערבה, מפני כל זיהום, נזק או משיכות בלתי מאושרות של הקצאות האחרת.

2. למטרה זו, ישראל וירדן ינסו במשותף את איכות המים לאורך גבולן, באמצעות תחנות ניסוי מוקמות במשותף אשר יופעלו תחת פיקוחה של ועדת המים המשותפת.

3. ישראל וירדן תאסורנה כל אחת סילוק שפכים עירוניים ותעשייתיים לתוך אפיקי נהרות הירמוך והירדן לפני שהללו סופלו לרמה במאפשרת את שימושם הבלתי מוגבל להקלאות. יישומו של איסור זה יושלם תוך שלוש שנים מכניסתה לתוקף של האמנה.

4. איכות המים המסופקת ממדינה אחת לאחרת במיקום נתון תחיה שקולה לאיכות המים שבהם משתמשת המדינה המספקת מאותו מיקום.

5. מעינות מלוחים אשר מוסים ביוס לנהר הירדן מיועדים להתפלה תוך ארבע שנים. שתי המדינות ישתפו פעולה להבטיח כי מי הרכז שייווצרו לא יסולקו לתוך נהר הירדן או לאחד מיביליו.

נספח I

נושאים הקשורים למים

בהתאם לסעיף 6 של החוזה, ישראל וירדן הסכימו על הסעיפים הבאים בנושאים הקשורים למים:

סעיף I הקצאה

1. מים מנהר הירמוך

- א. תקופת הקיץ - 15 במאי עד 15 באוקטובר של כל שנה. ישראל שואבת (12) מלמ"ק וירדן מקבלת את יתרת הזרימה.
- ב. תקופת החורף - 16 באוקטובר עד 14 במאי של כל שנה. ישראל שואבת (13) מלמ"ק וירדן זכאית ליתרת הזרימה בכפוף להוראות הטובאות להלן: ירדן מסכימה שישראל תשאב (20) מלמ"ק נוספים מן הירמוך בחורף בתמורה להסכמה של ישראל להעביר לירדן במהלך תקופת הקיץ את הכמות הנקובה בפסקה (א.2) שלהלן מנהר הירדן.
- ג. על מנת למזער אובדן מים, ישראל וירדן רשאיות להשתמש, במידת המסית עדסיה/נקודה 121, במי שיספונות עודפים שאינם ניתנים לניצול ואשר בבירור יאבדו ללא שימוש.

2. מים מנהר הירדן

- א. תקופת הקיץ - 15 במאי עד 15 באוקטובר של כל שנה. בתמורה למים הנוספים שירדן מסכימה שישראל תשאב בחורף בהתאם לפסקה (1.1) לעיל, ישראל מסכימה להעביר לירדן בתקופת הקיץ (20) מלמ"ק מנהר הירדן מיד במעלה מסכר דגניה על הנהר. ירדן תשלם את עלות התפעול והאחזקה של העברות כאלה באמצעות מערכות היימות (לא כולל עלויות הון) ותישא בעלות הכוללת של כל מערכת הכוללת חדשה. פרוטוקול נפרד יסדיר העברה זו.
- ב. תקופת חורף - 16 באוקטובר עד 14 במאי בכל שנה. ירדן זכאית לאגום לשימושת כמות שבממוצע לא תפחת מ-(20) מלמ"ק של שיספונות בנהר הירדן דרומית לנקודת המפגש שלו עם הירמוך (כמתואר בסעיף 11 להלן). שיספונות עודפים אשר אינם ניתנים לשימוש ואחרת יאבדו ניתנים לשימוש לתועלת שני הצדדים לרבות אגירה שאובה מחוץ לאפיק הנהר.
- ג. בנוסף לאמור לעיל, ישראל זכאית לשמר את שימושיה הנוכחיים במי והר הירדן בין נקודת המפגש שלו עם הירמוך לבין נקודת המפגש שלו עם סירת צבי/ואדי יאניס. ירדן זכאית לכמות שנתית שקולה לזו של ישראל, בתנאי עס זאת, ששימושה של ירדן לא יפגע בכמות או באיכות של השימושים הישראליים לעיל. ועדת המים המשותפת (המתוארת בסעיף VII להלן) תסקור שימושים קיימים לשם תיעוד וזק משמעותי.
- ד. ירדן זכאית לכמות שנתית של (10) מלמ"ק מים מותפלים מהתפלת של בסביבות (20) מלמ"ק של מעינות מלוחים המוסים כעת לנהר הירדן. ישראל תבחן את האפשרות של מימון עלות התפעול והאחזקה של האספקה לירדן של מים מותפלים אלה (לא כולל עלות הון). עד אשר תתקני התחפלת יהיו מוכנים לשימוש, ועם כויסתו לתוקף של החוזה, ישראל תספק לירדן (10) מלמ"ק של מי נהר הירדן באותו מיקום כב-(א.2) לעיל, מחוץ לתקופת הקיץ, ובמהלך תאריכים שייבחרו על ידי ירדן, בכפוף ליכולת ההולכה המרבית.

נספח II

נושאים הקשורים למים

6. מבלי לפגוע בזכויות הפרטיות לשימוש בקרקע באזור, וספח זה יישאר בחוקף ל 25 שנים, ויחודש אוטומטית לתקופות זהות, אלא אם כן ניתנת הודעה מוקדמת של שנה על פקיעת חוקף על ידי אחד הצדדים, אשר במקרה מעין זה, לבקשת כל אחד מהצדדים, יחלו בהתייעצויות.
7. בנוסף לדרישה המוזכרת בסעיף 4 לנספח זה, רכישת הקרקע באזור על ידי אנשים שאינם אזרחים ישראלים תבוצע רק באישור מוקדם של ירדן.
8. סוקמת בזאת וועדת קישור ישראלית-ירדנית על מנת לעסוק בכל הנושאים העולים מנספח זה.

נספח J.1

אזור צופר / אל-ע'מר

1. שני הצדדים מסכימים כי משטר מיוחד יחול לגבי אזור צופר אל-ע'מר ("האזור") על בסיס זמני, כמפורט בנספח זה. למסרו נספח זה האזור הינו כמפורט בתוספת V.
2. בהכירה שהאזור הינו תחת ריבונות ירדנית עם זכויות שימוש ישראליות פרסיות בקרקע ("משתמשי הקרקע") בארמות המרכיבות את האזור ("האדמות") ירדן מתחייבת:
 - א. להעניק ללא תשלום וללא הפרעה חופש כניסה אל, יציאה מן, שימוש באדמות ותנועה בתוך האזור למשתמשי הקרקע ולמוזמניהם או עובדיהם ולהתיר למשתמשי הקרקע לנהל את זכויותיהם לשימוש בקרקע בהתאם לתוקים הירדניים הישמים.
 - ב. לא להחיל את הקקת המס או ההגירה שלה לגבי משתמשי הקרקע, מוזמניהם או עובדיהם החוצים מישראל ישירות לאזור למסרת גישה לאדמות לשם חקלאות או כל מסרה מוסכמת.
 - ג. לא להחיל מסים או הימלים מפלים ביחס לאדמות או פעילויות בתוך האזור;
 - ד. לנקוט בכל האמצעים הנדרשים לשמור ולמנוע הסדרה או נזק לכל אדם הנוכס לאזור בהתאם לנספח זה;
 - ה. להתיר בנוהל מינימלי, גישה לאזור לאנשי משכרת ישראל במדים למסרות חקירת פשעים או אירועים אחרים הנוגעים בלעדית למשתמשי הקרקע, מוזמניהם או עובדיהם.
3. בהכירה בריבונות ירדנית על האזור, ישראל מתחייבת:
 - א. לא לבצע או להתיר כי יבוצעו באזור פעילויות המסכנות את השלום או אח במחנה של ירדן;
 - ב. לא להתיר לאף אדם הנוכס לאזור בהתאם לנספח זה (מעבר לשוורים לובשי המדים המוזכרים כפיסקה 2(ה)) לשאת כלי נשק מכל סוג באזור; אלא אם כן אושר הדבר על ידי רשויות הרישוי בירדן לאחר שסופל באמצעות ועדת הקישור המוזכרת בסעיף 8.
- ג. לא להתיר סילוק פסולת מחוץ לאזור לחוץ האזור.
4. א. בכפוף לנספח זה, החוק הירדני יחול באזור.
- ב. ניתן להפעיל חוקים ישראלים החלים על פעילויות אקסטרטוריאליות של ישראלים לגבי ישראלים ופעילויותיהם באזור, וישראל רשאית לנקוט באמצעים באזור לאכוף חוקים כאמור.
- ג. ביחס לנספח זה, ירדן לא תחיל את המשפט הפלילי שלה לגבי פעילויות באזור שמעורבים בהם רק נתינים ישראלים.
5. במקרה של פרויקטים משותפים כלשהם שיוסכמו ויפותחו על ידי הצדדים באזור ניתן יהיה לשנות את הוראות נספח זה למסרת הפרויקט המשותף על ידי הסכמה בין הצדדים בכל עת.

נספח I (ג)

אזור צופר/אל-ע'מר

5. במקרה של פרויקטים משותפים כלשהם שיוסכמו ויפותחו על ידי הצדדים באזור ניתן יהיה לשנות את הוראות נספח זה למסמך הפרויקט המשותף על ידי הסכמה בין הצדדים בכל עת. אחת האפשרויות שתידון בהקשר של הפרויקטים המשותפים תהיה הקמתו של אזור סחר חופשי.
6. מבלי לפגוע בזכויות הבעלות הפרטיות של קרקע באזור, נספח זה יישאר בתוקף ל 25 שנים, ויחודש אוטומטית לתקופות זהות, אלא אם כן ניתנת הודעה מוקדמת של שנה על פקיעת חוקף על ידי אחד הצדדים, ובמקרה מעין זה, לבקשת כל אחד מהצדדים, יוחל בהתייעצויות.
7. בנוסף לדרישה המוזכרת בסעיף 4 לנספח זה, רכישת הקרקע באזור על ידי אנשים שאינם אזרחים ישראלים תבוצע רק באישור מנקדם של ירדן.
8. מוקמת בזאת וועדת קישור ישראלית-ירדנית על מנת לעסוק בכל הנושאים העולים מנספח זה.

נספח ז.ב.

אזור גזרים / בקורה

1. שני הצדדים מסכימים כי מטטר מיוחד יחול לגבי אזור בקורה/גזרים ("האזור") על בסיס זמני, כמפורט בנספח זה. למטרות נספח זה האזור חינו כמפורט בתוספת IV.
2. בהכירה שהאזור חינו בריבונות ירדנית עם זכויות ישראליות של בעלות קרקע פרטית ואינטרטי וקניין ("בעלי הקרקע") באדמות שמהן מורכב האזור ("חארמוח") ירדן מתחייבת:
 - א. לחנניק ללא תשלום וללא חפרעה חופש כניסת אל, יציאת מן, שימוש באדמות ותנועה בתוך האזור לבעלי הקרקע ולמוזמניהם אז עובדיהם, ולהחיר לבעלי הקרקע לנהל אח אדמחם בהתאם לחוקים הירדניים הישימים;
 - ב. לא לתחיל את חקיקת המס או החגירה שלח לגבי בעלי הקרקע, מוזמניהם או עובדיהם החוצים מישרל ישירות לאזור למסרת גישה לאדמות לשם חקלאות, תירות או כל מסרה מוסכמת;
 - ג. לא לתחיל מסים או היסלים מפלים ביחס לאדמות או פעילויות בחוך האזור;
 - ד. לנקום בכל האמצעים הנדשים לשטור ולמנוע הסרדה או נזק לכל אדם הנכנס לאזור בהתאם לנספח זה;
 - ה. להתיר בפורמליות מינימלית, גישה לאזור לאנשי משטרה ישראל במדים, למטרות חקירת פשעים או אירועים אחרים הנוגעים בלערית לבעלי הקרקע, מוזמניהם או עובדיהם.
3. בהכירה בריבונות ירדנית על האזור, ישראל מתחייבת:
 - א. לא לבצע או להתיר כי יבוצעו באזור פעילויות המטכנות את השלום או את בטחונה של ירדן;
 - ב. לא להתיר לאף אדם תובנס לאזור בהתאם לנספח זה (מעבר לשוטרים לובשי המדים המוזכרים בפסקה 2(ה)) לשאת כלי נשק מכל סוג באזור אלא אם כן אושר הדבר על ידי רשויות הרישוי בירדן לאחר שסופל באמצעות וועדה הקישור החוזכרת בטעיף 8;
 - ג. לא להתיר סילוק פטולת מחוץ לאזור לחוך האזור;
4. א. בכפוף לנספח זה, החוק הירדני יחול באזור;
 - ב. ניהן להפעיל חוקים ישראלים החלים על פעילויות אקסטרטוריות של ישראלים לגבי ישראלים ופעילויותיהם באזור, וישרל ושאיח לנקום באמצעים באזור לאכוף חוקים כאמור.
 - ג. ביחס לנספח זה, ירדן לא תחיל את המשפט הפלילי שלח לגבי פעילויות באזור שמעורבים בהם רק נתינים ישראלים.

נספח I(ב)

אזור נהריים/בקורה

7. מפד עקבה

הצדדים יפעלו בהתאמה לסעיף 3(7) של ההסכם.

3. ועדת גבולות משותפת.

- א. לשם ממש נספת זה יכוננו הצדדים ועדת גבולות משותפת מורכבת משלושה חברים מכל מדינה.
- ב. הועדה תגדיר באישור שתי הממשלות את הליכי עבודתה, את תדירות פגישותיה ואח פרסי תחומי עבודה. ועדה תוכל להזמין מומחים ו/או יועצים כפי שירדש. הועדה תוכל לכוון על פי הצורך צוותי מומחים וועדות וליחד להם מסלות סכניות.
- ג. הועדה רשאית להקים, על פי שיקולה, צוותים או ועדות מיוחדות ולהסיל עליהם משימות סכיות.

(7) מפות האורתופוטו ומפות ההדמאה המראות את הקו המפריד בין ירדן לבין השטח שבא לשליטת הממשל הצבאי הישראלי ב-1967 יכללו את הקו המצויין בצורה גרפית שונה, והמקרא יכלול את ההערה המסייגת הבאה:

"קו זה הוא הגבול המינהלי בין ירדן לבין השטח שבא לשליטת הממשל הצבאי הישראלי ב-1967. כל סיפול בקו זה יהיה בלא קביעה מוקדמת באשר למעמד שטח זה".

ב. ים המלח ובגריכות המלח

קו הגבול מוצג על מפות ההדמאה בקנה מידה 1:50,000 (2 גליונות, חוספת I לנספח זה). הגיאוגרפיות UTM של קו גבול זה התבסס על דאטום גבול ישראל-ירדן (1980-1994), וכאשר תושלם ותוטקס על ידי שני הצדדים, תהיה רשימת קואורדינטות זו מחייבת ועדיפה על המפות באשר למיקום קו הגבול בים המלח ובגריכות המלח.

ג. עמק הערבה/ואדי ערבה

(1) קו הגבול מוצג על מפות האורתופוטו בקנה מידה 1:20,000 (1 גליונות (חוספת I לנספח זה)).

(2) קו הגבול היבשתי יסומן בתהליך משותף של סימון גבול משותף, בעמודי גבול שימוקמו, יוקמו, יימדדו ויתועדו במשותף על בסיס הגבול המוצג על מפות האורתופוטו בקנה מידה 1:20,000 אליהן מחייבת סעיף (1) ג-2 שלעיל.

בין כל שני עמודי גבול סמוכים יעבור קו הגבול בקו ישר.

(3) עמודי הגבול יוגדרו ברשימת קואורדינטות גיאוגרפיות UTM, מבוססות על דאטום גבול משותף (IGBD94) שיוגדר על ידי צוות המומחים המשותף (JTE), תוך שימוש במדידות GPS.

רשימת הקואורדינטות תוכן, תיחתם ותאושר על ידי שני הצדדים מוקדם כלל האפשר ולא יאוחר מחשעה חודשים לאחר כניסת הסכם זה לתוקף, ותהווה חלק מנספח זה.

רשימת קואורדינטות גיאוגרפיות UTM זו, כאשר תושלם ותוטקס על ידי שני הצדדים, תהיה מחייבת ועדיפה על המפות באשר למיקום קו הגבול בגזרה זו.

(4) עמודי הגבול יתוחזקו על ידי שני הצדדים בהתאמה לתהליך שיוטקס בעתיד. הקואורדינטות בסעיף (3) ג-2 שלעיל ישמשו לשחזור עמודי גבול במקרה שינזקו, יהרסו או יוסטו ממקומם.

(5) הקו התגדיר את אזור צופר/אל-ע'מר מוצג על האורתופוטו בקנה מידה 1:20,000 של עמק הערבה/ואדי ערבה המצורף לכאן (חוספת V לנספח זה).

נספח I.א

תיחום וסימון הגבול הבינלאומי ישראל-ירדן

1. מוסכם שעל פי סעיף 3 של ההסכם, הגבול הבינלאומי בין שתי המדינות מורכב מהגזרות הבאות:

א. נהרות הירדן והירמוך.

ב. ים המלח.

ג. עמק חערבח / וארי ערבח

ד. מפרץ אילת / מפרץ ערבח

2. הגבול מתוחם כלהלן:

א. **נהרות הירדן והירמוך**

(1) קו הגבול יימשך לאורך האמצע העיקרי של מחלף/ נתיב זרימת הנהרות הירדן והירמוך.

(2) קו הגבול יעקוב אחר השינויים חסכניים (גידול וסחף) במהלך הנהרות אלא אם יוסכם אחרת.

שינויים מלאכותיים של מהלך הנהרות או בהם לא ישפיעו על מיקום הגבול אלא אם יוסכם אחרת.

(3) במקרה של שינוי טבעי פתאומי בעתיד של מהלך הנהרות (סחף וגידול) או בהם תיפגש וערה הגבול המשותפת (סעיף 3 להלן), מוקדם ככל האפשר, להתלים על אמצעים נחוצים, אשר יכולים לכלול שחזור פיזי של מיקום המהלך הקודם של חנהר.

(4) קו הגבול בשוי הנהרות מוצג על מפות האורתופוטו בקנ"מ 1:10,000 משנת 1994, (תוספת III לנספח זה).

(5) התאמות כקו הגבול בכל אחד סהההרות עקב שינויים טבעיים (סחף או גידול) יתבצעו ככל הנחוץ או אחת לחמש שנים.

(6) הקוויס המגדירים או איזור נהריים-בקורה, מוצגים על מפת האורתופוטו בקנ"מ 1:10,000, (תוספת IV לנספח זה).

נספח I(א)

תיחום וסימון הגבול הבינלאומי ישראל-ירדן

רשימת נספחים, תוספות וציורפים אחריה

- נספח I : (א) חגבול הכינלאומי
(ב) אזור נהריים / בקורה
(ג) אזור צופר / אל- ע'מר

תוספות (27 גליונות)

- I עמק הערבה (10 גליונות) 1:20,000 מפות אורתופוטו.
II יח המלת (2 גליונות) 1:50,000 מפות הדמאה.
III נחרות ידרן וירמוך (12 גליונות) 1:10,000 מפות אורתופוטו.
IV אזור נהריים (גליון אחד) 1:10,000 מפות אורתופוטו.
V אזור צופר (גליון אחד) 1:20,000 מפות אורתופוטו.
1V מפרץ אילת (גליון אחד) 1:50,000 מפות הדמאה.

- נספח II : מיט
נספח III: פשע וסמים
נספח IV : חסביבה
נספח V : צעדי ביניים
זכרונות דברים מוסכמים א' - ד'.

חעיף 29 - יישוב מקלונג

1. חילוקי דעות הנובעים מהחלחו של חוזה זה או מפירושו, ייזמכו במשא ומתן.
2. כל מחלוקות כאחור שאי אפשר ליישבן במשא-ומתן ייושבו על ידי פיסור או יוגשו לבוררות.

סעיף 30 - רישון

חוזה זה יועבר אל המזכיר הכללי של האומות המאוודות לרישום במחאס להוראות סעיף 102 של מגילת האומות המאוחדות.

נעשה בנקודת המעבר בעויה כיום כ"א בחשוון תשנ"ה, 21 בג'ומאדה אל-אולה, 1415, הנתאים ליום 26 באוקטובר, 1994 בשפות העברית, הערבית והאנגליו, כל נוסח אחיו במירה שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


בפס הממלכה היודית ההאשמית
עבד אל-סלאם אג'אלי
ראש הממשלה


בפס מדינת ישראל
יצחק רבין
ראש הממשלה

הועד על ידי


ויליאם ג. קלינסון
נשיא ארצות הברית של אמריקה

מע"פ 25 - זכויות והתחייבויות

1. חוזה זה אינו משפיע, ולא יפורש כמשפיע, בדרך כלשהי, על זכויותיהם וחובותיהם של הצדדים לפי מגילת האומות המאוחדות.
2. הצדדים מתחייבים למלא בתום לב את התחייבויותיהם לפי חוזה זה, בלא שים לב לפעולה או אי פעולה של כל צד אחר ובאורח בלתי חלוי בכל מסמך שאינו תואם חוזה זה. למסרו פסקה זו, מודיע כל צד לצד האחר כי לדעתו ולפי פרשנותו אין אי חתאמה בין התחייבויות חוזיות קיימות שלו לבין חוזה זה.
3. הם מתחייבים עוד לנקוט את כל האמצעים הנחוצים כדי להחיל ביהסים שביניהם את הוראות האמנות הרב-צדדיות שהם צד להן, כולל תגשת הודעה מתאימת למזכיר הכללי של האומות המאוחדות ולנפקיהן של אמנות כאלה.
4. שני הצדדים ינקטו גם את כל הצעדים הנחוצים לבטל כל התייחסויות פוגעות בצד האחר באמנות בינלאומיות שהם צדדים להן, ככל שהתייחסויות כאלה קיימות.
5. הצדדים מתחייבים שלא להתקשר בכל התחייבות הסותרת חוזה זה.
6. בכפוף לסעיף 103 של מגילת האומות המאוחדות, במקרה של סתירה בין התחייבויות הצדדים לפי חוזה זה ובין כל התחייבות אחרת שלהם, יחייבו ויחמשו ההתחייבויות לפי חוזה זה.

מע"פ 26 - חקיקה

בתוך שלושה חודשים טעת ההלפת מסמכי האשרור של חוזה זה מתחייבים הצדדים להוקק כל חקיקה הנוצח למימוש החוזה, ולמיים כל התחייבויות בינלאומיות ולבטל כל חקיקה שאינן תואמות חוזה זה.

מע"פ 27 - אשרור

1. חוזה זה יאשרר על ידי שני הצדדים בהתאם לנהלים הלאומיים של כל אחד מהם. הוא ייכנס לתוקף עם החלפת מסמכי האשרור.
2. חנוטפתים, התוספות, והצירופים האחרים להוזה זה ייראו כחלק בלתי נפרד ממנו.

מע"פ 28 - אמצעי ביניים

הצדדים יחילו צעדי ביניים בתהומים מסוימים שעליהם יומכם, עד להשגת ההסכמים הנחוצים בהתאם להוזה זה, כאמור בנוספת V.

סעיף 21 - בריאות

הצדדים ישתפו פעולה בתחום הבריאות וישאו ויתנו במגמה להגיע להסכם, תוך 9 חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 22 - חקלאות

הצדדים ישתפו פעולה בתחומי החקלאות, לרבות שירותים וסרינריים, הגנת הצומח, ביוטכנולוגיה ושיזוק, וישאו ויתנו במגמה להגיע להסכם חוץ שישה חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 23 - עקבה ואילת

הצדדים מסכימים לחיבוס למשא ומתן, בהקדם האפשרי, ולא יאוחר מתודש אחר מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה, על המדרים שיאפשרו פיתוח משותף של הערים עקבה ואילת, בהתייחס, בין היתר, לנושאים כגון פיתוח תיירות משותף, נקודות סכם משותפים, אזור סחר הופשי, שיתוף פעולה בתעופה, מניעת זיהום, עניינים יתיים, משטרה, מכסים ושיתוף פעולה בתחום הבריאות. הצדדים יסכמו את כל ההסכמים הרלוונטיים בחוץ 9 חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 24 - תביעות

הצדדים מסכימים להקים ועדת תביעות לשם יישוב הדדי של כל תביעות כספיות.

מע"פ 17 - תירות

הצדדים מאשרים את רצונם ההדדי לקדם שיתוף פעולה ביניהם בתחום התירות. על מנת לחגשים מסרה זו, מסכימים הצדדים - ברשמי בפניהם את ההבנות שהושגו ביניהם בתחום התירות - לשאת ולתת, בהקדם האפשרי, ולהגיע תוך שלושה חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה, להסכם שיקל על תירות הדדית ועל תירות מדיות שלישות ויעודר אותן.

מע"פ 18 - איכות הסביבה

הצדדים ישתפו פעולה בעניינים הנוגעים לאיכות הסביבה, תחום אשר הצדדים מייחסים לו חשיבות רבה, לרבות שימור הסביבה ומויעת זיהום, ככתוב בנספח IV. הצדדים ישאו ויתנו בדבר הסכם על האמור לעיל, אשר יסוכם תוך שישה חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

מע"פ 19 - אנרגיה

1. הצדדים ישתפו פעולה בפיתוח מקורות אנרגיה, לרבות פיתוח פרויקטים הקשורים לאנרגיה, כגון השימוש באנרגיית השמש.
2. הצדדים, לאחר שסיכמו את המשא והמתן ביניהם על חיבור רשתות החשמל שלהם באזור אילת-עקבה, יממשו את החיבור האמור בעת החתימה על חוזה זה. הצדדים רואים צעד זה כחלק מתפיסת רמבה יותר - דו-לאומית ואזורית. הם מסכימים להמשיך את המשא ומתן בהקדם ככל האפשר להרחבת תחום הרשתות המחוברות ביניהם.
3. הצדדים יסכמו את ההסכמים הרלוונטיים בתחום האנרגיה בתוך שישה חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

מע"פ 20 - פיתוח עמק הבקע

הצדדים מייחסים חשיבות רבה לפיתוח המשולב של אזור עמק בקע הירדן, לרבות פרויקטים משותפים בתחום הכלכלה, איכות הסביבה, תחומים חמייחיים לאנרגיה ותחומי חתירות. ברשמי לפניהם את הקוים המנוחים שפותחו במסגרת הועדה הכלכלית המשולשת ישראל - ירדן - ארה"ב, לקראת הכנייה-האב של פתוח עמק בקע הירדן, הם ימשיכו במרץ את מאמציהם לקראת השלמת התכנון ולקראת מימוש.

סעיף 14 - חופש שיש וגישת לנמלים

1. מבלי לפגוע בהוראות פסקה 3 בסעיף זה, כל צד סכיר בזכותם של כלי שיש של הצד האחר למעבר בתום לב דרך מימי החופין שלו בהתאם לתוקי המשפט הבינלאומי.
2. כל צד יעניק גישה נורמלית לנמליו לכלי-שיש ומסענים של הצד האחר, וכן לכלי-שיש ומסענים המיוערים לצד האחר או הבאים ממנו. גישה זו תינתן באותם תנאים החלים כללית על כלי-שיש ומסענים של לאומים אחרים.
3. הצדדים רואים במיצרי סירן ובמפרץ עקבה (אילת) נתיבי-מים בינלאומיים הפתוחים לכל האומות לחופש שיש וטיס בלתי מופרע ובלתי ניתן להתליה. הצדדים יכבדו כל אחד את זכות זולתו לשיט ולטיס לשם גישה לכל אחד מן הצדדים דרך מיצר סיראן/מפרץ עקבה (אילת).
יכבדו כל אחד את זכות האחר לשיט ולטוס כדי לאפשר גישה לכל אחד מן הצדדים דרך מיצר סיראן ומפרץ עקבה (אילת).

סעיף 15 - תעופה אזרחית

1. הצדדים מכירים בתקפות ההדדית של הזכויות, זכויות-היחר וההתחייבויות שנקבעו בהסכמי התעופה הרב-צדדיים, ששניהם צד להם, במיוחד כאלה המוקנות על ידי אמנת התעופה האזרחית הבינלאומית מ-1944 בדבר תעופה אזרחית ("אמנת -שיקאגו") ועל ידי ההסכם הבינלאומי למעבר שירותי אויר בינלאומיים מ-1944.
2. כל הצהרה בדבר מצב חירום לאומי על ידי אחד הצדדים, על-פי סעיף 89 לאמנת שיקאגו, לא תוחל כלפי הצד האחר על בסיס מפלה.
3. הצדדים רושמים לפנייהם את המשא ומתן על מסדרון אויר בינלאומי שיפתח ביניהם בהתאם להצהרת וושינגטון. בנוסף, מייד עם החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה, יחלו הצדדים במשא ומתן במטרה להגיע להסכם בדבר תעופה אזרחית.
המשאים-ומתנים דלעיל יסוכמו כולס לא יאוחר מ-6 חודשים ממועד החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 16 - דואר ותקשורת

1. הצדדים רושמים לפנייהם, בהתאם להצהרת וושינגטון, דבר פתיחתם של קווי סלפון ופקסימיליה ביניהם. קשרי דואר, אשר לגביהם הסתיים המשא ומתן, יופעלו החל מחתימת חוזה זה. בנוסף, הצדדים מסכימים לכוון ביניהם קשרים מקובלים של תקשורת באלחוט וכן שירותי מיסטר לסלויזיה, על ידי כבלים, רדיו ולווין, בהתאם לכל האמנות והתקנות הבינלאומיות הרלבנטיות.
2. המשא ומתן בנושאים אלה יושלם לא יאוחר מ-9 חודשים מעת החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 12 - מלחמה בפשע ובסמים

הצדדים ישתפו פעולה במלחמה בפשע, תוך דגש על הברוח, וינקטו את כל הצעדים הנחוצים להילחם בפעילויות כמו ייצורם של סמים לא חוקיים וכן סחר בהם ולמנוען, ויעמידו לדין סבצעי פעולות כאלה.
בהקשר זה, הם רשמים לפניהם את ההכנות שהושגו ביניהם בתחומים דלעיל, לפי וספח III, ומתחייבים לסיים את הסו"ם על כל ההסכמים הרלבנטיים לא יאוחר מ-9 חודשים ממועד החלפת מסמכי האשרור של חוזה זה.

סעיף 13 - תחבורה ודרכים

ברשם בפניהם את התהדקמות שהושגה עד כה בתחום התחבורה, מכירים הצדדים בעניינם ההדדי ביחסי שכנות טובה בתחום התחבורה, ומסכימים לאמצעים הבאים לקדם חיחסים ביניהם במחום זה:

1. כל צד יתיר תנועה תופשית של אנשים וכלי-רכב של האחר לתוך שטחו ובתוך שטחו בהתאם לכלליס המקובלים החלים על אזרחים וכלי-רכב של מדינות אחרות. שום צד לא יסיל מסים מפלים או תגבלות על תנועתם החופשית של אנשים וכלי רכב משטחו לשטח האחר.
2. הצדדים יפתחו ויתחזקו דרכים ומעברי- גבול בין ארצותיהם וישקלו קשדים נוספים של דרכים ומסילות ברזל ביניהם.
3. הצדדים ימשיכו במשאים-ומתניים ביניהם בקשר להסכמי תחבורה הדדיים בתחומים הנזכרים לעיל ובחתומים אחרים, כמו פרויקטים משותפים, בסיחות החבורתית, תקנים ונורמות תחבורתיים, רישוי כלי רכב, מעברים יבשתיים, חובלת סחורות ומסענים ומטאורולוגיה, שיסוכמו לא יאוחר מ-6 חודשים מחילופי מסמכי האשרור של חוזה זה.
4. הצדדים מסכימים להמשיך במשא-ומתן ביניהם לסלילתה ואחזקתה של דרך בין מצרים, ישראל וירדן ליד אילת.

סעיף 9 - מקומות בעלי משמעות היסטורית ודתית ויחסים בין-דתיים

1. כל צד יאפשר חרות גישה למקומות בעלי משמעות דתית והיסטורית.
2. בהקשר זה, בהתאם להצהרת וושינגטון, ישראל מכבדת את תפקידה המיוחדת של הממלכה ההאשמית של ירדן במקומות קדושים מוסלמיים בירושלים. בשעה שייערך המו"מ על מעמד הקבע, תעניק ישראל עדיפות גבוהה לתפקיד הירדני ההיסטורי במקומות קדושים אלה.
3. הצדדים יפעלו יחד לקדם יחסים בין-דתיים בין שלוש הדתות המונותאיסטיות במסגרת לפעול למען הבנה דתית, מחויבות מוסרית, חרות הפולחן הדתי, וסובלנות ושלום.

סעיף 10 - הנעים תרבותיים ומדעיים

הצדדים, ברצונם להסיר דעות קדומות שהתפתחו בתקופות של סכסוך, מכירים בכך שמגעים תרבותיים ומדעיים בכל התחומים הם עניין רצוי, ומסכימים לכוון יחסי חרבות נורמליים ביניהם. לכן יסיימו מהר ככל האפשר ולא יאחרו מתשעה חודשים מתילופי מסמכי האשרור של חוזה זה, את המו"מ על הסכמים הרבומיים ומדעיים.

סעיף 11 - הבנה הדדית ויחסי שכנות טובה

1. הצדדים יפעלו לקידום הבנה וסובלנות הדדיות המבוססות על ערכים היסטוריים משותפים, וכחתיאם לכך מתחייבים:
 - א. להימנע ממעמולה עויות או מפלה האחד כנגד האחר, ולנקוט את כל האמצעים המשפטיים והמינהליים האפשריים למניעת הפצתה של תעמולה כזאת על ידי כל ארגון או יחיד המצויים בשטחו של כל אחד מן הצדדים.
 - ב. חזר ככל האפשר, ולא יאוחר מ-3 חודשים מתילופי מסמכי האשרור של חוזה זה, לבטל כל התייחסויות ווגדות או מפלות וביסויים של עוינות בהקיקה של כל אחד מהם;
 - ג. להימנע בכל פרסומים ממשלחיים מכל התייחסויות או ביסויים כאלה;
 - ד. להבטיח כי אזרחי כל צד ייהנו הדדיה מהליכי דין נאותים במערכות המשפט של כל אחד מהם ולפני בתי המשפט שלהם.
2. פסקה 1(א) בסעיף זה אינה גורעת מחרות הביסוי, כמצוי באמנה הבינלאומית בדבר זכויות אזרחיות ופוליטיות.
3. תוקם ועדה משותפת לבדיקת מקרים שבהם סוען צד אחר כי היתה הפרה של סעיף זה.

טעניף 7 - יחסים כלכליים

1. בראותם בפיתוח ובשגשוג הכלכלי עמודי-יסוד שלוש, בסחון ויחסים הרמוניים בין מדינות, עמים ובני אנוש יחידים, טאשרים הצדדים, בהביאם בחשבון הבנות שהושגו ביניהם, אף רצונם ההדדי לקדם שיתוף-פעולה כלכלי ביניהם, וכן במסגרת שיתוף-פעולה אזורי רחב יותר.
2. כדי להשיג מטרה זו, מסכימים הצדדים כלהלן:
 - א. לסלק את כל המחסומים המפלים כלפי יחסים כלכליים נורמליים, לסיים חרמות כלכליים המכוונים האחד כנגד האחר ולשתף פעולה בסיוע חרמות כנגד כל אחד מהם על ידי צדדים שלישיים;
 - ב. בהכירם כי על העיקרון של זדימה חופשית ללא הפרעות של סחורות ושירותים להנות את יחסיהם, ייכנסו הצדדים למשאבים ומתנים כדי להשיג הסכמים בנושאי שיתוף פעולה כלכלי, כולל סחר וייסודו של אזור או אזורים של סחר חופשי, השקעות, בנקאות, שיתוף פעולה תעשייתי ועבודה, למסרת קידום של יחסים כלכליים חופשיים, המבוססים על עקרונות שיוסכם עליהם, וכן על שיקולי התפתחות אנושית על בסיס אזורי. משאבים-והתנאים אלה יושלמו לא יאוחר משישה חודשים לאחר החלפת כתבי האשרור של חוזה זה;
 - ג. לשתף פעולה באורח דו-צדדי, וכן בפורומים רב-צדדיים, לקידום כלכלותיהם ויחסי השכנות תכלכליים שלהם עם צדדים אזוריים אחרים.

טעניף 8 - פליטים ועקורים

1. בהכירם בבעיות האנושיות הגדולות שנגרמו לשני הצדדים על ידי הסכסוך בחזרה התיכון, ובחרומתם להקלתן של מצוקות אנוש, ישתדלו הצדדים להקל עוד באשר לבעיות אלה המתעוררות על בסיס דו-צדדי.
 2. בהכירם כי את הבעיות האנושיות הנזכרות שנגרמו על ידי הסכסוך בסמך התיכון אין אפשרות לפתור כליל במלואן ברמה הדו-צדדית, ישתדלו הצדדים לפתור בפורומים מתאימים, בהתאם למשפט הבינלאומי, כולל אלה:
 - (א) במקרה של עקורים, בוועדה מרובעת יחד עם מצרים והפלסטינאים;
 - (ב) במקרה של פליטים,
 - (1) במסגרת קבוצת-העבודה הרב-צדדית לפליטים.
 - (2) במ"מ, במסגרת שעלית יוסכם, דו-צדדית או אחרת, בהקשר למשא ומתן על מעמד הקבע בענין השטחים הנזכרים בטעניף 3 לתוזה זה, ובאותה עת.
- (ג) על ידי ביצוען של תכניות או"מ מוסכמות ותכניות כלכליות בינלאומיות מוסכמות אחרות בקשר לפליטים ועקורים, כולל סיוע ליישובם.

סעיף 6 - מים

במגמה להשיג חסדר כולל ובר. קיימא של כל בעיות המים ביניהם:

1. הצדדים מסכימים להכיר בהקצאות הצודקות של שניהם במימי נהר הירדן ונהר הירמוק ומי התהום שבערבה בתחום לעקרונות המוסכמים והמקובלים. לכוויות ולאיות נקבעו בספח II, שיכובדו וימומשו במלואם.
2. הצדדים מכירים בצורך למצוא פתרון מעשי, צודק ומוסכם לבעיות המים שלהם, ובמגמה שנושא המים יוכל להיות הבסיס לקידום שיתוף פעולה ביניהם מחייבים יחדיו להבטיח כי ניהולם ופיתוחם של משאבי המים שלהם לא יפגע, בצורה כלשהי, במשאבי המים של הצד האחר.
3. הצדדים מכירים בכך שמשאבי המים שלהם אין בהם די למלא את צרכיהם. ראוי לספק מים נוספים לשימושם בשיטות שונות, כולל פרויקטים לשיתוף פעולה אזורי ובינלאומי.
4. לאור האמור בפיסקה 3 לסעיף זה, בהבנה כי שיתוף פעולה בנושאים הקשורים למים יהא לתועלת שני הצדדים ויסייע להקל על מצוקות המים שלהם, וכי בנושאי מים לאורך כל גבולם יש לספל במכלולם, כולל האפשרות להעברות מים משני צידי הגבול, מסכימים הצדדים להפיש זרכים להקלת מצוקות מים ולשיתוף פעולה בתחומים הבאים:
 - א. פיתוח משאבי מים קיימים והדשים, העלאת זמינות המים לרבות שיתוף פעולה על בסיס אזורי ככל המתאים, ומזעור בזבוזם של משאבי המים לאורך שרשרת שימושיהם;
 - ב. מניעת זיחום של משאבי המים;
 - ג. מיעוד הרדי בהקלת מצוקות מים;
 - ד. העברת מידע ומחקר ופיתוח משותפים בנושאים בעלי זיקה לסים, וסקירת האפשרויות להגברת פיתוחם ושימושם של משאבי המים.
5. מימוש תהליכיביותיהם של שני הצדדים על פי סעיף זה מפורט בספח II.

5. שני הצדדים ינקטו צעדים נחוצים ויעילים, וישתפו פעולה, במאבק בסרור לכל סוגיו. הצדדים מתחייבים:

א. לנקוט צעדים נחוצים ויעילים למניעת עשייתן של פעולות סרור, תחרות או אלימות משתתפים או דרכו, ולנקוט אמצעים נחוצים ויעילים להילחם בפעילויות כאלה וככל שבצעה.

ב. מבלי לפגוע בזכויות חיסוד של חרות חביסוי וההתאגדות, לנקוט צעדים נחוצים ואפקטיביים למוע כניסתם, נוכחותם ופעולתם בשטחם של כל קבוצה או ארגון וחשתיתם, המאיימים על בטחון הצד האחר על ידי שימוש, או הסתה לשימוש, באמצעים אלימים.

ג. לשחק פעולה במניעתן של הסתנוויות מעבר לגבול ובמאבק בהן.

6. כל שאלה באשר לכיצוע סעיף זה תסופל באמצעות מנגנון התייעצויות אשר יכלול מערכת קישור, אימות, פיקוח, ובמידה הצורך מנגנונים אחרים והתייעצויות בדרג גבוהה. פרסי מנגנון ההתייעצויות יכללו בחסכם שעל הצדדים להגיע אליו תוך 3 חודשים מהחלפת כתבי האשרור של חוזה זה.

7. הצדדים מתחייבים לפעול כעניין של עדיפות, ובמהירות רבה ככל האפשר, בהקשר של קבוצת העבודה הרב-צדדית לענייני בקרת נשק וכסחון אזורי, ובמשתתף, למען אלה:

א. כינונו במזרח התיכון של אזור חופשי מבריתות ותקואליציות עוינות.

ב. כינונו של מזרח תיכון חופשי מנשק השמדה חמונית, קונבנציונלי ולא קונבנציונלי כאחד, בהקשר של שלום כולל, בר קיימא ויציב, המאופיין בויתור על השימוש בכח ובהתפייסות וברצון טוב.

סעיף 5 - יחסים דיפלומטיים ויחסים דו-צדדיים אחרים

1. הצדדים מסכימים לכוון יחסים דיפלומטיים וקונסולריים מלאים ולהחליף סגירים תושבים תוך חודש לאחר חילופי מסמכי האשרור של חוזה זה.

2. הצדדים מסכימים כי היחסים הוודמליים ביניהם יכללו גם יחסים כלכליים ותרבותיים.

סעיף 4 - בסחון

1. א. שני הצדדים, בהכירם כי הבנה הדדית ושיתוף פעולה הדדי בנושאים הנוגעים לבסחון יהיו חלק משמעותי מיתמיהם ויקדמו אף את בסחון האזור, נוסלים על עצמם לבסס את יתמי הבסחון ביוניהם על אמון הדדי, קידום יתמים משותפים ושיתוף פעולה, ולשאוף למסגרת אזורית של שותפות בשלום.
- ב. לקראת מסרת זו, מכירים הצדדים בהישגי הקהילה האירופית והאיחוד האירופי בפיתוח הועידה לבסחון ולשיתוף פעולה באירופה, וסחייבים עצמם לכינוח, במזרת התיכון, של הועידה לבסחון ולשיתוף פעולה במזרת התיכון. מתויבות זו כוללת את אימוצם של דגמים אזוריים לבסחון, שהוגשמו בהצלחה בעידן שלאחר מלחמת העולם השניה (על פי קנוי תהליך הלסינקי), דבר שיגיע לשיאו ביצירה אזור של בסחון ויציבות.
2. ההתחייבויות שאליהן מחייטס סעיף זה אין בהן כדי לפגוע בזכות הסכומה להגנה עצמית בהתאם לסגילה האומות המאוחדות.
3. הצדדים מתחייבים, בהתאם להוראות סעיף זה, כלהלן:
 - א. להימנע מאיום או משימוש בכוח או בנשק קונבנציונלי, לא-קונבנציונלי או סכל סוג אחר, האחד כנגד האחר או מפעולות או פעילויות אחרות המשפיעות לרעה על בסחון הצד האחר;
 - ב. להימנע מארגון, תרחור, הסתה, סיוע או השתתפות בפעולות או איומים של לזחסה, עוינות, תחרנות או אלימות כנגד הצד האחר;
 - ג. לנקוט צעדים נחוצים ויעילים כדי להבטיח שפעולות או איומים של לזחסה, עוינות, תחרנות או אלימות כנגד הצד האחר לא ייבועו מתוך שטחם ולא ייעשו בתזכו, דרכו או מעליו (הסונח "שסה" מכאן ואילך כולל את המרחב האוירי ומימי ותופין).
4. בהתאמה לעידן השלום ולמטמצים לבנות בסחון אזורי ולהימנע מתוקפנות ומאלימה ולמנען, מסכימים הצדדים עוד להימנע מאלה:
 - א. להצטרף לקואליציה, לארגון או לברית כלשהם שיש בהם אופי צבאי או בסחוני עס צד שלישי, שמטרותיהם או פעולותיהם כוללות תוקפנות או פעולות אחרות של עוינות צבאית נגד הצד האחר, לסייע להם, לקדםם או לשתרף פעולה עמם בצורה כלשהי, בסתירה להוראות חוזת זה.
 - ב. לאפשר כניסתם, הצבתם או פעולתם בשטחם, או דרכו, של כוחות, כח אדם או ציוד צבאיים של מדינה שלישית, בנסיבות העלולות לפגוע בבסחון הצד האחר.

4. הם מכירים את ריבונותה, את שלמותה הסריסוראלית ואת עצמאותה המדינית של כל מדינה באזור, ומכירים בה.
5. הם מכבדים את תפקידם המרכזי של התפתחות וכבוד אנושית ביחסים אזוריים וזו-צדדיים, ומכירים בתפקיד זה.
6. הם מאמינים עוד, כי בתחום שליטתם אין לחתיר תנועות שלא מרצון של אנשים בדרך שתפגע בבטחון אחד מן הצדדים.

סעיף 3 - הגבול הבינלאומי

1. הגבול הבינלאומי בין ישראל וירדן מוחווה בזיקה להגדרת הגבול על פי המנדט, כמתואר בנספח I(א), בעזרי המיפוי חלולים אליו ובקואורדינטות שנקבעו בו.
2. הגבול, בהתאם לאמור בנספח I(א), הוא הגבול הבינלאומי חקבוע, הבטוח והמוכר בין ישראל לירדן, בלא שיהא בכך משום קביעה מוקדמת באשר למעמדם של שטחים כלשהם שבאו לשליטת הממשל הצבאי הישראלי ב-1967.
3. הצדדים מכירים בגבול הבינלאומי, וכן שטחו של כל צד, מימי החופין והמרחב האווירי שלו, כבלתי ניתנים לפגיעה, והם יכבדו ויקיימו אותם.
4. סימון הגבול ייעשה בהתאם לתוספת I לנספח I(א), ויושלט לא יאוחד מתשעה תודשים לאחר חתימת התוזה.
5. חוסט שבמקום שבו עובר הגבול באפיק של נהר, במקרה של שינויים טבעיים בתוואי זרימת המים כמתואר בנספח I(א), יעבור הגבול לאורך האפיק החדש של הזרימה. במקרה של שינויים אחרים כלשהם בגבול לא יושפע, אלא אם יוסכם אחרת.
6. מיר עם החלפת מסמכי האשרור של תוזה זה ייערך כל צד על הגבול הבינלאומי בצדו שלו, במתואר בנספח I(א).
7. הצדדים יחלו עם חתימת התוזה במשא ומתן, כדי להגיע בתוך תשעה חודשים להסכם בדבר התוית הגבול הימי ביניהם במפרץ עקבה (אילת).
8. בהביאם בחשבון את נסיבותיו המיוחדות של אזור נהריים/בקודה, שלגביו חלות ריבונות ירדנית וזכויות בעלות פרטיות ישראלית, מסבימים הצדדים להחיל את התוראות המצויות בנספח I(ב).
9. בהקשר לאזור צופר יחולו התוראות המצויות בנספח I(ג).

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה הירדנית ההאשמית:
בתנן דעתן להצהרת וושינגטון שנתתמה על ידיהן ב-25 ביולי 1994, אשר שתיהן מחויבות לכבדה;

בשאפן להשיג שלום צודק, בר קימא וכולל במזרח התיכון המבוסס על החלטות מועצת
הבטחון 242 ו-338 בכל היבטיהן;

בתנן דעתן לחשיבות שבהשגתו וחיזוקו של שלום המבוסס על חרות, שוויון, צדק
וכבוד לזכויות אנוש יסודיות, דבר שיביא להתגברות על מכשולים פסיכולוגיים
ולקידום כבוד אנושי;

באשרן מחדש את אמונתן במסורתיה ובעקרונותיה של מגילת האומות המאוחדות,
ובהכירן בזכותן ובחובתן להיות בשלום זו עם זו כמו עם כל המדינות, בתוך
גבולות בטוחים ומוכריח;

כרצונן לפתח יחסים ידודותיים ושיתוף פעולה ביניהן בהתאם לעקרונות המשפט
הבינלאומי המסדירים יחסים בינלאומיים בעתות שלום;

ברצונן גם להבטיח בטחון בר-קיימא לשתי מדינותיהן, ובמיוחד להימנע
מאיומים ומשימוש בכוח ביניהן;

בתנן דעתן לכך שבהצהרת וושינגטון מיום 25 ביולי 1994 הן הצהירו על סיום
מצב המלחמה ביניהן;

בהחליטן לכוון שלום ביניהן בהתאם לתוזה שלום זה;
הסכימו כלדקמן;

סעיף 1 - כינון השלום

שלום וכוון בזה בין מדינת ישראל לבין הממלכה הירדנית ההאשמית (הצדדים),
בתוקף מעת החלפת מסמכי האשרור של תוזה זה.

סעיף 2 - עקרונות כלליים

הצדדים יישמו ביניהם את הוראות מגילת האומות המאוחדות ועקרונות משפט
הבינלאומי המסדירים יחסים בין חריגות בעיתות שלום. ובמיוחד:

1. הם מכירים כל אחד בריבונותו, בשלמותו הטריטוריאלית ובעצמאותו המדינית
של האחר ויכבדו אותן.
2. הם מכירים כל אחד בזכות זולתו לקיום בשלום בתוך גבולות בטוחים
ומוכריח, ויכבדו זכות זו.
3. הם יפתחו יחסי שכנות טובה של שיתוף פעולה כנדרש לשם הבטחתו של בטחון
בר-קיימא, ימנעו מאיום בכוח או שימוש בו האחד כנגד זולתו, ויישבו את
כל הסכסוכים ביניהם באמצעי שלום.

חוזה שלום

בין

מדינת ישראל

לבין

הממלכה הירדנית ההאשמית

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ DE PAIX ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME HACHÉMI- TE DE JORDANIE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Ayant à l'esprit la Déclaration de Washington qu'ils ont signée le 25 juillet 1994 et qu'ils se sont tous deux engagés à honorer ;

Visant à parvenir à une paix juste, durable et globale au Moyen-Orient sur la base des résolutions 242 et 338 du Conseil de sécurité sous tous leurs aspects ;

Conscients qu'il importe d'assurer le maintien et le renforcement de la paix sur la base de la liberté, de l'égalité, de la justice et du respect des droits fondamentaux de l'homme, afin de surmonter ainsi les obstacles d'ordre psychologique et de promouvoir la dignité humaine ;

Réaffirmant leur foi dans les buts et principes de la Charte des Nations Unies et reconnaissant le droit et l'obligation qu'ils ont de vivre en paix l'un avec l'autre ainsi qu'avec tous les États à l'intérieur de frontières sûres et reconnues ;

Désireux de développer entre eux des relations d'amitié et de coopération conformément aux principes du droit international qui régissent les relations en temps de paix ;

Désireux également d'assurer une sécurité durable pour les deux États et, en particulier, d'éviter la menace et l'emploi de la force entre eux ;

Considérant que dans leur Déclaration de Washington en date du 25 juillet 1994, ils ont annoncé que l'état de belligérance entre eux avait pris fin ;

Décidés à établir la paix entre eux conformément aux dispositions du présent Traité de paix ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Établissement de la paix

La paix est établie par les présentes entre l'État d'Israël et le Royaume hachémite de Jordanie (les "Parties") à compter de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 2. Principes généraux

Les Parties appliqueront entre elles les dispositions de la Charte des Nations Unies et les principes du droit international qui régissent les relations entre États en temps de paix. En particulier :

1. Elles reconnaissent et respecteront chacune la souveraineté, l'intégrité territoriale et l'indépendance politique de l'autre.

2. Elles reconnaissent et respecteront chacune le droit de l'autre de vivre en paix à l'intérieur de frontières sûres et reconnues.

3. Elles développeront entre elles des relations de coopération dans un esprit de bon voisinage afin d'assurer une sécurité durable, s'abstiendront de recourir à la menace ou à l'emploi de la force l'une contre l'autre et régleront tous les différends entre elles par des moyens pacifiques.

4. Elles respectent et reconnaissent la souveraineté, l'intégrité territoriale et l'indépendance politique de chaque État dans la région.

5. Elles respectent et reconnaissent le rôle capital du développement humain et de la dignité humaine dans les relations régionales et bilatérales.

6. Elles considèrent également que dans les limites de leur pouvoir, les mouvements involontaires de personnes de nature à porter atteinte à la sécurité de l'une ou l'autre des Parties ne doivent pas être autorisés.

Article 3. Frontière internationale

1. La frontière internationale entre Israël et la Jordanie est délimitée par référence au tracé de la frontière sous le Mandat tel qu'il ressort de l'Annexe I a sur les cartes qui y sont jointes et les coordonnées qui y sont spécifiées.

2. La frontière indiquée dans l'Annexe I a constitue la frontière internationale permanente, sûre et reconnue entre Israël et la Jordanie, sans préjudice du statut de tous territoires passés sous le contrôle du Gouvernement militaire israélien en 1967.

3. Chaque Partie considère comme inviolables la frontière internationale ainsi que le territoire, les eaux territoriales et l'espace aérien de l'autre Partie, et les respectera.

4. La démarcation de la frontière s'effectuera ainsi qu'il est indiqué à l'Appendice I de l'Annexe I et s'achèvera au plus tard dans les neuf mois qui suivront la date de la signature du Traité.

5. Il est convenu que si, dans les endroits où la frontière suit un fleuve, il survient des changements naturels dans le cours de ce fleuve, ainsi qu'il est décrit dans l'Annexe I a, la frontière suivra le cours nouveau. Aucun autre changement n'affectera la frontière à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

6. Immédiatement après l'échange des instruments de ratification du présent Traité, chaque Partie se déploiera de son côté de la frontière internationale telle que définie à l'Annexe I a.

7. Dès la signature du Traité, les Parties engageront des négociations en vue de conclure, dans un délai de neuf mois, un accord sur la délimitation de leur frontière maritime dans le golfe d'Aqaba.

8. Tenant compte de la situation particulière de la zone de Naharayim/Baquara qui relève de la souveraineté jordanienne et où des Israéliens détiennent des droits de propriété, les Parties conviennent d'appliquer à cet égard les dispositions prévues à l'Annexe I b.

9. En ce qui concerne la zone de Zofar/Al-Ghamr, les dispositions de l'Annexe I c s'appliqueront.

Article 4. Sécurité

1. a) Les deux Parties, reconnaissant que l'entente mutuelle et la coopération touchant les questions de sécurité constitueront un élément important de leurs relations et renforceront encore la sécurité de la région, s'engagent à fonder leurs relations dans le domaine de la sécurité sur la confiance mutuelle, la promotion des intérêts communs et la coopération, et à œuvrer en vue de mettre en place un cadre régional de partenariat pour la paix ;

b) À cette fin, les Parties, constatant les progrès auxquels sont parvenues la Communauté européenne et l'Union européenne en établissant la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE), s'engagent à créer, au Moyen-Orient, une Conférence sur la sécurité et la coopération au Moyen-Orient (CSCMO).

Cet engagement implique l'adoption des modèles de sécurité régionaux mis en place avec succès au lendemain de la seconde guerre mondiale (s'inspirant du processus d'Helsinki) et, à terme, la création d'une zone de sécurité et de stabilité régionales.

2. Les obligations visées au présent article sont sans préjudice de l'exercice du droit naturel de légitime défense conformément à la Charte des Nations Unies.

3. Chaque Partie s'engage, conformément aux dispositions du présent article :

a) À s'abstenir de recourir contre l'autre Partie à la menace ou à l'emploi de la force ou d'armes de type classique, non classique ou autre ou de mener toute action ou activité de nature à porter atteinte à la sécurité de l'autre Partie ;

b) À s'abstenir d'organiser des actes de belligérance, d'hostilité, de subversion ou de violence contre l'autre Partie, d'en être l'instigateur, d'y inciter, d'y fournir aide et assistance ou d'y participer, ou d'en faire peser la menace ;

c) À prendre les mesures efficaces qui s'imposent afin de veiller à ce que des actes ou menaces de belligérance, d'hostilité, de subversion ou de violence contre l'autre Partie n'aient pas pour origine son territoire (le terme "territoire" employé ci-après englobe l'espace aérien et les eaux territoriales) et ne soient pas mis à exécution, à l'intérieur, au travers ou au-dessus de son territoire.

4. Vu l'état de paix et les efforts visant à édifier la sécurité régionale et à éviter et prévenir l'agression et la violence, chaque Partie convient en outre de s'abstenir :

a) De s'unir avec une tierce partie en une quelconque coalition, organisation ou alliance militaire ou de sécurité dont les objectifs ou activités consistent notamment à entreprendre des actes d'agression ou autres actes militaires hostiles contre l'autre Partie, en violation des dispositions du présent Traité, de fournir une assistance à une telle coalition, organisation ou alliance, d'en promouvoir les objectifs ou de coopérer avec elle de toute autre manière ;

b) De permettre aux forces, personnels ou matériel militaires d'une tierce partie de pénétrer sur son territoire, d'y stationner et d'y opérer ou de le traverser dans des circonstances de nature à porter préjudice à la sécurité de l'autre Partie.

5. Les deux Parties prendront les mesures efficaces qui s'imposent pour lutter contre le terrorisme sous toutes ses formes et coopéreront à cette fin. Chacune d'elles s'engage :

a) À prendre les mesures efficaces qui s'imposent pour empêcher que des actes de terrorisme, de subversion ou de violence soient perpétrés à partir ou au travers de son territoire, ainsi que pour lutter contre de tels actes et tous leurs auteurs ;

b) Sans préjudice des droits fondamentaux que sont la liberté d'expression et la liberté d'association, à prendre les mesures efficaces qui s'imposent pour empêcher un groupe ou une organisation quelconque de pénétrer dans son territoire et ses infrastructures, d'y être présent et d'y opérer d'une manière qui menace la sécurité de l'autre Partie par le recours ou l'incitation au recours à des moyens violents ;

c) À coopérer en vue de prévenir et de combattre toutes infiltrations à travers les frontières.

6. Toute question touchant l'application du présent article sera réglée au moyen d'un mécanisme de consultations qui comportera un système de liaison, de vérification et de supervision ainsi que, le cas échéant, grâce à d'autres mécanismes et à des consultations de haut niveau. Les modalités pratiques du mécanisme de consultations seront arrêtées dans un accord que les Parties devront conclure dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

7. Les Parties s'engagent à œuvrer de concert, à titre prioritaire et dès que possible dans le cadre du Groupe de travail multilatéral sur la maîtrise des armements et la sécurité régionale, en vue de :

a) Créer au Moyen-Orient une région exempte d'alliances et de coalitions hostiles ;

b) Faire du Moyen-Orient une région exempte d'armes de destruction massive de type classique et non classique dans le contexte d'une paix globale, juste et stable, caractérisée par la renonciation à l'emploi de la force et par la réconciliation et la bonne volonté.

Article 5. Relations diplomatiques et autres relations bilatérales

1. Les Parties conviennent d'établir sans restriction des relations diplomatiques et consulaires et d'échanger des ambassadeurs dans les 30 jours qui suivront l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

2. Les Parties conviennent que la normalisation des relations entre elles concernera également le domaine économique et culturel.

Article 6. Eau

En vue de régler globalement et durablement tous leurs problèmes mutuels concernant l'eau :

1. Les Parties conviennent d'un commun accord de reconnaître la part des ressources en eau du Jourdain et du Yarmouk et des eaux souterraines de l'Araba/Arava qui est allouée à bon droit à chacune d'elles, conformément aux principes, aux quantités et à la qualité acceptables convenus, tels que définis à l'Annexe II, qui seront pleinement respectés.

2. Les Parties, conscientes de la nécessité de trouver d'un commun accord une solution pratique et juste à leurs problèmes concernant l'eau et estimant que la question relative à l'eau peut constituer la base voulue pour promouvoir la coopération entre elles, s'engagent

de concert à veiller à ce que la gestion et la mise en valeur des ressources en eau de l'une d'entre elles ne nuisent nullement à celles de l'autre.

3. Les Parties reconnaissent que leurs ressources en eau ne suffisent pas à satisfaire leurs besoins. Divers moyens, y compris des projets de coopération régionale et internationale, devraient être mis en œuvre afin de leur fournir davantage d'eau pour leur usage.

4. Compte tenu des dispositions du paragraphe 3 du présent article, et étant entendu que la coopération dans le domaine de l'eau serait avantageuse pour les deux Parties et aiderait à atténuer leurs pénuries en eau, et que les problèmes concernant l'eau qui se posent tout au long de leur frontière doivent être réglés dans leur totalité, y compris en envisageant la possibilité de transferts de ressources en eau à travers les frontières, les Parties conviennent de rechercher les moyens d'atténuer les pénuries d'eau et de coopérer dans les domaines ci-après :

a) Mise en valeur des ressources en eau existantes et nouvelles, accroissement des ressources disponibles, y compris la coopération à l'échelle régionale selon que de besoin, et réduction au minimum du gaspillage des ressources à chaque niveau d'utilisation de l'eau ;

b) Prévention de la contamination des ressources en eau ;

c) Assistance mutuelle en vue d'atténuer les pénuries d'eau ;

d) Échange d'informations et travaux communs de recherche-développement dans les domaines liés à l'eau, et étude des possibilités d'amélioration de la mise en valeur et de l'utilisation des ressources en eau.

5. Les modalités d'application des engagements souscrits par les deux Parties en vertu du présent article sont décrites à l'Annexe II.

Article 7. Relations économiques

1. Considérant le développement et la prospérité économiques comme les fondements de la paix, de la sécurité et du maintien de relations harmonieuses entre les États, les peuples et les individus, les Parties, prenant acte des accords qu'elles ont conclus entre elles, affirment leur désir mutuel de promouvoir la coopération économique entre elles, ainsi que dans le cadre d'une coopération économique régionale plus large.

2. À cette fin, les Parties conviennent :

a) D'éliminer tous les obstacles de nature discriminatoire à l'instauration de relations économiques normales, de mettre fin au boycottage économique mutuel et de coopérer en vue de mettre fin au boycottage imposé à l'une ou à l'autre Partie par des tiers ;

b) Conscientes que le principe de la libre circulation des biens et des services devrait guider leurs relations, les Parties décident d'engager des négociations en vue de conclure des accords de coopération économique, concernant notamment le commerce et la création d'une ou de plusieurs zones de libre-échange, les investissements, les activités bancaires, la coopération industrielle et la main-d'œuvre, en vue de promouvoir des relations économiques avantageuses fondées sur des principes qu'il conviendra de définir, ainsi que sur les impératifs du développement humain à l'échelon régional. Ces négociations se termineront au plus tard six mois après la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité;

c) De coopérer au niveau bilatéral, ainsi qu'au sein des instances multilatérales, en vue de promouvoir leur économie ainsi que leurs relations économiques avec les autres parties de la région dans un esprit de bon voisinage.

Article 8. Réfugiés et personnes déplacées

1. Conscientes des énormes problèmes humains que le conflit au Moyen-Orient a entraînés pour elles, et de la contribution qu'elles ont faite en vue de soulager les souffrances humaines, les Parties s'efforceront d'atténuer encore ces problèmes au niveau bilatéral.

2. Considérant que ces problèmes humains découlant du conflit au Moyen-Orient ne peuvent être entièrement réglés par la voie bilatérale, les Parties s'efforceront de les résoudre dans les instances appropriées, conformément au droit international, y compris selon les modalités ci-après :

a) En ce qui concerne les personnes déplacées, au sein d'une commission quadripartite regroupant également l'Égypte et les Palestiniens;

b) En ce qui concerne les réfugiés,

i) Dans le cadre du Groupe de travail multilatéral chargé des réfugiés;

ii) Par la voie de négociations, dans un cadre à définir au niveau bilatéral ou autrement, qui seront menées en même temps que les négociations sur le statut permanent des territoires visés à l'article 3 du présent Traité;

c) Par l'exécution des programmes arrêtés par l'Organisation des Nations Unies et autres programmes économiques convenus au niveau international concernant les réfugiés et personnes déplacées, y compris l'aide à leur installation.

Article 9. Lieux d'intérêt historique et religieux et relations interconfessionnelles

1. Chaque Partie assurera la liberté d'accès aux lieux d'intérêt historique et religieux.

2. À cet égard, conformément à la Déclaration de Washington, Israël respecte le rôle spécifique actuel du Royaume hachémite de Jordanie dans les lieux saints musulmans à Jérusalem. Lorsque se dérouleront les négociations sur le statut permanent, Israël accordera une haute priorité au rôle historique de la Jordanie dans ces lieux saints.

3. Les Parties agiront de concert pour promouvoir les relations interconfessionnelles entre les trois religions monothéistes, en vue d'ouvrir à l'entente religieuse, au sens des valeurs, à la liberté du culte, à la tolérance et à la paix.

Article 10. Échanges culturels et scientifiques

Les Parties, désireuses de vaincre les préjugés qui se sont répandus au fil des périodes de conflit, considèrent que les échanges culturels et scientifiques dans tous les domaines sont souhaitables et conviennent d'établir entre elles des relations culturelles normales. En conséquence, elles mèneront à terme dès que possible, et au plus tard dans les neuf mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, les négociations sur des accords culturels et scientifiques.

Article 11. Entente mutuelle et relations de bon voisinage

1. Les Parties s'efforceront de favoriser l'entente et la tolérance mutuelles en faisant appel à leurs valeurs historiques communes, et s'engagent en conséquence :

a) À s'abstenir mutuellement de toute propagande hostile ou discriminatoire et à prendre toutes les mesures juridiques et administratives possibles en vue de prévenir la diffusion d'une telle propagande par toute organisation ou tout individu se trouvant sur le territoire de l'une ou l'autre d'entre elles;

b) À supprimer, dès que possible et au plus tard dans les trois mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, toutes les références hostiles ou discriminatoires et toutes les expressions d'hostilité de leurs textes de loi respectifs ;

c) À s'abstenir d'utiliser toutes références ou expressions de ce type dans leurs publications gouvernementales;

d) À faire en sorte que leurs citoyens jouissent réciproquement des garanties prévues par la loi dans leurs systèmes de droit et devant leurs tribunaux respectifs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 a du présent article sont sans préjudice du droit à la liberté d'expression consacrée par le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

3. Une commission mixte sera constituée afin d'examiner les allégations de violation des dispositions du présent article faites par l'une ou l'autre des Parties.

Article 12. Lutte contre la criminalité et la drogue

Les Parties coopéreront pour lutter contre la criminalité, et en particulier la contrebande, et prendront toutes les mesures qui s'imposent pour combattre et prévenir les activités comme la production et le trafic de drogues illicites, et traduiront en justice les auteurs de tels actes. À cet égard, elles prennent note des accords qu'elles ont conclus entre elles dans les domaines susmentionnés, conformément à l'Annexe III, et s'engagent à conclure tous accords pertinents au plus tard dans les neuf mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 13. Transports et routes

Prenant acte des progrès déjà accomplis dans le secteur des transports, les Parties reconnaissent qu'elles ont l'une et l'autre intérêt à entretenir des relations de bon voisinage dans ce domaine et conviennent des moyens suivants en vue de promouvoir leurs relations mutuelles à cet égard :

1. Chaque Partie autorisera la libre circulation des nationaux et des véhicules de l'autre Partie sur son territoire conformément à la réglementation générale applicable aux nationaux et aux véhicules des autres États. Aucune n'imposera de taxes ou de restrictions discriminatoires à la libre circulation des personnes et des véhicules entre les deux territoires.

2. Les Parties ouvriront et entretiendront des routes et des points de franchissement de la frontière entre les deux pays et envisageront de construire d'autres liaisons routières et ferroviaires entre elles.

3. Les Parties poursuivront leurs négociations sur des accords de transport dans les domaines susmentionnés et dans d'autres domaines, comme la réalisation de travaux en commun, la sécurité de la circulation routière, les normes de transport, la délivrance de permis pour les véhicules, les points de passage terrestre, le transport de biens et de marchandises et la météorologie, accords qui devront être conclus au plus tard dans les six mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

4. Les Parties conviennent de poursuivre leurs négociations en vue de la construction et de l'entretien d'une autoroute entre l'Égypte, Israël et la Jordanie à proximité d'Eilat.

Article 14. Liberté de navigation et accès aux ports

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, chaque Partie reconnaît le droit des navires de l'autre Partie au passage inoffensif à travers ses eaux territoriales conformément aux règles du droit international.

2. Chaque Partie accordera normalement l'accès à ses ports aux navires et cargaisons de l'autre Partie, ainsi qu'aux navires et cargaisons à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie. Cet accès sera accordé aux mêmes conditions que celles qui sont généralement applicables aux navires et cargaisons des autres États.

3. Les Parties considèrent le détroit de Tiran et le golfe d'Aqaba comme des voies d'eau internationales où tous les États peuvent exercer librement leur droit de navigation et de survol qui n'est pas susceptible de suspension. Chaque Partie respectera le droit de l'autre Partie de naviguer à travers le détroit de Tiran et le golfe d'Aqaba et de les survoler pour accéder à son propre territoire.

Article 15. Aviation civile

I. Chaque Partie reconnaît comme s'appliquant à l'autre Partie les droits, privilèges et obligations prévus par les accords multilatéraux relatifs à l'aviation auxquels elles sont toutes deux parties, en particulier la Convention sur l'aviation civile internationale de 1944 (la Convention de Chicago) et l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux de 1944.

2. Toute urgence nationale déclarée par une Partie en vertu de l'article 89 de la Convention de Chicago ne sera pas appliquée à l'autre Partie à titre discriminatoire.

3. Les Parties prennent acte des négociations sur le couloir aérien international qui sera ouvert entre elles conformément à la Déclaration de Washington. En outre, elles engageront, dès la ratification du présent Traité, des négociations en vue de conclure un accord relatif à l'aviation civile. Toutes les négociations susmentionnées devront être terminées au plus tard dans les six mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 16. Postes et télécommunications

Les Parties prennent acte de l'ouverture, conformément à la Déclaration de Washington, de liaisons téléphoniques et de télécopie directes entre elles. Des liaisons postales, au sujet desquelles les négociations se sont achevées, seront ouvertes dès la signature du présent Traité. Les Parties conviennent en outre d'établir entre elles des services normaux de communication sans fil et par câble et des services de relais de télévision par câble, par radio et par satellite, conformément à toutes les conventions et réglementations internationales pertinentes. Les négociations sur ces questions s'achèveront au plus tard dans les neuf mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 17. Tourisme

Les Parties affirment leur désir mutuel d'encourager la coopération entre elles dans le domaine du tourisme. À cette fin, les Parties, prenant acte des accords qu'elles ont conclus entre elles dans ce domaine, conviennent de négocier, dès que possible, et de conclure au plus tard dans les trois mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité, un accord en vue de faciliter et d'encourager le tourisme mutuel et le tourisme en provenance de pays tiers.

Article 18. Environnement

Les Parties coopéreront dans le domaine de l'environnement, auquel elles attachent une grande importance, y compris la protection de la nature et la prévention de la pollution, ainsi qu'il est énoncé à l'Annexe IV. Elles négocieront un accord touchant ces questions qui devra être conclu au plus tard dans les six mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 19. Énergie

1. Les Parties coopéreront à la mise en valeur des ressources énergétiques, y compris l'élaboration de projets énergétiques concernant par exemple l'utilisation de l'énergie solaire.

2. Les Parties, ayant achevé leurs négociations sur l'interconnexion de leurs réseaux électriques dans la zone d'Eilat- Aqaba, effectueront les travaux nécessaires dès la signature du présent Traité. Elles considèrent que cette entreprise s'inscrit dans un cadre régional plus vaste. Elles conviennent de poursuivre leurs négociations dès que possible en vue d'étendre la portée de leurs réseaux interconnectés.

3. Les Parties concluront les accords nécessaires en matière d'énergie dans les six mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 20. Aménagement de la dépression du Jourdain

Les Parties accordent une grande importance à l'aménagement intégré de la dépression du Jourdain, y compris l'exécution en commun de projets concernant l'économie, l'environ-

nement, l'énergie et le tourisme. Prenant acte du mandat élaboré dans le cadre de la Commission économique trilatérale Etats Unis-Israël-Jordanie concernant le plan directeur de mise en valeur de la dépression du Jourdain, elles poursuivront vigoureusement leurs efforts en vue d'en mener à terme l'élaboration et d'en entreprendre l'exécution.

Article 21. Santé

Les Parties coopéreront dans le domaine de la santé et négocieront en vue de conclure un accord dans les neuf mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 22. Agriculture

Les Parties coopéreront dans le domaine de l'agriculture, y compris les services vétérinaires, la protection phytosanitaire, la biotechnologie et la commercialisation, et négocieront en vue de conclure un accord dans les six mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

Article 23. Aqaba et Eilat

Les Parties conviennent d'engager dès que possible, et au plus tard dans le mois qui suivra la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité, des négociations sur des arrangements de nature à permettre le développement en commun des villes d'Aqaba et d'Eilat, notamment pour ce qui touche la promotion touristique conjointe, l'ouverture de postes de douane communs, la création d'une zone de libre-échange et la coopération concernant l'aviation, la prévention de la pollution, les affaires maritimes, la police, les douanes et la santé. Les Parties concluront tous les accords pertinents dans les neuf mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification du Traité.

Article 24. Créances

Les Parties conviennent de créer une commission qui sera chargée du règlement mutuel de toutes les créances.

Article 25. Droits et obligations

1. Les dispositions du présent Traité n'affectent nullement et ne doivent pas être interprétées comme affectant en aucune manière les droits et les obligations des Parties qui découlent de la Charte des Nations Unies.

2. Les Parties s'engagent à s'acquitter de bonne foi des obligations qui leur incombent en vertu du présent Traité, compte non tenu des actes ou omissions de toute autre partie et abstraction faite de tout instrument dont les dispositions ne sont pas conformes à celles du présent Traité. Aux fins du présent paragraphe, chaque Partie informe l'autre que, selon son opinion et son interprétation, les obligations conventionnelles auxquelles elle a déjà souscrit ne vont pas à l'encontre des dispositions du présent Traité.

3. Les Parties s'engagent également à prendre toutes les mesures nécessaires pour appliquer dans leurs relations les dispositions des conventions multilatérales auxquelles elles sont parties, y compris en adressant dans les formes voulues une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et aux autres dépositaires desdites conventions.

4. Chaque Partie prendra également toutes les mesures nécessaires pour supprimer, pour autant qu'il en existe, toutes références péjoratives à l'égard de l'autre Partie dans les conventions multilatérales auxquelles elle est partie.

5. Les Parties s'engagent à ne souscrire à aucune obligation qui aille à l'encontre des dispositions du présent Traité.

6. Sous réserve des dispositions de l'Article 103 de la Charte des Nations Unies, en cas de conflit entre les obligations que le présent Traité impose aux Parties et toutes autres obligations auxquelles elles auraient par ailleurs souscrit, les obligations découlant du présent Traité feront loi et s'appliqueront.

Article 26. Législation

Les Parties s'engagent à adopter, dans les trois mois qui suivront la date d'échange des instruments de ratification du présent Traité, toute législation nécessaire afin d'en appliquer les dispositions, et à mettre fin à tous engagements internationaux et à rapporter toute législation allant à l'encontre des dispositions du Traité.

Article 27. Ratification et annexes

1. Le présent Traité sera ratifié par les deux Parties conformément à leurs procédures internes respectives. Il entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

2. Les annexes, appendices et autres pièces jointes au présent Traité sont considérés comme faisant partie intégrante du Traité.

Article 28. Mesures intérimaires

Les Parties appliqueront, dans certains domaines qui seront déterminés d'un commun accord, des mesures intérimaires en attendant la conclusion des accords pertinents conformément au présent Traité, ainsi qu'il est stipulé à l'Annexe V.

Article 29. Règlement des différends

1. Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Traité sera réglé par voie de négociations.

2. Tout différend de ce type qui ne pourra être réglé par voie de négociations le sera par voie de conciliation ou sera soumis à arbitrage.

Article 30. Enregistrement

Le présent Traité sera transmis pour enregistrement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait au point de franchissement d'Arava/Araba ce 21e jour de Heshvan 5755, 21e Jumada Al-Ula 1415, soit le 26 octobre 1994, en langues hébraïque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour l'État d'Israël :
Le Premier Ministre,
YITZHAK RABIN

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :
Le Premier Ministre,
ABDUL SALAM MAJALI

En présence du Président des Etats-Unis d'Amérique :
WILLIAM J. CLINTON

LISTE DES ANNEXES, APPENDICES ET PIÈCES JOINTES

Annexe I

- a) Frontière internationale
- b) Zone de Naharayim/Baqoura
- c) Zone de Zofar/Al-Ghamr

Appendices (27 feuilles)¹ :

- I. Emek Ha'arava (10 feuilles), orthophotocartes au 1/20 000
- II. Mer morte (2 feuilles), ortho-images au 1/50 000
- III. Jourdain et Yarmouk (12 feuilles), orthophotocartes au 1/10 000
- IV. Zone de Naharayim (1 feuille), orthophotocarte au 1/10 000
- V. Zone de Zofar (1 feuille), orthophotocarte au 1/20 000
- VI. Golfe d'Eilat (1 feuille) ortho-image au 1/50 000

Annexe II. Questions concernant l'eau

Annexe III. Lutte contre la criminalité et la drogue

Annexe IV. Environnement

Annexe V. Mesures intérimaires

Pièce jointe. Procès verbal d'accord A à D

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEXE I A. DÉLIMITATION ET DÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE ISRAËL ET LA JORDANIE

I. Il est convenu, conformément à l'article 3 du Traité, que la frontière internationale entre les deux États se compose des secteurs suivants :

- A. Le Jourdain et le Yarmouk.
- B. La mer Morte.
- C. L'Emek Ha'arava/Wadi Araba.
- D. Le golfe d'Aqaba.

2. La frontière est délimitée comme suit :

A. Le Jourdain et le Yarmouk

1. La ligne frontière suivra la ligne médiane du cours principal du Jourdain et du Yarmouk.

2. La ligne frontière variera avec les modifications du cours ayant pour origine des phénomènes naturels (alluvionnement ou érosion), sauf accord contraire. Les modifications du cours ayant pour origine des phénomènes artificiels ne changeront pas l'emplacement de la frontière, sauf accord contraire. Aucune modification artificielle ne pourra être apportée, si ce n'est avec l'accord des deux Parties.

3. Dans le cas où la modification du cours aurait pour origine des phénomènes naturels soudains (alluvions ou courbure d'un nouveau lit), la Commission mixte de la frontière (voir article 3 ci-dessous) se réunira dès que possible afin de se prononcer sur les mesures à prendre, parmi lesquelles peut figurer le rétablissement de l'emplacement précédent du cours du fleuve.

4. La ligne frontière sur les deux fleuves sera reportée sur les orthophotocartes au 1/10 000 datées de 1994 (Appendice III joint à la présente annexe).

5. La Commission de la frontière procédera, à chaque fois qu'elle le jugera nécessaire ou tous les cinq ans, à un ajustement de la ligne frontière sur chacun des fleuves, pour tenir compte du déplacement du lit ayant pour origine des phénomènes naturels (alluvionnement ou érosion).

6. Les lignes qui définissent la zone spéciale Naharayim/Baqoura seront reportées sur l'orthophotocarte au 1/10 000 (Appendice IV joint à la présente annexe).

7. Les orthophotocartes et les cartes dressées à partir d'images satellite où est reportée la ligne séparant la Jordanie du territoire qui est passé sous le contrôle du gouvernement militaire israélien en 1967, présenteront cette ligne d'une façon différente et la légende devra s'accompagner du déni de responsabilité suivant :

"La présente ligne est la frontière administrative entre la Jordanie et le territoire qui est passé sous le contrôle du gouvernement militaire israélien en 1967. Tout traitement de cette ligne ne préjuge pas du statut dudit territoire."

B. La mer Morte et les Sebkhas

La ligne frontière sera reportée sur les cartes au 1/50 000 dressées à partir d'images (2 feuilles, Appendice II joint à la présente annexe). La liste des coordonnées de cette ligne frontière dans les systèmes géographiques et UTM sera basée sur le Système de référence de 1994 de la frontière israélo-jordanienne (IJBD 1994) et, lorsque cette liste de coordonnées aura été complétée et aura fait l'objet d'un accord entre les deux Parties, elle aura force obligatoire et prévaudra sur les cartes pour ce qui est de l'emplacement de la ligne frontière sur la mer Morte et les sebkhas.

C. L'Emek Ha'arava/Wadi Araba

1. La ligne frontière sera reportée sur les orthophotocartes au 1/20 000 (10 feuilles, Appendice I joint à la présente annexe).

2. La frontière terrestre sera démarquée, dans le cadre d'une procédure conjointe de démarcation de la frontière, par des bornes frontière qui seront localisées, mises en place, mesurées et répertoriées en commun sur la base de la frontière reportée sur les orthophotocartes mentionnées à l'alinéa 1 de l'article 2 C ci-dessus. Entre deux bornes frontière adjacentes, la frontière suivra une ligne droite.

3. Les emplacements des bornes frontière seront définis par une liste de coordonnées géographiques et UTM, sur la base d'un système commun de référence de la frontière (IJBD 94), dont conviendra une équipe conjointe d'experts en utilisant des mesures effectuées en commun grâce au système mondial de localisation (GPS). La liste des coordonnées sera établie, signée et approuvée par les deux Parties dès que possible, et au plus tard neuf mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, et deviendra partie intégrante de la présente annexe. La liste des coordonnées géographiques et UTM, une fois dressée et acceptée par les deux Parties, aura force obligatoire et prévaudra sur les autres cartes pour ce qui est de l'emplacement de la ligne frontière dans ce secteur.

4. Les bornes frontière seront entretenues par les deux Parties, conformément à une procédure dont elles conviendront. Les coordonnées mentionnées à l'alinéa 3 de l'article 2 C ci-dessus serviront à reconstruire les bornes frontière dans le cas où elles seraient endommagées, détruites ou déplacées.

5. La ligne délimitant la zone Zofar/Al-Ghamr est reportée sur l'orthophotocarte au 1/20 000 de l'Emek Ha'arava/Wadi Araba (Appendice V joint à la présente annexe).

D. Le golfe d'Aqaba

Les Parties appliqueront les dispositions de l'article 3.7 du Traité.

3. Commission mixte de la frontière

A. Aux fins de l'application de la présente annexe, les Parties créeront une commission mixte de la frontière composée de trois membres de chaque pays.

B. La Commission déterminera, avec l'accord des gouvernements respectifs, ses méthodes de travail, la fréquence de ses réunions et les détails de son champ d'action. Elle pourra le cas échéant inviter des experts ou des conseillers.

C. La Commission pourra, si elle le juge nécessaire, constituer des équipes ou des comités spécialisés et leur assigner des tâches techniques.

COMMISSION DE LA FRONTIÈRE JORDANO-ISRAÉLIENNE

APPROBATION FORMELLE ET ADOPTION DES COORDONNÉES DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de l'État d'Israël par les présentes conviennent :

1. Conformément à l'article 3 et en application de l'article 2.C.3 et l'article 2.B qui figurent respectivement dans l'Annexe I (a) du Traité de paix entre Israël et la Jordanie du 26 octobre 1994, la Commission frontalière jordanais-israélienne par ces présentes approuve et adopte la documentation relative à la frontière internationale israélo-jordanienne notamment :

a. La liste des coordonnées géographiques des bornes frontière du secteur Wadi Araba /Emek Ha'arava , approuvée par le Groupe mixte d'experts le 19 septembre 1996 dont une copie est annexée à la présente ; et

b. La liste des coordonnées de la partie méridionale de la mer Morte et du secteur des Sebkhas, approuvée par le Groupe mixte d'Experts le 10 mars 1998 dont une copie est annexée à la présente.

2. Par cet acte, les coordonnées géographiques de ces zones de la frontière internationale sont officiellement approuvées par les Parties conformément au Traité de paix et en deviennent une partie de l'Annexe I (a).

3. Les coordonnées géographiques approuvées sont dorénavant obligatoires et prévau dront sur les autres cartes, les orthophotos et les ortho-images pour ce qui est de l'emplacement de la ligne frontière telle qu'elle est envisagée et spécifiée dans l'article 2.C.3 et l'article 2.B.

Fait à Bet She'an le 29 décembre 1998 qui correspond au 11e jour du Ramadan, 1419 et au 10e jour du Tevet, 5759.

Signé par:

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie:

LT. GEN. TAHSIN SHURDUM

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

MOSHE KOCHANOVSKY

APPENDICE A.

ILLUSTRATION À L'ÉCHELLE DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE DANS LA
MER MORTE ET LE SECTEUR DES SEBKHAS

JORDANIE - ISRAËL

DOCUMENTATION DE LA LIGNE DE FRONTIÈRE

MER MORTE ET SECTEUR DES SEBKHAS

Ce document est un appendice géodésique qui fait suite à la délimitation des bornes frontière à la mer Morte et les secteurs des Sebkhas et est conforme à l'Annexe I (a) para. 2.B du Traité de paix entre Israël et la Jordanie du 26 octobre 1994. La documentation a été élaborée par la Commission mixte d'Experts en réponse au mandat confié à la Commission mixte de la frontière.

Le Royaume hachémite de Jordanie

L'État d'Israël

Signatures

Pour la Jordanie:
L'Expert technique,
[ILLISIBLE]

Responsable du JTE,
NEDAL AL-SEGARAT

Pour l'État d'Israël :
Expert technique,
ILLISIBLE

Responsable du JTE,
HAIM SREBRO
10.3.1998

TABLE DES MATIÈRES

- 1. Introduction
- 1.1. Historique
- 2. Détermination du schéma de référence
- 2.1. Définition de IJBD'94
- 2.2. Définition du système Grid (UTM)
- 2.3. Description et position des points de référence
- 2.4. Liste des coordonnées
- 2.4.1. Liste des coordonnées géodésiques IJBD'94
- 2.4.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94
- 2.4.3. Liste des coordonnées du Grid
- 3. Démarcation de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et les sebkhas
- 3.1. Les résultats des points de contrôle dans région de la mer Morte
- 3.1.1. Liste des coordonnées géodésiques des points de contrôle
- 3.1.2. Liste des coordonnées du grid des points de contrôle
- 3.2. Les coordonnées de la frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas
- 3.2.1. Liste des coordonnées géodésiques de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas
- 3.2.2. Liste des coordonnées Grid (UTM) de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas
- 4. Appendices
- Appendice A. Illustration à l'échelle de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et le Secteur des Sebkhas.

GLOSSAIRE

- BP : Borne frontière
- IJBD'94 : Référence frontière israélo-jordanienne 1994
- WGS'84 : Système géodésique mondial
- GPS : Système de positionnement global
- UTM : Mercator Transversal Universel
- GPS : Système de positionnement global
- JTE : Groupe mixte d'Experts (groupe professionnel jordano-israélien. Le JTE était la sous commission de la Commission de la frontière)
- GM : Masse gravitationnelle

I. INTRODUCTION

Le but de ce document est de faire connaître et de résumer le travail de qualité accompli par le Groupe mixte d'Experts (JTE) sur la délimitation de la frontière internationale. Le climat fructueux qui a présidé aux réunions du Groupe a permis d'élaborer le cadre professionnel pour la délimitation de la frontière et son intégration harmonieuse dans l'Accord de paix

1.1. Historique

Le Groupe mixte d'Experts (la sous-commission de la Commission de la frontière) s'est attaqué tout d'abord à tous les aspects techniques de la question des frontières lors de l'ouverture officielle des négociations entre la Jordanie et Israël à Wadi Araba (juillet 1994). Le mémorandum d'accord a été signé après la première réunion le 19 juillet 1994. Le Groupe était présidé par l'ingénieur Nedal Al-Sagarat de Jordanie et le colonel Haim Srebro d'Israël. La majorité des membres du Groupe étaient des experts en géodésie.

Le présent document est le résultat d'une coopération et d'une coordination parfaite entre les deux parties. À plusieurs étapes du travail, concernant la délimitation, le bornage, les observations GPS etc., la Commission de la frontière et le Groupe mixte d'Experts sont arrivés à résoudre les difficultés techniques et matérielles qui ont surgi au cours de la délimitation et des opérations sur le terrain.

2. Détermination du schéma de référence

La base de travail du Groupe mixte d'Experts du point de vue géodésique était la détermination d'un schéma commun de référence. La détermination de ce schéma était indispensable car elle seule pouvait permettre aux professionnels de "parler le même langage". Cette étape une fois franchie, le Groupe pouvait poursuivre ses activités.

La détermination du schéma de référence faisait partie de la définition du troisième système (ellipsoïde de référence) et du deuxième système (le Grid). L'objectif du Groupe mixte d'Experts était de déterminer un ellipsoïde de référence unique et local (IJBD'94) basé sur l'ellipsoïde WGS'84 et d'utiliser la Projection UTM comme un système Grid.

D'un point de vue technique, 12 points de contrôle (points de référence) ont été établis, 6 en Israël, 6 en Jordanie. La localisation de ces points a été décidée d'un commun accord par le Groupe mixte d'Experts après une visite de deux jours (les 11 et 12 sept 1994.). L'étape suivante était de mesurer le réseau de 12 points avec le GPS et de déterminer le schéma de référence.

Le 4 octobre 1994, les 12 points de référence étaient observés avec 12 récepteurs GPS à double fréquence. L'objectif était de mesurer 2 sessions de 4 heures chacune et d'observer chaque point pendant 8 heures. L'opération s'est déroulée avec succès.

En principe, une décision relative aux résultats a été prise après comparaison des résultats de chaque partie (basés sur les mêmes données) tant pour les points de référence que pour les futures missions d'enquête communes. La comparaison des résultats a montré qu'un accord profond existait.

2.1. Définition de IJBD'94

La référence géodésique IJBD'94 a été trouvée en établissant les coordonnées du point IJBD09 (un des 12 points de référence), en adoptant l'ellipsoïde WGS'84 et en plaçant l'ellipsoïde de référence dans la parallaxe suivant des vecteurs GPS précis qui ont été mesurés entre les 12 points de référence.

Concernant la référence verticale, le Groupe mixte d'Experts a décidé d'adopter les hauteurs ellipsoïdales (pour toutes les coordonnées frontalières) en mentionnant la référence IJBD'94 et la référence ellipsoïde WGS'84. La décision a simplifié et facilité le calcul puisque seule une référence tridimensionnelle devait être trouvée. Ainsi, aucune tentative n'a été faite pour trouver le géoid, ou le niveau de la mer comme référence à la verticale des coordonnées.

Les coordonnées du point IJBD09 avaient été calculées en utilisant une moyenne entre les différents résultats du positionnement définitif calculé par chacune des parties en utilisant des éphémérides radiodiffusées.

Les coordonnées approuvées sont les suivantes :

Point : IJBDO9

Latitude : 31 45'04".37499

Longitude : 35 36'13".70799

Hauteur: -272.150 m (hauteur ellipsoïdale)

Les paramètres de la référence ellipsoïde sont :

Ellipsoïde: WGS'84

Demi-axe : 6,378137.000 m

1/Aplatissement : 298.257223563

GM: 3986005* 108m³ s⁻²

2.2. Définition du Système Grid

Les coordonnées Grid ont été calculées en utilisant les équations UTM. De façon plus détaillée, les paramètres du système Grid sont:

Référence : IJBD'94

Ellipsoïde : WGS'84

Demi-axe : 6,378,137.000 m

I/ Aplatissement : 298.257223563

Projection cartographique : UTM zone 36

Latitude d'origine : 0°

Méridien central : 33° est

False Northing : 0 m

False Easting : 500.000 m

Échelle du facteur Grid : 0.99960

2.3. Description et position des points de référence

La position des 12 points de référence a été décidée mutuellement par les membres du Groupe mixte d'experts durant un voyage de deux jours. Les tableaux suivants indiquent la position des points.

No	Nom du point	Position
----	--------------	----------

[Voir le tableau dans le texte anglais]

2.4. Liste des coordonnées

2.4.1. Liste des coordonnées géodésiques de IJBD'94

Nom	Lat (DMS)	Long (DMS)	Hauteur ellipsoïdale (m)
-----	-----------	------------	--------------------------

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.4.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94

Nom	X (m)	Y (m)	Z (m)
-----	-------	-------	-------

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.4.3. Liste des coordonnées Grid

Nom	Est (m)	Nord (m)
-----	---------	----------

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Grid : UTM zone 36

Référence : IJBD'94

3. Définition de la frontière internationale dans la zone de la mer Morte et des Sebkhas

A. La frontière internationale dans la zone de la mer Morte et des Sebkhas a été délimitée conformément au Traité de paix du 26 octobre 1994, Annexe I (a) Para.2.B et Appendice II (1:50,000 ortho image 2 feuilles)

B. Afin de mesurer les coordonnées de la frontière internationale tirées de ces ortho images, il était nécessaire de leur adjoindre un grid de référence.

C. De même pour établir une liste des coordonnées, il était également nécessaire de porter les points le long de la ligne frontière.

D. La démarche pour accomplir ces tâches a été effectuée par étape :

1. Des copies des ortho-images ont été préparées.
2. Durant les réunions du groupe d'Experts, 36 points de contrôle (18 de chaque côté) ont été placés sur les copies des ortho-images.
3. Une reconnaissance préliminaire a été effectuée (chaque Partie de son côté) au site de chaque point de contrôle afin de localiser et d'identifier ces points.
4. Une opération conjointe a été menée pour mesurer les GPS afin d'établir les coordonnées des points de contrôle alors que les points de référence étaient des points de IJBD'94.
5. Les données tirées de ces mesures ont été échangées, calculées et comparées. De cette façon, les 36 points de contrôle ont été évalués.
6. Les deux Parties, chacune de son côté ont utilisé les points sur la ligne frontière pour les numériser là où le grid de référence avait été tiré des points de contrôle. Les résultats ont été comparés durant les réunions du Groupe mixte d'Experts et la dernière liste des coordonnées de la frontière internationale a été établie.

3.1. Les résultats des points de contrôle dans région de la mer Morte

3.1.1. Liste des coordonnées géodésiques des points de contrôle

3.1.2. Liste des coordonnées du grid des points de contrôle

Nom	Long (DMS)	Lat (DMS)	Hauteur ellipsoïdale (m)s
-----	------------	-----------	---------------------------

3.2. Les coordonnées de la frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas

3.2.1. Liste des coordonnées géodésiques de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas

Coordonnées géodésiques de la ligne frontière internationale (La ligne bleue de l'Annexe I du Traité de Paix, Appendice II feuilles Nos. I & 2)

Nom	Long (DMS)	Lat (DMS)
-----	------------	-----------

3.2.2. Liste des coordonnées Grid (UTM) de la ligne frontière internationale dans la mer Morte et les Sebkhas

Coordonnées du Grid de la ligne frontière internationale (La ligne bleue de l'Annexe I du Traité de Paix, Appendice II feuilles Nos. I & 2)

Nom	Easting (m)	Northing (n)
-----	-------------	--------------

[Voir les tableaux dans le texte anglais]

JORDANIE -ISRAËL

DOCUMENTATION DE LA LIGNE DE FRONTIÈRE SECTEUR DE WADI ARABA /
EMEQ HA'ARAVA

Ce document est un appendice géodésique qui fait suite à la délimitation des bornes frontière à Wadi Araba / Emeq Ha'arava et est conforme à l'Annexe I (a) para. 2.C.3 du Traité de paix entre Israël et la Jordanie du 26 octobre 1994. La documentation a été élaborée par la Commission mixte d'Experts en réponse au mandat confié à la Commission mixte de la frontière.

L'État d'Israël

Le Royaume hachémite de Jordanie

Signatures

Pour Israël:
L'expert technique,
TZVIKA

Responsable du JTE,
HAIM SREBRO

Pour la Jordanie :
L'expert technique,
MADDALLAH

Responsable du JTE,
NEDAL AL-SAGARAT

Date : 19/9/96

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction

1.1. Historique

2. Détermination du schéma de référence

2.1. Définition de IJBD'94 (Référence sur les frontières israélo-jordanienues 1994)

2.2. Définition du système Grid (UTM)

2.3. Description et position des points de référence

2.4 Modèle du réseau GPS et observations sur le terrain

2.5. Traitement des données et résultats

2.5.1. Liste des coordonnées géodésiques IJBD'94

2.5.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94

2.5.3. Liste des coordonnées du Grid

3. Démarcation de la ligne de frontière terrestre à Wadi Araba /Emeq Ha'arava

4. Documentation des bornes frontière

4.1. Observations GPS sur le terrain

4.2. Traitement des données et résultats

4.2.1. Liste des coordonnées géodésiques de la frontière terrestre

4.2.2. Liste des coordonnées Grid de la frontière terrestre

5. Appendices

Appendice A. Illustration à l'échelle de la ligne frontière

GLOSSAIRE

BP : Borne frontière

IJBD'94 : Référence frontière israélo-jordanienne 1994

GPS : Système de positionnement global

WGS'84 : Système géodésique mondial GPS : Système de positionnement global

UTM : Mercator Transversal Universel JTE : Groupe mixte d'Experts (groupe professionnel jordano-israélien). Le JTE était la sous commission de la Commission de la frontière)

JTE : Groupe mixte d'Experts (groupe professionnel jordano-israélien. Le JTE était la sous commission de la Commission de la frontière)

GM : Masse gravitationnelle

I. Introduction

Le but de ce document est de faire connaître et de résumer le travail de qualité accompli par le Groupe mixte d'Experts (JTE) sur la délimitation de la frontière internationale. Le climat fructueux qui a présidé aux réunions du Groupe a permis d'élaborer le cadre professionnel pour la délimitation de la frontière et son intégration harmonieuse dans l'Accord de paix.

Plus tard, les travaux sur le terrain de la délimitation, aussi bien que la documentation de la frontière, ont continué et ont été contrôlés par le JTE. Les travaux sur le terrain se sont caractérisés par la bonne coopération et la compréhension professionnelle qui ont aidé à résoudre et surmonter tous les problèmes inévitables qui sont apparus de temps en temps.

La documentation est exprimée par matériel professionnel qui permettra l'entretien et, si nécessaire, la restauration précise des bornes frontière à l'avenir.

Il y a 124 bornes frontière qui définissent la frontière terrestre dans Wadi Araba/Emeq Ha'arava. Entre chaque deux bornes frontière adjacents la ligne frontière suit une ligne droite.

I.1. Historique

Le Groupe mixte d'Experts (la sous-commission de la Commission de la frontière) s'est attaqué tout d'abord à tous les aspects techniques de la question des frontières lors de l'ouverture officielle des négociations entre la Jordanie et Israël à Wadi Araba (juillet 1994). Le mémorandum d'accord a été signé après la première réunion le 19 juillet 1994. Le Groupe était présidé par l'ingénieur Nedal Al-Sagarat de Jordanie et le colonel Haim Srebro d'Israël. La majorité des membres du Groupe étaient des experts en géodésie.

Le document est le résultat d'une coopération et d'une coordination parfaite entre les deux parties. A plusieurs étapes du travail, concernant la délimitation, le bornage, les observations GPS etc., la commission de la frontière et le Groupe mixte d'Experts sont arrivés à résoudre les difficultés techniques et matérielles qui ont surgi au cours de la délimitation et des opérations sur le terrain.

2. Détermination du schéma de référence

La base de travail du Groupe mixte d'Experts du point de vue géodésique était la détermination d'un schéma commun de référence. La détermination de ce schéma était indispensable car elle seule pouvait permettre aux professionnels de "parler le même langage". Cette étape une fois franchie, le Groupe pouvait poursuivre ses activités.

La détermination du schéma de référence faisait partie de la définition du troisième système (ellipsoïde de référence) et du deuxième système (le Grid). L'objectif du Groupe mixte d'Experts était de déterminer un ellipsoïde de référence unique et local (IJBD'94) basé sur l'ellipsoïde WGS'84 et d'utiliser la Projection UTM comme un système Grid.

D'un point de vue technique, 12 points de contrôle (points de référence) ont été établis, 6 en Israël, 6 en Jordanie. La localisation de ces points a été décidée d'un commun accord par le Groupe mixte d'Experts après une visite de deux jours (les 11 et 12 sept 1994.). L'éta-

pe suivante était de mesurer le réseau de 12 points avec le GPS et de déterminer le schéma de référence.

Avant l'étude formelle des points IJBD'94 par Global Positioning System, les deux parties ont échangé des données GPS qui avaient été recueillies en Jordanie et en Israël. Le but était d'examiner la possibilité pour les deux parties de traiter des données de GPS en utilisant différents types de logiciels. Le "projet pilote" a connu un véritable succès.

Le 4 octobre 1994, les 12 points de référence étaient observés avec 12 récepteurs GPS à double fréquence, 8 Trimble 4000 israéliens et 4 Leica 200 jordaniens. L'objectif était de mesurer 2 sessions de 4 heures chacune et d'observer chaque point pendant 8 heures. L'opération s'est déroulée avec succès.

En principe, une décision relative aux résultats a été prise après comparaison des résultats de chaque partie (basés sur les mêmes données) tant pour les points de référence que pour les futures missions d'enquête communes. La comparaison des résultats a montré qu'un accord profond existait.

2.1. DÉFINITION DE IJBD'94

La référence géodésique IJBD'94 a été trouvée en établissant les coordonnées du point IJ09 (un des 12 points de référence), en adoptant l'ellipsoïde WGS'84 et en plaçant l'ellipsoïde de référence dans la parallaxe suivant des vecteurs GPS précis qui ont été mesurés entre les 12 points de référence.

Concernant la référence verticale, le Groupe mixte d'Experts a décidé d'adopter les hauteurs ellipsoïdales (pour toutes les coordonnées frontalières) en mentionnant la référence IJBD'94 et la référence ellipsoïde WGS'84. La décision a simplifié et facilité le calcul puisque seule une référence tridimensionnelle devait être trouvée. Ainsi, aucune tentative n'a été faite pour trouver le geoid, ou le niveau de la mer comme référence à la verticale des coordonnées.

Les coordonnées du point IJ09 avaient été calculées en utilisant une moyenne entre les différents résultats du positionnement définitif calculé par chacune des parties en utilisant des éphémérides radiodiffusées.

Les coordonnées approuvées sont les suivantes :

Point : IJBDO9

Latitude : 31 45'04". 37499

Longitude : 35 36'13". 70799

Hauteur : -272.150 m (hauteur ellipsoïdale)

Les paramètres de la référence ellipsoïde sont :

Ellipsoïde: WGS'84

Demi-axe : 6,378,137.000 m

1/ aplatissement : 298.257223563

GM: 3986005 * 108 m³ s⁻²

2.2. Définition du Système Grid

Les coordonnées Grid ont été calculées en utilisant les équations UTM. De façon plus détaillée, les paramètres du système Grid sont:

Référence : IJBD'94

Ellipsoïde : WGS'84

Demi-axe : 6,378,137.000 m

1/ Aplatissement : 298.257223563

Projection cartographique : UTM zone 36

Latitude d'origine : 0°

Méridien central : 33° est

False Northing : 0 m

False Easting : 500.000 m

Échelle du Facteur Grid : 0.99960

2.3. Description et position des points de référence

La position des 12 points de référence a été décidée mutuellement par les membres du Groupe mixte d'experts durant un voyage de deux jours. Le tableau suivant indique la position des points.

No	Nom du point	Position
----	--------------	----------

[Voir le tableau dans le texte anglais]

2.4. Modèle de Réseau GPS et Observations sur le terrain

Le 4 octobre 1994, une étude GPS de deux sessions a été organisée par un groupe mixte israélo- jordanien. Les 12 points de référence ont été observés avec 12 récepteurs GPS double fréquence (8 Trimble 4000 israéliens et 4 Leica 200 jordaniens). La session a duré 4 heures. La seconde session a été nécessaire pour vérifier les résultats de la première et pour fournir une capacité de répéter aux vecteurs GPS. La combinaison de différents types a pu être possible après transfert des données brutes à un RINEX de format v.2. Après une préparation minutieuse des deux côtés (notamment logistique), l'opération s'est achevée avec succès.

2.5. Traitement des données et résultats

Le traitement des données a été effectué par les deux parties avec différents types de logiciels. Après avoir comparé les résultats des deux parties, il a été décidé d'accepter un résultat complet car les différences entraient dans les spécifications GPS de $\pm$ (5mm+1ppm) pour les conditions de l'enquête.

La liste suivante contient 12 points de référence ayant la même précision et la même importance.

2.5.1. Liste des coordonnées géodésiques de IJBD'94

Nom Lat (dms) Long (dms) Hauteur ellipsoïdale (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.5.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94

Nom X (m) Y (m) Z (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.5.3. Liste des coordonnées Grid

Nom Est (m) Nord (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Grid : UTM zone 36

Référence : IJBD'94

3. Démarcation de la frontière terrestre à Wadi Araba / Emeq Ha'arava

a. La démarcation de la frontière terrestre à Wadi Araba / Emeq Ha'arava a été effectuée par le Groupe mixte d'Experts conformément au Traité de paix (signé le 26 octobre 1994) Article 3 para 4 et Annexe I (a) Para. 2.C. et Annexe I, Appendice 1 (10 feuilles orthophoto au 1:20,000).

b. La méthode pour la démarcation a été élaborée au cours de réunions du Groupe mixte d'experts en Israël et en Jordanie. Deux phases avaient été prévues pour terminer les travaux :

Phase I : Démarcation avec des balises provisoires

Phase II : Démarcation avec des balises permanentes (bornes frontière)

c. La phase I a été effectuée par trois équipes sur le terrain, travaillant en même temps; chaque équipe ayant des membres jordaniens et israéliens. Les relevés utilisés dans cette phase étaient les suivants :

1. Copies de cartes ortho-photo au 1:20,000 annexées au Traité de paix.

2. Agrandissement de photographies aériennes et d'ortho-photo au 1:10,000, 1:5,000 et encore plus grandes dans certains cas. Les relevés photographiques avaient été préparés par chacune des Parties à partir de sa propre copie de l'Accord.

3. Outils pour mesurer

4. Chaussures anti-mines (si nécessaire) et appui logistique

5. Balises provisoires.

d. Chaque point a été identifié en tenant compte de sa position sur la carte orthophoto et de sa position relative pour l'identification des objets proches sur le terrain. La balise provisoire est mise en position entourée d'un ruban de couleur et les distances à partir d'objets proches et fixes y compris des angles de fonte sont établies pour certifier les démarcations.

e. Au cours de la première phase les équipes mixtes ont dû résoudre certaines difficultés telles que:

1. Travailler sur des terrains minés ou que l'on soupçonne d'être minés à certains points, notamment dans les Wadis.

2. Accession à certains points de la frontière.

f. Pour résoudre ces difficultés certaines mesures ont dû être prises :

1. Utilisation de chaussures anti-mines sur les terrains minés.

2. Utilisation d'hélicoptères pour mettre en place des balises.

g. Remarques à propos de la phase I :

1. Tous les points ont été marqués au cours de l'opération sauf ceux qui sont situés au sud du passage d'Araba / Arava (finalement désignés comme points no. 0, 1 et 2).

2. Les points ont reçu des numéros initiaux qui ont été changés lors de la démarcation finale.

3. Les points no. 0 et 2 ont été finalement marqués après une évaluation de la mise en œuvre mutuelle de l'accord le 18 octobre 1995. Cette mise en œuvre a été suivie par la préparation d'ortho-photos à grande échelle (1:5,000 et encore plus large).

h. La phase II a été celle du bornage des frontières. Les bornes ont été fabriquées en Jordanie.

Le travail a été effectué par les deux parties, Israël installant 62 bornes et la Jordanie 62. Les organisations militaires d'ingénierie et les centres de construction des deux pays ainsi que des entrepreneurs privés ont exécuté le travail. Pour être sûrs que les bornes permanentes seraient placées aux mêmes endroits que les balises provisoires, les membres du Groupe mixte d'Experts ont été chargés de cette phase.

i. Avant d'enlever les balises provisoires et de placer les bornes permanentes, des évaluations ont été faites à partir d'objets proches utilisés comme "points témoins". Après l'installation des bornes frontière, il a été procédé aux dernières mesures pour s'assurer qu'elles étaient à la bonne place. Des membres du Groupe mixte d'experts étaient présents et ont contrôlé le travail.

j. Remarques à propos de la phase II

1. Les points no. 108 et 110 ont été placés par hélicoptères à cause des difficultés d'accès à ces sites.

2. Les points no. 107 et 123 n'étaient pas abornés par des bornes régulières parce que le site ne pouvait soutenir de lourdes bornes en ciment.

3. Le point no. 0 a été aborné avec l'intention de le consolider plus tard.

4. Les Parties sont tombées d'accord pour que la borne no.1 soit la borne frontière qui existe depuis 1946. Par conséquent, cette borne frontière n'est pas une borne régulière.

5. On a pensé qu'en certains points le terrain serait miné, aussi une petite zone autour de ce point a-t-elle été nettoyée.

k. Remarques générales

L'opération a connu un grand succès et constitue un exemple de travail de démarcation frontalière efficace et à un coût peu élevé. Elle a été possible grâce à des activités communes remarquables ainsi qu'à la coopération et à la coordination de tous les membres concernés y compris les chefs de la Commission de la frontière, les membres du Groupe mixte d'Experts, les officiers de liaison, les professionnels de l'ingénierie, les centres de construction, les forces locales du commandement du sud, les entrepreneurs et les autres personnes qui y ont pris part.

Le courage des dirigeants des deux pays et la volonté de contribuer à la paix entre les deux nations ont été des facteurs très importants au succès de l'opération.

4. Documentation des bornes frontières

Des coordonnées précises sont d'une importance primordiale pour déterminer la frontière. En conséquence, le Groupe mixte d'Experts a décidé d'utiliser la technologie GPS pour trouver de manière rapide, précise et coordonnée les bornes frontière à Wadi / Araba / Emeq Ha'arava. Ainsi après l'installation des frontières dans des positions approuvées, un projet conjoint a été mené pour une localisation précise des 124 bornes frontière. Le Groupe d'Experts est convaincu que des coordonnées précises (IJBd'94 référence) est le meilleur outil pour définir la ligne frontière et assurer un entretien à long terme. Tout doute concernant l'endroit où se trouve une borne frontière peut être résolu en utilisant le GPS ou une technologie similaire du futur basée sur une liste de coordonnées approuvées.

4.1. Observations GPS sur le terrain

Le groupe mixte d'Experts a abordé le plan pour mesurer les bornes frontière d'un point de vue purement professionnel. D'un point de vue technique, le Groupe a adopté l'approche de la géodésie traditionnelle de la classification hiérarchique des points de contrôle géodésique. Dès lors, les points de référence (six d'entre eux) étaient regardés comme faisant partie d'une classe supérieure. Quinze bornes de frontière étaient considérées comme le cadre de la ligne frontière, ou de seconde classe. Le reste des bornes de frontière faisait partie de la troisième classe.

Les observations GPS sur le terrain étaient menées par 10 équipes mixtes utilisant cinq capteurs GPS Ashtech Z12 pour la Jordanie et cinq capteurs Trimble GPS 4000 SSE pour

Israël. Le réseau qui a relié toutes les bornes frontières aux points de Référence de la Frontière Israélo-Jordanienne (RFIJ) a été mis en place aux cours de plusieurs sessions. À chaque session, 10 capteurs GPS étaient mis en opération, ainsi le travail a été effectué étape par étape du 10.12.95 au 18.12.95. En fait toutes les bornes frontières ont été mesurées deux fois par les capteurs Ashtech et Trimble.

4.2. Traitement de données et Résultats

Des traitements de données ont eu lieu après le plan d'étude. La première étape consistait à calculer les 15 coordonnées des bornes frontière ("le cadre") tout en gardant fixes les coordonnées des points de référence. La seconde étape consistait à calculer le reste des coordonnées des bornes frontière en maintenant les valeurs des coordonnées du cadre fixes. Cette approche a simplifié le traitement des données et réduit l'utilisation des données qui n'étaient pas nécessaires et finalement permis d'arriver au même niveau de précision (niveau des centimètres) pour les coordonnées de toutes les bornes.

Ces coordonnées qui sont résumées dans les listes suivantes traduisent un accord parfait entre les résultats qui ont été obtenus par les équipes d'ingénieurs de la Jordanie et d'Israël.

4.2.1. Liste des coordonnées géodésiques de la frontière terrestre

Nom de la borne frontière (m)	Lat (DMS)	Long (DMS)	Hauteur 1	Haut du tuyau (m)	Hauteur 2	Haut
-------------------------------	-----------	------------	-----------	-------------------	-----------	------

[Voir les tableaux dans le texte anglais]

4.2.2. Liste des coordonnées de Grid de la frontière terrestre

Nom de la borne frontière (m)	Lat (DMS)	Long (DMS)	Hauteur 1	Haut du tuyau (m)	Hauteur 2	Haut
-------------------------------	-----------	------------	-----------	-------------------	-----------	------

[Voir les tableaux dans le texte anglais]

APPENDICE A.

ILLUSTRATION À L'ÉCHELLE DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

COMMISSION DE LA FRONTIÈRE JORDANO-ISRAÉLIENNE

APPROBATION OFFICIELLE ET ADOPTION DES COORDONNÉES DE LA FRONTIÈRE MARITIME INTERNATIONALE DU GOLFE D'AQABA

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de l'État d'Israël par les présentes conviennent :

1. En exécution de l'Article 3.7 et de l'article 2.D de l'Annexe I (a) du Traité de paix entre la Jordanie et Israël du 26 octobre 1994 et de l'Article I de l'Accord sur la frontière maritime entre la Jordanie et Israël du 18 janvier 1996, la Commission mixte de la frontière jordano-israélienne, par les présentes approuve et adopte la ligne de frontière internationale, y compris ses coordonnées, approuvées par le Groupe mixte d'Experts le 19 septembre 1996 et le 26 janvier 1998 et dont une copie est annexée.

2. Les coordonnées approuvées (Points BPO, MB1, MB2, MB3) sont dorénavant contraignantes et ont la priorité sur les cartes et les ortho-images en ce qui concerne la frontière maritime internationale telle qu'envisagée et spécifiée dans l'Article 1.3 de l'Accord sur la frontière maritime.

3. Sans déroger à l'Article 2 de l'Accord relatif à la frontière maritime, la frontière entre la Jordanie et Israël part de MB3, suit la ligne médiane au sud du Golfe pour arriver au dernier point de la frontière maritime entre les deux pays.

Fait à Bet She'an le 29 décembre 1998 qui correspond au 11^e jour du Ramadan, 1419 et le 10^e jour de Tevet, 5759.

Signé par:

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie:
LT. GEN. TAHSIN SHURDUM

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :
MOSHE KOCHANOVSKY

JORDANIE-ISRAEL

DOCUMENTATION DE LA LIGNE DE FRONTIÈRE MARITIME

GOLFE D'AQABA

Ce document est un appendice géodésique qui fait suite à la délimitation de la frontière maritime du Golfe d'Aqaba et est conforme à l'Article 3.7 et à l'Annexe I (a) de l'Article 2.D du Traité de paix entre Israël et la Jordanie du 26 octobre 1994 et l'Article I de l'Accord sur la frontière maritime entre Israël et la Jordanie du 18 janvier 1996. La documentation a été élaborée par la Commission mixte d'Experts et fait partie du mandat confié à la Commission mixte de la frontière.

Le Royaume hachémite de Jordanie

L'État d'Israël

Signatures

Pour la Jordanie:
Expert technique,
[ILLISIBLE]

Responsable du JTE,
NEDAL AL-SEGARAT

Pour l'État d'Israël:
Expert technique,
[ILLISIBLE]

Responsable du JTE,
HAIM SREBRO

Date : 26/1/98

TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction
 - 1.1. Historique
2. Détermination du schéma de référence
 - 2.1. Définition de IJBD'94
 - 2.2. Définition du système Grid
 - 2.3. Description et position des points de référence
 - 2.4. Liste des coordonnées
 - 2.4.1. Liste des coordonnées géodésiques IJBD'94
 - 2.4.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94
 - 2.4.3. Liste des coordonnées de Grid
3. Délimitation de la frontière maritime du golfe d'Aqaba
 - 3.1. Documents de référence
 - 3.2. Définition géographique de la ligne
 - 3.3. Les caractéristiques et les éléments de la ligne
 - 3.4. Les fondements des différentes parties de la frontière maritime dans le golfe d'Aqaba
 - 3.5. La définition de la ligne médiane
 - 3.6. Définition des points de contrôle géodésique dans le golfe d'Aqaba
 - 3.6.1. Liste des coordonnées géodésiques des points de contrôle
 - 3.6.2. Liste des coordonnées Grid des points de contrôle
 - 3.7. Liste des coordonnées géodésiques de la frontière maritime du golfe d'Aqaba
 - 3.8. Liste des coordonnées Grid de la frontière maritime du golfe d'Aqaba
4. Appendices
 - Appendice A.1. Notes signées par les présidents du Groupe mixte d'Experts le 19 septembre 1996 y compris la liste de coordonnées approuvées de la frontière maritime
 - Appendice A.2. Carte approuvée de la "Frontière maritime, golfe d'Aqaba, Echelle 1 : 25,000".

GLOSSAIRE

BP : Borne frontière

IJBD'94 : Référence frontière israélo-jordanienne 1994

WGS'84 : Système géodésique mondial

GPS : Système de positionnement global

UTM : Mercator Transversal Universel

JTE : Groupe mixte d'Experts (groupe professionnel jordan-israélien. Le JTE était la sous commission de la Commission de la frontière)

GM : Masse gravitationnelle

LIGNE MÉDIANE : La ligne sur laquelle tous les points sont équidistants des points les plus proches de la ligne de base des eaux territoriales de deux États.

1. Introduction

Le but de ce document est de décrire et de résumer le travail accompli par le Groupe mixte d'Experts (JTE) pour délimiter la frontière. Le travail fructueux accompli au cours des réunions et sur le terrain a construit le cadre professionnel qui a permis de délimiter la frontière internationale intégrée avec succès dans l'Accord de paix.

1.1. Historique

Le Groupe mixte d'Experts (Sous commission de la Commission de la frontière) a commencé à examiner les aspects techniques des questions frontalières dès l'ouverture officielle des négociations de paix entre la Jordanie et Israël à Wadi Araba (juillet 1994). Le mémorandum d'accord a été signé après la première réunion le 19 juillet 1994. Le Groupe mixte d'Experts était présidé par l'Ingénieur Nedal Al Sagarat de Jordanie et le colonel Haim Srebro d'Israël. La majorité des membres du Groupe étaient des experts en géodésie.

Le document est le fruit d'une coopération et d'une coordination remarquables entre les deux Parties. Durant les différentes étapes du travail, qu'il s'agisse de la délimitation, de l'abornement et des opérations GPS, la Commission mixte et le Groupe d'Experts ont été en mesure de résoudre les difficultés techniques et de gestion qui sont apparues périodiquement pendant le tracé des frontières et les activités sur le terrain.

2. Détermination du schéma de référence

La base de travail du Groupe mixte d'Experts du point de vue géodésique était la détermination d'un schéma commun de référence. La détermination de ce schéma était indispensable car elle seule pouvait permettre aux professionnels de "parler le même langage". Cette étape une fois franchie, le Groupe pouvait poursuivre ses activités.

La détermination du schéma de référence faisait partie de la définition du troisième système (ellipsoïde de référence) et du deuxième système (le GRID). L'objectif du Groupe mixte d'Experts était de déterminer un ellipsoïde de référence unique et local (IJBD'94) basé sur l'ellipsoïde WGS'84 et d'utiliser la Projection UTM comme un système GRID.

D'un point de vue technique, 12 points de contrôle (points de référence) ont été établis, 6 en Israël, 6 en Jordanie. La localisation de ces points a été décidée d'un commun accord par le Groupe mixte d'Experts après une visite de deux jours (les 11 et 12 sept 1994.). L'étape suivante était de mesurer le réseau de 12 points avec le GPS et de déterminer le schéma de référence.

Le 4 octobre 1994, les 12 points de référence étaient observés avec 12 récepteurs GPS à double fréquence. L'objectif était de mesurer 2 sessions de 4 heures chacune et d'observer chaque point pendant 8 heures. L'opération s'est déroulée avec succès.

En principe, une décision relative aux résultats a été prise après comparaison des résultats de chaque partie (basés sur les mêmes données) tant pour les points de référence que pour les futures missions d'enquête communes. La comparaison des résultats a montré qu'un accord profond existait.

2.1. Définition de IJBD'94

La référence géodésique IJBD'94 a été déterminée par la mise en place des coordonnées du point IJBD09 (un des 12 points de référence), l'adoption de l'ellipsoïde WGS'84 et l'établissement de l'ellipsoïde de référence dans la parallaxe, conformément aux vecteurs GPS qui ont été mesurés entre les 12 points de référence.

Concernant la référence verticale, le Groupe mixte d'Experts a accepté d'adopter les hauteurs ellipsoïdales (pour toutes les coordonnées frontalières) en mentionnant la référence IJBD'94 et la référence ellipsoïde WGS'84. La décision a simplifié et facilité le calcul puisque seule une référence tridimensionnelle devait être trouvée. Ainsi, aucune tentative n'a été faite pour trouver le GEOID, ou le niveau de la mer comme la référence à la verticale des coordonnées.

Les coordonnées du point IJBD09 avaient été calculées en utilisant une moyenne entre les différents résultats du positionnement définitif calculé par chacune des parties en utilisant des éphémérides radiodiffusées.

Les coordonnées approuvées étaient les suivantes :

Point : IJBD09

Latitude : 31 45'04". 37499

Longitude : 35 36'13".70799

Hauteur : -272.150 m (hauteur ellipsoïdale)

Les paramètres de la référence ellipsoïde sont :

Ellipsoïde : WGS'84

Demi-axe : 6,378,137.000 m

1/ Aplatissement : 298.257223563

GM : $3986005 \cdot 108 \text{ m}^3 \text{ s}^{-2}$

2.2. Définition du Système Grid

Les coordonnées Grid ont été calculées en utilisant les équations UTM. De façon plus détaillée, les paramètres du système Grid sont:

Référence : IJBD'94

Ellipsoïde : WGS'84

Demi-axe : 6,378,137.000 m

1/ Aplatissement : 298.257223563

Projection cartographique : UTM zone 36

Latitude d'origine : 0°

Méridien central : 33° est

False Northing : 0 m

False Easting : 500.000 m

Échelle du Facteur Grid : 0.99960

2.3. Description et position des points de référence

La position des points de référence a été décidée mutuellement par les membres du Groupe mixte d'experts durant un voyage de deux jours. Les tableaux suivants indiquent la position des points.

No Nom du point Position

[Voir le tableau dans le texte anglais]

2.4. Liste des coordonnées

2.4.1. Liste des coordonnées géodésiques de IJBD'94

Nom Lat (DMS) Long (DMS) Hauteur ellipsoïdale (M)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.4.2. Liste des coordonnées géocentriques IJBD'94

Nom X (M) Y (M) Z (M)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

2.4.3. Liste des coordonnées Grid

Nom Est (M) Nord (M)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Grid : UTM zone 36

Référence : IJBD'94

3. Délimitation de la frontière maritime du golfe d'Aqaba

3.1. Documents de référence

La délimitation de la frontière maritime du golfe d'Aqaba a été effectuée par le Groupe mixte d'Experts conformément aux documents de référence suivants :

- Le Traité de paix (signé le 26 octobre 1994) : Article 3, para. 7 et Annexe I (a), para 2.D et Annexe I, Appendice VI (Feuille ortho-image 1:50,000) golfe d'Aqaba- Eilat.
- L'accord ad referendum signé le 18 octobre 1995.

-L'accord sur la frontière maritime signé le 18 janvier 1996.

- Les coordonnées approuvées et signées par le Groupe d'Experts le 19 septembre 1996 et la carte au 1:25.000 de la frontière maritime approuvée du golfe d'Aqaba .

3.2. La définition géographique de la frontière maritime du golfe d'Aqaba :

La frontière maritime est définie par une liste de quatre coordonnées géodésiques et une liste de quatre coordonnées GRID (BPO, MB1, MB2, MB3)) dans la zone 36 UTM avec la référence spéciale commune IJBD'94 et une ligne partant du point MB3 en direction sud qui suit la ligne médiane du golfe d'Aqaba.

3.3. Les caractéristiques et les éléments de la frontière maritime

La frontière maritime entre la Jordanie et Israël dans le golfe d'Aqaba tel qu'elle figure dans l'Appendice A des documents est définie par les éléments suivants :

- Un point de départ au nord de la côte (BPO)

- Trois lignes droites

- Une ligne dont l'extrémité nord commence au point MB3 et continue vers le sud en suivant la ligne médiane du golfe d'Aqaba jusqu'au dernier point de la frontière maritime entre les deux pays.

3.4. Les fondements des différents éléments de la frontière maritime du golfe d'Aqaba

3.4.1. Le point de départ au nord était défini par l'intersection du rivage et de la frontière terrestre figurant dans le traité de paix (Annexe I, Appendice I, Feuille 1 du Traité de paix).

3.4.2. La première ligne droite venant du nord relie un point du littoral et un point de la ligne médiane du Golfe qui est à la même distance des trois rivages (l'Ouest, l'Est et le Nord à l'entrée (Head) du Golfe. Ce point MB1 a été défini dans l'Accord ad referendum du 18 octobre 1995, et l'Accord de frontière maritime du 18 janvier 1996 (par la distance de la ligne droite).

3.4.3. Les deux lignes droites supplémentaires MB1--MB2 et MB2 -- MB3 ont été définies afin de simplifier la plus grande partie de la ligne médiane et équilibrer de façon égale les zones entre les deux lignes directes et la ligne médiane entre les deux pays.

3.4.4. La ligne méridionale

Cette ligne part du point MB3 et suit la ligne médiane du golfe d'Aqaba en direction du sud jusqu'au dernier point de la frontière maritime entre les deux pays.

LA DÉFINITION DES COORDONNÉES DE FRONTIÈRE DANS LE GOLFE D'AQABA

3.5 La définition de la ligne médiane

3.5.1. La ligne côtière a été numérisée à partir de l'ortho-image (un ordinateur ordinaire et un logiciel spécifique ont été utilisés pour le calcul par ordinateur).

3.5.2. Une série de cercles ont été dessinés autour du golfe d'Aqaba ou chaque cercle est tangent des deux côtes opposées du Golfe pour un point au minimum de chaque côté. La ligne reliant les centres des différents cercles constitue la ligne médiane du golfe d'Aqaba. Le cercle au nord a été dessiné de façon à être tangent aux trois côtes : les deux côtés opposés du Golfe à l'est et à l'ouest et la côte septentrionale à l'entrée du Golfe. Le centre du cercle septentrional a déterminé le point MB1 de la frontière maritime.

3.5.3. Un point dénommé MB3 a été choisi pour désigner le point sud de la frontière maritime déterminé par les coordonnées. Pour établir le point de départ de la ligne sud en suivant la ligne médiane jusqu'au dernier point de la frontière maritime entre les deux pays et éviter la fixation de la frontière par plusieurs points (résultats des centres de plusieurs cercles), il a été décidé de choisir un point appelé MB2 à un endroit qui équilibre les zones entre les lignes droites de MB1--MB2--MB3 et la ligne médiane entre MB1 et MB3. Les coordonnées de ces points constituant la ligne frontière ont été analysées par ordinateur en tenant compte à la fois des résultats sur le terrain (BPO sur le littoral) et des résultats collectés par l'utilisation du logiciel susmentionné (MB1, MB2, MB3).

3.6. Définition des points de contrôle géodésiques dans le golfe d'Aqaba

Les points de contrôle utilisés dans le golfe d'Aqaba étaient basés sur les points de référence IJBD'94.

Dix points de contrôle, cinq du côté de la Jordanie et cinq du côté israélien., avaient été choisis sur le littoral du Golfe afin de satisfaire les besoins photogrammétriques. Les points de contrôle qui avaient été choisis étaient des éléments caractéristiques du paysage comme des angles d'immeubles, des rebords de quais et des intersections de routes. Les points avaient été identifiés par des agrandissements de 1:25 000 de l'ortho-image de l'Annexe I, Appendice VI du Traité de paix (originellement à une échelle de 1:50 000 d'ortho-image du golfe d'Aqaba.) Le but, en utilisant ces points, était d'accroître la précision dans l'établissement du GRID sur l'ortho-image. En élargissant l'ortho-image, il était possible d'améliorer la résolution et d'accroître la précision pour l'identification des points.

L'identification des points a été faite conjointement par des Experts jordaniens et israéliens membres de Groupes mixtes. Leur quantification a été réalisée en utilisant les méthodes GPS basées sur les points de référence IJBDO1 et IJBDO2 et le point no 1 de Wadi Araba-Emek Ha'arava des points frontaliers.

3.6.1. Liste des coordonnées géodésiques des points de contrôle

Nom Lat (dms) Long (dms) Hauteur ellipsoïdale

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD '94

Les points no 105, J04 sont des points photos.

Les points no I05EX, J04EX sont des points GPS

Les points photos ont été reliés aux points GPS (excentrés) par observation directe.

3.6.2. Liste des coordonnées Grid des points de contrôle

Nom Nord (m) Est (m) Hauteur ellipsoïdale

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence :IJBD'94

Grid :UTM zone 36

Les points no I05, J04 sont des points photos.

Les points no I05EX, J04EX sont des points GPS.

Les points photos ont été reliés aux points GPS (excentrés) par observation directe

3.7. Liste des coordonnées géodésiques de la frontière maritime dans le golfe d'Aqaba

Nom Lat (dms) Long (dms)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence : IJBD'94

3.8. Liste des coordonnées Grid de la frontière maritime dans le golfe d'Aqaba

Nom Nord (m) Est (m)

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence :IJBD'94

Grid :UTM zone 36

APPENDICE A

A1. Notes signées par les chefs du JTE le 19/9/1996, y compris une liste de coordonnées approuvées de la frontière maritime.

A2. Une carte approuvée "Frontière maritime, Golfe d'Aqaba, échelle 1:25, 000".

NOTES

1. La ligne entre les points de la frontière maritime BP0, MB1, MB2, et MB3 suit des lignes droites.

2. À partir de MB3 la frontière maritime entre la Jordanie et Israël suit la ligne médiane du Golfe vers le sud jusqu'au dernier point de la frontière maritime des deux pays.

3. Les coordonnées des points de la frontière maritime susmentionnés sont :

Point	Coordonnées grid Est (m)	Nord (m)	Coordonnées géodésiques	Longitude (dms)	Latitude (dms)
-------	--------------------------	----------	-------------------------	-----------------	----------------

[Voir le tableau dans le texte anglais]

Référence :IJBD'94

Grid :UTM zone 36

Chefs du Groupe mixte d'Experts

Pour Israël:

Col. Haim Srebro

Pour la Jordanie:

Nedal Al-Sagarat

Date : 19/9/96

ANNEXE I B. ZONE DE NAHARAYIM/BAQURA

1. Les deux Parties conviennent d'un régime particulier s'appliquera à la zone de Naharayim/Bacura ("la zone") à titre temporaire, comme énoncé dans la présente annexe. Aux fins de la présente annexe, la zone est détaillée à l'Appendice IV.

2. Considérant que dans la zone sur laquelle la Jordanie exerce sa souveraineté, il existe des Israéliens qui ont des droits de propriété foncière et des intérêts matériels ("propriétaires") sur la terre comprenant la zone ("la terre"), la Jordanie s'engage :

a) À accorder aux propriétaires et à leurs invités ou employés, à titre gratuit, la liberté de pénétrer sur la terre et de la quitter, de l'utiliser et d'y circuler, et à autoriser les propriétaires à disposer librement de leurs terres conformément à la législation jordanienne applicable;

b) À ne pas appliquer sa législation en matière de douane ou d'immigration aux propriétaires, à leurs invités ou à leurs employés qui viennent directement d'Israël dans la zone pour accéder à la terre à des fins agricoles ou touristiques, ou à toutes autres fins dont il aura été convenu;

c) À ne pas soumettre à des taxes ou à des impositions discriminatoires les terres situées dans la zone ou les activités qui y sont menées;

d) À prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger toute personne pénétrant dans la zone, conformément aux dispositions de la présente annexe, et pour empêcher que ces personnes ne subissent des tracasseries ou des préjudices;

e) À permettre, avec le minimum de formalités à accomplir, à des officiers de la police israélienne en uniforme d'accéder à la zone afin d'enquêter sur des infractions ou de connaître d'incidents impliquant exclusivement des propriétaires, leurs invités ou leurs employés.

3. Reconnaisant la souveraineté de la Jordanie sur la zone, Israël s'engage :

a) À ne pas mener ni autoriser à mener dans la zone des activités préjudiciables à la paix ou à la sécurité de la Jordanie;

b) À ne permettre à aucune personne pénétrant dans la zone définie à la présente annexe (hormis les officiers en uniforme visés à l'alinéa e du paragraphe 2 de la présente annexe) de porter des armes de tous types dans la zone, sauf sur autorisation des autorités jordaniennes compétentes et après examen du Comité de liaison visé à l'article 8 de la présente annexe;

c) À ne pas autoriser le déversement dans la zone de déchets provenant de l'extérieur.

4. a) Sous réserve des dispositions de la présente annexe, la législation jordanienne s'appliquera à la zone;

b) La législation israélienne qui s'applique aux activités extraterritoriales des Israéliens pourra s'appliquer aux Israéliens et leurs activités dans la zone, et Israël pourra prendre des mesures dans la zone afin de faire appliquer ladite législation;

c) En ce qui concerne la présente annexe, la Jordanie n'appliquera pas son droit pénal aux activités menées dans la zone qui ne mettent en cause que des nationaux israéliens.

5. Dans le cas où les Parties conviendraient d'entreprendre des projets conjoints dans la zone, les dispositions de la présente annexe pourront être modifiées à tout moment aux fins desdits projets par accord entre les Parties. Une des options à examiner dans le cadre de ces projets serait la création d'une zone de libre-échange.

6. Sans préjuger des droits privés de propriété foncière dans la zone, la présente annexe demeurera en vigueur pendant 25 ans et sera renouvelée automatiquement à chaque échéance pour une période d'une durée équivalente, à moins que l'une des Parties dénonce l'accord avec un préavis d'un an, auquel cas des consultations se tiendront à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

7. Outre les dispositions de l'alinéa a de l'article 4 de la présente annexe, les personnes qui ne sont pas des citoyens israéliens ne pourront acheter des terres dans la zone qu'avec l'accord préalable de la Jordanie.

8. Un comité de liaison israélo-jordanien est créé par les présentes afin de se charger de toutes les questions relevant de la présente annexe.

ANNEXE I C. ZONE DE ZOFAR/AL-GHAMR

1. Les deux Parties conviennent qu'un régime particulier s'appliquera à la zone de Zofar/Al-Ghamr ("la zone") à titre temporaire, comme énoncé dans la présente annexe. Aux fins de la présente annexe, la zone est détaillée à l'Appendice V.

2. Considérant que dans la zone sur laquelle la Jordanie exerce sa souveraineté, il existe des Israéliens qui ont des droits d'utilisation des terres et des intérêts matériels ("utilisateurs") sur la terre comprenant la zone ("la terre"), la Jordanie s'engage :

a) À accorder aux utilisateurs et à leurs invités ou employés, à titre gratuit, la liberté de pénétrer sur la terre et de la quitter, de l'utiliser et d'y circuler, et à autoriser les utilisateurs à disposer librement de leurs droits d'utilisation des terres conformément à la législation jordanienne applicable;

b) À ne pas appliquer sa législation en matière de douane ou d'immigration aux utilisateurs, à leurs invités ou à leurs employés qui viennent directement d'Israël dans la zone pour accéder à la terre à des fins agricoles ou touristiques, ou à toutes autres fins dont il aura été convenu;

c) À ne pas soumettre à des taxes ou à des impositions discriminatoires les terres situées dans la zone ou les activités qui y sont menées;

d) À prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger toute personne pénétrant dans la zone, conformément aux dispositions de la présente annexe, et pour empêcher que ces personnes ne subissent des tracasseries ou des préjudices;

e) À permettre, avec le minimum de formalités à accomplir, à des officiers de la police israélienne en uniforme d'accéder à la zone afin d'enquêter sur des infractions ou de connaître d'incidents impliquant exclusivement des utilisateurs, leurs invités ou leurs employés.

3. Reconnaissant la souveraineté de la Jordanie sur la zone, Israël s'engage :

a) À ne pas mener ni autoriser à mener dans la zone des activités préjudiciables à la paix ou à la sécurité de la Jordanie;

b) À ne permettre à aucune personne pénétrant dans la zone définie à la présente annexe (hormis les officiers en uniforme visés à l'alinéa e du paragraphe 2 de la présente annexe) de porter des armes de tous types dans la zone, sauf sur autorisation des autorités jordaniennes compétentes et après examen du Comité de liaison visé à l'article 8 de la présente annexe;

c) À ne pas autoriser le déversement dans la zone de déchets provenant de l'extérieur.

4. a) Sous réserve des dispositions de la présente annexe, la législation jordanienne s'appliquera à la zone;

b) La législation israélienne qui s'applique aux activités extraterritoriales des Israéliens pourra s'appliquer aux Israéliens et à leurs activités dans la zone, et Israël pourra prendre des mesures dans la zone afin de faire appliquer ladite législation;

c) En ce qui concerne la présente annexe, la Jordanie n'appliquera pas son droit pénal aux activités menées dans la zone qui ne mettent en cause que des nationaux israéliens.

5. Dans le cas où les Parties conviendraient d'entreprendre des projets conjoints dans la zone, les dispositions de la présente annexe pourront être modifiées à tout moment aux fins desdits projets par accord entre les Parties. Une des options à examiner dans le cadre de ces projets serait la création d'une zone de libre-échange.

6. Sans préjuger des droits privés d'utilisation des terres dans la zone, la présente annexe demeurera en vigueur pendant 25 ans et sera renouvelée automatiquement à chaque échéance pour une période d'une durée équivalente, à moins que l'une des Parties dénonce l'accord avec un préavis d'un an, auquel cas des consultations se tiendront à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

7. Outre les dispositions de l'alinéa a de l'article 4 de la présente annexe, les personnes qui ne sont pas des citoyens israéliens ne pourront acheter des terres dans la zone qu'avec l'accord préalable de la Jordanie.

8. Un comité de liaison israélo-jordanien est créé par les présentes afin de se charger de toutes les questions relevant de la présente annexe.

ANNEXE II. QUESTIONS CONCERNANT L'EAU

En application de l'article 6 du Traité, Israël et la Jordanie conviennent des dispositions suivantes au sujet des questions concernant l'eau :

Article I . Attribution des ressources en eau

1. Yarmouk

a) En été (du 15 mai au 15 octobre)

Israël pompe 12 millions de mètres cubes, le reste du débit allant à la Jordanie ;

b) En hiver (du 16 octobre au 14 mai)

Israël pompe 13 millions de mètres cubes et la Jordanie a droit au débit restant, sous réserve de ce qui suit : la Jordanie accorde à Israël le droit de pomper du Yarmouk 20 millions de mètres cubes supplémentaires en hiver, et Israël accorde en retour à la Jordanie le droit de transférer du Jourdain, en été, le volume d'eau spécifié au paragraphe 2 a ci-dessous;

c) Pour réduire le plus possible les gaspillages d'eau, Israël et la Jordanie peuvent utiliser, en aval du point 121/dérivation d'Adassiya, l'excédent des eaux de crue qui serait par ailleurs perdu.

2. Jourdain

a) En été (du 15 mai au 15 octobre)

En échange des quantités d'eau supplémentaires que la Jordanie accorde à Israël en hiver, conformément au paragraphe 1 b ci-dessus, Israël accorde à la Jordanie le droit de transférer, en été, 20 millions de mètres cubes du Jourdain, directement en amont des écluses de Deganya. La Jordanie prendra à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien afférents à ce transfert par les systèmes existants à l'exclusion des dépenses d'équipement, ainsi que les frais concernant tout nouveau système de transmission. Ce transfert sera régi aux termes d'un protocole distinct;

b) En hiver (du 16 octobre au 14 mai)

La Jordanie a le droit de stocker, pour son usage, une moyenne minimum de 20 millions de mètres cubes du Jourdain au sud de son confluent avec le Yarmouk (ainsi qu'il est stipulé à l'article II ci-dessous). L'excédent des eaux de crue qui serait perdu peut être utilisé au profit des deux Parties, y compris l'eau accumulée par pompage en dehors du cours du fleuve;

c) Outre les dispositions précitées, Israël a le droit de continuer à utiliser les eaux du Jourdain entre son confluent avec le Yarmouk et son confluent avec le Tirat Zvi/Wadi Yabis. La Jordanie a droit à un volume annuel équivalant à celui d'Israël, à condition que son usage ne soit pas préjudiciable, quantitativement ou qualitativement, à la part attribuée à

Israël. La Commission mixte de l'eau (prévue à l'article VII ci-dessous) examinera les utilisations existantes de l'eau en vue de déterminer et de prévenir les nuisances notables ;

d) La Jordanie a droit à un volume annuel de 10 millions de mètres cubes d'eau provenant du dessalement d'environ 20 millions de mètres cubes d'eau de source actuellement détournée vers le Jourdain. Israël examinera la possibilité de financer les coûts de fonctionnement et d'entretien concernant l'approvisionnement de la Jordanie en eau dessalée (à l'exclusion des dépenses d'équipement). Dans l'attente de la mise en service des installations de dessalement et dès l'entrée en vigueur du Traité, Israël fournira à la Jordanie 10 millions de mètres cubes d'eau du Jourdain à partir de l'emplacement cité à l'article 2 a ci-dessus, en dehors de la période d'été et à des dates que la Jordanie choisira en fonction de la capacité maximale de transmission.

3. Volumes supplémentaires d'eau

Israël et la Jordanie coopéreront à la recherche de sources permettant de fournir à la Jordanie une quantité annuelle supplémentaire de 50 millions de mètres cubes d'eau potable. À cette fin, la Commission mixte de l'eau élaborera, au cours de la première année d'entrée en vigueur du Traité, un plan concernant la fourniture à la Jordanie des quantités d'eau susmentionnées. Ce plan sera soumis aux gouvernements respectifs pour examen et décision.

4. Fonctionnement et entretien

a) Il incombera à Israël d'assurer le fonctionnement et l'entretien des systèmes approvisionnant la Jordanie en eau à partir du territoire israélien, ainsi que la fourniture de l'électricité nécessaire à ces systèmes. Le fonctionnement et l'entretien des nouveaux systèmes mis au service exclusif de la Jordanie seront financés par cette dernière et feront l'objet d'un marché avec des entreprises publiques ou privées choisies par la Jordanie ;

b) Israël garantira la liberté d'accès du personnel et des équipements nécessaires au fonctionnement et à l'entretien de ces nouveaux systèmes. Cette question fera l'objet d'accords détaillés qui seront signés entre Israël et les entreprises publiques ou privées choisies par la Jordanie.

Article II. Ouvrages de retenue

1. Israël et la Jordanie coopéreront à la construction d'un barrage de dérivation et de retenue sur le Yarmouk immédiatement en aval du point 121/dérivation d'Adassiya. Ce barrage doit permettre d'améliorer la dérivation vers le canal du Roi Abdullah des eaux destinées au Royaume hachémite de Jordanie et, éventuellement, la dérivation des volumes d'eau attribués à Israël. D'autres utilisations pourront être convenues d'un commun accord.

2. Afin d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 b de l'article I ci-dessus, Israël et la Jordanie coopéreront à la construction d'un système de retenue sur le Jourdain, le long de leur frontière commune, entre le confluent de ce fleuve avec le Yarmouk et avec le Tirat Zvi/Wadi Yabis. Cet ouvrage pourra également servir à assurer la retenue de volumes sup-

plémentaires d'eau de crue ; Israël pourra utiliser annuellement une capacité supplémentaire de retenue allant jusqu'à trois millions de mètres cubes.

3. D'autres ouvrages de retenue pourront être envisagés et convenus d'un commun accord.

Article III . Qualité et protection de l'eau

1. Israël et la Jordanie s'engagent, dans le cadre de leur propre juridiction, à protéger les eaux partagées du Jourdain et du Yarmouk et de la nappe phréatique de l'Arava/Araba contre toute pollution, contamination ou nuisance et contre tout soutirage non autorisé effectué à partir des volumes d'eau attribués à chacun des deux pays.

2. À cette fin, Israël et la Jordanie surveilleront en commun la qualité des eaux le long de leur frontière en créant conjointement des stations de contrôle placées sous l'égide de la Commission mixte de l'eau.

3. Israël et la Jordanie interdiront que les eaux usées municipales et industrielles ne soient déversées dans le Yarmouk et le Jourdain avant d'avoir reçu un traitement approprié permettant de les utiliser sans restriction à des fins agricoles. Cette interdiction devra être mise en œuvre au cours des trois années suivant l'entrée en vigueur du Traité.

4. La qualité de l'eau fournie par un pays à l'autre à un endroit donné sera équivalente à celle de l'eau utilisée au même endroit par le pays fournisseur.

5. Les sources d'eau salée actuellement détournées vers le Jourdain devront être dessalées dans un délai de quatre ans. Les deux pays coopéreront pour veiller à ce que les eaux saumâtres issues de cette opération ne soient pas déposées dans le Jourdain ou l'un de ses affluents.

6. Israël et la Jordanie protégeront les systèmes d'approvisionnement mutuel en eau qui se trouvent sur leur territoire contre toute pollution, contamination ou nuisance et contre tout soutirage non autorisé effectué à partir des volumes d'eau attribués à chacun des deux pays.

Article IV. Nappe phréatique de l'Emek Ha'arava/Wadi Araba

1. Comme le stipulent les dispositions du présent Traité, certains puits forés et utilisés par Israël, de même que les systèmes qui y sont associés, se trouvent du côté jordanien de la frontière. Ces puits et systèmes relèvent de la souveraineté jordanienne. Israël en conservera l'utilisation dans les quantités et selon les normes de qualité précisées dans un appendice à la présente annexe qui sera conjointement élaboré avant le 31 décembre 1994. Aucun pays ne prendra ni ne fera prendre de mesures susceptibles de réduire sensiblement le débit de ces puits et systèmes et la qualité des eaux qui en proviennent.

2. Tout au long de la période d'utilisation par Israël de ces puits et systèmes, tout remplacement d'un puits qui cesserait de fonctionner sera autorisé par la Jordanie conformément aux lois et règlements alors en vigueur. À cette fin, le puits défectueux sera considéré comme ayant été foré avec l'autorisation des autorités jordaniennes compétentes. Israël fournira à la Jordanie le dossier technique de chacun des puits ainsi que les informations

techniques à conserver. Le puits de remplacement sera raccordé au réseau israélien de distribution d'électricité et d'eau.

3. Israël peut accroître le taux d'extraction d'eau des puits et systèmes situés en Jordanie jusqu'à 10 millions de mètres cubes d'eau par an au-dessus des niveaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, à condition que la Commission mixte de l'eau en établisse la possibilité hydrogéologique et vérifie que cette extraction ne cause aucun préjudice à l'utilisation de cette eau par la Jordanie. Cet accroissement devra être effectué dans les cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur du Traité.

4. Fonctionnement et entretien

a) Il incombera à la Jordanie d'assurer le fonctionnement et l'entretien des puits et systèmes situés sur le territoire jordanien et fournissant de l'eau à Israël, ainsi que l'alimentation en électricité de ces installations. Le fonctionnement et l'entretien de ces puits et systèmes feront l'objet d'un marché, financé par Israël, avec des entreprises publiques ou privées choisies par Israël ;

b) La Jordanie garantira la liberté d'accès du personnel et des équipements nécessaires au fonctionnement et à l'entretien de ces puits et systèmes. Cette question fera l'objet d'accords détaillés qui seront signés entre la Jordanie et les entreprises publiques ou privées choisies par Israël.

Article V. Notification et accord

1. Toute modification artificielle du cours du Jourdain et du Yarmouk ne pourra se faire que sur la base d'un accord mutuel.

2. Chaque pays s'engage à notifier à l'autre, six mois à l'avance, tout projet envisagé susceptible de modifier le débit ou la qualité de l'eau de l'un ou l'autre des deux fleuves susmentionnés, le long de la frontière commune. La question sera examinée au sein de la Commission mixte de l'eau afin de prévenir toute nuisance et de réduire les effets négatifs de projets de ce genre.

Article VI. Coopération

1. Israël et la Jordanie s'engagent à échanger des données utiles sur les ressources en eau par l'intermédiaire de la Commission mixte de l'eau.

2. Israël et la Jordanie coopéreront à l'élaboration de plans visant à accroître les apports en eau et à améliorer l'efficacité d'utilisation de l'eau, dans le cadre d'une coopération bilatérale, régionale ou internationale.

Article VII. Commission mixte de l'eau

1. Afin d'appliquer les dispositions de la présente annexe, les Parties créeront une Commission mixte de l'eau comprenant trois membres de chaque pays.

2. La Commission mixte de l'eau déterminera, avec l'accord des gouvernements respectifs, ses méthodes de travail, la fréquence de ses réunions et le champ de son action. Elle pourra, en tant que de besoin, inviter des experts ou des conseillers.

3. La Commission pourra instituer, le cas échéant, un certain nombre de sous-commissions spécialisées et leur assigner des tâches techniques. Dans ce contexte, il est convenu que ces organes comprendront une sous-commission du nord et une sous-commission du sud afin d'assurer la gestion sur le terrain des ressources en eau situées dans ces deux secteurs.

ANNEXE III. LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ ET LA DROGUE

Conformément à l'article 12 du Traité de paix, Israël et la Jordanie ont décidé de coopérer dans les domaines suivants :

A. Coopération en vue de lutter contre les drogues dangereuses

1. Les deux Parties coopéreront en vue de lutter contre les drogues illicites, chacune conformément à son système juridique.
2. Les deux Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour prévenir le passage en contrebande de la drogue entre les deux pays.
3. Les deux Parties échangeront des informations concernant le trafic de la drogue et les activités des trafiquants dans les deux pays.
4. Les informations provenant de l'une ou l'autre des Parties ne seront pas communiquées à une tierce partie sans le consentement de la Partie qui les a fournies.
5. Les deux Parties échangeront et partageront les données d'expérience acquises dans la lutte contre la drogue, notamment en ce qui concerne la sensibilisation aux méfaits de la drogue, la prévention, le traitement, les programmes de réadaptation, les moyens et méthodes techniques de dissimulation de la drogue.
6. Afin d'identifier les personnes impliquées dans des activités liées à la drogue, les deux Parties faciliteront la livraison contrôlée de drogues entre les deux pays, conformément à leurs lois respectives.
7. Les responsables de la lutte contre la drogue des deux Parties se réuniront périodiquement en vue de coordonner leurs efforts dans ce domaine.
8. Les deux Parties établiront des moyens de communication (télécopie, téléphone, télex) afin de faciliter les liaisons entre les deux pays dans le cadre de la lutte contre la drogue.
9. Les deux Parties coopéreront avec les instances multilatérales s'occupant des problèmes de drogue dans la région.
10. Les deux Parties coopéreront en vue de rechercher les moyens nécessaires pour rassembler des éléments de preuve et d'engager des poursuites contre les trafiquants de drogues dans l'un ou l'autre des deux pays.
11. Les deux Parties échangeront des informations concernant les statistiques sur le type et le nombre de crimes liés à la drogue commis dans chaque pays, y compris des informations détaillées concernant les suspects ou les personnes convaincues de tels crimes.
12. Les deux Parties échangeront toutes informations pertinentes concernant les laboratoires de stupéfiants découverts dans l'un ou l'autre des deux pays, y compris la structure, les méthodes de travail et les caractéristiques techniques du laboratoire ainsi que le type et la qualité du produit.
13. La coopération prévue dans la présente annexe sera menée conformément au système juridique des deux pays.

B. Criminalité

Les Parties sont convenues que les accords qui devront être négociés conformément à l'article 12 du Traité viseront les questions suivantes :

Criminalité

Échange d'informations concernant tous les aspects de la contrebande et du vol (y compris les objets d'art, véhicules, objets du patrimoine national, antiquités et documents), etc.

Arrestation des malfaiteurs et échange d'informations, y compris la communication d'éléments de preuve en vue d'engager des poursuites judiciaires dans chacun des deux pays conformément aux traités et règlements pertinents.

Coopération générale

Échange d'informations concernant les questions techniques.

Échange d'informations concernant la formation et la recherche.

Projets conjoints de recherche policière sur des sujets d'intérêt commun.

Autres questions

Opérations de sauvetage

Passage de frontières non intentionnel, personnes fuyant la justice.

Notification de détention de ressortissants de l'autre pays.

Mise en place de mécanismes de liaison entre les deux Parties.

C. Coopération dans le domaine de la médecine légale

1. Les deux Parties coopéreront dans les domaines de la criminalistique et de la médecine légale.

2. Les deux Parties partageront et échangeront des données d'expérience et des programmes de formation spécialisés, notamment dans les domaines suivants :

- a) Utilisation de matériel portatif pour les enquêtes préliminaires;
- b) Analyse des drogues illicites;
- c) Analyse des poisons et substances toxiques;
- d) Biologie médico-légale et analyse de l'ADN;
- e) Examen d'empreintes et de matériaux;
- f) Examen de documents suspects;
- g) Analyse des timbres vocaux ; h) Analyse balistique;
- i) Recherche d'empreintes digitales;
- j) Analyse des traces d'explosifs;
- k) Détermination en laboratoire de l'origine criminelle des incendies;
- l) Identification des victimes de catastrophes majeures;
- m) Recherche-développement dans le domaine de la médecine légale.

ANNEXE IV. ENVIRONNEMENT

Israël et la Jordanie reconnaissent l'importance de l'écologie de la région, la fragilité de son environnement et la nécessité de le protéger et de prévenir tous risques pour la santé et le bien-être de la population. Les deux pays reconnaissent la nécessité de préserver leurs ressources naturelles, de protéger la biodiversité et d'assurer une croissance économique sur la base des principes du développement durable.

À cet égard, les deux Parties conviennent de coopérer dans les domaines relatifs à la protection de l'environnement en général, ainsi que dans des domaines d'intérêt commun, en particulier dans les domaines suivants :

A. Mise en oeuvre des mesures nécessaires, conjointement ou individuellement, pour prévenir les atteintes et les menaces à l'environnement en général, en mettant l'accent sur les risques qui pèsent sur la population, les ressources et les richesses naturelles des deux pays.

B. Mise en oeuvre des mesures nécessaires pour coopérer dans les domaines suivants: Planification et gestion de l'environnement, notamment la réalisation d'études d'impact et l'échange de données sur les projets pouvant avoir un effet sur l'environnement des deux pays.

Mise au point de textes juridiques, de règlements et de normes en matière d'environnement et adoption de mesures coercitives pour en assurer l'application.

Recherche et technologie appliquée.

Intervention en cas d'urgence, surveillance, procédures de notification et maîtrise des dégâts.

Mise au point d'un code de conduite dans le cadre de chartes régionales.

Ces actions peuvent être réalisées dans le cadre de la mise en place de modalités et de mécanismes de coopération conjoints permettant de garantir l'échange d'informations, la communication et la coordination entre les administrations et les experts compétents en ce qui concerne les questions et les activités d'intérêt commun dans le domaine de l'environnement.

C. Domaines d'action écologique :

1. Protection de la nature, des ressources naturelles et de la biodiversité, notamment par la mise en place d'une coopération pour la planification et la gestion des zones protégées adjacentes situées le long de la frontière commune, et protection des espèces menacées et des oiseaux migrateurs.

2. Contrôle de la qualité de l'air, notamment par la mise au point de normes générales, de critères concernant tous les types de radiations, d'émissions et de gaz industriels dangereux.

3. Gestion de l'environnement marin et des ressources côtières.
4. Gestion des déchets, notamment les déchets dangereux.
5. Protection phytosanitaire, notamment contre les mouches et les moustiques, et prévention des maladies transmises par les parasites, comme le paludisme et la leishmaniose.
6. Mesures de réduction et de lutte concernant la pollution, la contamination et les autres risques industriels.
7. Désertification : lutte contre la désertification, échange d'informations et de connaissances et application des technologies appropriées.
8. Sensibilisation du public et éducation écologique en encourageant l'échange de connaissances, d'informations, de documentation, de programmes d'éducation et de formation par des actions destinées au public et des campagnes de sensibilisation.
9. Bruit : réduction de la pollution acoustique par la promulgation d'un règlement spécifique, la délivrance d'autorisations et des actions coercitives sur la base de normes dont il aura été convenu d'un commun accord.
10. Coopération potentielle en cas de catastrophe naturelle.

D. Conformément à ce qui précède, les deux Parties conviennent de coopérer dans le cadre d'activités et de projets dans les zones géographiques suivantes :

I. Golfe d'Aqaba

I.1. Environnement marin

Ressources naturelles.

Protection des récifs côtiers.

Pollution marine :

Sources marines : marées noires, abandon de détritits, rejet de déchets et autres.

Sources terrestres : déchets liquides et solides et abandon de détritits.

Réduction de la pollution, notamment par des actions de surveillance et des interventions d'urgence.

I.2. Gestion des zones côtières -- Littoral

Réserves naturelles et zones protégées.

Protection des ressources en eau.

Déchets liquides.

Déchets solides.

Tourisme et activités de loisir.

Ports.

Transport.

Industrie et production d'énergie électrique.

Qualité de l'air.
Matières dangereuses.
Études d'impact.

II. Dépression du Jourdain

II.1. Le Jourdain

Israël et la Jordanie conviennent de coopérer le long des frontières communes dans les domaines suivants :

Régénération de l'environnement du Jourdain.

Protection des ressources en eau pour en améliorer la qualité par la mise au point de normes fonctionnelles.

Lutte contre la pollution agricole.

Déchets liquides.

Protection phytosanitaire.

Réserves naturelles et zones protégées.

Tourisme et patrimoine historique.

II.2. La mer Morte

Réserves naturelles et zones protégées.

Protection phytosanitaire.

Protection des ressources en eau.

Lutte contre la pollution industrielle.

Tourisme et patrimoine historique.

II.3. L'Emek Ha'arava/Wadi Araba

Protection des ressources en eau.

Réserves naturelles et zones protégées.

Protection phytosanitaire.

Tourisme et patrimoine historique.

Lutte contre la pollution agricole.

ANNEXE V. MESURES INTÉRIMAIRES

PROCÉDURES RELATIVES AUX POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE ENTRE ISRAËL ET LA JORDANIE

En application de l'article 28 du Traité de paix, les Parties sont convenues de ce qui suit:

1. Des points de franchissement entre Israël et la Jordanie seront ouverts dans les deux sens pour les Israéliens, les Jordaniens et les nationaux de pays tiers.
2. Les procédures de franchissement seront conformes aux réglementations des deux pays.
3. Chaque Partie reconnaîtra les passeports de l'autre et les timbres et visas apposés par l'autre Partie sur lesdits passeports. Les timbres apposés sur les passeports seront en anglais, ainsi qu'en hébreu ou en arabe, et indiqueront la date du franchissement, le nom du pays apposant le timbre sur le document et le nom du point de franchissement.
4. Les points de franchissement seront ouverts cinq jours par semaine, du dimanche au jeudi, toute l'année, à l'exception de Yom Kippour et du premier jour du calendrier musulman. Les dates de ces deux jours saints seront communiquées à l'avance à l'autre Partie.
5. Les points de franchissement seront ouverts de 8 heures à 18 h 30.
6. Chaque Partie a le droit de refuser l'entrée à une personne, conformément à sa réglementation. En pareil cas, chaque Partie s'engage à accepter sans délai la personne refoulée par l'autre Partie, conformément à la pratique internationale.
7. Chaque Partie appliquera ses réglementations douanières.
8. Chaque Partie fournira aux voyageurs le formulaire d'immigration internationale A.17 avant le franchissement de la frontière.
9. Des liaisons directes, par téléphone et par télécopie, seront établies entre les autorités des deux côtés des points de franchissement, afin de régler tout problème.
10. Les passeports doivent être valides pour une durée d'au moins six mois après la date de franchissement, conformément à la pratique internationale.
11. Chaque Partie fournira à l'autre une liste des pays dont les citoyens sont exemptés de visa.
12. Ces dispositions entreront en vigueur à compter du jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.
13. Les dispositions intérimaires régissant le passage des personnes aux points de franchissement et les procédures relatives aux visas seront appliquées pendant une période allant jusqu'à trois mois à partir de la date indiquée au paragraphe 12 ci-dessus. Les deux Parties peuvent convenir en commun de raccourcir cette période.
14. Au cours de la période intérimaire mentionnée au paragraphe 13 ci-dessus, des visas seront accordés aux citoyens israéliens et jordaniens comme convenu par les Parties.

15. Dans l'attente de l'ouverture réciproque des ambassades dans les deux pays, les nationaux israéliens et jordaniens se verront accorder les visas nécessaires par les procédures suivantes :

a) Le touriste doit faire une demande de visa en s'adressant à un agent de voyage dans son pays, qui transmettra la demande à l'agent de voyage homologue dans l'autre pays. Cet agent de voyage homologue demandera le visa auprès du Ministère de l'intérieur de son pays. Le visa sera ensuite délivré au point de franchissement, une copie étant envoyée à l'agent de voyage et une autre au poste frontière intéressé de chaque Partie.

Après l'ouverture des ambassades dans les deux pays, les Parties modifieront les procédures indiquées ci-dessus selon les besoins.

b) Les visiteurs, tels qu'hommes d'affaires, scientifiques, représentants officiels et journalistes, contacteront leurs homologues respectifs qui, à leur tour, feront une demande en leur nom au Ministère de l'intérieur, comme indiqué plus haut. Le visa sera alors délivré au point de franchissement de la frontière et copie sera remise au poste frontière intéressé de chaque Partie.

Après l'ouverture des ambassades dans les deux pays, les personnes susmentionnées demanderont des visas par l'intermédiaire de leur ambassade.

16. a) Les frais de visa seront perçus sur une base réciproque.

b) Les frais afférents aux postes frontière seront perçus conformément au règlement applicable dans les deux pays.

17. Le présent système sera révisé après deux mois et demi à compter de la date mentionnée au paragraphe 12 ci-dessus, conformément à tout accord bilatéral signé en la matière comme suite au présent Traité.

18. Les dispositions existantes pour les nationaux israéliens musulmans qui transitent par la Jordanie pour se rendre en Arabie saoudite afin d'effectuer le pèlerinage musulman demeureront en vigueur.

19. Le transport des touristes Israéliens et jordaniens entre les postes frontière à chaque point de franchissement de la frontière s'effectuera par une navette d'autocars et les véhicules de touristes fournis par les agents de voyages des pays visités les transporteront du poste frontière à leur destination finale.

20. Les Parties conviennent que les questions touchant les personnes pénétrant dans l'un des deux pays en empruntant un des points de franchissement de la frontière des ports ou des aéroports et souhaitant quitter le pays également en empruntant un point de franchissement, un port ou un aéroport différent seront examinées au cours de la période intérimaire mentionnée au paragraphe 13 ci-dessus.

21. Les Parties conviennent que les questions touchant le passage des véhicules par les points de franchissement de la frontière seront examinées au cours de la période intérimaire mentionnée au paragraphe 13 ci-dessus, compte tenu des accords devant être conclus par les Parties dans le domaine des transports, ou du tourisme ou dans tout autre domaine.

22. Des équipes des deux Parties surveilleront l'application de la présente annexe.

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

A. En ce qui concerne l'alinéa 1 de l'article 3, ainsi libellé :

"Immédiatement après l'échange des instruments de ratification du présent Traité, chaque Partie se déploiera de son côté de la frontière internationale telle que définie à l'Annexe I a."

Les Parties sont conscientes des questions pratiques liées au déploiement (telles que démarcation, champs de mines et clôtures) et considèrent en conséquence que cette disposition signifie que le déploiement commencera immédiatement, se poursuivra sans interruption et promptement et qu'il s'achèvera au plus tard dans les trois mois qui suivront la date de l'échange des instruments de ratification.

B. En ce qui concerne les questions économiques et monétaires liées expressément aux territoires sous contrôle militaire israélien, les deux Gouvernements se consulteront dans le but :

1. D'éliminer ou d'atténuer les effets négatifs sur leur économie;
2. De s'accorder suffisamment de temps pour procéder aux ajustements nécessaires.

Les dispositions ci-dessus ne préjugent pas des activités qui découlent des relations avec d'autres États ou d'obligations antérieures concernant les territoires mentionnés ci-dessus, si ce n'est dans la mesure où l'application de telles obligations peut avoir des effets contraires et dans la mesure où ladite application dépend des Parties.

C. Mues par un esprit de paix, les deux Parties attachent une haute priorité au projet conjoint concernant le domaine des loisirs dans la zone de Naharayim/Bagoura et considèrent favorablement cette entreprise commune en faveur de la paix qui doit être créée à cet endroit et elles s'efforceront ensemble de promouvoir sa mise en œuvre dès que possible.

D. Les Parties créeront dès la signature du présent Traité une commission mixte dirigée par de hauts responsables afin de surveiller l'application du présent Traité et la conclusion des accords connexes, conformément aux dispositions du Traité.